叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 宝琳的激情与惩罚(pauline's Passion And Punishment) 000001

2. 宝琳的激情与惩罚(pauline's Passion And Punishment) 000002

3. 宝琳的激情与惩罚(pauline's Passion And Punishment) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宝琳的激情与惩罚(Pauline's Passion and Punishment)
第1/3页

['pɔ:li:nz]	['pæʃ(ə)n]
PAULINE'S	**PASSION**
保琳的	热情

宝琳的热情

[ænd; ənd]
and
和

和

['pʌnɪʃmənt]
PUNISHMENT
惩罚

惩罚

[baɪ]	[lu(:)'i:zə]	[meɪ]	['ɔ:lkət]
by	**Louisa**	**May**	**Alcott**
经过	路易莎	可能	奥尔科特

路易莎·梅·奥尔科特

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]
Chapter	**I**
章	我

第一章

['tʃæptər]	[i:]
Chapter	**II**
章	二

第二章

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter	**III**
章	三、

第三章

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'vi:]
Chapter	**IV**
章	第四

第四章

['tʃæptər]	[aɪ]
Chapter	**I**
章	我

第一章

[tu:; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[waɪld]	['kri:tʃər]	[ɪn]	[ɪts]	[keɪdʒ]	,	[peɪst]	[ðæt]	['hænsəm]	['wʊmən]	,
To	**and**	**fro**	**,**	**like**	**a**	**wild**	**creature**	**in**	**its**	**cage**	**,**	**paced**	**that**	**handsome**	**woman**	**,**
到	和	弗	,	喜欢	一个	荒野	生物	在	它是	笼	,	踱步	那	英俊的	女士	,

那位美丽的女子像笼中野兽般来回踱步。

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [lɔkt] [hændz] , [ænd; ənd] ['restləs] [steps] .

with	bent	head	,	locked	hands	,	and	restless	steps	.
和	弯曲	头	,	已锁定	双手	,	和	不安	步骤	.

他低着头，双手紧握，脚步焦躁不安。

[sʌm; səm]['ment(ə)l][stɔ:rm] , [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks] ,

Some	mental	storm	,	swift	and	sudden	as	a	tempest	of	the	tropics	,
一些	精神的	风暴	,	迅速	和	突然	作为	一个	暴风雨	的	这	热带	,

一阵精神风暴，来得迅猛而突然，如同热带风暴一般。

[hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [left] [ɪts][maːrks][bɪ'haɪnd] .

had	swept	over	her	and	left	its	marks	behind	.
有	扫荡	超过	她	和	左边	它是	标记	在后面	.

席卷了她，并在她身上留下了痕迹。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['bju:ti] [naʊ] [pru:vd] ['paʊərləs] , [ɔ:l] ['ɔrnəmənts] [hæd; həd] [bɪn]

As	if	in	anger	at	the	beauty	now	proved	powerless	,	all	ornaments	had	been
作为	如果	在	愤怒	在	这	美丽	现在	已证实	无力	,	全部	装饰品	有	到过

[flʌŋ] [ə'weɪ] ,

flung	away	,
扔	离开	,

仿佛对这美丽如今无能为力而愤怒，所有的装饰品都被扔掉了。

[jet] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ʌn'dimd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'gret] .

yet	still	it	shone	undimmed	,	and	filled	her	with	a	passionate	regret	.
然而	仍然	它	闪耀	未变暗	,	和	已填	她	和	一个	热情的	后悔	.

然而，它依然光芒四射，丝毫未减，令她心中充满了强烈的悔恨。

[ə; eɪ]['dʒu:əl] ['glitəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

A	jewel	glittered	at	her	feet	,
一个	宝石	闪闪发光	在	她	脚	,

她脚边闪着宝石的光芒。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [rent] [tu:; tə] [ʃredz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['bʊzəm] [ðæt] [hæd; həd][wɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] ;

leaving	the	lace	rent	to	shreds	on	the	indignant	bosom	that	had	worn	it	;
离开	这	蕾丝	租	到	碎屑	在	这	愤怒	怀	那	有	磨损	它	;

撕破的蕾丝在穿着它的人愤怒的胸膛上留下了碎片；

[ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [moʊst] ['wʊmənli]

the	wreaths	of	hair	that	had	crowned	her	with	a	woman's	most	womanly
这	花圈	的	头发	那	有	加冕	她	和	一个	女性的	最多	女性

[ə'dɔ:rnmənt] [fel] [dɪs'ɔ:rdərd] [ə'pɑ:n] ['ʃəuldəz] [ðæt] [gli:md] [ðə; ði] ['fɛrɜ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['skɑ:rlət]

adornment	fell	disordered	upon	shoulders	that	gleamed	the	fairer	for	the	scarlet
装饰	跌倒	混乱	之上	肩膀	那	闪闪发光	这	更公平	为了	这	猩红

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:mɪgrænɪt] ['flaʊərz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] [meʃiz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd]

of	the	pomegranate	flowers	clinging	to	the	bright	meshes	that	had	imprisoned
的	这	石榴	花朵	依恋	到	这	明亮的	网格	那	有	被监禁

[ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ;

them	an	hour	ago	;
他们	一个	小时	前	;

原本为她戴上最女性化装饰的发冠，如今凌乱地垂落在她闪亮的肩膀上，而那闪耀着光芒的，正是石榴花的鲜红，它们依附在一小时前囚禁着她的明亮网纱上。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] , [wʌns][soʊ] ['æfluənt] [ɪn] ['ju:θfl] [blu:m] ,

and	over	the	face	,	once	so	affluent	in	youthful	bloom	,
和	超过	这	脸	,	一次	所以	富裕的	在	青春	盛开	,

以及曾经充满青春光彩的脸庞，

[ə; eɪ][stɜːrn]['pælər][hæd; həd]['fɔːlən][laɪk][ə; eɪ] [blaɪt] , [fɔːr; fər][praɪd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kɔŋkərɪŋ]

a	stern	pallor	had	fallen	like	a	blight	,	for	pride	was	slowly	conquering
一个	船尾	苍白	有	倒下	喜欢	一个	枯萎病	,	为了	自豪	曾是	缓慢地	征服

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

惨白的脸色像瘟疫一样蔓延开来，因为骄傲正在慢慢战胜激情。

[ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæd; həd] ['məːdəd] [hoʊp] .

and	despair	had	murdered	hope	.
和	绝望	有	被谋杀	希望	.

绝望扼杀了希望。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌbld] [mɑːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [swept] [ə'weɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]

Pausing	in	her	troubled	march	,	she	swept	away	the	curtain	swaying	in	the	wind
暂停	在	她	麻烦	行进	,	她	扫荡	离开	这	窗帘	摇晃	在	这	风

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

and	looked	out	,
和	看起来	出去	,

她停下不安的步伐，拂开被风吹动的窗帘，向外望去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔːrɪŋ] [help][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

as	if	imploring	help	from	Nature	,	the	great	mother	of	us	all	.
作为	如果	恳求	帮助	从	自然	,	这	伟大的	母亲	的	我们	全部	.

仿佛在向我们所有人的伟大母亲——大自然——祈求帮助。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] ,

A	summer	moon	rode	high	in	a	cloudless	heaven	,
一个	夏天	月亮	骑	高的	在	一个	无云	天堂	,

夏日的月亮高挂在万里无云的天空，

[ænd; ənd][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [stretʃt] [ðə; ði] [griːn] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən]

and	far	as	eye	could	reach	stretched	the	green	wilderness	of	a	Cuban
和	远的	作为	眼睛	可以	抵达	拉伸	这	绿色的	荒野	的	一个	古巴

['kæfətəl] .

cafetal	.
咖啡馆	.

目光所及之处，尽是古巴咖啡种植园的绿色荒野。

[noʊ]['fɔːrɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['ɔːrtʃərd] , [rɪtʃ] [ɪn][laɪm] , [bə'nænə] , ['plæntɪn,'plænteɪn] , [pɑːm] ,

No	forest	,	but	a	tropical	orchard	,	rich	in	lime	,	banana	,	plantain	,	palm	,
不	森林	,	但	一个	热带	果园	,	富有的	在	酸橙	,	香蕉	,	芭蕉	,	棕榈	,

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [triːz] ,

and	orange	trees	,
和	橙子	树木	,

这里没有森林，而是一个热带果园，种满了酸橙树、香蕉树、大蕉树、棕榈树和橘子树。

['ʌndər] [huːz] [prə'tektɪv] [ʃeɪd] [gruː] [ðə; ði] ['evərgriːn] ['kɔːfi] [plænt] ,

under	whose	protective	shade	grew	the	evergreen	coffee	plant	,
在下面	谁	保护的	阴影	生长	这	常绿	咖啡	植物	,

在它的荫蔽下，生长着常绿的咖啡树。

[huːz] [dɑːrk] - [red] ['beriz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zesər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri]

whose	dark	-	red	berries	are	the	fortune	of	their	possessor	,	and	the	luxury
谁	黑暗的	-	红色的	浆果	是	这	财富	的	他们的	拥有者	,	和	这	奢华

[ʌv; əv][wʌn] - [hæf][ðə; ði][wɜːrld] .

of	one	-	half	the	world	.
的	一	-	一半	这	世界	.

其深红色的浆果是拥有者的财富，也是半个世界的奢侈品。

[waɪd] ['ævə,njʊs] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [belt] [ʌv; əv] ['brɪlɪənt] [ʃrʌbz]

Wide	avenues	diverging	from	the	mansion	,	with	its	belt	of	brilliant	shrubs
宽的	途径	分歧	从	这	大厦	,	和	它是	腰带	的	杰出的	灌木

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

宽阔的大道从宅邸向外延伸，两侧绿树成荫，繁花似锦。

[fɔ:rmd] ['ʃædoʊi] ['vɪstəz] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [keɪm] [ə; eɪ] [breθ]

formed	shadowy	vistas	,	along	which	,	on	the	wings	of	the	wind	,	came	a	breath
形成	阴暗的	景色	,	沿着	哪个	,	在	这	翅膀	的	这	风	,	来了	一个	气息

[ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f] ['mju:zɪk] ,

of	far	-	off	music	,
的	远的	-	离开	音乐	,

形成了一片片阴影笼罩的景象，沿着这些景象，乘着风的翅膀，传来一阵遥远的音乐。

[laɪk] [ə; eɪ] [wu:] [vɔɪs] ;

like	a	wooing	voice	;
喜欢	一个	求爱	嗓音	;

像求爱的声音;

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ['lʌld] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spænɪʃ]

for	the	magic	of	night	and	distance	lulled	the	cadence	of	a	Spanish
为了	这	魔法	的	夜晚	和	距离	昏昏欲睡	这	节奏	的	一个	西班牙语

[tu:; tə] [ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

contradanza	to	a	trance	of	sound	,
康特拉丹扎	到	一个	发呆	的	声音	,

夜幕和距离的魔力让西班牙乡村舞曲的节奏变得如梦似幻，令人沉醉于美妙的旋律之中。

[sɔ:ft] , [səb'du:d] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [swi:t] .

soft	,	subdued	,	and	infinitely	sweet	.
柔软的	,	低沉的	,	和	无限地	甜的	.

柔和、低调，却又无比甜美。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [si:n] ,

It	was	a	southern	scene	,
它	曾是	一个	南部	场景	,

这是一幅南方风情的画面。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [glæns] ;

but	not	a	southern	face	that	looked	out	upon	it	with	such	unerring	glance	;
但	不是	一个	南部	脸	那	看起来	出去	之上	它	和	这样的	毫无错误	瞥一眼	;

但从南方人的目光中，却找不到一张如此精准的脸庞;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sʌðərn] ['læŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ;

there	was	no	southern	languor	in	the	figure	,	stately	and	erect	;
那里	曾是	不	南部	倦怠	在	这	数字	,	庄严	和	直立	;

他身姿挺拔，神态端庄，丝毫没有南方人的慵懒之态;

[noʊ] ['sʌðərn] ['swɔ:ði,nis] [ɑ:n] ['fɛrɪst] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ɑ:rm] ;

no	southern	swarthiness	on	fairest	cheek	and	arm	;
不	南部	黑黝黝	在	最公平	脸颊	和	手臂	;

最白皙的脸颊和手臂上也没有一丝南方人的黝黑;

[noʊ] ['sʌðərn] ['dɑ:rknəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [her] ;

no	southern	darkness	in	the	shadowy	gold	of	the	neglected	hair	;
不	南部	黑暗	在	这	阴暗的	金子	的	这	被忽视的	头发	;

在被忽视的头发的阴影金色中，没有一丝南方的黑暗;

[ðə; ði] [laɪt] [frɔːst][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [snəuz] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] , ['delɪkətli] [kʌt] , [jet] ['vɪvɪdli]
the **light** **frost** **of** **northern** **snows** **lurked** **in** **the** **features** **,** **delicately** **cut** **,** **yet** **vividly**
这 光 霜 的 北方 雪 潜伏 在 这 特征 , 轻柔地 切 , 然而 生动地
[ə'laɪv] ,
alive **,**
活 ,

北方积雪的淡淡霜花隐没在五官上，轮廓分明，却又栩栩如生。

[bi'treiŋ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ['ɑːrd(ə)nt] , ['dɑːmɪnənt] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .
betraying **a** **temperament** **ardent** **,** **dominant** **,** **and** **subtle** **.**
背叛 一个 气质 热心 , 主导的 , 和 微妙的 .

流露出热情、强势而又细腻的性情。

[fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [aɪz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['vaɪələt][tuː; tə] [blæk] .
For **passion** **burned** **in** **the** **deep** **eyes** **,** **changing** **their** **violet** **to** **black** **.**
为了 热情 烧伤 在 这 深的 眼睛 , 变化 他们的 紫色 到 黑色的 .

深邃的眼眸中燃起激情，紫罗兰色变成了黑色。

[praɪd] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [braʊz] ; [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [swiːtəst] ['spɛlz]
Pride **sat** **on** **the** **forehead** **,** **with** **its** **dark** **brows** **;** **all** **a** **woman's** **sweetest** **spells**
自豪 卫星 在 这 前额 , 和 它是 黑暗的 眉毛 ; 全部 一个 女性的 最甜美的 咒语
[tʌtʃt] [ðə; ði][lɪps] ,
touched **the** **lips** **,**
感动 这 嘴唇 ,

骄傲高耸于额头，浓眉如墨；女人最甜美的魔法都触及了她的双唇。

[huːz] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] ;
whose **shape** **was** **a** **smile** **;**
谁 形状 曾是 一个 微笑 ;

形状像个微笑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][æn; ən]
and **in** **the** **spirited** **carriage** **of** **the** **head** **appeared** **the** **freedom** **of** **an**
和 在 这 精神抖擞 运输 的 这 头 出现 这 自由 的 一个
['ɪntəlekt] ['raɪpənd] ['ʌndər]['koʊldɝ][skaɪz] ,
intellect **ripened** **under** **colder** **skies** **,**
智力 成熟的 在下面 更冷 天空 ,

那昂首挺胸的姿态中，流露出在寒冷天空下孕育的自由思想。

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ,
the **energy** **of** **a** **nature** **that** **could** **wring** **strength** **from** **suffering** **,**
这 活力 的 一个 自然 那 可以 拧 力量 从 痛苦 ,

一种能够从苦难中汲取力量的天性能量，

[ænd; ənd] [der] [tuː; tə][ækt] [wer] ['fiːblə(r)] [soʊlz] [wʊd] ['oʊnli] [der] [dɪ'zaɪər] .
and **dare** **to** **act** **where** **feebler** **souls** **would** **only** **dare** **desire** **.**
和 敢 到 行为 在哪里 虚弱者 灵魂 会 仅有的 敢 欲望 .

敢于行动，而懦弱的人只能妄想。

['stændɪŋ] [ðʌs] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [bled][ɪn] [ðæt] [haɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Standing **thus** **,** **conscious** **only** **of** **the** **wound** **that** **bled** **in** **that** **high** **heart** **of** **hers** **,**
常设 因此 , 有意识的 仅有的 的 这 伤口 那 出血 在 那 高的 心 的 她的 ,

她就这样站着，心中只觉那颗高贵的心灵正遭受着伤口的侵袭，鲜血直流。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] ['grædʒuəli] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,
and **the** **longing** **that** **gradually** **took** **shape** **and** **deepened** **to** **a** **purpose** **,**
和 这 渴望 那 逐步地 采取 形状 和 加深 到 一个 目的 ,

以及逐渐成形并加深为某种目的的渴望，

[æn; ən]['eɪliən] ['prez(ə)ns] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] [ruːm] [ænd; ənd] [woʊk]

an	alien	presence	changed	the	tragic	atmosphere	of	that	still	room	and	woke
一个	外星人	在场	已更改	这	悲惨	气氛	的	那	仍然	房间	和	觉醒

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['deɪndʒərəs] [muːd] .

her	from	her	dangerous	mood	.
她	从	她	危险的	情绪	.

一个陌生的存在改变了那间寂静房间里悲怆的气氛，并将她从危险的情绪中唤醒。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['wɪnɪŋ] [gaɪz] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɔːr] , [fɔːr; fər] [juːθ] , [hoʊp] ,

A	wonderfully	winning	guise	this	apparition	wore	,	for	youth	,	hope	,
一个	太棒了	获胜	伪装	这	幻影	穿着	,	为了	青年	,	希望	,

这个幻影戴着一副极具魅力的面具，给年轻人带来了希望。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] ['gɪvz] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ,

and	love	endowed	it	with	the	charm	that	gives	beauty	to	the	plainest	,
和	爱	捐赠	它	和	这	魅力	那	给予	美丽	到	这	最朴素的	,

[waɪl] [ðer; ðər] [reɪn] [in'djuəz] .

while	their	reign	endures	.
尽管	他们的	在位	持续	.

爱情赋予了它魅力，使最平凡的事物也变得美丽，而它们的统治也因此得以延续。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['klaɪmət] ,

A	boy	in	any	other	climate	,
一个	男生	在	任何	其他	气候	,

在其他任何气候条件下，男孩都会是这样。

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

in	this	his	nineteen	years	had	given	him	the	stature	of	a	man	;
在	这	他的	十九	年	有	给定	他	这	身材	的	一个	男人	;

十九年的岁月使他拥有了男子汉的风范；

[ænd; ənd] [speɪn] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['roʊmæns] , [siːmd] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðɪs] ['fɪgjər] ,

and	Spain	,	the	land	of	romance	,	seemed	embodied	in	this	figure	,
和	西班牙	,	这	土地	的	浪漫	,	似乎	具身化的	在	这	数字	,

而西班牙，这片充满浪漫气息的土地，似乎就化身于这个人身上。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪð] ['slendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [pɑːmz] [ˌoʊvər'hed] ,

full	of	the	lithe	slenderness	of	the	whispering	palms	overhead	,
满的	的	这	轻盈	苗条	的	这	耳语	棕榈树	开销	,

头顶上棕榈树轻柔的枝叶，充满了纤细的线条，

[ðə; ði][wɔːrm] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] ['flaʊərz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

the	warm	coloring	of	the	deep	-	toned	flowers	sleeping	in	the	room	,
这	温暖的	染色	的	这	深的	-	色调	花朵	睡眠	在	这	房间	,

房间里沉睡的深色花朵散发着温暖的色彩。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪm] ['æntɪloʊp] ['lɪftɪŋ] [ɪts]['hjuːmən] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi]

the	native	grace	of	the	tame	antelope	lifting	its	human	eyes	to	his	as	he
这	本国的	优雅	的	这	驯服	羚羊	举重	它是	人类	眼睛	到	他的	作为	他

['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] ['iːgər] [jet] ['tɪmɪd] ,

lingered	on	the	threshold	in	an	attitude	eager	yet	timid	,
徘徊不去	在	这	临界点	在	一个	态度	渴望的	然而	胆小	,

那只驯服的羚羊天生优雅，抬起人类般的眼睛望着他，他徘徊在门槛上，姿态既渴望又胆怯。

['wɑtʃɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['sɑːləs]

watching	that	other	figure	as	it	looked	into	the	night	and	found	no	solace
观看	那	其他	数字	作为	它	看起来	进入	这	夜晚	和	成立	不	慰藉

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

看着另一个身影凝视着夜空，却找不到一丝慰藉。

“ ['pɔ:lin] !
“ Pauline !
“ 宝琳 !

“宝琳！”

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [hæd; həd]['teɪkən] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ,
” She turned as if her thought had taken voice and answered her ,
” 她 转向 作为 如果 她 想法 有 已采取 嗓音 和 回答 她 ,
[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
regarded him a moment ,
认为 他 一个 片刻 ,

她仿佛心中所想化作声音一般转过身来回答她，并打量了他片刻。

[æz; əz] [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['græntɪd] [wɪʃ] , [ðen] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][wɜ:rd]
as if hesitating to receive the granted wish , then beckoned with the one word
作为 如果 犹豫不决 到 收到 这 的确 希望 , 然后 招手 和 这 一 单词
.
:
.

仿佛犹豫着是否要接受这个愿望，然后用一个词示意。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

” ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [fɪr] ['vænɪʃt] , [ðə; ði]['ɑ:rdər] ['di:pənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] “
” Instantly the fear vanished , the ardor deepened , and with an imperious “
” 即刻 这 害怕 消失了 , 这 热情 加深 , 和 和 一个 专横 “
[laɪ] [daʊn] !
Lie down !
说谎 向下 !

恐惧瞬间消失，热情更加高涨，他厉声喝道：“躺下！”

” [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɑ:s(ə)l] [ə'tendənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'beid] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][dɑ:'sɪləti] ,
” to his docile attendant , the young man obeyed with equal docility ,
” 到 他的 温顺 服务员 , 这 年轻的 男人 服从 和 平等的 码头 ,

年轻人对他温顺的侍从也同样温顺地服从。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['wɪstfəli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz][ðə; ði] [bru:t] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['mæstər] ,
looking as wistfully toward his mistress as the brute toward her master ,
寻找 作为 怅然地 朝向 他的 情妇 作为 这 蛮力 朝向 她 掌握 ,

他的情妇正满怀渴望地望着他，就像那头野兽望着她的主人一样。

[waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] ['praʊdli] ['hʌmb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kə'mændz] .
while he waited proudly humble for her commands .
尽管 他 等待 自豪地 谦逊的 为了 她 命令 .

他骄傲而谦卑地等待着她的命令。

“ ['mænjuel] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ? ”
“ Manuel , why are you here ? ”
“ 曼努埃尔 , 为什么 是 你 这里 ? ”

“曼努埃尔，你为什么在这里？”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
“ Forgive me !
“ 原谅 我 !

“对不起！

[aɪ] [sɔ:] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ; [ju:; jʊ] ['vænɪʃt] , [æn; ən]['aʊər] [pæst] , [aɪ][kʊd; kəd][weɪt]
I saw Dolores bring a letter ; you vanished , an hour passed , I could wait
我 锯 多洛雷斯 带来 一个 信 ; 你 消失了 , 一个 小时 通过了 , 我 可以 等待
[noʊ][lɔ:ŋgər] ,
no longer ,
不 更长 ,

我看到多洛雷斯送来一封信；你消失了，一个小时过去了，我再也等不下去了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] . ”
and I came . ”
和 我 来了 . ”

于是我来了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [aɪ] ['ni:dɪd] [maɪ][wʌn] [frend] .
“ I am glad , I needed my one friend .
“ 我 是 高兴的 , 我 需要 我的 一 朋友 .

“我很高兴，我正需要我这个朋友。”

[ri:d] [ðæt] .
Read that .
读 那 .

读一下。

” [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stedi] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]
” She offered a letter , and with her steady eyes upon him , her
” 她 提供 一个 信 , 和 和 她 稳定的 眼睛 之上 他 , 她
['pɜ:rpəs] ['streŋθəniŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,
purpose strengthening as she looked ,
目的 强化 作为 她 看起来 ,

她递上一封信，目光坚定地注视着他，眼神中透露出坚定的决心。

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðæt] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .
stood watching the changes of that expressive countenance .
站立 观看 这 变化 的 那 富有表现力的 面容 .

站在那里，观察着那张富有表现力的脸庞的变化。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] :
This was the letter :
这 曾是 这 信 :

信的内容如下：

['pɔ:lin] —
Pauline —
宝琳 —

宝琳——

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][left][ju:; jʊ] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm][maɪ][waɪf] ;
Six months ago I left you , promising to return and take you home my wife ;
六 几个月 前 我 左边 你 , 有前途 到 返回 和 拿 你 家 我的 妻子 ;

六个月前我离开了你，承诺会回来带你回家，我的妻子；

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [di'si:vd] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [jɔ:rz] ,
I loved you , but I deceived you ; for though my heart was wholly yours ,
我 喜爱 你 , 但 我 受骗 你 ; 为了 尽管 我的 心 曾是 完全 你的 ,

我爱你，但我欺骗了你；因为尽管我的心完全属于你，

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪn][tu:; tə] [gɪv] .
my hand was not mine to give .
我的 手 曾是 不是 矿 到 给 .

我的手并非我所能给予的。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['sʌmər] ,

This	it	was	that	haunted	me	through	all	that	blissful	summer	,
这	它	曾是	那	闹鬼的	我	通过	全部	那	幸福的	夏天	,

正是这件事，在整个美好的夏天里一直萦绕着我。

[ðɪs] [ðæt] ['mɑːrd] [maɪ] ['hæpinəs] [wen] [juː; jʊ] [oʊnd] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

this	that	marred	my	happiness	when	you	owned	you	loved	me	,	and	this	drove	me	from	you	,
这	那	受损	我的	幸福	什么时候	你	拥有	你	喜爱	我	,	和	这	驾驶	我	从	你	,

当你承认爱我时，正是这一点破坏了我的幸福，也正是这一点让我离开了你。

['hoʊpɪŋ][aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði][taɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ræʃli] [baʊnd][maɪ'self] .

hoping	I	could	break	the	tie	with	which	I	had	rashly	bound	myself	.
希望	我	可以	休息	这	领带	和	哪个	我	有	贸然	边界	我	.

我希望能够挣脱我草率缔结的枷锁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl]['ɛndz] .

I	could	not	,	I	am	married	,	and	there	all	ends	.
我	可以	不是	,	我	是	已婚	,	和	那里	全部	结束	.

我不能，我已经结婚了，婚姻就是一切的终点。

[heɪt] [ˌem 'iː] , [fər'get][ˌem 'iː] , ['sɑːləs] [jʊr; jər][praɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [nʌn] [nuː] [jʊr; jər] [rɔːŋ] ,

Hate	me	,	forget	me	,	solace	your	pride	with	the	memory	that	none	knew	your	wrong	,
恨	我	,	忘记	我	,	慰藉	你的	自豪	和	这	记忆	那	没有任何	知道	你的	错误的	,

恨我吧，忘了我吧，用"没人知道你错了"这句话来安慰你的自尊心吧。

['ʃʊr] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪn][ɪz] [dɪ'strɔɪd] [fər'evər] ,

assure	your	peace	with	the	knowledge	that	mine	is	destroyed	forever	,
保证	你的	和平	和	这	知识	那	矿	是	损毁	永远	,

请放心，我的心已永远毁灭。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][taɪm] .

and	leave	my	punishment	to	remorse	and	time	.
和	离开	我的	惩罚	到	悔恨	和	时间	.

我将我的惩罚交由悔恨和时间来承担。

['gɪlbərt]

Gilbert
吉尔伯特

吉尔伯特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['ræθfl] [kən'tempt] ,

With	a	gesture	of	wrathful	contempt	,
和	一个	手势	的	愤怒的	鄙视	,

他带着愤怒和蔑视的神情，

['mænjuel] [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Manuel	flung	the	paper	from	him	as	he	flashed	a	look	at	his	companion	,
曼努埃尔	扔	这	纸	从	他	作为	他	闪光灯	一个	看	在	他的	伴侣	,

曼努埃尔一边说着，一边朝同伴瞥了一眼，随手把纸扔了出去。

['mʌtərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " ['treɪtər] !

muttering	through	his	teeth	,	"	Traitor	!
喃喃自语	通过	他的	牙齿	,	"	叛徒	!

他咬牙切齿地低声说道："叛徒！"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Shall **I** **kill** **him** **?**
将 我 杀 他 ?

我该杀了他吗?

" ['pɔ:lin] [læft] [loʊ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ə; eɪ] ['drɪri] [saʊnd] ,
" **Pauline** **laughed** **low** **to** **herself** **,** **a** **dreary** **sound** **,**
" 宝琳 笑了 低的 到 她自己 , 一个 凄凉 声音 ,

宝琳低声笑了笑，笑声凄厉而沉闷。

[bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][æn; ən]
but **answered** **with** **a** **slow** **darkening** **of** **the** **face** **that** **gave** **her** **words** **an**
但 回答 和 一个 慢的 变暗 的 这 脸 那 给予 她 字 一个
['ɑ:mɪnəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .
ominous **significance** **.**
不祥的 意义 .

但她回答时，脸色却慢慢阴沉下来，这让她的话语带有一种不祥的预感。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ?
" **Why** **should** **you** **?**
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做?

[sʌtʃ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [bri:f] [ænd; ənd] ['pɔ:ltri] ,
Such **revenge** **is** **brief** **and** **paltry** **,**
这样的 复仇 是 简短的 和 微不足道 ,

这种复仇是短暂而微不足道的。

[fɪt][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [mɑ:k] ['trædʒədi] [ɔ:r] [pʊr] [soʊlz] [hu:] [hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz]
fit **only** **for** **mock** **tragedies** **or** **poor** **souls** **who** **have** **neither** **the** **will** **to** **devise**
合身 仅有的 为了 嘲笑 悲剧 或者 贫穷的 灵魂 WHO 有 两者都不 这 将要 到 设计
[nɔ:r][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ə; eɪ] ['betər] .
nor **the** **will** **to** **execute** **a** **better** **.**
也不 这 将要 到 执行 一个 更好的 .

只适合滑稽的悲剧，或者那些既没有意愿构思更好的剧本，也没有意愿执行更好剧本的可怜人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [feɪts] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [deθ] ; ['wɛpənz] [mɔ:r] [ki:n] [ðæn; ðən] ['pɑ:njərd] ,
There **are** **fates** **more** **terrible** **than** **death** **;** **weapons** **more** **keen** **than** **poniards** **,**
那里 是 命运 更多的 糟糕的 比 死亡 ; 武器 更多的 敏锐的 比 匕首 ,
[mɔ:r] ['nɔɪzləs] [ðæn; ðən] ['pistlz] .
more **noiseless** **than** **pistols** **.**
更多的 无声 比 手枪 .

有些命运比死亡更可怕；有些武器比匕首更锋利，比手枪更无声。

['wɪmɪn] [ju:z] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][wɜ:rk][aʊt][ə; eɪ] ['sʌtələr] ['vendʒəns] [ðæn; ðən][men][kæn; kən] [kən'si:v] .
Women **use** **such** **,** **and** **work** **out** **a** **subtler** **vengeance** **than** **men** **can** **conceive** **.**
女性 使用 这样的 , 和 工作 出去 一个 更微妙 复仇 比 男人 能 构想 .

女性会利用这些手段，策划出比男性所能想象的更巧妙的报复。

[li:v] ['gɪlbərt] [tu:; tə] [rɪ'mɔ:rs] — [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
Leave **Gilbert** **to** **remorse** **—** **and** **me** **.**
离开 吉尔伯特 到 悔恨 — 和 我 .

让吉尔伯特独自承受悔恨吧——还有我。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['efərt] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [blæk] [fraʊn]
" **She** **paused** **an** **instant** **,** **and** **by** **some** **strong** **effort** **banished** **the** **black** **frown**
" 她 暂停 一个 立即的 , 和 经过 一些 强的 努力 被放逐 这 黑色的 皱眉
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
from **her** **brow** **,**
从 她 眉头 ,

她顿了顿，用尽全力驱散了眉间的阴霾。

[kwentʃt] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
quenched **the** **baleful** **fire** **of** **her** **eyes** **,**
淬火 这 有害的 火 的 她 眼睛 ,

她熄灭了眼中那股邪恶的火焰，

[ænd; ənd][left] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]
and **left** **nothing** **visible** **but** **the** **pale** **determination** **that** **made** **her** **beautiful**
和 左边 没有什么 可见的 但 这 苍白 决心 那 制成 她 美丽的
[feɪs] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
face **more** **eloquent** **than** **her** **words** **.**
脸 更多的 雄辩 比 她 字 .

她脸上除了苍白的神情和坚定的神情外，什么也没留下，这让她美丽的脸庞比她的言语更有说服力。

“ ['mænjuel] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] . ”
“ **Manuel** **,** **in** **a** **week** **I** **leave** **the** **island** **.** **”**
“ 曼努埃尔 , 在 一个 星期 我 离开 这 岛 . ”

“曼努埃尔，一周后我就要离开这座岛了。”

“ [ə'loʊn] , ['pɔːlin] ? ”
“ **Alone** **,** **Pauline** **?** **”**
“ 独自的 , 宝琳 ? ”

“宝琳，你一个人吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt][ə'loʊn] .
“ **No** **,** **not** **alone** **.**
“ 不 , 不是 独自的 .

“不，不是一个人。”

” [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [iːtʃ] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðər]
” **A** **moment** **they** **looked** **into** **each** **other's** **eyes** **,** **each** **endeavoring** **to** **read** **the** **other**
” 一个 片刻 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 每个 努力 到 读 这 其他
.
:
.

“他们彼此对视了一会儿，都试图看透对方。

['mænjuel] [sɔː] [sʌm; səm][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [bent][ɑːn] ['kɔŋkərɪŋ] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] .
Manuel **saw** **some** **indomitable** **purpose** **,** **bent** **on** **conquering** **all** **obstacles** **.**
曼努埃尔 锯 一些 不屈不挠 目的 , 弯曲 在 征服 全部 障碍 .

曼努埃尔展现出一种不可战胜的决心，一心要克服一切障碍。

['pɔːlin] [sɔː] [daʊt] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][hoʊp] ; [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['ælaɪ][ʃiː; ʃi]
Pauline **saw** **doubt** **,** **desire** **,** **and** **hope** **;** **knew** **that** **a** **word** **would** **bring** **the** **ally** **she**
宝琳 锯 怀疑 , 欲望 , 和 希望 ; 知道 那 一个 单词 会 带来 这 盟友 她
['niːdɪd] ;
needed **;**
需要 ;

宝琳看到了怀疑、渴望和希望；她知道一句话就能为她带来她需要的盟友；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər][praɪd] , [rɪ'zɑːlvd]
and **,** **with** **a** **courage** **as** **native** **to** **her** **as** **her** **pride** **,** **resolved**
和 , 和 一个 勇气 作为 本国的 到 她 作为 她 自豪 , 已解决
[tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .
to **utter** **it** **.**
到 说出 它 .

她鼓起勇气，就像她天生的骄傲一样，决心把话说出口。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɜːr; hər][kəm'pænjən][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Seating **herself** **,** **she** **beckoned** **her** **companion** **to** **assume** **the** **place** **beside** **her** **,**
座位 她自己 , 她 招手 她 伴侣 到 认为 这 地方 旁 她 ,

她坐下后，示意同伴在她旁边坐下。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

but	for	the	first	time	he	hesitated	.
但	为了	这	第一的	时间	他	犹豫了一下	.

但他第一次犹豫了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

Something	in	the	unnatural	calmness	of	her	manner	troubled	him	,
某物	在	这	不自然	平静	的	她	方式	麻烦	他	,

她举止间流露出的那种不自然的平静让他感到不安。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə] ['influənsiz] [huːz] ['prez(ə)ns] [wʊd]

for	his	southern	temperament	was	alive	to	influences	whose	presence	would
为了	他的	南部	气质	曾是	活	到	影响	谁	在场	会

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'felt] [baɪ][wʌn] [les] ['sensətɪv] .

have	been	unfelt	by	one	less	sensitive	.
有	到过	无感觉的	经过	一	较少的	敏感的	.

因为他南方人的性情使他能够敏锐地感受到一些影响，而那些不那么敏感的人则可能感觉不到这些影响。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['seɪɪŋ] , [hæf] ['tendərli] , [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

He	took	the	cushion	at	her	feet	,	saying	,	half	tenderly	,	half	reproachfully	,
他	采取	这	软垫	在	她	脚	,	说	,	一半	温柔地	,	一半	责备地	,

他拿起她脚边的垫子，半是温柔半是责备地说：

“ [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ][oʊld] [pleɪs] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['kærəktər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [nuː] .

“	Let	me	keep	my	old	place	till	I	know	in	what	character	I	am	to	fill	the	new	.
“	让	我	保持	我的	老的	地方	直到	我	知道	在	什么	特点	我	是	到	充满	这	新的	.

“让我先留在原来的位置上，直到我知道自己应该以怎样的性格去胜任新的位置。”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['trʌstɪd] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] ['pitid] [wɪl] [pruːv] ['lɔɪəl] .

The	man	you	trusted	has	deserted	you	;	the	boy	you	pitied	will	prove	loyal	.
这	男人	你	可信	有	荒凉的	你	;	这	男生	你	可怜的	将要	证明	忠诚	.

你信任的人背叛了你；你怜悯的男孩终将证明他的忠诚。

[traɪ][hɪm; ɪm] , ['pɔːlin] . ”

Try	him	,	Pauline	.	”
尝试	他	,	宝琳	.	”

试试他，宝琳。

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
“	我	将要	.

“我会。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ˌʌn'ʃeɪkən]

”	And	with	the	bitter	smile	unchanged	upon	her	lips	,	the	low	voice	unshaken
”	和	和	这	苦的	微笑	未更改	之上	她	嘴唇	,	这	低的	嗓音	坚定不移

[ɪn][ɪts] [toʊnz] ,

in	its	tones	,
在	它是	音调	,

“她嘴角依旧挂着苦涩的微笑，低沉的声音也丝毫未变，

[ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] , ['pɔːlin] [went] [ɑːn] :

the	deep	eyes	unwavering	in	their	gaze	,	Pauline	went	on	:
这	深的	眼睛	坚定不移	在	他们的	目光	,	宝琳	去	在	:

保琳继续说道，那双深邃的眼睛目光坚定不移：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][pæst] , ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [tɪl] [ˌeɪ'tiːn] .

“	You	know	my	past	,	happy	as	a	dream	till	eighteen	.
“	你	知道	我的	过去的	,	快乐的	作为	一个	梦	直到	十八	.

“你知道我的过去，十八岁之前一直过着如梦似幻的生活。”

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz][swept] [ə'weɪ] , [hoʊm] , ['fɔ:rtʃən] , [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left] , [laɪk][æn; ən]

Then	all	was	swept	away	,	home	,	fortune	,	friends	,	and	I	was	left	,	like	an
然后	全部	曾是	扫荡	离开	,	家	,	财富	,	朋友们	,	和	我	曾是	左边	,	喜欢	一个

[ʌn'fledʒd] [bɜ:rd] ,

unfledged	bird	,
未成熟的	鸟	,

然后一切都被卷走了，家园、财富、朋友，只剩下我，像一只羽翼未丰的小鸟。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .

without	even	the	shelter	of	a	cage	.
没有	甚至	这	庇护所	的	一个	笼	.

连个笼子都没有。

[fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][laɪf] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , ['hʌmb(ə)l] , ['ɑ:nɪst] ,

For	five	years	I	have	made	my	life	what	I	could	,	humble	,	honest	,
为了	五	年	我	有	制成	我的	生活	什么	我	可以	,	谦逊的	,	诚实的	,

五年来，我一直尽我所能过好自己的生活，谦逊、诚实。

[bʌt; bət]['nevər] ['hæpi] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [aɪ] [sɔ:] ['gɪlbərt] .

but	never	happy	,	till	I	came	here	,	for	here	I	saw	Gilbert	.
但	绝不	快乐的	,	直到	我	来了	这里	,	为了	这里	我	锯	吉尔伯特	.

但直到来到这里，我才感到快乐，因为在这里我见到了吉尔伯特。

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:rdi:ənz] ['dɔ:tər] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

In	the	poor	companion	of	your	guardian's	daughter	he	seemed	to	see	the
在	这	贫穷的	伴侣	的	你的	监护人的	女儿	他	似乎	到	看	这

['erəs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

heiress	I	had	been	,
女继承人	我	有	到过	,

他似乎在你监护人女儿的穷同伴身上看到了我曾经的继承人。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	treated	me	as	such	.
和	治疗	我	作为	这样的	.

他们就是这样对待我的。

[ðɪs] ['flætərd] [maɪ][praɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] .

This	flattered	my	pride	and	touched	my	heart	.
这	受宠若惊	我的	自豪	和	感动	我的	心	.

这既让我感到自豪，又让我感动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [aɪ]['greɪtf(ə)l] ; [ðen] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [haʊ] ['ʌtərli] [aɪ]

He	was	kind	,	I	grateful	;	then	he	loved	me	,	and	God	knows	how	utterly	I
他	曾是	种类	,	我	感激的	;	然后	他	喜爱	我	,	和	上帝	知道	如何	完全地	我

[lʌvd] [hɪm; ɪm] !

loved	him	!
喜爱	他	!

他很善良，我心存感激；后来他爱上了我，上帝知道我有多么爱他！

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðə; ði]['pjʊrɪst] , [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [meɪk] [hoʊm] ['redi]

A	few	months	of	happiness	the	purest	,	then	he	went	to	make	home	ready
一个	很少	几个月	的	幸福	这	最纯净的	,	然后	他	去	到	制作	家	准备好

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

几个月的纯粹幸福之后，他去为我准备家了。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] [wer] [aɪ] ['hoʊlli] [lʌv] [aɪ] ['hoʊlli] [trʌst] .

and	I	believed	him	;	for	where	I	wholly	love	I	wholly	trust	.
和	我	相信	他	;	为了	在哪里	我	完全	爱	我	完全	相信	.

我相信他；因为我全心所爱，我便全心所信赖。

[waɪl] [maɪ] [oʊn] [piːs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

While	my	own	peace	was	undisturbed	,	I	learned	to	read	the	language	of	your
尽管	我的	自己的	和平	曾是	未受干扰	,	我	学习	到	读	这	语言	的	你的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当我的内心平静未受干扰时，我学会了解读你眼神中的语言。

['mænjuel] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [groʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] [frend] [wɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

Manuel	,	to	find	the	boy	grown	into	the	man	,	the	friend	warmed	into	a	lover	.
曼努埃尔	,	到	寻找	这	男生	生长	进入	这	男人	,	这	朋友	温暖	进入	一个	情人	.

曼努埃尔发现，男孩已经长大成人，朋友也变成了爱人。

[jʊr; jər] [juːθ] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [blaɪnd] [tuː] [lɔːŋ] .

Your	youth	had	kept	me	blind	too	long	.
你的	青年	有	保留	我	瞎的	也	长的	.

你的青春蒙蔽了我太久。

[jʊr; jər] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [groʊn] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Your	society	had	grown	dear	to	me	,
你的	社会	有	生长	亲爱的	到	我	,

你们的社团对我来说意义非凡。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	loved	you	like	a	sister	for	your	unvarying	kindness	to	the
和	我	喜爱	你	喜欢	一个	姐姐	为了	你的	不变的	仁慈	到	这

['sɑːlətəri] ['wʊmən] [huː] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] .

solitary	woman	who	earned	her	bread	and	found	it	bitter	.
孤	女士	WHO	获得	她	面包	和	成立	它	苦的	.

我爱你如同爱我的姐妹，因为你始终如一地善待我这个独自挣钱养家、却吃不到面包的孤苦伶仃的女人。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .

I	told	you	my	secret	to	prevent	the	utterance	of	your	own	.
我	讲述	你	我的	秘密	到	防止	这	发声	的	你的	自己的	.

我告诉你我的秘密，是为了防止你也说出自己的秘密。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðen] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

You	remember	the	promise	you	made	me	then	,	keep	it	still	,
你	记住	这	承诺	你	制成	我	然后	,	保持	它	仍然	,

你还记得你当时对我许下的承诺吗？请信守承诺。

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst] ['hæpinəs] [diːp] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɪtiɪŋ] [hɑːrt] ,

and	bury	the	knowledge	of	my	lost	happiness	deep	in	your	pitying	heart	,
和	埋葬	这	知识	的	我的	丢失的	幸福	深的	在	你的	怜悯	心	,

并将我失去的幸福深深埋藏在你怜悯的心中。

[æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [maɪ] [praʊd] [wʌn] .

as	I	shall	in	my	proud	one	.
作为	我	将	在	我的	自豪的	一	.

正如我将在我引以为傲的那一个中一样。

[naʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] [maɪ] [wɜːrk] [ə'gen] ,

Now	the	storm	is	over	,	and	I	am	ready	for	my	work	again	,
现在	这	风暴	是	超过	,	和	我	是	准备好	为了	我的	工作	再次	,

现在暴风雨过去了，我已经准备好重新开始工作了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] [tæsk] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [siːn] .

but	it	must	be	a	new	task	in	a	new	scene	.
但	它	必须	是	一个	新的	任务	在	一个	新的	场景	.

但这必须是新场景下的新任务。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [ruːm] , [ðə; ði]['feɪsɪz][aɪ][mʌst; məst] [miːt] , [ðə; ði] ['duːtiz] [aɪ][mʌst; məst]

I	hate	this	house	,	this	room	,	the	faces	I	must	meet	,	the	duties	I	must
我	恨	这	房子	,	这	房间	,	这	面孔	我	必须	见面	,	这	职责	我	必须

[pər'fɔːrm] ,

perform	,
履行	,

我讨厌这栋房子，这间房间，讨厌我必须面对的面孔，讨厌我必须履行的职责。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['treɪtər] [hɔːnts] [ðem; ðəm][ɔːl] .

for	the	memory	of	that	traitor	haunts	them	all	.
为了	这	记忆	的	那	叛徒	闹鬼的地方	他们	全部	.

因为那个叛徒的记忆一直萦绕在他们所有人心头。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ][steɪdʒ] [wer'ɑːn] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [pɑːrt] .

I	see	a	future	full	of	interest	,	a	stage	whereon	I	could	play	a	stirring	part	.
我	看	一个	未来	满的	的	兴趣	,	一个	阶段	其中	我	可以	玩	一个	搅拌	部分	.

我看到了一个充满乐趣的未来，一个我可以扮演激动人心的角色的舞台。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli] , [jet] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪn][ə'loʊn] .

I	long	for	it	intensely	,	yet	cannot	make	it	mine	alone	.
我	长的	为了	它	强烈地	,	然而	不能	制作	它	矿	独自的	.

我无比渴望它，却无法独自拥有它。

['mænjuel] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?

Manuel	,	do	you	love	me	still	?
曼努埃尔	,	做	你	爱	我	仍然	?

曼努埃尔，你还爱我吗?

" ['bendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Bending	suddenly	,
"	弯曲	突然	,

"突然弯腰，

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði][dɑːrk] [her] [ðæt] [striːkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [feɪs]

she	brushed	back	the	dark	hair	that	streaked	his	forehead	and	searched	the	face
她	刷过	后退	这	黑暗的	头发	那	条纹	他的	前额	和	搜索	这	脸

[ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

that	in	an	instant	answered	her	.
那	在	一个	立即的	回答	她	.

她拂去他额前几缕乌黑的头发，仔细端详着那张瞬间回应她的脸。

[laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['raɪzɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] ['eləkwənt] [blʌd] [rʌʃt] ['oʊvər] ['swɔːrði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,

Like	a	swift	rising	light	,	the	eloquent	blood	rushed	over	swarthy	cheek	and	brow	,
喜欢	一个	迅速	上升	光	,	这	雄辩	血	匆忙	超过	黝黑的	脸颊	和	眉头	,

如同冉冉升起的晨曦，鲜红的血液涌上黝黑的脸颊和额头。

[ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ,

the	slumberous	softness	of	the	eyes	kindled	with	a	flash	,	and	the	lips	,
这	昏昏欲睡的	柔软	的	这	眼睛	点燃	和	一个	闪光	,	和	这	嘴唇	,

睡意朦胧的眼神瞬间被闪光点亮，嘴唇也随之颤动。

['sensətɪv] [æz; əz] ['eni] ['wʊmənz] , ['trembld] [jet] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd]

sensitive	as	any	woman's	,	trembled	yet	broke	into	a	rapturous	smile	as	he	cried
敏感的	作为	任何	女性的	,	颤抖	然而	打破	进入	一个	欣喜若狂	微笑	作为	他	哭

,

,
,

他像任何女人一样敏感，颤抖着，却在哭泣中绽放出欣喜若狂的笑容。

[wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] ['brevəti] , “ [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

with	fervent	brevity	,	“	I	would	die	for	you	!
和	热切	简洁	,	“	我	会	死	为了	你	!

用充满激情的简洁语言说道：“我愿为你而死！”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] , [æz; əz]

"	A	look	of	triumph	swept	across	her	face	,	for	with	this	boy	,	as
"	一个	看	的	胜利	扫荡	穿过	她	脸	,	为了	和	这	男生	,	作为

['ʃɪvəlrəs] [æz; əz]['ɑːrd(ə)nt] ,

chivalrous	as	ardent	,
骑士精神	作为	热心	,

"她脸上掠过一丝胜利的神色，因为有了这个男孩，既有骑士精神又热情似火，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [breθ] .

she	knew	that	words	were	not	mere	breath	.
她	知道	那	字	是	不是	仅仅	气息	.

她知道，言语并非仅仅是呼吸。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] ['pɜːrpəs] ['ʌpərmoʊst] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl]['ɪntuː][wʌn]

Still	,	with	her	stern	purpose	uppermost	,	she	changed	the	bitter	smile	into	one
仍然	,	和	她	船尾	目的	最上层	,	她	已更改	这	苦的	微笑	进入	一

[hæf] - ['tɪmɪd] ,

half	-	timid	,
一半	-	胆小	,

然而，她坚定的决心始终占据上风，她将苦涩的笑容变成了半是怯懦的笑容。

[hæf] - ['tendər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bent] [stɪl] ['nɪrər] , " ['mænjuel] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .

half	-	tender	,	as	she	bent	still	nearer	,	"	Manuel	,	in	a	week	I	leave	the	island	.
一半	-	投标	,	作为	她	弯曲	仍然	更近	,	"	曼努埃尔	,	在	一个	星期	我	离开	这	岛	.

她半温柔地弯下腰，凑得更近了些，"曼努埃尔，一周后我就要离开这座岛了。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ə'loʊn] ? "

Shall	I	go	alone	?	"
将	我	去	独自的	?	"

我一个人去吗?

" [noʊ] , ['pɔːlin] .

"	No	,	Pauline	.
"	不	,	宝琳	.

"不，宝琳。"

" [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

"	He	understood	her	now	.
"	他	理解	她	现在	.

他现在理解她了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['peɪlnəs] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

She	saw	it	in	the	sudden	paleness	that	fell	on	him	,
她	锯	它	在	这	突然	苍白	那	跌倒	在	他	,

她从他突然变得苍白的脸色中看出了这一点。

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

heard	it	in	the	rapid	beating	of	his	heart	,
听到	它	在	这	迅速的	殴打	的	他的	心	,

从他急促的心跳声中听出来了。

[felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [græsp] [ðæt] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

felt	it	in	the	strong	grasp	that	fastened	on	her	hand	,
毛毡	它	在	这	强的	抓牢	那	系紧	在	她	手	,

她感觉到了紧紧抓住她手的那股力量，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][step] [wʌz; wəz] [wʌn] .

and	knew	that	the	first	step	was	won	.
和	知道	那	这	第一的	步	曾是	韩元	.

并且知道第一步已经迈出。

[ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [pæŋ] [smoʊt] [hɜːr; hər] ,
A **regretful** **pang** **smote** **her** **,**
一个 遗憾 疼痛 猛击 她 ,

一阵悔恨的痛楚袭上心头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːrk] [muːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði]
but **the** **dark** **mood** **which** **had** **taken** **possession** **of** **her** **stifled** **the**
但 这 黑暗的 情绪 哪个 有 已采取 拥有 的 她 窒息 这
['dʒenərəs] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['betər] [self] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [ɑːn] .
generous **warnings** **of** **her** **better** **self** **and** **drove** **her** **on** **.**
慷慨的 警告 的 她 更好的 自己 和 驾驶 她 在 .

但是，笼罩着她的阴郁情绪压制了她内心深处善良的劝诫，驱使她继续前行。

“ ['lɪs(ə)n] , ['mænjuel] .
“ **Listen** **,** **Manuel** **.**
“ 听 , 曼努埃尔 .

“听着，曼努埃尔。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɪrɪt] [ruːlz] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'zɜːrvz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
A **strange** **spirit** **rules** **me** **tonight** **,** **but** **I** **will** **have** **no** **reserves** **from** **you** **,**
一个 奇怪的 精神 规则 我 今晚 , 但 我 将要 有 不 储备 从 你 ,

今晚我被一种奇怪的精神力量控制，但我不会对你有所保留。

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] ; [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ; [ɪf] [nɑːt] ,
all **shall** **be** **told** **;** **then** **,** **if** **you** **will** **come** **,** **be** **it** **so** **;** **if** **not** **,**
全部 将 是 讲述 ; 然后 , 如果 你 将要 来 , 是 它 所以 ; 如果 不是 ,

一切都会告诉你们；然后，如果你愿意来，那就来；如果不愿意，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [maɪ] [weɪ] [æz; əz] ['sɑːlətəri] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] .
I **shall** **go** **my** **way** **as** **solitary** **as** **I** **came** **.**
我 将 去 我的 方式 作为 孤 作为 我 来了 .

我将像来时一样，独自一人离开。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [lɔːs] [hæz; həz] ['broʊkən] [maɪ] [hɑːrt] , [ˌʌndɪ'siv] [jɔːr'self] ,
If **you** **think** **that** **this** **loss** **has** **broken** **my** **heart** **,** **undeceive** **yourself** **,**
如果 你 思考 那 这 损失 有 破碎的 我的 心 , 不欺骗 你自己 ,

如果你认为这次失去让我心碎，那就大错特错了。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ['jɪrz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [noʊ] [saɪn] .
for **such** **as** **I** **live** **years** **in** **an** **hour** **and** **show** **no** **sign** **.**
为了 这样的 作为 我 居住 年 在 一个 小时 和 展示 不 符号 .

例如，我仿佛在一小时内活了数年，却丝毫不见病态。

[aɪ] [hæv; həv] [ʃed] [noʊ] [terz] , ['ʌtəd] [noʊ] [kraɪ] , [æskt] [noʊ] ['kʌmfərt] ; [jet] , [sɪns] [aɪ] [riːd] [ðæt]
I **have** **shed** **no** **tears** **,** **uttered** **no** **cry** **,** **asked** **no** **comfort** **;** **yet** **,** **since** **I** **read** **that**
我 有 棚 不 眼泪 , 说出 不 哭 , 问 不 舒适 ; 然而 , 自从 我 读 那
['letər] ,
letter **,**
信 ,

我没有流泪，没有哭泣，也没有寻求安慰；然而，自从我读了那封信之后，

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] ['sʌfər] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
I **have** **suffered** **more** **than** **many** **suffer** **in** **a** **lifetime** **.**
我 有 遭受 更多的 比 许多 遭受 在 一个 寿命 .

我所遭受的苦难比许多人一生所遭受的还要多。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [lə'ment] [lɔːŋ] ['oʊvər] ['eni] ['hoʊpləs] ['sɑːroʊ] .
I **am** **not** **one** **to** **lament** **long** **over** **any** **hopeless** **sorrow** **.**
我 是 不是 一 到 哀叹 长的 超过 任何 绝望 悲哀 .

我不是那种会长时间沉溺于无望的悲伤中的人。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pærəksɪzəm] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

A	single	paroxysm	,	sharp	and	short	,	and	it	is	over	.
一个	单身的	发作	,	锋利的	和	短的	,	和	它	是	超过	.

一阵剧烈而短暂的痉挛，就结束了。

[kən'tempt] [hæz; həz] [kɪld] [maɪ] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [kæn; kən]

Contempt	has	killed	my	love	,	I	have	buried	it	,	and	no	power	can
鄙视	有	被杀	我的	爱	,	我	有	埋葬	它	,	和	不	力量	能

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

make	it	live	again	,
制作	它	居住	再次	,

蔑视扼杀了我的爱，我已将它埋葬，没有任何力量能让它复活。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [goʊst] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][rest] [tɪl] ['gɪlbərt][ʃæl; ʃəl] [pæs] [θruː] [æn; ən]['aʊər]

except	as	a	pale	ghost	that	will	not	rest	till	Gilbert	shall	pass	through	an	hour
除了	作为	一个	苍白	鬼	那	将要	不是	休息	直到	吉尔伯特	将	经过	通过	一个	小时

[æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði][læst] . ”

as	bitter	as	the	last	.	”
作为	苦的	作为	这	最后的	.	”

只不过化作一个苍白的幽灵，直到吉尔伯特经历与上一刻同样痛苦的时刻，才会安息。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] , ['pɔːlin] ?

“	Is	that	the	task	you	give	yourself	,	Pauline	?
“	是	那	这	任务	你	给	你自己	,	宝琳	?

“这就是你给自己设定的任务吗，宝琳？”

” [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['elɪmənt] [ðæt] ['lɝːks][ɪn] ['sʌðərn] [blʌd] [liːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [æz; əz]

”	The	savage	element	that	lurks	in	southern	blood	leaped	up	in	the	boy's	heart	as
”	这	野蛮的	元素	那	潜伏者	在	南部	血	跳跃	向上	在	这	男孩们	心	作为

[hiː; hi] ['lisnd] ,

he	listened	,
他	听着	,

“男孩听着，南方人血液里潜藏的野蛮本性瞬间涌上心头。”

['glitəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

glittered	in	his	eye	,
闪闪发光	在	他的	眼睛	,

他眼中闪着光芒，

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] ['foʊldɪd]

and	involuntarily	found	expression	in	the	nervous	grip	of	the	hands	that	folded
和	不由自主	成立	表达	在	这	紧张的	紧握	的	这	双手	那	折叠

[ə; eɪ] ['fɛrɚ] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

a	fairer	one	between	them	.
一个	更公平	一	之间	他们	.

不由自主地，紧张地握紧双手，将一只更漂亮的手放在两手之间。

[ə'læs][fɔːr; fər] ['pɔːlin] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd]

Alas	for	Pauline	that	she	had	roused	the	sleeping	devil	,	and	was	glad
唉	为了	宝琳	那	她	有	唤醒	这	睡眠	魔鬼	,	和	曾是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

to	see	it	!
到	看	它	!

可怜的宝琳，她唤醒了沉睡的魔鬼，但她却很高兴看到它！

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːk] , ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] ;

“	Yes	,	it	is	weak	,	wicked	,	and	unwomanly	;
“	是的	,	它	是	虚弱的	,	邪恶	,	和	不像个女人	;

“是的，它是软弱的、邪恶的、没有女人味的；

[jet] [aɪ] [pər'sɪst] [æz; əz] [rɪ'lentləsli] [æz; əz] ['eni] ['ɪndiən] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːr] [treɪl] .

yet	I	persist	as	relentlessly	as	any	Indian	on	a	war	trail	.
然而	我	坚持	作为	毫不留情	作为	任何	印度	在	一个	战争	踪迹	.

但我仍会像任何一个在战场上奋勇杀敌的印第安人一样，坚持不懈。

[siː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [nɑːt] [ðə; ði] [geɪ] [gɜːrl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] ,

See	me	as	I	am	,	not	the	gay	girl	you	have	known	,
看	我	作为	我	是	,	不是	这	同性恋	女孩	你	有	已知	,

请接受真实的自我，而不是你认识的那个女同性恋。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] ['tendər] [spɑːt] [naʊ] [left] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

but	a	revengeful	woman	with	but	one	tender	spot	now	left	in	her	heart	,
但	一个	复仇的	女士	和	但	一	投标	点	现在	左边	在	她	心	,

但她已是一个满怀复仇之心的女人，心中只剩下一丝柔软。

[ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [fɪl] .

the	place	you	fill	.
这	地方	你	充满	.

你填满的地方。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋd] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ'self] [æt; ət] [wʌns] .

I	have	been	wronged	,	and	I	long	to	right	myself	at	once	.
我	有	到过	冤枉	,	和	我	长的	到	正确的	我	在	一次	.

我受到了不公正的对待，我渴望立刻纠正自己的错误。

[taɪm] [ɪz] [tuː] [sloʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] ,

Time	is	too	slow	;	I	cannot	wait	,
时间	是	也	慢的	;	我	不能	等待	,

时间太慢了，我等不及了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['hɑːrts]

for	that	man	must	be	taught	that	two	can	play	at	the	game	of	hearts
为了	那	男人	必须	是	教授	那	二	能	玩	在	这	游戏	的	心

,

,

,

因为必须教会那个人，玩扑克牌游戏时可以两个人一起玩。

[tɔːt] [suːn] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] .

taught	soon	and	sharply	.
教授	很快	和	尖锐地	.

很快就能被教导得尖锐而有力。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðɪs] , [kæn; kən] [wuːnd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] , [kæn; kən] [stɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	can	do	this	,	can	wound	as	I	have	been	wounded	,	can	sting	him
我	能	做	这	,	能	伤口	作为	我	有	到过	受伤	,	能	蜇	他

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

with	contempt	,
和	鄙视	,

我可以这样做，我可以像我曾受过伤一样去伤害他，我可以充满蔑视地刺痛他。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [tuː] [kæn; kən] [fər'get] . ”

and	prove	that	I	too	can	forget	.	”
和	证明	那	我	也	能	忘记	.	”

并证明我也能忘记。

“ [goʊ] [ɑːn] , ['pɔːlin] .

“	Go	on	,	Pauline	.
“	去	在	,	宝琳	.

“继续，宝琳。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][help][juː; jʊ] . ”

Show	me	how	I	am	to	help	you	. ”
展示	我	如何	我	是	到	帮助	你	. ”

请告诉我我该如何帮助你。

“ ['mænjuel] , [aɪ][wɑːnt] ['fɔːrtʃən] , [ræŋk] , ['splendər] , [ænd; ənd] ['paʊər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl]

“	Manuel	,	I	want	fortune	,	rank	,	splendor	,	and	power	;	you	can	give	me	all
“	曼努埃尔	,	我	想	财富	,	秩	,	辉煌	,	和	力量	;	你	能	给	我	全部

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

“曼努埃尔，我想要财富、地位、荣耀和权力；你可以给我这一切。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] [bɪ'saɪd] .

and	a	faithful	friend	beside	.
和	一个	忠实	朋友	旁	.

身边还有一位忠实的朋友。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['gɪlbərt][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] [pʊr] , [ˌʌn'noʊn] ,

I	desire	to	show	Gilbert	the	creature	he	deserted	no	longer	poor	,	unknown	,
我	欲望	到	展示	吉尔伯特	这	生物	他	荒凉的	不	更长	贫穷的	,	未知	,

我想让吉尔伯特看看他抛弃的那个生物，它不再贫穷，不再默默无闻。

[ˌʌn'lʌvd] , [bʌt; bət] ['lɪftɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪm'self] , ['tʃerɪʃt] , ['ɑːnərd] , [ə'plɔːd] , [hɜːr; hər]

unloved	,	but	lifted	higher	than	himself	,	cherished	,	honored	,	applauded	,	her
不被爱的	,	但	抬起	更高	比	他自己	,	珍爱	,	荣幸	,	鼓掌	,	她

[laɪf][wʌn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pleʒər] ,

life	one	of	royal	pleasure	,
生活	一	的	皇家	乐趣	,

她不被爱，却被捧得比他高，被珍视、被尊敬、被赞扬，她的一生如同皇室成员般快乐。

[hɜːr'self][ə; eɪ] ['hæpi] [kwiːn] .

herself	a	happy	queen	.
她自己	一个	快乐的	女王	.

她自己是一位幸福的女王。

['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd]['tælənt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [pə'zes] ; [welθ] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['lʌstər] ,

Beauty	,	grace	,	and	talent	you	tell	me	I	possess	;	wealth	gives	them	luster	,
美丽	,	优雅	,	和	天赋	你	告诉	我	我	具有	;	财富	给予	他们	光泽	,

你说我拥有美貌、优雅和才华；财富让它们更加熠熠生辉。

[ræŋk][ɪg'zɔːlts][ðem; ðəm] , ['paʊər] [meɪks] [ðem; ðəm][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

rank	exalts	them	,	power	makes	them	irresistible	.
秩	提升	他们	,	力量	制作	他们	无法抗拒	.

地位使他们高人一等，权力使他们无人能挡。

[pleɪs] [ðiːz] ['wɜːrldli] [gɪfts][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [hænd][ɪz] [jɔːrz] .

Place	these	worldly	gifts	in	my	hand	and	that	hand	is	yours	.
地方	这些	世俗	礼物	在	我的	手	和	那	手	是	你的	.

把这些世俗的礼物放在我的手里，这只手就是你的了。

[siː] , [aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .

See	,	I	offer	it	.
看	,	我	提供	它	.

你看，这是我提供的。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] .

”	She	did	so	,	but	it	was	not	taken	.
”	她	做过	所以	,	但	它	曾是	不是	已采取	.

她照做了，但照片没有被拍下来。

['mænjuel][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Manuel	had	left	his	seat	and	now	stood	before	her	,
曼努埃尔	有	左边	他的	座位	和	现在	站立	前	她	,

曼努埃尔离开了座位，站在她面前。

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːmli] ['spoʊkən][wɜːrdz] ,

awed	by	the	undertone	of	strong	emotion	in	her	calmly	spoken	words	,
敬畏	经过	这	底色	的	强的	情感	在	她	平静地	说	字	,

她平静的言辞中蕴含着强烈的感情，令我惊叹不已。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][soʊ] [ə'brʌptli] [meɪd] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

bewildered	by	the	proposal	so	abruptly	made	,	longing	to	ask	the	natural
困惑	经过	这	提议	所以	突然	制成	,	渴望	到	问	这	自然的

['kwestʃən] ['hʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

question	hovering	on	his	lips	,
问题	悬停	在	他的	嘴唇	,

他被这突如其来的提议弄得不知所措，心中渴望问出那个一直萦绕在嘴边的问题。

[jet] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	too	generous	to	utter	it	.
然而	也	慷慨的	到	说出	它	.

但他太慷慨了，不忍心说出口。

['pɔːlin] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

Pauline	read	his	thought	,
宝琳	读	他的	想法	,

宝琳读懂了他的心思。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr][praɪd][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt]

and	answered	it	with	no	touch	of	pain	or	pride	in	the	magical	voice	that
和	回答	它	和	不	触碰	的	疼痛	或者	自豪	在	这	神奇	嗓音	那

['seldəm] [spoʊk][ɪn][veɪn] .

seldom	spoke	in	vain	.
很少	辐	在	徒劳	.

他用那几乎从不空口说出话语的神奇声音回答了这个问题，语气中没有一丝痛苦或骄傲。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [wɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər]['saɪləns][ɪz] ['dʒenərəs] ,

“	I	know	your	wish	;	it	is	as	just	as	your	silence	is	generous	,
“	我	知道	你的	希望	;	它	是	作为	只是	作为	你的	沉默	是	慷慨的	,

我知道你的愿望；这很合理，就像你的沉默也是一种慷慨一样。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .

and	I	reply	to	it	in	all	sincerity	.
和	我	回复	到	它	在	全部	诚意	.

我会真诚地回复它。

[juː; jʊ] [wʊd] [æsk] , - [wen] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] , [wʌt] [duː][aɪ] [rɪ'siːv] [ɪn]

You	would	ask	,	'	When	I	have	given	all	that	I	possess	,	what	do	I	receive	in
你	会	问	,	-	什么时候	我	有	给定	全部	那	我	具有	,	什么	做	我	收到	在

[rɪ'tɜːrn] ? -

return	?	'
返回	?	-

你会问：“当我付出我所有的一切之后，我能得到什么回报？”

[ðɪs] — [ə; eɪ][waɪf] [huːz] ['frendʃɪp] [ɪz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ;

This	—	a	wife	whose	friendship	is	as	warm	as	many	a	woman's	love	;
这	—	一个	妻子	谁	友谊	是	作为	温暖的	作为	许多	一个	女性的	爱	;

这位妻子，她的友谊如同许多女人的爱情一样温暖；

[ə; eɪ][waɪf] [huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [stɪl] [left][hɜːr; hər] ,

a	wife	who	will	give	you	all	the	heart	still	left	her	,
一个	妻子	WHO	将要	给	你	全部	这	心	仍然	左边	她	,

一位妻子，她会把她仅存的真心全部倾注给你。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
and **cherish** **the** **hope** **that** **time** **may** **bring** **a** **harvest** **of** **real** **affection** **to** **repay**
和 珍惜 这 希望 那 时间 可能 带来 一个 收成 的 真实的 感情 到 偿还
[juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
you **for** **the** **faithfulness** **of** **years** **;**
你 为了 这 忠诚 的 年 ;

并怀着希望，相信时间会结出丰硕的果实，回报你多年来的忠诚；

[huː] ,
who **,**
WHO ,

WHO，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['eksikjuːts]
though **she** **takes** **the** **retribution** **of** **a** **wrong** **into** **her** **hands** **and** **executes**
尽管 她 需要 这 报应 的 一个 错误的 进入 她 双手 和 执行
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
it **in** **the** **face** **of** **heaven** **,**
它 在 这 脸 的 天堂 ,

虽然她将惩罚冤屈的行动掌握在自己手中，并当着上天的面执行，

['nevər] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [juː; jʊ] [gɪv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [ɔːr] ['blemɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
never **will** **forget** **the** **honorable** **name** **you** **give** **into** **her** **keeping** **or** **blemish** **it** **by**
绝不 将要 忘记 这 光荣的 姓名 你 给 进入 她 保持 或者 缺陷 它 经过
['eni] [ækt][ʌv; əv][hɜːrz] .
any **act** **of** **hers** **.**
任何 行为 的 她的 .

她永远不会忘记你赋予她的这份荣耀，也不会因她的任何行为而玷污它。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [noʊ] [mɔːr] .
I **can** **promise** **no** **more** **.**
我 能 承诺 不 更多的 .

我不能再做出更多承诺了。

[wɪl] [ðɪs] ['kɑːntent][juː; jʊ] , ['mænjuel] ?
Will **this** **content** **you** **,** **Manuel** **?**
将要 这 内容 你 , 曼努埃尔 ?

这样你满意了吗，曼努埃尔?

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **Before** **she** **ended** **his** **face** **was** **hidden** **in** **his** **hands** **,**
" 前 她 结束 他的 脸 曾是 隐 在 他的 双手 ,

"在她结束之前，他用双手捂住了脸。"

[ænd; ənd] [terz] ['striːmd] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,
and **tears** **streamed** **through** **them** **as** **he** **listened** **,**
和 眼泪 流媒体 通过 他们 作为 他 听着 ,

他听着，泪水夺眶而出。

[fɔːr; fər][laɪk][ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [iːtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][faʊnd] [friː] [vent][ænd; ənd][spent]
for **like** **a** **true** **child** **of** **the** **south** **each** **emotion** **found** **free** **vent** **and** **spent**
为了 喜欢 一个 真的 孩子 的 这 南 每个 情感 成立 自由的 发泄 和 花费
[ɪt'self][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] .
itself **as** **swiftly** **as** **it** **rose** **.**
本身 作为 迅速地 作为 它 玫瑰 .

就像一个真正的南方孩子一样，每一种情绪都找到了自由的宣泄，并且像它升起时一样迅速地消散了。

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] , [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][laɪf]

The	reaction	was	more	than	he	could	bear	,	for	in	a	moment	his	life
这	反应	曾是	更多的	比	他	可以	熊	,	为了	在	一个	片刻	他的	生活

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

was	changed	,
曾是	已更改	,

这种反应让他难以承受，因为就在一瞬间，他的人生发生了改变。

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['lɔːŋɪŋ] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

months	of	hopeless	longing	were	banished	with	a	word	,
几个月	的	绝望	渴望	是	被放逐	和	一个	单词	,

几个月的绝望期盼，被一句话驱散了。

[ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [jes] ['kænsəld] [ðə; ði][hɑːrd][noʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz][ɪn'eksərəb(ə)l] ,

a	blissful	yes	canceled	the	hard	no	that	had	been	accepted	as	inexorable	,
一个	幸福的	是的	取消	这	难的	不	那	有	到过	公认	作为	无情的	,

一声欣喜的"是"推翻了之前被视为不可抗拒的强硬拒绝。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [beɪd] [hɪm; ɪm][drɪŋk] .

and	Happiness	,	lifting	her	full	cup	to	his	lips	,	bade	him	drink	.
和	幸福	,	举重	她	满的	杯子	到	他的	嘴唇	,	巴德	他	喝	.

幸福举起满满的杯子送到他嘴边，示意他喝。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'liːf] ,

A	moment	he	yielded	to	the	natural	relief	,
一个	片刻	他	产生	到	这	自然的	宽慰	,

他片刻后，终于摆脱了这种自然的解脱感。

[ðen] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [terz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] ['pɔːliːnz] [fiːt] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [fɪt]

then	dashed	his	tears	away	and	threw	himself	at	Pauline's	feet	in	that	attitude	fit
然后	虚线	他的	眼泪	离开	和	扔	他自己	在	保琳的	脚	在	那	态度	合身

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz]['greɪsf(ə)l][æz; əz] [ɪm'pæʃnd] .

only	for	a	race	as	graceful	as	impassioned	.
仅有的	为了	一个	种族	作为	优美	作为	热情洋溢	.

然后他擦干眼泪，以只有像他这样优雅而又充满激情的姿态，扑倒在宝琳的脚下。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

"对不起！

[teɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — ['fɔːrtʃən] , [neɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [self] ; [juːz][ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

Take	all	I	have	—	fortune	,	name	,	and	my	poor	self	;	use	us	as	you	will	,
拿	全部	我	有	—	财富	,	姓名	,	和	我的	贫穷的	自己	;	使用	我们	作为	你	将要	,

拿走我的一切——财富、名誉，还有我可怜的生命；随你们怎么用吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

we	are	proud	and	happy	to	be	spent	for	you	!
我们	是	自豪的	和	快乐的	到	是	花费	为了	你	!

我们很荣幸也很高兴能为您服务！

[noʊ] ['sɜːrvɪs] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] ,

No	service	will	be	too	hard	,
不	服务	将要	是	也	难的	,

任何服务都不会太难。

[noʊ]['traɪəl] [tuː] [lɔːŋ] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	trial	too	long	if	in	the	end	you	learn	to	love	me	with	one	tithe	of	the
不	审判	也	长的	如果	在	这	结尾	你	学习	到	爱	我	和	一	什一奉献	的	这

[ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][laɪf] .

affection	I	have	made	my	life	.
感情	我	有	制成	我的	生活	.

如果最终你能学会用我一生所倾注的爱的十分之一来爱我，那么再长的考验也无妨。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	mean	it	?
做	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Am	I	to	go	with	you	?
是	我	到	去	和	你	?

我可以和你一起去吗?

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] , [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][waɪf] , [ænd; ənd] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

To	be	near	you	always	,	to	call	you	wife	,	and	know	we	are	each	other's
到	是	靠近	你	总是	,	到	称呼	你	妻子	,	和	知道	我们	是	每个	其他的

[ʌn'tɪl] [deθ] ?

until	death	?
直到	死亡	?

永远和你在一起，称呼你为妻子，并且知道我们彼此相伴直到死亡?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

What	have	I	ever	done	to	earn	a	fate	like	this	?
什么	有	我	曾经	完毕	到	赚	一个	命运	喜欢	这	?

我究竟做错了什么，才落得如此下场?

" [fæst][ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪnsəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][glæd]

"	Fast	and	fervently	he	spoke	,	and	very	winsome	was	the	glad
" 快速地		和	热切地	他	辐	,	和	非常	迷人的	曾是	这	高兴的

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

abandonment	of	this	young	lover	,
放弃	的	这	年轻的	情人	,

"他语速很快，热情洋溢，这位年轻恋人欣然放弃爱情的样子非常动人。"

[hæf] [bɔɪ] , [hæf][mæn] , [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði]

half	boy	,	half	man	,	possessing	the	simplicity	of	the	one	,	the	fervor	of	the
一半	男生	,	一半	男人	,	拥有	这	简单	的	这	一	,	这	热情	的	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一半是男孩，一半是男人，兼具男孩的纯真和男人的热情。

['pɔːlin] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Pauline	looked	and	listened	with	a	soothing	sense	of	consolation	in	the
宝琳	看起来	和	听着	和	一个	舒缓	感觉	的	安慰	在	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ,

knowledge	that	this	loyal	heart	was	all	her	own	,
知识	那	这	忠诚	心	曾是	全部	她	自己的	,

宝琳看着，听着，心中涌起一股抚慰的喜悦，因为她知道这颗忠诚的心完全属于她自己。

[ə; eɪ] [swiːt] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər]

a	sweet	foretaste	of	the	devotion	which	henceforth	was	to	shelter	her
一个	甜的	预尝	的	这	虔诚	哪个	今后	曾是	到	庇护所	她

[frʌm; frəm]['pɑːvərti] , [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

from	poverty	,	neglect	,	and	wrong	,
从	贫困	,	忽视	,	和	错误的	,

这是对她日后将要给予她的庇护，使她免受贫困、忽视和不公的甜蜜预兆。

[ænd; ənd][tɜːrn]['laɪfs] ['sʌnɪɪst] [saɪd][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [siːn] ['oʊnli][ɪts][moʊst] [bliːk]

and	turn	life's	sunniest	side	to	one	who	had	so	long	seen	only	its	most	bleak
和	转动	生活的	阳光最灿烂	边	到	一	WHO	有	所以	长的	已见	仅有的	它是	最多	苍凉

[ænd; ənd]['bærən] .

and	barren	.
和	荒芜	.

将生活中最阳光灿烂的一面展现给一个长期以来只看到生活最阴暗、最荒凉一面的人。

[stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [praʊd] ,

Still	**at**	**her**	**feet**	**,**	**his**	**arms**	**about**	**her**	**waist**	**,**	**his**	**face**	**flushed**	**and**	**proud**	**,**
仍然	在	她	脚	,	他的	武器	关于	她	腰部	,	他的	脸	酡	和	自豪的	,

他仍然跪在她脚边，双臂搂着她的腰，脸上带着红晕和骄傲。

['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːrz] , ['mænjuel] [sɔː] [ðə; ði][koʊld][mæsk] ['sɔːfn] ,

lifted	**to**	**hers**	**,**	**Manuel**	**saw**	**the**	**cold**	**mask**	**soften**	**,**
抬起	到	她的	,	曼努埃尔	锯	这	寒冷的	面具	软化	,

曼努埃尔抬起头，看到她冰冷的面具渐渐软了下来。

[ðə; ði][stɜːrn] [aɪz] [melt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [duː] [æz; əz] ['pɔːlin] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

the	**stern**	**eyes**	**melt**	**with**	**a**	**sudden**	**dew**	**as**	**Pauline**	**watched**	**him**	**,**	**saying**	**,**
这	船尾	眼睛	熔化	和	一个	突然	露	作为	宝琳	观看	他	,	说	,

宝琳看着他，他那严肃的眼神突然泛起泪光，说道：

“ [dɪr] ['mænjuel] , [lʌv] [ˌem 'iː] [les] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][ɪn'taɪər] [feɪθ] .

“ Dear	**Manuel**	**,**	**love**	**me**	**less**	**;**	**I**	**am**	**not**	**worth**	**such**	**ardent**	**and**	**entire**	**faith**	**.**
“ 亲爱的	曼努埃尔	,	爱	我	较少的	;	我	是	不是	值得	这样的	热心	和	全部的	信仰	.

“亲爱的曼努埃尔，请少爱我一些；我不值得你如此热烈而全心全意的信任。”

[pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [step] .

Pause	**and**	**reflect**	**before**	**you**	**take**	**this**	**step**	**.**
暂停	和	反映	前	你	拿	这	步	.

在采取这一步之前，请停下来思考片刻。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [feɪt] [tuː] [suːn] [lest][juː; jʊ] [rɪ'pent] [tuː] [leɪt] .

I	**will**	**not**	**bind**	**you**	**to**	**my**	**fate**	**too**	**soon**	**lest**	**you**	**repent**	**too**	**late**	**.**
我	将要	不是	绑定	你	到	我的	命运	也	很快	免得	你	悔改	也	晚的	.

我不会过早地将你束缚在我的命运之下，以免你后悔得太晚。

[wiː; wi][bəuθ][stænd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][æz; əz][wiː; wi]

We	**both**	**stand**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**,**	**free**	**to**	**make**	**or**	**mar**	**our**	**future**	**as**	**we**
我们	两个都	站立	独自的	在	这	世界	,	自由的	到	制作	或者	马尔	我们的	未来	作为	我们

[wɪl] .

will	**.**
将要	.

我们俩都孤身一人站在这个世界上，可以自由地创造或毁掉自己的未来。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ][lɑːt] .

I	**have**	**chosen**	**my**	**lot**	**.**
我	有	选定	我的	很多	.

我已经选好了我的命运。

[rɪ'kɔːl] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][praɪs][ɪz][nɑːt] [tuː]

Recall	**all**	**it**	**may**	**cost**	**you**	**to**	**share**	**it**	**and**	**be**	**sure**	**the**	**price**	**is**	**not**	**too**
记起	全部	它	可能	成本	你	到	分享	它	和	是	当然	这	价格	是	不是	也

[haɪ] [ə; eɪ][wʌn] .

high	**a**	**one**	**.**
高的	一个	一	.

想想分享这件事可能会让你付出什么代价，并确保代价不会太高。

[rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][wʌn] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði][soʊl] [er]

Remember	**I**	**am**	**poor**	**,**	**you**	**the**	**possessor**	**of**	**one**	**princely**	**fortune**	**,**	**the**	**sole**	**heir**
记住	我	是	贫穷的	,	你	这	拥有者	的	一	王子	财富	,	这	唯一	继承人

[tuː; tə] [ə'nʌðər] . ”

to	**another**	**.**	**”**
到	其他	.	”

记住，我很穷，而你拥有巨额财富，还是另一笔财富的唯一继承人。

“ [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bəːdnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ;

“	**The**	**knowledge**	**of**	**this**	**burdened**	**me**	**before**	**;**
“	这	知识	的	这	负担	我	前	;

“以前知道这件事就让我感到很沉重；

[naʊ] [aɪ] ['glɔːri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

now	I	glory	in	it	because	I	have	the	more	for	you	. ”
现在	我	荣耀	在	它	因为	我	有	这	更多的	为了	你	. ”

现在我为此感到无比自豪，因为我能为你付出更多。

“ [rɪ'membər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɜːrli] [luːz] [ðə; ði] ['bjuːti] [juː; jʊ]

“	Remember	,	I	am	older	than	yourself	,	and	may	early	lose	the	beauty	you
“	记住	,	我	是	老	比	你自己	,	和	可能	早期的	失去	这	美丽	你

[lʌv] [soʊ] [wel] ,

love	so	well	,
爱	所以	出色地	,

“记住，我比你年长，而且可能会早早失去你所珍视的美貌。”

['liːvɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [waɪf] [tuː; tə] ['bɜːrd(ə)n] [jʊr; jər] [juːθ] . ”

leaving	an	old	wife	to	burden	your	youth	. ”
离开	一个	老的	妻子	到	负担	你的	青年	. ”

留下一个老妇人给你的年轻人添麻烦。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

“	What	are	a	few	years	to	me	?
“	什么	是	一个	很少	年	到	我	?

“几年时间对我来说算什么？”

['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [groʊ] ['lʌvliər] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,

Women	like	you	grow	lovelier	with	age	,
女性	喜欢	你	生长	更可爱	和	年龄	,

像你这样的女人，随着年龄增长反而更美丽动人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] . ”

and	you	shall	have	a	strong	young	husband	to	lean	on	all	your	life	. ”
和	你	将	有	一个	强的	年轻的	丈夫	到	倾斜	在	全部	你的	生活	. ”

你将会拥有一个强壮的年轻丈夫，可以一生依靠。

“ [rɪ'membər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːsts] [wɪl] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt]

“	Remember	,	I	am	not	of	your	faith	,	and	the	priests	will	shut	me	out
“	记住	,	我	是	不是	的	你的	信仰	,	和	这	神父	将要	关闭	我	出去

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['hev(ə)n] . ”

from	your	heaven	. ”
从	你的	天堂	. ”

“记住，我不是你们的信徒，祭司们会把我拒之门外，不让我进入你们的天堂。”

“ [let] [ðem; ðəm] [preɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .

“	Let	them	prate	as	they	will	.
“	让	他们	喋喋不休	作为	他们	将要	.

“让他们胡说八道去吧。”

[wer] [juː; jʊ] [goʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; ['sæntə] ['pɔːlə] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [mə'dɑːnə] ! ”

Where	you	go	I	will	go	;	Santa	Paula	shall	be	my	madonna	! ”
在哪里	你	去	我	将要	去	;	圣诞老人	宝拉	将	是	我的	麦当娜	! ”

你去哪里，我就去哪里；圣保拉将是我的圣母！

“ [rɪ'membər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['wʊmən] ,

“	Remember	,	I	am	a	deserted	woman	,
“	记住	,	我	是	一个	荒凉的	女士	,

记住，我是一个被遗弃的女人，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [neɪm] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt]

and	in	the	world	we	are	going	to	my	name	may	become	the	sport	of	that
和	在	这	世界	我们	是	去	到	我的	姓名	可能	变得	这	运动	的	那

['mænz] ['kruːəl] [tʌŋ] .

man's	cruel	tongue	.
男人的	残忍的	舌头	.

而在这个世界上，我的名字或许会成为那个人恶毒言语的玩物。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [ðæt] ['peɪʃntli] ; [ænd; ənd][kɜːrb][jʊr; jər]['faɪəri][praɪd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Could	you	bear	that	patiently	;	and	curb	your	fiery	pride	if	I	desired	it	?	”
可以	你	熊	那	耐心	;	和	抑制	你的	火热	自豪	如果	我	想要的	它	?	”

你能耐心忍受这一切吗？如果我要求你克制住你那火热的自尊心呢?

“ ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pɔːlin] ! ”

“	Anything	for	you	,	Pauline	!	”
“	任何事物	为了	你	,	宝琳	!	”

“为你做什么都行，宝琳！”

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

“	One	thing	more	.
“	一	事物	更多的	.

还有一件事。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['lɪbərti] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr'berəns] [ɪn][rɪ'tɜːrn] ,

I	give	you	my	liberty	;	for	a	time	give	me	forbearance	in	return	,
我	给	你	我的	自由	;	为了	一个	时间	给	我	宽容	在	返回	,

我给予你自由；作为回报，请你暂时宽容我。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wed][ɪn] [heɪst] [wuː] [ˌem 'iː] ['sloʊli] ,

and	though	wed	in	haste	woo	me	slowly	,
和	尽管	结婚	在	匆忙	哇	我	缓慢地	,

虽然你们仓促结婚，但请慢慢地追求我，

[lest] [ðɪs] [sɔːr] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn][faɪnd]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [laɪt] [joʊk] ['hevi] .

lest	this	sore	heart	of	mine	find	even	your	light	yoke	heavy	.
免得	这	疮	心	的	矿	寻找	甚至	你的	光	轭	重的	.

免得我这颗受伤的心觉得你轻省的轭也沉重。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðɪs] , [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [taɪm][hæz; həz] [hiːld] [maɪ] [wuːnd] ,

Can	you	promise	this	,	and	wait	till	time	has	healed	my	wound	,
能	你	承诺	这	,	和	等待	直到	时间	有	已治愈	我的	伤口	,

你能答应我吗？请等到时间治愈我的伤口。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [miːk] ? ”

and	taught	me	to	be	meek	?	”
和	教授	我	到	是	温顺	?	”

并教导我谦卑?

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][ə'beɪ][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	I	swear	to	obey	you	in	all	things	;	make	me	what	you	will	,
“	我	发誓	到	服从	你	在	全部	事物	;	制作	我	什么	你	将要	,

“我发誓凡事都服从你；你想让我怎样做就怎样做。”

[fɔːr; fər][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [jɔːrz] [ˌhens'fɔːrθ] . ”

for	soul	and	body	I	am	wholly	yours	henceforth	.	”
为了	灵魂	和	身体	我	是	完全	你的	今后	.	”

从今以后，我的灵魂和肉体都完全属于你了。

“ ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] !

“	Faithful	and	true	!
“	忠实	和	真的	!

“忠诚可靠！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][feɪl][ˌem 'iː] .

I	knew	you	would	not	fail	me	.
我	知道	你	会	不是	失败	我	.

我知道你不会让我失望的。

[naʊ] [goʊ] , ['mænjuel] .

Now	go	,	Manuel	.
现在	去	,	曼努埃尔	.

走吧，曼努埃尔。

[tə'mɑːroʊ] [duː][jʊr; jər][pɑːrt] ['rezəluːtli] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪn] ,

Tomorrow	**do**	**your**	**part**	**resolutely**	**as**	**I**	**shall**	**do**	**mine**	**,**
明天	做	你的	部分	坚决地	作为	我	将	做	矿	,

明天你务必坚定地完成你的部分，就像我完成我的部分一样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [tə'geðər] .

and	**in**	**a**	**week**	**we**	**will**	**begin**	**the**	**new**	**life**	**together**	**.**
和	在	一个	星期	我们	将要	开始	这	新的	生活	一起	.

一周后，我们将开始新的共同生活。

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][bɪ'troʊð(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

Ours	**is**	**a**	**strange**	**betrothal**	**,**	**but**	**it**	**shall**	**not**	**lack**	**some**	**touch**	**of**	**tenderness**
我们的	是	一个	奇怪的	订婚	,	但	它	将	不是	缺少	一些	触碰	的	压痛

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	**me**	**.**
从	我	.

我们的婚约很奇特，但我会在其中融入一些温柔的元素。

[lʌv] , [gʊd] [naɪt] .

Love	**,**	**good**	**night**	**.**
爱	,	好的	夜晚	.

亲爱的，晚安。

〞 ['pɔːlin] [bent] [tɪl] [hɜːr; hər] [braɪt] [her] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ,

〞	**Pauline**	**bent**	**till**	**her**	**bright**	**hair**	**mingled**	**with**	**the**	**dark**	**,**
〞	宝琳	弯曲	直到	她	明亮的	头发	混合	和	这	黑暗的	,

〝宝琳弯下腰，直到她明亮的头发与黑暗交织在一起，

[kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][lɪps][ænd; ənd] ['fɔːrhed] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːnd]['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

kissed	**the**	**boy**	**on**	**lips**	**and**	**forehead**	**as**	**a**	**fond**	**sister**	**might**	**have**	**done**	**,**
亲吻	这	男生	在	嘴唇	和	前额	作为	一个	喜爱	姐姐	可能	有	完毕	,

像一位慈爱的姐姐那样，亲吻了男孩的嘴唇和额头。

[ðen] [pʊt][hɪm; ɪm]['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

then	**put**	**him**	**gently**	**from**	**her**	**;**
然后	放	他	轻轻地	从	她	;

然后轻轻地把他从她身边拉开；

[ænd; ənd][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [driːm] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peɪs] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'niːθ]

and	**like**	**one**	**in**	**a**	**blessed**	**dream**	**he**	**went**	**away**	**to**	**pace**	**all**	**night**	**beneath**
和	喜欢	一	在	一个	蒙福	梦	他	去	离开	到	步伐	全部	夜晚	下面

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

her	**window**	**,**
她	窗户	,

他就像置身于美梦之中，整夜在她窗下踱步。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

longing	**for**	**the**	**day**	**.**
渴望	为了	这	天	.

盼望着那一天的到来。

[æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [daɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

As	**the**	**echo**	**of**	**his**	**steps**	**died**	**along**	**the**	**corridor**	**,**
作为	这	回声	的	他的	步骤	死亡	沿着	这	走廊	,

他的脚步声在走廊里渐渐消失，

['pɔːliːnz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər]['laɪɪŋ] [wer] [hɜːr; hər]['lʌvər] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Pauline's	**eye**	**fell**	**on**	**the**	**paper**	**lying**	**where**	**her**	**lover**	**flung**	**it**	**.**
保琳的	眼睛	跌倒	在	这	纸	说谎	在哪里	她	情人	扔	它	.

宝琳的目光落在了情人扔下的那张纸上。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] ['vænɪʃt] , [ðə; ði][stɜ:rn]['wʊmən] [ˌri:ə'piəd] , [ænd; ənd] ,
At **this** **sight** **all** **the** **softness** **vanished** **,** **the** **stern** **woman** **reappeared** **,** **and** **,**
在 这 视线 全部 这 柔软 消失了 , 这 船尾 女士 再次出现 , 和 ,

看到这一幕，她所有的柔情都消失了，严厉的神情再次浮现出来，而且，

['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ʃi:; ʃi] [sed] [loʊ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
crushing **it** **in** **her** **hand** **with** **slow** **significance** **,** **she** **said** **low** **to** **herself** **,**
压碎 它 在 她 手 和 慢的 意义 , 她 说 低的 到 她自己 ,

她缓慢而意味深长地将它捏碎在手中，低声自语道。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld]['stɔ:ri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['endɪŋ] .
“ **This** **is** **an** **old** **,** **old** **story** **,** **but** **it** **shall** **have** **a** **new** **ending** **.**
“ 这 是 一个 老的 , 老的 故事 , 但 它 将 有 一个 新的 结束 .

这是一个古老的故事，但它将迎来新的结局。

” ['tʃæptər] [i:]
” **Chapter** **II**
” 章 二

第二章

“ [wʌt] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪl] [ðə; ði][seɪ'njɔ:rə] [wer] [tə'naɪt] ? ”
“ **What** **jewels** **will** **the** **señora** **wear** **tonight** **?** **”**
“ 什么 珠宝 将要 这 夫人 穿 今晚 ? ”

“今晚夫人会佩戴什么珠宝呢？”

“ [nʌn] , [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .
“ **None** **,** **Dolores** **.**
“ 没有任何 , 多洛雷斯 .

“没有，多洛雷斯。”

['mænjuel][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] — [hi:; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] [best] .
Manuel **has** **gone** **for** **flowers** **—** **he** **likes** **them** **best** **.**
曼努埃尔 有 已消失 为了 花朵 — 他 点赞 他们 最好的 .

曼努埃尔买了鲜花——他最喜欢鲜花。

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] . ”
You **may** **go** **.** **”**
你 可能 去 . ”

你可以走了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [twɑ:'let] [ɪz][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] ; [ðə; ði]['sænd(ə)lz] , [ðə; ði] [glʌvz] , [ðə; ði]['gɑ:rlənd]
“ **But** **the** **señora's** **toilette** **is** **not** **finished** **;** **the** **sandals** **,** **the** **gloves** **,** **the** **garland**
“ 但 这 - 厕所 是 不是 完成的 ; 这 凉鞋 , 这 手套 , 这 花环
[jet] [rɪ'meɪn] . ”
yet **remain** **.** **”**
然而 保持 . ”

“但是夫人的梳妆打扮还没有完成；凉鞋、手套和花环都还没戴上。”

“ [li:v] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [daʊn] .
“ **Leave** **them** **all** **;** **I** **shall** **not** **go** **down** **.**
“ 离开 他们 全部 ; 我 将 不是 去 向下 .

“抛下他们吧；我不下去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['endləs] ['fɑ:li] .
I **am** **tired** **of** **this** **endless** **folly** **.**
我 是 疲劳的 的 这 无尽的 蠢事 .

我厌倦了这种无休止的愚蠢行为。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd][goʊ] .
Give **me** **that** **book** **and** **go** **.**
给 我 那 书 和 去 .

把那本书给我，你走吧。

" [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːoʊl] [əu'beid] ; [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [wɜːrk] ,

"	The	pretty	Creole	obeyed	;	and	careless	of	Dolores	-	work	,
"	这	漂亮的	克里奥尔语	服从	;	和	粗心	的	多洛雷斯	-	工作	,

"那位漂亮的克里奥尔人服从了命令；却对多洛雷斯的工作毫不在意，

['pɔːlin] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [miːn] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][fɔːr; fər]

Pauline	sank	into	the	deep	chair	with	a	listless	mien	,	turned	the	pages	for
宝琳	沉没	进入	这	深的	椅子	和	一个	蔫	面容	,	转向	这	页面	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

宝琳无精打采地瘫坐在椅子上，翻了一会儿书页。

[ðen] [lɔːst][hɜːr'self][ɪn] [θɔːts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [noʊ][rest] .

then	lost	herself	in	thoughts	that	seemed	to	bring	no	rest	.
然后	丢失的	她自己	在	想法	那	似乎	到	带来	不	休息	.

然后她陷入了沉思，似乎无法平静下来。

['saɪləntli][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ['entərd] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,

Silently	the	young	husband	entered	and	,	pausing	,
默默	这	年轻的	丈夫	进入	和	,	暂停	,

年轻的丈夫默默地走了进来，停顿了一下，

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] — [peɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ]

regarded	his	wife	with	mingled	pain	and	pleasure	—	pain	to	see	her	so
认为	他的	妻子	和	混合	疼痛	和	乐趣	—	疼痛	到	看	她	所以

['spɪrɪtləs] ,

spiritless	,
死气沉沉	,

他看着妻子，心中五味杂陈，既痛苦又欣慰——痛苦的是看到她如此毫无生气。

['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [fer] .

pleasure	to	see	her	so	fair	.
乐趣	到	看	她	所以	公平的	.

看到她如此容光焕发，真令人高兴。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['flɔːrəl]['bɜːrd(ə)n]

She	seemed	unconscious	of	his	presence	till	the	fragrance	of	his	floral	burden
她	似乎	无意识	的	他的	在场	直到	这	香味	的	他的	花的	负担

[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

betrayed	him	,
背叛	他	,

她似乎没有察觉到他的存在，直到他身上携带的花香暴露了他的行踪。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][smaɪl][ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][sæd]

and	looking	up	to	smile	a	welcome	she	met	a	glance	that	changed	the	sad
和	寻找	向上	到	微笑	一个	欢迎	她	遇见	一个	瞥一眼	那	已更改	这	伤心

['driːmər] ['ɪntuː][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['æktər] ,

dreamer	into	an	excited	actor	,
梦想家	进入	一个	兴奋的	演员	,

她抬起头，想微笑迎接，却遇到了一个眼神，那个眼神让原本悲伤的梦想家变成了兴奋的演员。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

for	it	told	her	that	the	object	of	her	search	was	found	.
为了	它	讲述	她	那	这	目的	的	她	搜索	曾是	成立	.

因为它告诉她，她要找的东西找到了。

['sprɪŋɪŋ] [ɪ'rekt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] , " ['mænjuel] , [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? "

Springing	erect	,	she	asked	eagerly	,	"	Manuel	,	is	he	here	?	"
弹簧	直立	,	她	问	急切地	,	"	曼努埃尔	,	是	他	这里	?	"

她猛地站起身，急切地问道："曼努埃尔，他在这里吗？"

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [əˈloʊn] ? ”
“ Alone ? ”
“ 独自的 ? ”

“独自的? ”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”
“ His wife is with him . ”
“ 他的 妻子 是 和 他 . ”

“他妻子和他在一起。”

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? ”
“ Is she beautiful ? ”
“ 是 她 美丽的 ? ”

她漂亮吗?

“ [ˈprɪti] , [pəˈtiːt] , [ænd; ənd] [ˈpetʃələnt] . ”
“ Pretty , petite , and petulant . ”
“ 漂亮的 , 娇小 , 和 任性的 . ”

“漂亮、娇小、任性。”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ? ”
“ And he ? ”
“ 和 他 ? ”

“那他呢? ”

“ [ʌnˈtʃeɪndʒd] : [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈrestləs] [aɪ]
“ Unchanged : the same imposing figure and treacherous face , the same restless eye
未更改 : 这 相同的 气势磅礴 数字 和 奸诈 脸 , 这 相同的 不安 眼睛
[ænd; ənd] [səˈtænɪk] [maʊθ] .
and satanic mouth .
和 撒旦教 嘴 .

“一如既往：同样威严的身形和阴险的面孔，同样不安的眼神和撒旦般的嘴巴。

[ˈpɔːlin] , [let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [hɪm; ɪm] ! ”
Pauline , let me insult him ! ”
宝琳 , 让 我 侮辱 他 ! ”

宝琳，让我来羞辱他!

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [təˈgeðər] ? ”
Were they together ? ”
是 他们 一起 ? ”

他们在一起吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪmˈpɪriəsli] ,
He seemed anxious to leave her , but she called him back imperiously ,
他 似乎 焦虑的 到 离开 她 , 但 她 称为 他 后退 专横跋扈 ,

他似乎急于离开她，但她却傲慢地叫住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [laɪk][wʌn] [huː] [derd] [nɑːt][ˌdɪsə'beɪ] . ”

and	he	came	like	one	who	dared	not	disobey	.	”
和	他	来了	喜欢	一	WHO	敢于	不是	违	.	”

他来的时候就像一个不敢违抗命令的人。

“ [dɪd][hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	Did	he	see	you	?	”
“	做过	他	看	你	?	”

他看见你了吗?

“ [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [dens] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] . ”

“	The	crowd	was	too	dense	,	and	I	kept	in	the	shadow	.	”
“	这	人群	曾是	也	稠密	,	和	我	保留	在	这	阴影	.	”

“人群太密集了，我一直躲在阴影里。”

“ [ðə; ði] ['waɪfs] [neɪm] ?

“	The	wife's	name	?
“	这	妻子的	姓名	?

“妻子的名字是? ”

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Did	you	learn	it	?	”
做过	你	学习	它	?	”

你学会了吗?

“ ['bɑːrbrə] [ˌes 'tiː] . [dʒʌst] . ”

“	Barbara	St	.	Just	.	”
“	芭芭拉	英石	.	只是	.	”

“芭芭拉·圣·贾斯特。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊!

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][wʌns][ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] .

I	knew	her	once	and	will	again	.
我	知道	她	一次	和	将要	再次	.

我曾经认识她，以后还会再认识她。

['mænjuel] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'naɪt] ? ”

Manuel	,	am	I	beautiful	tonight	?	”
曼努埃尔	,	是	我	美丽的	今晚	?	”

曼努埃尔，我今晚漂亮吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	How	can	you	be	otherwise	to	me	?	”
“	如何	能	你	是	否则	到	我	?	”

“你还能对我怎样好呢? ”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

“	That	is	not	enough	.
“	那	是	不是	足够的	.

“这还不够。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [maɪ] ['fɛrɪst] [tuː; tə] ['ʌðər] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] [blaɪð] ,

I	must	look	my	fairest	to	others	,	brilliant	and	blithe	,
我	必须	看	我的	最公平	到	其他的	,	杰出的	和	快乐的	,

我必须在别人面前展现出最美好的一面，光彩照人，神采奕奕。

[ə; eɪ] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] [braɪd] [huːz] ['hʌnimuːn] [ɪz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] . ”

a	happy	-	hearted	bride	whose	honeymoon	is	not	yet	over	.	”
一个	快乐的	-	心地	新娘	谁	蜜月	是	不是	然而	超过	.	”

一位幸福的新娘，她的蜜月期还没有结束。

“ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ， ['pɔːlin] ？ ”
“ For his sake , Pauline ? ”
“ 为了 他的 清酒 ， 宝琳 ？ ”

“为了他，宝琳？”

“ [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
“ For yours .
“ 为了 你的 .

“为了你的。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [juːθ] , [jʊr; jər] ['kʌmlɪnɪs] , [jʊr; jər]['kɑːntent] ;
I want him to envy you your youth , your comeliness , your content ;
我 想 他 到 嫉妒 你 你的 青年 ， 你的 美丽 ， 你的 内容 ；

我希望他羡慕你的青春、你的美貌、你的满足；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌns] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][wʌns]
to see the man he once sneered at the husband of the woman he once
到 看 这 男人 他 一次 冷笑 在 这 丈夫 的 这 女士 他 一次
[lʌvd] ;
loved ;
喜爱 ；

亲眼见到自己曾经嘲笑过的男人，竟然成了自己曾经深爱的女人的丈夫；

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ɪmpətənt] [rɪ'gret] .
to recall impotent regret .
到 记起 阳痿 后悔 .

回想起无能为力的遗憾。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][kæn; kən][stɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [kɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I know his nature , and can stir him to his heart's core with a
我 知道 他的 自然 ， 和 能 搅拌 他 到 他的 心脏的 核 和 一个
[lʊk] ,
look ,
看 ，

我了解他的本性，只需一个眼神就能触动他的内心深处。

[rɪ'vendʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ,
revenge myself with a word ,
复仇 我 和 一个 单词 ，

用一句话报复自己，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [hiː; hi]['kænɑːt] ['fæðəm] . ”
and read the secrets of his life with a skill he cannot fathom . ”
和 读 这 秘密 的 他的 生活 和 一个 技能 他 不能 捉摸 . ”

并以他自己都无法理解的技巧，读懂了他人生中的秘密。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpiːɚ] , ['pɔːlin] ？ ”
“ And when you have done all this , shall you be happier , Pauline ? ”
“ 和 什么时候 你 有 完毕 全部 这 ， 将 你 是 更快乐 ， 宝琳 ？ ”

“当你做完这一切之后，你会更快乐吗，宝琳？”

“ ['ɪnfɪnətli] ; ['aʊər; ɑːr] [θriː] [wiːks] - [sɜːrtʃ] [ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Infinitely ; our three weeks ' search is ended , and the real interest of the
“ 无限地 ； 我们的 三 周 - 搜索 是 结束 ， 和 这 真实的 兴趣 的 这
[plɑːt] [bɪ'gɪnz] .
plot begins .
阴谋 开始 .

“无限；我们三周的寻找结束了，剧情的真正精彩部分开始了。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['lʌvər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [naʊ] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

I	have	played	the	lover	for	your	sake	,	now	play	the	man	of	the	world
我	有	玩	这	情人	为了	你的	清酒	,	现在	玩	这	男人	的	这	世界

[fɔːr; fər][maɪn] .

for	mine	.
为了	矿	.

我曾为你扮演情人，现在为了我的我扮演世故男人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

This	is	the	moment	we	have	waited	for	.
这	是	这	片刻	我们	有	等待	为了	.

我们期待已久的时刻终于到来了。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesf(ə)l] .

Help	me	to	make	it	successful	.
帮助	我	到	制作	它	成功的	.

请帮我让它成功。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[kraʊn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['gɑːrlənd] ,

Crown	me	with	your	garland	,
王冠	我	和	你的	花环	,

用你的花环为我加冕，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['breɪsləts] [ðæt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [gɪft] — [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [tuː]

give	me	the	bracelets	that	were	your	wedding	gift	—	none	can	be	too
给	我	这	手镯	那	是	你的	婚礼	礼物	—	没有任何	能	是	也

['brɪliənt] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] .

brilliant	for	tonight	.
杰出的	为了	今晚	.

把你的结婚礼物——那些手镯——给我吧，今晚戴上再闪亮的也不为过。

[naʊ] [ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][fæn] .

Now	the	gloves	and	fan	.
现在	这	手套	和	扇子	.

现在轮到手套和风扇了。

[steɪ] , [maɪ]['sænd(ə)lz] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm][ɑːn] .

Stay	,	my	sandals	—	you	shall	play	Dolores	and	tie	them	on	.
停留	,	我的	凉鞋	—	你	将	玩	多洛雷斯	和	领带	他们	在	.

留下来吧，我的凉鞋——你将扮演多洛雷斯，把它们系好。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['koʊkɪtri] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

"	With	an	air	of	smiling	coquetry	he	had	never	seen	before	,
"	和	一个	空气	的	微笑	卖弄风情	他	有	绝不	已见	前	,

"带着他从未见过的那种妩媚微笑，

['pɔːlin] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ]['truːli] ['spænɪʃ] [fʊt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪts] ['deɪnti] ['kʌvərɪŋ] .

Pauline	stretched	out	a	truly	Spanish	foot	and	offered	him	its	dainty	covering	.
宝琳	拉伸	出去	一个	真的	西班牙语	脚	和	提供	他	它是	纤巧	覆盖	.

宝琳伸出一只真正西班牙式的脚，把那精致的脚皮递给了他。

[wʌn] [baɪ][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

Won	by	the	animation	of	her	manner	,
韩元	经过	这	动画片	的	她	方式	,

被她活泼的举止所打动

['mænjuel][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['spɪrɪt] ,

Manuel	**forgot**	**his**	**misgivings**	**and**	**played**	**his**	**part**	**with**	**boyish**	**spirit**	**,**
曼努埃尔	忘了	他的	疑虑	和	玩	他的	部分	和	男孩气	精神	,

曼努埃尔抛开了心中的疑虑，以孩子般的热情投入到自己的角色中。

['hʌvər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [waɪf][æz; əz][noʊ] [ə'sɪdʒuəs] [meɪd][hæd; həd]['evər] [dʌn] ;

hovering	**about**	**his**	**stately**	**wife**	**as**	**no**	**assiduous**	**maid**	**had**	**ever**	**done**	**;**
悬停	关于	他的	庄严	妻子	作为	不	刻苦	女佣	有	曾经	完毕	;

他像任何勤劳的女仆都从未做过的那样，殷勤地围绕着他高贵的妻子转；

[fɔ:r; fər] ['evri] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] [swi:tər] [ðæn; ðən][ɪt'self] ,

for	**every**	**flower**	**was**	**fastened**	**with**	**a**	**word**	**sweeter**	**than**	**itself**	**,**
为了	每一个	花	曾是	系紧	和	一个	单词	更甜	比	本身	,

每一朵花上都系着一句比它本身更甜美的话语，

[ðə; ði] [waɪt] [ɑ:rmz] [kɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɪlkən] [nɑ:ts]

the	**white**	**arms**	**kissed**	**as**	**the**	**ornaments**	**went**	**on**	**,**	**and**	**when**	**the**	**silken**	**knots**
这	白色的	武器	亲吻	作为	这	装饰品	去	在	,	和	什么时候	这	丝	绳结

[wɜ:r; wər] ['deftli] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

were	**deftly**	**accomplished**	**,**
是	巧妙地	完成	,

随着饰品的佩戴，白色的手臂交叠在一起，当丝绸结被熟练地系好后，

[ðə; ði] [ˌlaɪt'hɑ:rtɪd] ['braɪdgru:m] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [tɪl]

the	**lighthearted**	**bridegroom**	**performed**	**a**	**little**	**dance**	**of**	**triumph**	**about**	**his**	**idol**	**,**	**till**
这	轻快	新郎	执行	一个	小的	舞蹈	的	胜利	关于	他的	偶像	,	直到

[ʃi:; ʃi] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,

she	**arrested**	**him**	**,**
她	被捕	他	,

这位轻佻的新郎为了他的偶像跳起了凯旋小舞，直到她把他制服。

['bekəniŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

beckoning	**as**	**she**	**spoke**	**.**
招手	作为	她	辐	.

她一边说话一边招手。

“ ['mænjuel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði][læst] [best] ['ɔ:rnəmənt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

“	**Manuel**	**,**	**I**	**am**	**waiting**	**to**	**assume**	**the**	**last**	**best**	**ornament**	**you**	**have**	**given**
“	曼努埃尔	,	我	是	等待	到	认为	这	最后的	最好的	装饰品	你	有	给定

[ˌem 'i:] , [maɪ] ['hænsəm] ['hʌzbənd] .

me	**,**	**my**	**handsome**	**husband**	**.**
我	,	我的	英俊的	丈夫	.

“曼努埃尔，我英俊的丈夫，我正等着接受你送给我的最后一件最好的饰品。”

” [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['pleʒər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [preɪz]

”	**Then**	**,**	**as**	**he**	**came**	**to**	**her**	**laughing**	**with**	**frank**	**pleasure**	**at**	**her**	**praise**
”	然后	,	作为	他	来了	到	她	笑	和	坦率	乐趣	在	她	称赞

,

,

,

“然后，当他走到她面前，坦率地为她的赞扬而感到高兴时，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [ju:; jʊ] , [tu:] , [mʌst; məst] [lʊk] [jʊr; jər][best][ænd; ənd]['breɪvəst] [naʊ] ,

she	**added**	**,**	**“**	**You**	**,**	**too**	**,**	**must**	**look**	**your**	**best**	**and**	**bravest**	**now**	**,**
她	额外	,	“	你	,	也	,	必须	看	你的	最好的	和	最勇敢的	现在	,

她补充道：“你现在也必须展现出你最好、最勇敢的一面。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪ'nækt][ðə; ði][mæn] [tə'naɪt] .

and	**remember**	**you**	**must**	**enact**	**the**	**man**	**tonight**	**.**
和	记住	你	必须	制定	这	男人	今晚	.

记住，你今晚必须扮演好这个角色。

[bɪˈfɔːr] [ˈgɪlbərt] [wer] [jʊr; jər] [ˈsteɪtliɪst] [ˈæspekt] , [jʊr; jər] [ˈtendə] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jʊr; jər] [ˈkɔːrtliɪst]

Before	**Gilbert**	**wear**	**your**	**stateliest**	**aspect**	**,**	**your**	**tenderest**	**to**	**me**	**,**	**your**	**courtliest**
前	吉尔伯特	穿	你的	最有地位的	方面	,	你的	最嫩的	到	我	,	你的	最有朝廷

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	**his**	**wife**	**.**
到	他的	妻子	.

在吉尔伯特面前，请你展现你最庄重的一面，对我展现你最温柔的一面，对他的妻子展现你最彬彬有礼的一面。

[juː; jʊ] [pəˈzes] [drəˈmætɪk] [skɪl] .

You	**possess**	**dramatic**	**skill**	**.**
你	具有	戏剧性	技能	.

你拥有出色的表演天赋。

[juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] [wen] [ðɪs] [ˈnaɪts] [wɜːrk][ɪz]

Use	**it**	**for**	**my**	**sake**	**,**	**and**	**come**	**for**	**your**	**reward**	**when**	**this**	**night's**	**work**	**is**
使用	它	为了	我的	清酒	,	和	来	为了	你的	报酬	什么时候	这	夜晚	工作	是

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

请为我使用它，等今晚的工作结束后，你再来领取你的奖励。

” [ðə; ðɪ] [greɪt] [hoʊˈtel][wʌz; wəz] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ˈrezənənt] [wɪð; wɪθ]

”	**The**	**great**	**hotel**	**was**	**swarming**	**with**	**life**	**,**	**ablaze**	**with**	**light**	**,**	**resonant**	**with**
”	这	伟大的	酒店	曾是	蜂拥而至	和	生活	,	燃烧	和	光	,	共振	和

[ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] ,

the	**tread**	**of**	**feet**	**,**
这	踏	的	脚	,

“那家宏伟的酒店里人声鼎沸，灯火辉煌，到处都是脚步声。”

[ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][dɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd] ,

the	**hum**	**of**	**voices**	**,**	**the**	**musical**	**din**	**of**	**the**	**band**	**,**
这	哼	的	声音	,	这	音乐	din	的	这	乐队	,

人声的嗡嗡声，乐队的喧闹声，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [fɪl] [sʌtʃ] [ˈhjuːmən] [haɪvz] [æt; ət][ə; eɪ]

and	**full**	**of**	**the**	**sights**	**and**	**sounds**	**which**	**fill**	**such**	**human**	**hives**	**at**	**a**
和	满的	的	这	景点	和	声音	哪个	充满	这样的	人类	麻疹	在	一个

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːz(ə)n] .

fashionable	**watering**	**place**	**in**	**the**	**height**	**of**	**the**	**season**	**.**
时髦	浇水	地方	在	这	高度	的	这	季节	.

这里充满了旺季时节，时尚度假胜地里熙熙攘攘的人群所特有的景象和声音。

[æz; əz][ˈmænjuel][led][hɪz; ɪz][waɪf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][grænd][hɔːl] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ˌprɒməˈneɪdərz] ,

As	**Manuel**	**led**	**his**	**wife**	**along**	**the**	**grand**	**hall**	**thronged**	**with**	**promenaders**	**,**
作为	曼努埃尔	引领	他的	妻子	沿着	这	盛大	大厅	熙熙攘攘	和	漫步者	,

曼努埃尔牵着妻子走过挤满闲逛者的大厅时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːments] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] ,

his	**quick**	**ear**	**caught**	**the**	**whispered**	**comments**	**of**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**,**
他的	快的	耳朵	捕捉	这	低声说道	评论	的	这	过路人	-	经过	,

他敏锐的耳朵捕捉到了路人窃窃私语的声音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfrægmənteri] [ˈruːməz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈmjuːzd][hɪm; ɪm] [ˈɪnfɪnətli] .

and	**the**	**fragmentary**	**rumors**	**concerning**	**themselves**	**amused**	**him**	**infinitely**	**.**
和	这	片段	谣言	有关	他们自己	觉得好笑	他	无限地	.

而关于他们自己的零星传闻则让他感到无比有趣。

“ [mɒn][ɑːˈmiː] !

“	**Mon**	**ami**	**!**
”	星期一	ami	!

“我的朋友！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv]['braɪdl] ['kʌpəlz] [hɪr] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [rɪtʃɪst]

There	are	five	bridal	couples	here	tonight	,	and	there	is	the	handsomest	,	richest
那里	是	五	新娘	情侣	这里	今晚	,	和	那里	是	这	最英俊的	,	最富有的

,

,

,

今晚这里有五对新人，其中有一对是最英俊、最富有的.....

[ænd; ənd][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	most	enchanting	of	them	all	.
和	最多	妖娆	的	他们	全部	.

其中最迷人的一个。

[ðə; ði] [gruːm] [ɪz][nɑːt] [jet] ['twenti] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [stɪl] ['jʌŋgər] .

The	groom	is	not	yet	twenty	,	they	tell	me	,	and	the	bride	still	younger	.
这	新郎	是	不是	然而	二十	,	他们	告诉	我	,	和	这	新娘	仍然	年轻	.

他们告诉我，新郎还不到二十岁，新娘更年轻。

[bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] !

Behold	them	!
看哪	他们	!

看！

" ['mænjuel] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['pɔːlin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['məːθful] [glæns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

"	Manuel	looked	down	at	Pauline	with	a	mirthful	glance	,	but	she	had	not
"	曼努埃尔	看起来	向下	在	宝琳	和	一个	欢乐的	瞥一眼	,	但	她	有	不是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

"曼努埃尔带着一丝戏谑的目光低头看着宝琳，但她并没有听到。"

" [siː] , [bel] ! ['kjuːbənz] ; [oʊn] [hæf][ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	See	,	Belle	!	Cubans	;	own	half	the	island	between	them	.
"	看	,	美女	!	古巴人	;	自己的	一半	这	岛	之间	他们	.

"瞧，贝尔！古巴人；他们共同拥有半个岛屿。"

['splendɪd] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Splendid	,	aren't	they	?
灿烂	,	不是	他们	?

太棒了，不是吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['daiəmənds][ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rævɪʃɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

Look	at	the	diamonds	on	her	lovely	arms	,	and	his	ravishing	moustache
看	在	这	钻石	在	她	迷人的	武器	,	和	他的	迷人的	胡子

.

:

.

看看她美丽手臂上的钻石，还有他迷人的胡须。

['iznt] [hiː; hi][jʊr; jər][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [prɪns] ['dʒɑːlmə] , [ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ?

Isn't	he	your	ideal	of	Prince	Djalma	,	in	The	Wandering	Jew	?
不是	他	你的	理想的	的	王子	贾尔玛	,	在	这	漫游	犹	?

他难道不是你心目中《流浪的犹太人》中贾尔玛王子的理想人选吗?

" [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [fə'getiŋ] [prə'praɪəti][ɪn] ['ɪntrəst] , ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

"	A	pretty	girl	,	forgetting	propriety	in	interest	,	pointed	as	they	passed	.
"	一个	漂亮的	女孩	,	遗忘	礼	在	兴趣	,	尖	作为	他们	通过了	.

"一个漂亮的女孩子，出于兴趣忘记了礼节，在他们经过时指着他们。"

['mænjuel][hæf] - [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdəbl] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['dæmzl]

Manuel	half	-	bowed	to	the	audible	compliment	,	and	the	blushing	damsel
曼努埃尔	一半	-	鞠躬	到	这	可听见的	赞扬	,	和	这	脸红	闺女

['vænɪʃt] , [bʌt; bət] ['pɔːlin] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] .

vanished	,	but	Pauline	had	not	seen	.
消失了	,	但	宝琳	有	不是	已见	.

曼努埃尔对这句恭维之词微微鞠躬，那位脸红的少女消失了，但宝琳并没有看到。

“ [dʒæk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [spæn][juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər] .

“	Jack	,	there's	the	owner	of	the	black	span	you	fell	into	raptures	over	.
“	杰克	,	有	这	所有者	的	这	黑色的	跨度	你	跌倒	进入	狂喜	超过	.

“杰克，这就是你为之倾倒的那座黑色桥梁的主人。”

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [lʊk] [æz; əz] ['haɪˌbred] [æz; əz][ðer; ðər] [stʌd] .

My	lord	and	lady	look	as	highbred	as	their	stud	.
我的	主	和	女士	看	作为	高等血统	作为	他们的	钉子	.

我的主人和夫人看起来和他们的种马一样血统高贵。

[wiːl] ['peɪtrənaɪz][ðem; ðəm] !

We'll	patronize	them	!
出色地	惠顾	他们	!

我们会光顾他们的！

” ['mænjuel] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] “ [ɪmpɝːtənɛnteɪ] !

”	Manuel	muttered	a	disdainful	“	Impertinente	!
”	曼努埃尔	低声说道	一个	轻蔑的	“	无礼的	!

曼努埃尔轻蔑地嘟囔了一句“无礼！”

” [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['dændiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt]

”	between	his	teeth	as	he	surveyed	a	brace	of	dandies	with	an	air	that
”	之间	他的	牙齿	作为	他	调查	一个	支撑	的	花花公子	和	一个	空气	那

['ɔːgəd] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] ,

augured	ill	for	the	patronage	of	Young	America	,
预兆	患病的	为了	这	赞助	的	年轻的	美国	,

他咬着牙，打量着那群纨绔子弟，脸上带着一种预示着“美国青年”组织将难以获得赞助的神色。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][bəuθ]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [rɪ'pruːf] .

but	Pauline	was	unconscious	of	both	criticism	and	reproof	.
但	宝琳	曾是	无意识	的	两个都	批评	和	责备	.

但宝琳丝毫没有意识到批评和责备。

[ə; eɪ] ['kaʊntərˌkɜːrənt] [held][ðem; ðəm] ['steɪʃəneri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][kloʊz][bɪ'haɪnd]

A	countercurrent	held	them	stationary	for	a	moment	,	and	close	behind
一个	逆流	握住	他们	静止的	为了	一个	片刻	,	和	关闭	在后面

[ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

them	sounded	a	voice	saying	,
他们	听起来	一个	嗓音	说	,

一股逆流使他们停了下来片刻，紧随其后传来一个声音：

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [tuː; tə][sʌm; səm]['saɪlənt] ['lɪsənər] , “ [ðə; ði] [ɑːr; ər] [hɪr] [tə'naɪt] ,

confidentially	,	to	some	silent	listener	,	“	The	Redmonds	are	here	tonight	,
保密	,	到	一些	沉默的	听众	,	“	这	雷德蒙德	是	这里	今晚	,

他悄悄地对某个沉默的听众说：“雷德蒙一家今晚来了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [berz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	I	am	curious	to	see	how	he	bears	his	disappointment	.
和	我	是	好奇的	到	看	如何	他	熊	他的	失望	.

我很想看看他会如何承受失望。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['mærid] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt'wɪtid] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ;

You	know	he	married	for	money	,	and	was	outwitted	in	the	bargain	;
你	知道	他	已婚	为了	钱	,	和	曾是	被智胜	在	这	便宜货	;

你知道他是为了钱才结婚的，结果却被对方耍了；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['fɔːrtʃən] [nɑːt]['oʊnli] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][led]

for	his	wife's	fortune	not	only	proves	to	be	much	less	than	he	was	led
为了	他的	妻子的	财富	不是	仅有的	证明	到	是	很多	较少的	比	他	曾是	引领

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

to	believe	,
到	相信	,

因为他妻子的财产不仅远低于他之前所认为的数额，

[bʌt; bət][ɪz][soʊ][taɪd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

but	is	so	tied	up	that	he	is	entirely	dependent	upon	her	,
但	是	所以	系	向上	那	他	是	完全	依赖	之上	她	,

但他却被束缚得如此之深，以至于完全依赖于她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] ['dɛts] [hiː; hi][soʊld][hɪm'self][tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt] [stɪl] [hə'ræs] [hɪm; ɪm] ,

and	the	bachelor	debts	he	sold	himself	to	liquidate	still	harass	him	,
和	这	学士	债务	他	卖	他自己	到	清算	仍然	骚扰	他	,

他当年卖身清偿的单身汉债务至今仍困扰着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪfs] [rɪ'prəutʃɪz] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

with	a	wife's	reproaches	to	augment	the	affliction	.
和	一个	妻子的	责备	到	增强	这	痛苦	.

妻子的责备更使他雪上加霜。

[tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [spɔɪld] ['tʃaɪldz] [wɪmz] [ɪz][ə; eɪ][fɪt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːm]

To	be	ruled	by	a	spoiled	child's	whims	is	a	fit	punishment	for	a	man	whom
到	是	裁决	经过	一个	被宠坏了	孩子的	心血来潮	是	一个	合身	惩罚	为了	一个	男人	谁

['niːðər] [praɪd][nɔːr]['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd][kɜːrb] [bɪ'fɔːr] .

neither	pride	nor	principle	could	curb	before	.
两者都不	自豪	也不	原则	可以	抑制	前	.

对于一个连自尊和原则都无法约束的人来说，被一个被宠坏的孩子的任性所支配，是一种恰当的惩罚。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

Let	us	go	and	look	at	the	unfortunate	.
让	我们	去	和	看	在	这	不幸	.

让我们去看看那些不幸的人吧。

” ['pɔːlin] [hɜːrd] [naʊ] .

”	Pauline	heard	now	.
”	宝琳	听到	现在	.

“宝琳现在听到了。”

['mænjuel][felt][hɜːr; hər][stɑːrt] , [sɔː] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [lɪt] ,

Manuel	felt	her	start	,	saw	her	flush	and	pale	,	then	her	eye	lit	,
曼努埃尔	毛毡	她	开始	,	锯	她	冲洗	和	苍白	,	然后	她	眼睛	点燃	,

曼努埃尔感觉到她猛地一惊，看到她脸颊绯红，脸色苍白，然后她的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	dark	expression	he	dreaded	to	see	settled	on	her	face	as	she
和	这	黑暗的	表达	他	令人恐惧的	到	看	定居	在	她	脸	作为	她

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

她低声说道：

[laɪk][ə; eɪ][sə'tænɪk]['ekoʊ] , “ [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

like	a	satanic	echo	,	“	Let	us	also	go	and	look	at	this	unfortunate	.
喜欢	一个	撒旦教	回声	,	“	让	我们	还	去	和	看	在	这	不幸	.

如同撒旦的回声，“我们也去看看这个不幸的人吧。”

” [ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] [smoʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][pæst] .

”	A	jealous	pang	smote	the	young	man's	heart	as	he	recalled	the	past	.
”	一个	嫉妒的	疼痛	猛击	这	年轻的	男人的	心	作为	他	召回	这	过去的	.

“回忆起往事，嫉妒的刺痛感涌上年轻人的心头。”

“ [juː; jʊ]['pɪti][hɪm; ɪm] , ['pɔːlin] , [ænd; ənd]['pɪti][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] . ”

“	You	pity	him	,	Pauline	,	and	pity	is	akin	to	love	.	”
“	你	遗憾	他	,	宝琳	,	和	遗憾	是	类似的	到	爱	.	”

“宝琳，你怜悯他，而怜悯与爱很相似。”

“ [aɪ]['oʊnli]['pɪti] [wʌt] [aɪ] [rɪ'spekt] .

“	I	only	pity	what	I	respect	.
“	我	仅有的	遗憾	什么	我	尊重	.

我只怜悯我所尊重的人。

[rest] ['kɑːntent] , [maɪ] ['hʌzbənd] .

Rest	content	,	my	husband	.
休息	内容	,	我的	丈夫	.

安心吧，我的丈夫。

” ['stedəli] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ,

”	Steadily	her	eyes	met	his	,
”	稳步	她	眼睛	遇见	他的	,

她的目光缓缓与他的目光相遇，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [huːz] ['oʊnli]['ɔːrnəmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [went][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

and	the	hand	whose	only	ornament	was	a	wedding	ring	went	to	meet	the
和	这	手	谁	仅有的	装饰品	曾是	一个	婚礼	戒指	去	到	见面	这

[wʌn]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'faɪdɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] [kə'res] .

one	folded	on	his	arm	with	a	confiding	gesture	that	made	the	action	a	caress	.
一	折叠	在	他的	手臂	和	一个	倾诉	手势	那	制成	这	行动	一个	抚摸	.

那只手上唯一的装饰是一枚结婚戒指，它带着信任的姿态，与搭在手臂上的那只手相碰，那姿态就像是在抚摸。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] , [jet] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][pɑːrt] , ” ['mænjuel] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

“	I	will	try	to	be	,	yet	mine	is	a	hard	part	,	”	Manuel	answered	with	a	sigh	,
“	我	将要	尝试	到	是	,	然而	矿	是	一个	难的	部分	,	”	曼努埃尔	回答	和	一个	叹	,

“我会努力的，但我这部分很难，”曼努埃尔叹了口气回答道。

[ðen] ['saɪləntli] [ðeɪ] [bəuθ] [peɪst] [ɑːn] .

then	silently	they	both	paced	on	.
然后	默默	他们	两个都	踱步	在	.

然后两人默默地踱步继续前行。

['gɪlbərt] ['redmənd] [laʊndʒd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tensli] [bɔːrd] .

Gilbert	Redmond	lounged	behind	his	wife's	chair	,	looking	intensely	bored	.
吉尔伯特	雷德蒙德	休闲	在后面	他的	妻子的	椅子	,	寻找	强烈地	无聊的	.

吉尔伯特·雷德蒙德懒洋洋地靠在妻子的椅子后面，一副百无聊赖的样子。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] , ['beɪbi] ? ”

“	Have	you	had	enough	of	this	folly	,	Babie	?	”
“	有	你	有	足够的	的	这	蠢事	,	婴儿	?	”

“宝贝，你受够了这种愚蠢的行为吗？”

“ [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] .

“	No	,	we	have	but	just	come	.
“	不	,	我们	有	但	只是	来	.

“不，我们有，但刚到。”

[let] [ˌjuː 'es] [dæns] . ”

Let	us	dance	.	”
让	我们	舞蹈	.	”

让我们跳舞吧。”

“ [tuː] [leɪt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] . ”

“	Too	late	;	they	have	begun	.	”
“	也	晚的	;	他们	有	开始	.	”

“太迟了，他们已经开始了。”

“ [ðen] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
“ **Then** **go** **about** **with** **me** **.**
“ 然后 去 关于 和 我 .

“那就跟我一起走吧。”

[its] ['veri] ['taɪərsəm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] . ”
It's **very** **tiresome** **sitting** **here** **.** **”**
它是 非常 令人厌烦 坐着 这里 . ”

坐在这里真累人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [wɔːrm] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] , [tʃaɪld] . ”
“ **It** **is** **too** **warm** **to** **walk** **in** **all** **that** **crowd** **,** **child** **.** **”**
“ 它 是 也 温暖的 到 走 在 全部 那 人群 , 孩子 . ”

“孩子，人那么多，太热了，不适合在人群里走动。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɪndələnt] !
“ **You** **are** **so** **indolent** **!**
“ 你 是 所以 懒惰的 !

你真是太懒惰了!

[tel] [ˌem 'iː] [huː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .
Tell **me** **who** **people** **are** **as** **they** **pass** **.**
告诉 我 WHO 人们 是 作为 他们 经过 .

告诉我路人是谁。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [wʌn] [hɪr] . ”
I **know** **no** **one** **here** **.** **”**
我 知道 不 一 这里 . ”

我在这里一个都不认识。

“ [nɔːr] [aɪ] .
“ **Nor** **I** **.**
“ 也不 我 .

“我也不是。”

” [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ækt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hiː; hi] [roʊz] [ɪ'rekt] ,
” **But** **his** **act** **belied** **the** **words** **,** **for** **as** **they** **passed** **his** **lips** **he** **rose** **erect** **,**
” 但 他的 行为 谎言 这 字 , 为了 作为 他们 通过了 他的 嘴唇 他 玫瑰 直立 ,

但他的行动却与这些话相悖，因为话一出口，他就直立了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌekskla'meɪʃn] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [goʊst] [hæd; həd]
with **a** **smothered** **exclamation** **and** **startled** **face** **,** **as** **if** **a** **ghost** **had**
和 一个 窒息 感叹 和 惊慌 脸 , 作为 如果 一个 鬼 有
['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
suddenly **confronted** **him** **.**
突然 面对 他 .

他发出了一声压抑的惊呼，脸上露出惊恐的表情，仿佛突然有鬼魂出现在他面前。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [hæd; həd] [θɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
The **throng** **had** **thinned** **,** **and** **as** **his** **wife** **followed** **the** **direction** **of**
这 人群 有 变薄 , 和 作为 他的 妻子 随后 这 方向 的
[hɪz; ɪz] [glæns] ,
his **glance** **,**
他的 瞥一眼 ,

人群渐渐散去，他的妻子顺着他的目光望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [ʌn'kæni] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fer] -
she **saw** **no** **uncanny** **apparition** **to** **cause** **such** **evident** **dismay** **,** **but** **a** **woman** **fair** **-**
她 锯 不 不可思议 幻影 到 原因 这样的 明显 沮丧 , 但 一个 女士 公平的 -
['herd] ,
haired **,**
头发 ,

她并没有看到任何令人不安的幻象来引起如此明显的惊恐，而是一个金发女子，

['vaɪələt] - [aɪd] , ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] , ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs]
violet - eyed , blooming and serene , sweeping down the long hall with noiseless
紫色 - 眼睛 , 盛开 和 安详 , 扫荡 向下 这 长的 大厅 和 无声
[greɪs] .
grace .
优雅 .

紫罗兰色的眼睛，盛开而宁静，无声地优雅地掠过长长的走廊。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sʌmptʃuəs] [laɪf] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['braɪdl] [snoʊ]
An air of sumptuous life pervaded her , the shimmer of bridal snow
一个 空气 的 豪华 生活 弥漫 她 , 这 闪烁 的 新娘 雪
[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
surrounded her ,
包围 她 ,

她身上散发着奢华的生活气息，仿佛被一层晶莹剔透的雪环绕着。

['braɪdl] [gɪfts] [ʃoʊn] [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ,
bridal gifts shone on neck and arms ,
新娘 礼物 闪耀 在 脖子 和 武器 ,

新娘的礼物在脖子和手臂上闪闪发光。

[ænd; ənd] ['braɪdl] ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tendər] [tʃɑːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and bridal happiness seemed to touch her with its tender charm as she
和 新娘 幸福 似乎 到 触碰 她 和 它是 投标 魅力 作为 她
[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
looked up at her companion ,
看起来 向上 在 她 伴侣 ,

当她抬头看向身边的伴侣时，新娘的幸福似乎带着温柔的魅力触动了她。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
as if there were but one human being in the world to her .
作为 如果 那里 是 但 一 人类 存在 在 这 世界 到 她 .

仿佛在她眼里，世界上只有她一个人。

[ðɪs] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [mæn] ['slendər] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['delɪkətli] [dɑːrk] [æz; əz] [ə; eɪ]
This companion , a man slender and tall , with a face delicately dark as a
这 伴侣 , 一个 男人 苗条 和 高的 , 和 一个 脸 轻柔地 黑暗的 作为 一个
[faɪn] [brɑːnz] ,
fine bronze ,
美好的 青铜 ,

这位同伴身材修长高挑，面容黝黑，如同上等的青铜一般。

[lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
looked back at her with eyes as eloquent as her own ,
看起来 后退 在 她 和 眼睛 作为 雄辩 作为 她 自己的 ,

她回过头来，用和她一样富有表现力的眼神望着她。

[waɪl] [bəuθ] [spoʊk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [siːmz] [meɪd] [fɔːr; fər]
while both spoke rapidly and low in the melodious language which seems made for
尽管 两个都 辐 快速 和 低的 在 这 悦耳动听 语言 哪个 似乎 制成 为了
['lʌvɚz] [lɪps] .
lover's lips .
恋人的 嘴唇 .

两人说着快速而低沉的话语，那优美的语言仿佛是为恋人而生的。

“ ['gɪlbərt] , [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Gilbert , who are they ?
“ 吉尔伯特 , WHO 是 他们 ?

“吉尔伯特，他们是谁？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['kwestʃən] [ðə; ði]

"	There	was	no	answer	,	and	before	she	could	repeat	the	question	the
"	那里	曾是	不	回答	,	和	前	她	可以	重复	这	问题	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [per] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

approaching	pair	paused	before	her	,
接近	一对	暂停	前	她	,

没有回答，还没等她重复一遍问题，那对走近的人就在她面前停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [smaɪlz] , "

and	the	beautiful	woman	offered	her	hand	,	saying	,	with	inquiring	smiles	,	"
和	这	美丽的	女士	提供	她	手	,	说	,	和	查询	微笑	,	"

['bɑːrbrə] ,

Barbara	,
芭芭拉	,

那位美丽的女子伸出手，带着询问的微笑说："芭芭拉，

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['ɜːrli] [frend] , ['pɔːlin] ?

have	you	forgotten	your	early	friend	,	Pauline	?
有	你	被遗忘的	你的	早期的	朋友	,	宝琳	?

你忘记了你早期的朋友宝琳吗?

" [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪm] ,

"	Recognition	came	with	the	familiar	name	,
"	认出	来了	和	这	熟悉的	姓名	,

"人们通过熟悉的名字认出了我，"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['welkəmd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

and	Mrs	.	Redmond	welcomed	the	newcomer	with	a	delight	as	unrestrained
和	太太	.	雷德蒙德	欢迎	这	新人	和	一个	喜	作为	不受约束的

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] ['skuːlgɜːrl] ,

as	if	she	were	still	the	schoolgirl	,
作为	如果	她	是	仍然	这	女学生	,

雷德蒙夫人热情地欢迎了这位新来者，喜悦之情溢于言表，仿佛她还是个学生时代的人。

['beɪbi] .

Babie	.
婴儿	.

婴儿。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'tempt] [æt; ət]['dɪgnəti] , " [let] [ˌem 'iː]

Then	,	recovering	herself	,	she	said	,	with	a	pretty	attempt	at	dignity	,	"	Let	me
然后	,	恢复中	她自己	,	她	说	,	和	一个	漂亮的	试图	在	尊严	,	"	让	我

['prez(ə)nt][maɪ]['hʌzbənd] .

present	my	husband	.
展示	我的	丈夫	.

然后，她恢复了镇定，努力保持着尊严说道："让我来介绍一下我的丈夫。"

['gɪlbərt] , [kʌm] [ænd; ənd] ['welkəm] [maɪ] [frend] ['pɔːlin] - .

Gilbert	,	come	and	welcome	my	friend	Pauline	Valary	.
吉尔伯特	,	来	和	欢迎	我的	朋友	宝琳	-	.

吉尔伯特，来欢迎我的朋友宝琳·瓦拉里。

" ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ]

"	Scarlet	with	shame	,	dumb	with	conflicting	emotions	,	and	utterly	deserted	by
"	猩红	和	耻辱	,	哑的	和	冲突	情绪	,	和	完全地	荒凉的	经过

[self] - [pə'zeʃn] ,

self	-	possession	,
自己	-	拥有	,

"羞愧得满脸通红，矛盾的情绪让她哑口无言，而自尊心则完全丧失了。"

['redmənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [miːn] , ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['jɪrz]

Redmond	stood	with	downcast	eyes	and	agitated	mien	,	suffering	a	year's
雷德蒙德	站立	和	沮丧	眼睛	和	激动	面容	,	痛苦	一个	年

[rɪ'mɔːrs] [kən'denst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

remorse	condensed	into	a	moment	.
悔恨	浓缩版	进入	一个	片刻	.

雷德蒙德低着头，神情焦躁不安，一年来的悔恨瞬间浓缩成这一刻。

[ə; eɪ] [mjuːt] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] .

A	mute	gesture	was	all	the	greeting	he	could	offer	.
一个	沉默的	手势	曾是	全部	这	问候	他	可以	提供	.

他只能以一个无声的手势来表达问候。

['pɔːlin] ['slaɪtli] [bent] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['frɔːstɪli] [swiːt]

Pauline	slightly	bent	her	haughty	head	as	she	answered	,	in	a	voice	frostily	sweet
宝琳	轻微地	弯曲	她	傲慢	头	作为	她	回答	,	在	一个	嗓音	冷淡地	甜的

, “ [jʊr; jər] [waɪf] [mɪ'steɪks] .

,	“	Your	wife	mistakes	.
,	“	你的	妻子	错误	.

宝琳微微低下她傲慢的头，用一种冰冷甜腻的声音回答道：“你妻子犯了错误。”

['pɔːlin] - [daɪd] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Pauline	Valary	died	three	weeks	ago	,	and	Pauline	Laroche	rose	from	her
宝琳	-	死亡	三	周	前	,	和	宝琳	拉罗什	玫瑰	从	她

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

宝琳·瓦拉里三周前去世了，而宝琳·拉罗什则从她的灰烬中复活了。

['mænjuel] , [maɪ] ['skuːlmeɪt] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] ; ['gɪlbərt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] .

Manuel	,	my	schoolmate	,	Mrs	.	Redmond	;	Gilbert	you	already	know	.
曼努埃尔	,	我的	同学	,	太太	.	雷德蒙德	;	吉尔伯特	你	已经	知道	.

曼努埃尔，我的同学，雷德蒙夫人；吉尔伯特，你已经认识了。

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænli] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'suːm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

”	With	the	manly	presence	he	could	easily	assume	and	which	was
”	和	这	男子气概	在场	他	可以	容易地	认为	和	哪个	曾是

[ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

henceforth	to	be	his	role	in	public	,
今后	到	是	他的	角色	在	民众	,

“凭借他能够轻易展现出的男子气概，而这从此将成为他在公众场合扮演的角色，”

['mænjuel] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['koʊldli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Manuel	bowed	courteously	to	the	lady	,	coldly	to	the	gentleman	,	and	looked
曼努埃尔	鞠躬	礼貌地	到	这	女士	,	冷冷地	到	这	绅士	,	和	看起来

['oʊnli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

only	at	his	wife	.
仅有的	在	他的	妻子	.

曼努埃尔礼貌地向女士鞠躬，冷淡地向男士鞠躬，目光只落在自己的妻子身上。

['mɪsɪz] . ['redmənd] , [ðoʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvənt] ; [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə]

Mrs	.	Redmond	,	though	childish	,	was	observant	;	she	glanced	from	face	to
太太	.	雷德蒙德	,	尽管	幼稚	,	曾是	观察者	;	她	瞥了一眼	从	脸	到

[feɪs] , [di'vaɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

face	,	divined	a	mystery	,
脸	,	神谕	一个	神秘	,

雷德蒙太太虽然有些孩子气，但观察力敏锐；她目光扫过一张张面孔，洞察到了一些奥秘。

[ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

and	spoke	out	at	once	.
和	辐	出去	在	一次	.

他立即开口说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][met] [bɪˈfɔːr] ?
“ Then you have met before ?
“ 然后 你 有 遇见 前 ?

“那你们之前就见过面？”

['gɪlbərt] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] . ”
Gilbert , you have never told me this . ”
吉尔伯特 , 你 有 绝不 讲述 我 这 . ”

吉尔伯特，你从来没跟我说过这件事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [ɪn]['kjuːbə] .
“ It was long ago — in Cuba .
“ 它 曾是 长的 前 — 在 古巴 .

“那是很久以前——在古巴。”

[aɪ] [biˈliːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌem 'iː] . ”
I believed they had forgotten me . ”
我 相信 他们 有 被遗忘的 我 . ”

我以为他们已经把我忘了。

“ [aɪ]['nevər] [fərˈget] .
“ I never forget .
“ 我 绝不 忘记 .

我永远不会忘记。

” [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [miːt] .
” And Pauline's eye turned on him with a look he dared not meet .
” 和 保琳的 眼睛 转向 在 他 和 一个 看 他 敢于 不是 见面 .

“保琳的目光转向他，他不敢直视她的眼神。”

[ˌʌnˈsaɪlənst] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fraʊn] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] , [ɪnˈtent][ɑːn] ['pliːzɪŋ] [hɜːrˈself] ,
Unsilenced by her husband's frown , Mrs . Redmond , intent on pleasing herself ,
未被噤声 经过 她 丈夫的 皱眉 , 太太 . 雷德蒙德 , 意图 在 令人愉悦 她自己 ,

尽管丈夫皱起了眉头，雷德蒙太太依然我行我素，一心只想取悦自己。

[druː] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['petʃələntli] , “ ['gɪlbərt] [telz]
drew her friend to the seat beside her as she said petulantly , “ Gilbert tells
画 她 朋友 到 这 座位 旁 她 作为 她 说 任性地 , “ 吉尔伯特 讲述
[ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ,
me nothing ,
我 没有什么 ,

她一边生气地说着，一边把朋友拉到旁边的座位上：“吉尔伯特什么也不告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['pleʒər]
and I am constantly discovering things which might have given me pleasure
和 我 是 不断地 发现 事物 哪个 可能 有 给定 我 乐趣
[hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] .
had he only chosen to be frank .
有 他 仅有的 选定 到 是 坦率 .

我不断发现，如果他当初选择坦诚相待，或许会让我感到快乐。

[aɪv] ['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , [jet] [hiː; hi]['nevər] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [liːst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I've spoken of you often , yet he never betrayed the least knowledge of you ,
我已经 说 的 你 经常 , 然而 他 绝不 背叛 这 至少 知识 的 你 ,

我曾多次提起你，但他却从未透露过丝毫关于你的信息。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]
and I take it very ill of him , because I am sure he has not
和 我 拿 它 非常 患病的 的 他 , 因为 我 是 当然 他 有 不是
[fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] .
forgotten you .
被遗忘的 你 .

我对此非常生气，因为我确信他没有忘记你。

[sɪt] [hɪr] , ['pɔ:lin] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [ti:z] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

Sit	here	,	Pauline	,	and	let	me	tease	you	with	questions	,
坐	这里	,	宝琳	,	和	让	我	逗	你	和	问题	,

宝琳，坐这儿，让我用问题逗逗你。

[æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

as	I	used	to	do	so	long	ago	.
作为	我	用过的	到	做	所以	长的	前	.

就像我很久以前那样。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ,

You	were	always	patient	with	me	,	and	though	far	more	beautiful	,
你	是	总是	病人	和	我	,	和	尽管	远的	更多的	美丽的	,

你一直对我很有耐心，而且虽然你比我漂亮得多，

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][wʌn] [ðæt] ['kʌmfətid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][æt; ət] [sku:l] .

your	face	is	still	the	same	kind	one	that	comforted	the	little	child	at	school	.
你的	脸	是	仍然	这	相同的	种类	一	那	安慰	这	小的	孩子	在	学校	.

你的脸还是和以前在学校里安慰小孩子时一样和蔼可亲。

['gɪlbərt] , [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dæns] [ɪz]['oʊvər] .

Gilbert	,	enjoy	your	friend	,	and	leave	us	to	ourselves	until	the	dance	is	over	.
吉尔伯特	,	享受	你的	朋友	,	和	离开	我们	到	我们自己	直到	这	舞蹈	是	超过	.

吉尔伯特，好好享受和朋友的时光吧，在舞会结束前别打扰我们。

" ['pɔ:lin] [əu'beid] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃæt] , ['skɪlfəlɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs]

"	Pauline	obeyed	;	but	as	she	chatted	,	skillfully	leading	the	young	wife's
"	宝琳	服从	;	但	作为	她	聊天	,	巧妙地	领导	这	年轻的	妻子的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'ferz] ,

conversation	to	her	own	affairs	,
对话	到	她	自己的	事务	,

"保琳照做了；但她一边闲聊，一边巧妙地将年轻妻子的话题引向自己的事，

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

she	listened	to	the	two	voices	behind	her	,
她	听着	到	这	二	声音	在后面	她	,

她侧耳倾听身后两个人的声音，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

watched	the	two	figures	reflected	in	the	mirror	before	her	,
观看	这	二	数据	反映	在	这	镜子	前	她	,

她注视着镜子中映出的两个人影，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['si:krət] [praɪd] [ɪn] ['mænjəlz] [ə'dres] ,

and	felt	a	secret	pride	in	Manuel's	address	,
和	毛毡	一个	秘密	自豪	在	曼努埃尔的	地址	,

我暗自为曼努埃尔的演讲感到自豪。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [pə'ziʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪ'nu:d] .

for	it	was	evident	that	the	former	positions	were	renewed	.
为了	它	曾是	明显	那	这	以前的	职位	是	更新	.

因为很明显，之前的职位得到了延续。

[ðə; ði]['tɪmɪd] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdi:ənz] [gest] ,

The	timid	boy	who	had	feared	the	sarcastic	tongue	of	his	guardian's	guest	,
这	胆小	男生	WHO	有	害怕	这	讽刺的	舌头	的	他的	监护人的	客人	,

那个胆小的男孩，一直害怕监护人客人的尖酸刻薄之语。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	shrunk	from	his	presence	to	conceal	the	jealousy	that	was	his
和	缩小	从	他的	在场	到	隐藏	这	妒忌	那	曾是	他的

[dʒest] ,

jest	,
笑话	,

他畏缩着躲避他，以此掩饰自己玩笑中夹杂的嫉妒。

[naʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd][hɪz; ɪz]['fɔ:rm(ə)l]['raɪv(ə)l] , [sə'ri:n] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [baɪ][fɑ:r][ðə; ði]

now	stood	beside	his	formal	rival	,	serene	and	self	-	possessed	,	by	far	the
现在	站立	旁	他的	正式的	竞争对手	,	安详	和	自己	-	拥有	,	经过	远的	这

['mænlɪɪst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

manliest	man	of	the	two	,
最男子汉	男人	的	这	二	,

现在，他站在昔日的对手身边，神态自若，沉着冷静，比起其他人，他更像个男子汉。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ʃeɪm] [dɔ:ntid] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [fɪr] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,

for	no	shame	daunted	him	,	no	fear	oppressed	him	,
为了	不	耻辱	畏惧	他	,	不	害怕	受压迫者	他	,

他无所畏惧，也无所羞耻。

[noʊ] [dis'ɔnərəbl] [di:d] [left][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [tʌŋ] .

no	dishonorable	deed	left	him	at	the	mercy	of	another's	tongue	.
不	不光彩的	契据	左边	他	在	这	怜悯	的	另一个的	舌头	.

他没有做过任何不光彩的事，因此不会落入他人的口舌之口。

['gɪlbərt] ['redmənd] [felt] [ðɪs] ['ki:nli] ,

Gilbert	Redmond	felt	this	keenly	,
吉尔伯特	雷德蒙德	毛毡	这	敏锐地	,

吉尔伯特·雷德蒙德对此深有体会。

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'enviəbl]

and	cursed	the	falsehood	which	had	placed	him	in	such	an	unenviable
和	被诅咒的	这	谬误	哪个	有	放置	他	在	这样的	一个	令人羡慕的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他咒骂着那个让他陷入如此尴尬境地的谎言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][veɪn][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði][oʊld][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ðæt][wʌz; wəz] ['fɔ:fitid] ;

It	was	vain	to	assume	the	old	superiority	that	was	forfeited	;
它	曾是	徒劳	到	认为	这	老的	优势	那	曾是	丧失	;

妄想重拾已失去的旧有优势是徒劳的；

[bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [dɪs'kʌmfərtɪd] [baɪ]['eni]

but	too	much	a	man	of	the	world	to	be	long	discomforted	by	any
但	也	很多	一个	男人	的	这	世界	到	是	长的	不舒服	经过	任何

['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n][laɪk] [ðɪs] ,

contretemps	like	this	,
冲突	喜欢	这	,

但他见多识广，不会因为这样的小插曲而长时间感到不安。

[hi:; hi]['ræpɪdli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [i:z] [ʌv; əv] ['mænər] ,

he	rapidly	regained	his	habitual	ease	of	manner	,
他	快速	恢复	他的	习惯性的	舒适	的	方式	,

他很快恢复了往日的从容不迫。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['perələs] [pæst] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪfər]['prez(ə)nt] , ['hoʊpɪŋ] , [baɪ][sʌm; səm]

and	avoiding	the	perilous	past	clung	to	the	safer	present	,	hoping	,	by	some
和	避免	这	危险的	过去的	紧紧抓住	到	这	更安全	展示	,	希望	,	经过	一些

[ʌn'gɑːrdɪd] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] ,

unguarded	look	or	word	,
无人看守	看	或者	单词	,

为了逃避危险的过去，他们紧紧抓住更安全的现在，希望通过某个不经意的眼神或话语，

[tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

to	fathom	the	purpose	of	his	adversary	,
到	捉摸	这	目的	的	他的	对手	,

探究对手的意图，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [hɑːrt] .

for	such	he	knew	the	husband	of	Pauline	must	be	at	heart	.
为了	这样的	他	知道	这	丈夫	的	宝琳	必须	是	在	心	.

他知道，宝琳的丈夫内心一定就是这样的人。

[bʌt; bət]['mænjuel] [skuːld] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [kəːbd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

But	Manuel	schooled	his	features	,	curbed	his	tongue	,
但	曼努埃尔	受过教育	他的	特征	,	路边	他的	舌头	,

但曼努埃尔收敛了表情，谨言慎行。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hɑːt] [blʌd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [smuːð] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	his	hot	blood	tempted	him	to	point	his	smooth	speech	with	a
和	什么时候	他的	热的	血	受诱惑	他	到	观点	他的	光滑的	演讲	和	一个

[tɔːnt] ,

taunt	,
嘲讽	,

当他热血沸腾，想要用他那花言巧语进行嘲讽时，

[ɔːr] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['saɪlənt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['pɔːlin] ,

or	offer	a	silent	insult	with	the	eye	,	he	remembered	Pauline	,
或者	提供	一个	沉默的	侮辱	和	这	眼睛	,	他	记得	宝琳	,

或者用眼神无声地侮辱他，他想起了宝琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宝琳的激情与惩罚(Pauline's Passion and Punishment)

[lʊkt]	[daʊn]	[ɑːn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]	[hed]	[bɪ'loʊ]	,	[ænd; ənd][fər'gɑːt]	[ɔːl]	['ʌðər]	['pæʃnz]	[ɪn]	[ðæt]	[ʌv; əv]
looked	**down**	**on**	**the**	**graceful**	**head**	**below**	**,**	**and**	**forgot**	**all**	**other**	**passions**	**in**	**that**	**of**
看起来	向下	在	这	优美	头	以下	,	和	忘了	全部	其他	激情	在	那	的

[lʌv]	.
love	**.**
爱	.

他俯视着下方那颗优雅的头颅，沉浸在爱河之中，忘却了其他一切情感。

“	['gɪlbərt]	,	[maɪ]	[ʃɔːl]	.
“	**Gilbert**	**,**	**my**	**shawl**	**.**
“	吉尔伯特	,	我的	披肩	.

“吉尔伯特，我的披肩。”

[ðə; ði]	[siː]	[er]	[tʃɪlz]	[ˌem 'iː]	.	”
The	**sea**	**air**	**chills**	**me**	**.**	**”**
这	海	空气	寒意	我	.	”

海风让我感到寒冷。

“	[aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː]	,	['beɪbi]	.	”
“	**I forgot it**	**,**	**Babie**	**.**	**”**
“	我 忘了 它	,	婴儿	.	”

“我忘了，宝贝。”

“	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	[sə'plaɪ]	[ðə; ði][wɑːnt]	.
“	**Allow**	**me**	**to**	**supply**	**the**	**want**	**.**
“	允许	我	到	供应	这	想	.

“让我来满足你的需求。”

”	['maɪndfl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[kə'mændz]	,	['mænjuel]	[siːzd]	[ðɪs]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ə; eɪ]
”	**Mindful**	**of**	**his**	**wife's**	**commands**	**,**	**Manuel**	**seized**	**this**	**opportunity**	**to**	**win**	**a**
”	正念	的	他的	妻子的	命令	,	曼努埃尔	查获	这	机会	到	赢	一个

[glæns]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːmen'deɪʃn]	[frʌm; frəm][hɜːr; hər]	.
glance	**of**	**commendation**	**from**	**her**	**.**
瞥一眼	的	表彰	从	她	.

“谨记妻子的嘱咐，曼努埃尔抓住这个机会，赢得了妻子的赞赏目光。

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['daʊni]	['mænt(ə)l]	[ðæt]	[hʌŋ]	[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]	,
And	**taking**	**the**	**downy**	**mantle**	**that**	**hung**	**upon**	**his**	**arm**	**,**
和	采取	这	绒毛状	地幔	那	悬挂	之上	他的	手臂	,

他接过挂在手臂上的绒毛披肩，

[hiː; hi]	[ræpt]	[ðə; ði][freɪl]	[gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[ker]	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði][ækt][æz; əz]['kɔːrdʒəl]
he	**wrapped**	**the**	**frail**	**girl**	**in**	**it**	**with**	**a**	**care**	**that**	**made**	**the**	**act**	**as**	**cordial**
他	包装	这	脆弱	女孩	在	它	和	一个	关心	那	制成	这	行为	作为	亲切

[æz; əz]	['kɜːrtiəs]	.
as	**courteous**	**.**
作为	有礼貌	.

他小心翼翼地将那柔弱的女孩裹了起来，举止既亲切又礼貌。

['mɪsɪz]	.	['redmənd]	[felt]	[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kwɪknəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
Mrs	**.**	**Redmond**	**felt**	**the**	**charm**	**of**	**his**	**manner**	**with**	**the**	**quickness**	**of**	**a**
太太	.	雷德蒙德	毛毡	这	魅力	的	他的	方式	和	这	速度	的	一个

['wʊmən]	,
woman	**,**
女士	,

雷德蒙太太以女人特有的敏锐速度感受到了他举止的魅力。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [æt; ət] ['gɪlbərt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] , “ [ɑ:] !

and	sent	a	reproachful	glance	at	Gilbert	as	she	said	plaintively	,	“	Ah	!
和	发送	一个	责备的	瞥一眼	在	吉尔伯特	作为	她	说	哀怨地	,	“	啊	!

她一边哀怨地说着，一边责备地看了吉尔伯特一眼：“啊！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [maɪ] ['hʌnimu:n] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['lʌvər] [rɪ'pleɪst] [baɪ]

It	is	evident	that	my	honeymoon	is	over	,	and	the	assiduous	lover	replaced	by
它	是	明显	那	我的	蜜月	是	超过	,	和	这	刻苦	情人	替换	经过

[ðə; ði] ['neglɪdʒənt] ['hʌzbənd] .

the	negligent	husband	.
这	疏忽	丈夫	.

很明显，我的蜜月期已经结束，曾经殷勤的情人被疏忽的丈夫取代了。

[ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] , ['pɔ:lin] ,

Enjoy	your	midsummer	night's	dream	while	you	may	,	Pauline	,
享受	你的	盛夏	夜晚	梦	尽管	你	可能	,	宝琳	,

趁现在还能享受你的仲夏夜之梦，宝琳。

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] . ”

and	be	ready	for	the	awakening	that	must	come	.	”
和	是	准备好	为了	这	唤醒	那	必须	来	.	”

要做好准备，迎接即将到来的觉醒。

“ [nɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , ['mædəm] , [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] [ʃæl; ʃəl] [læst] [tɪl] [ðə; ði] ['goʊldən]

“	Not	to	her	,	madame	,	for	our	honeymoon	shall	last	till	the	golden
“	不是	到	她	,	夫人	,	为了	我们的	蜜月	将	最后的	直到	这	金的

['wedɪŋ] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] .

wedding	day	comes	round	.
婚礼	天	来	圆形的	.

“夫人，不会对她这样，因为我们的蜜月将持续到金婚纪念日。”

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] , - ? ”

Shall	it	not	,	cariña	?	”
将	它	不是	,	-	?	”

难道不是吗，亲爱的?

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ] [jet] , ['mænjuel] ,

“	There	is	no	sign	of	waning	yet	,	Manuel	,
“	那里	是	不	符号	的	减弱	然而	,	曼努埃尔	,

“曼努埃尔，目前还没有任何减弱的迹象。”

” [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n]

”	and	Pauline	looked	up	into	her	husband's	face	with	a	genuine	affection
”	和	宝琳	看起来	向上	进入	她	丈夫的	脸	和	一个	真的	感情

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['kɑ:ntent] .

which	made	her	own	more	beautiful	and	filled	his	with	a	visible	content	.
哪个	制成	她	自己的	更多的	美丽的	和	已填	他的	和	一个	可见的	内容	.

保琳抬起头，满怀深情地望着丈夫，这让她的脸庞更加美丽，也让丈夫的脸上充满了幸福的笑容。

['gɪlbərt] [ri:d] [ðə; ði] [glæns] ,

Gilbert	read	the	glance	,
吉尔伯特	读	这	瞥一眼	,

吉尔伯特读懂了那一眼。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['sʌfərd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] ['pɔ:lin] [hæd; həd] [fɔ:r'toʊld] .

and	in	that	instant	suffered	the	first	pang	of	regret	that	Pauline	had	foretold	.
和	在	那	立即的	遭受	这	第一的	疼痛	的	后悔	那	宝琳	有	预言	.

就在那一刻，她感受到了宝琳预言的第一丝后悔。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'brʌptli] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪ] .

He	spoke	abruptly	,	longing	to	be	away	.
他	辐	突然	,	渴望	到	是	离开	.

他说话很突然，一心想离开。

“ ['beɪbi] , [wi:; wi] [meɪ] [dæns] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] . ”

“	**Babie**	,	**we**	**may**	**dance**	**now**	,	**if**	**you**	**will**	.	”
“	婴儿	,	我们	可能	舞蹈	现在	,	如果	你	将要	.	”

“宝贝，如果你愿意的话，我们现在可以跳舞了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [soʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][fæn] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn]

“	**I**	**am**	**going**	,	**but**	**not**	**with**	**you**	—	**so**	**give**	**me**	**my**	**fan**	,	**and**	**entertain**
“	我	是	去	,	但	不是	和	你	—	所以	给	我	我的	扇子	,	和	招待

['pɔ:lin] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

Pauline	**till**	**my**	**return**	.
宝琳	直到	我的	返回	.

“我要走了，但不是和你一起走——所以把我的扇子给我，在我回来之前陪陪宝琳。”

” [hi:; hi] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

”	**He**	**unclosed**	**his**	**hand**	,
”	他	未关闭	他的	手	,

他松开了手，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkətli] [ka:vd] [fæn] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['aɪvəri] [ʃredz] —

but	**the**	**delicately**	**carved**	**fan**	**fell**	**at**	**his**	**feet**	**in**	**a**	**shower**	**of**	**ivory**	**shreds**	—
但	这	轻柔地	雕刻	扇子	跌倒	在	他的	脚	在	一个	淋浴	的	象牙	碎屑	—

[hi:; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [θɔ:t]

he	**had**	**crushed**	**it**	**as**	**he**	**watched**	**his**	**first**	**love**	**with**	**the**	**bitter**	**thought**
他	有	碎	它	作为	他	观看	他的	第一的	爱	和	这	苦的	想法

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ! ”

“	**It**	**might**	**have**	**been**	**!**	”
“	它	可能	有	到过	!	”

但那把精雕细琢的扇子却掉落在他的脚下，化作一片象牙碎片——他一边看着自己的初恋，一边痛苦地想着“也许就是她！”，结果不小心把它捏碎了。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['beɪbi] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [freɪl][fɔ:r; fər][ju:z] ; [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər]

“	**Forgive**	**me**	,	**Babie**	,	**it**	**was**	**too**	**frail**	**for**	**use**	;	**you**	**should**	**choose**	**a**	**stronger**
“	原谅	我	,	婴儿	,	它	曾是	也	脆弱	为了	使用	;	你	应该	选择	一个	更强

. ”

:	”
.	”

“宝贝，对不起，它太脆弱了，你不能用；你应该选一个更结实的。”

“ [aɪ] [wɪl] [nekst] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlər][hænd][tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] .

“	**I**	**will**	**next**	**time**	,	**and**	**a**	**gentler**	**hand**	**to**	**hold**	**it**	.
“	我	将要	下一个	时间	,	和	一个	更温和	手	到	抓住	它	.

“下次我会的，而且会用更温柔的手去拿。”

[naʊ] , [mə'sjɜ:r] [lɑ:'roʊʃ, lɝ'oʊʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Now	,	**Monsieur**	**Laroche**	,	**I**	**am**	**ready**	.
现在	,	先生	拉罗什	,	我	是	准备好	.

拉罗什先生，我准备好了。

” ['mɪsɪz] . ['redmənd] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃʊk] [aʊt][hɜ:r; hər] ['flaʊnsɪz] ,

”	**Mrs**	.	**Redmond**	**rose**	**in**	**a**	**small**	**bustle**	**of**	**satisfaction**	,	**shook**	**out**	**her**	**flounces**	,
”	太太	.	雷德蒙德	玫瑰	在	一个	小的	忙碌	的	满意	,	摇晃	出去	她	褶边	,

雷德蒙夫人满意地站起身，抖了抖裙摆，

[glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] , [ðen] ['mænjuel][led][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] [per]

glanced	**at**	**the**	**mirror**	,	**then**	**Manuel**	**led**	**her**	**away**	;	**and**	**the**	**other**	**pair**
瞥了一眼	在	这	镜子	,	然后	曼努埃尔	引领	她	离开	;	和	这	其他	一对

[wɜ:r; wər][left][ə'loʊn] .

were	**left**	**alone**	.
是	左边	独自的	.

她瞥了一眼镜子，然后曼努埃尔领着她离开了；剩下的两人就单独待在一起了。

[bəuθ] [felt] [ə; eɪ] ['si:krət] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['kwɪkən] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [θrɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [nə:vs] ,

Both	felt	a	secret	agitation	quicken	their	breath	and	thrill	along	their	nerves	,
两个都	毛毡	一个	秘密	搅动	加速	他们的	气息	和	刺激	沿着	他们的	神经	,

两人都感到一股难以言喻的激动，呼吸急促，神经紧绷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:] [best] .

but	the	woman	concealed	it	best	.
但	这	女士	暗	它	最好的	.

但那女人掩饰得最好。

['gɪlbɝts] [aɪ] ['wɔndəd] ['restləsli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

Gilbert's	eye	wandered	restlessly	to	and	fro	,
吉尔伯特的	眼睛	漫步	躁动不安	到	和	弗	,

吉尔伯特的目光焦躁不安地来回游移。

[waɪl] ['pɔ:lin] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['stætʃu:]

while	Pauline	fixed	her	own	on	his	as	quietly	as	if	he	were	the	statue
尽管	宝琳	固定的	她	自己的	在	他的	作为	悄悄	作为	如果	他	是	这	雕像

[ɪn] [ðə; ði] [ni:ʃ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

in	the	niche	behind	him	.
在	这	小众市场	在后面	他	.

而宝琳则静静地将目光投向他，仿佛他是他身后壁龛里的雕像一般。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [si:m] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [ɛ'seɪd] [tu:; tə]

For	a	moment	he	tried	to	seem	unconscious	of	it	,	then	essayed	to
为了	一个	片刻	他	尝试	到	似乎	无意识	的	它	,	然后	尝试	到

[mi:t] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [ˌaɪ 'ti:] ,

meet	and	conquer	it	,
见面	和	征服	它	,

他先是试图装作毫不知情，然后又努力去面对并战胜它。

[bʌt; bət] [feɪld] ['sɪgnəli] [ænd; ənd] , ['drɪvn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [læst] ['ri:sɔ:rsɪz] [baɪ] [ðæt] ['stedi] [geɪz] ,

but	failed	signally	and	,	driven	to	his	last	resources	by	that	steady	gaze	,
但	失败的	发出信号	和	,	驱动	到	他的	最后的	资源	经过	那	稳定的	目光	,

但最终还是失败了，在那坚定的目光的驱使下，他使出了最后的手段。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔ:l] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɜ:rn] .

resolved	to	speak	out	and	have	all	over	before	his	wife's	return	.
已解决	到	说话	出去	和	有	全部	超过	前	他的	妻子的	返回	.

他决心在妻子回来之前把一切都说出来并解决掉。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [sed] , [ɪm'petʃuəsli] , “ ['pɔ:lin] ,

Assuming	the	seat	beside	her	,	he	said	,	impetuously	,	“	Pauline	,
假设	这	座位	旁	她	,	他	说	,	冲动地	,	“	宝琳	,

他挨着她坐下，急切地说：“宝琳，

[teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [mæsk] [æz; əz] [aɪ] [du:] [maɪn] — [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] [naʊ] ,

take	off	your	mask	as	I	do	mine	—	we	are	alone	now	,
拿	离开	你的	面具	作为	我	做	矿	—	我们	是	独自的	现在	,

请你也摘下口罩，就像我摘下我的一样——现在只有我们两个人了。

[ænd; ənd] [meɪ] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] .

and	may	see	each	other	as	we	are	.
和	可能	看	每个	其他	作为	我们	是	.

或许我们能看清彼此的本来面目。

” ['li:nɪŋ] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [greɪs]

”	Leaning	deep	into	the	crimson	curve	of	the	couch	,	with	the	indolent	grace
”	倾斜	深的	进入	这	赤红	曲线	的	这	长椅	,	和	这	懒惰的	优雅

[hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

habitual	to	her	,
习惯性的	到	她	,

她慵懒地倚靠在深红色的沙发弧线上，姿态一如既往地优雅。

[jet] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

yet	**in**	**strong**	**contrast**	**to**	**the**	**vigilant**	**gleam**	**of**	**her**	**eye**	**,**
然而	在	强的	对比	到	这	警惕的	闪耀	的	她	眼睛	,

然而，与她眼中警惕的光芒形成鲜明对比的是，

[ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [əu'beiŋ] [hɪm; ɪm] , [jet] [noʊ] [tʃeɪndʒ]

she	**swept**	**her**	**hand**	**across**	**her**	**face**	**as**	**if**	**obeying**	**him**	**,**	**yet**	**no**	**change**
她	扫荡	她	手	穿过	她	脸	作为	如果	服从	他	,	然而	不	改变

['fɑːloʊd] ,

followed	**,**
随后	,

她仿佛听从他的话似的，用手抹了抹脸，但情况并没有任何改变。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][smaɪl] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːf] ;

as	**she**	**said**	**with**	**a**	**cold**	**smile**	**,**	**“**	**It**	**is**	**off**	**;**
作为	她	说	和	一个	寒冷的	微笑	,	“	它	是	离开	;

她冷笑着说：“它关掉了；

[wʌt] [nekst] ? ”

what	**next**	**?**	**”**
什么	下一个	?	”

接下来呢?

“ [let] [ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

“	**Let**	**me**	**understand**	**you**	**.**
“	让	我	理解	你	.

让我了解你。

[dɪd][maɪ] ['letər] [riːtʃ] [jʊr; jər][hændz] ? ”

Did	**my**	**letter**	**reach**	**your**	**hands**	**?**	**”**
做过	我的	信	抵达	你的	双手	?	”

我的信送到你手中了吗?

“ [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

“	**A**	**week**	**before**	**my**	**marriage**	**.**
“	一个	星期	前	我的	婚姻	.

“结婚前一周。”

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [jet] [ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərd] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] ,

”	**He**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**of**	**relief**	**,**	**yet**	**a**	**frown**	**gathered**	**as**	**he**	**asked**	**,**
”	他	画	一个	长的	气息	的	宽慰	,	然而	一个	皱眉	聚集	作为	他	问	,

他长长地舒了一口气，但眉头却皱了起来，问道：

[laɪk][wʌn] [loʊθ] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , “ [jʊr; jər] [lʌv] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,

like	**one**	**loath**	**and**	**eager**	**to**	**be**	**satisfied**	**,**	**“**	**Your**	**love**	**died**	**a**	**natural**	**death**	**,**
喜欢	一	厌恶	和	渴望的	到	是	使满意	,	“	你的	爱	死亡	一个	自然的	死亡	,

就像一个人厌恶又渴望得到满足，“你的爱自然消亡了，

[ðen] , [ænd; ənd][ɪts]['mɜːrdər] [dʌz] [nɑːt][laɪ][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ?

then	**,**	**and**	**its**	**murder**	**does**	**not**	**lie**	**at**	**my**	**door**	**?**
然后	,	和	它是	谋杀	做	不是	说谎	在	我的	门	?

那么，难道谋杀的罪魁祸首不是我吗?

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætərd] [tɔɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

”	**Pointing**	**to**	**the**	**shattered**	**toy**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**she**	**only**	**echoed**	**his**	**own**	**words**	**.**
”	指向	到	这	破碎	玩具	之上	这	地面	,	她	仅有的	回声	他的	自己的	字	.

她指着地上破碎的玩具，重复着他的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [freɪl][fɔːr; fər][juːz] — [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] .

“	**It**	**was**	**too**	**frail**	**for**	**use**	**—**	**I**	**chose**	**a**	**stronger**	**.**
“	它	曾是	也	脆弱	为了	使用	—	我	选择	一个	更强	.

“它太脆弱了，不能用——我选择了一个更坚固的。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ;

"	It	wounded	,	as	she	meant	it	should	;
"	它	受伤	,	作为	她	意思是	它	应该	;

"它造成了伤害，正如她所希望的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜːr'self] [ɪg'zʌltid] [tuː; tə]

and	the	evil	spirit	to	whose	guidance	she	had	yielded	herself	exulted	to
和	这	邪恶的	精神	到	谁	指导	她	有	产生	她自己	欣喜若狂	到

[siː] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [bliːd] ,

see	his	self	-	love	bleed	,
看	他的	自己	-	爱	流血	,

她曾屈服于邪灵的指引，而邪灵则欣喜地看到他的自恋之心流淌而出。

[ænd; ənd][praɪd] ['veɪnli] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][stæb] .

and	pride	vainly	struggle	to	conceal	the	stab	.
和	自豪	徒劳地	斗争	到	隐藏	这	刺	.

骄傲徒劳地试图掩盖这刺伤。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'vəːtid] [glæns] , [bent] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]

He	caught	the	expression	in	her	averted	glance	,	bent	suddenly	a	fixed	and
他	捕捉	这	表达	在	她	避免了	瞥一眼	,	弯曲	突然	一个	固定的	和

['skruːtnˌaɪzɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

scrutinizing	gaze	upon	her	,
仔细审查	目光	之上	她	,

他捕捉到了她躲闪眼神中的神情，突然用一种专注而审视的目光盯着她。

['æskɪŋ] , [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

asking	,	below	his	breath	,
问	,	以下	他的	气息	,

他低声问道：

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	Then	why	are	you	here	to	tempt	me	with	the	face	that	tempted	me	a
"	然后	为什么	是	你	这里	到	诱惑	我	和	这	脸	那	受诱惑	我	一个

[jɪr] [ə'goʊ] ? "

year	ago	?	"
年	前	?	"

"那你为什么还要用一年前诱惑我的那张脸来诱惑我呢？"

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][soʊld] [jɔːr'self] .

"	I	came	to	see	the	woman	to	whom	you	sold	yourself	.
"	我	来了	到	看	这	女士	到	谁	你	卖	你自己	.

"我来看望你把自己卖给的那个女人。"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

I	have	seen	her	,	and	am	satisfied	.
我	有	已见	她	,	和	是	使满意	.

我见过她，很满意。

" [sʌtʃ] ['kwaɪət] [kən'tempt] [aɪst] [hɜːr; hər] [toʊnz] ,

"	Such	quiet	contempt	iced	her	tones	,
"	这样的	安静的	鄙视	冰镇	她	音调	,

她语气中透着一股淡淡的轻蔑，仿佛冰冷的冰块一般。

[sʌtʃ] ['pɪtiləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ðæt] [swept] ['sloʊli] [daʊn] ,

such	pitiless	satisfaction	shone	through	the	long	lashes	that	swept	slowly	down	,
这样的	无情	满意	闪耀	通过	这	长的	睫毛	那	扫荡	缓慢地	向下	,

那长长的睫毛缓缓垂下，透出一种冷酷无情的满足感。

['æftər][hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd][met][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] ,

after	her	eye	had	met	and	caused	his	own	to	fall	again	,
后	她	眼睛	有	遇见	和	导致	他的	自己的	到	落下	再次	,

当她的目光与他的目光交汇，令他的目光再次落下时，

[ðæt] ['gɪlbɝts] [tʃiːk] [bəːnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

that	Gilbert's	cheek	burned	as	if	the	words	had	been	a	blow	,
那	吉尔伯特的	脸颊	烧伤	作为	如果	这	字	有	到过	一个	吹	,

吉尔伯特的脸颊火辣辣的，仿佛那些话像重击一样打了他一拳。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	mingled	shame	and	anger	trembled	in	his	voice	.
和	混合	耻辱	和	愤怒	颤抖	在	他的	嗓音	.

他的声音里夹杂着羞愧和愤怒，带着颤抖。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] [kiː] .

“	Ah	,	you	are	quick	to	read	our	secret	,	for	you	possess	the	key	.
“	啊	,	你	是	快的	到	读	我们的	秘密	,	为了	你	具有	这	钥匙	.

“啊，你很快就看穿了我们的秘密，因为你拥有钥匙。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːd] [jʊr; jər] [oʊn] ,

Have	you	no	fear	that	I	may	read	your	own	,
有	你	不	害怕	那	我	可能	读	你的	自己的	,

你不担心我会读到你的评论吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][soʊld][jʊr; jər] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ?

and	tell	the	world	you	sold	your	beauty	for	a	name	and	fortune	?
和	告诉	这	世界	你	卖	你的	美丽	为了	一个	姓名	和	财富	?

然后告诉全世界你为了名利出卖了自己的美貌?

[jʊr; jər]['bɑːrgən][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən][maɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ,

Your	bargain	is	a	better	one	than	mine	,	but	I	know	you	too	well	,
你的	便宜货	是	一个	更好的	一	比	矿	,	但	我	知道	你	也	出色地	,

你的条件比我的好，但我太了解你了。

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['fetərz] [ɑːr; ər]['daiəmənds][ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər][ə; eɪ][fɑːnd] [bɔɪ] .

though	your	fetters	are	diamonds	and	your	master	a	fond	boy	.
尽管	你的	镣铐	是	钻石	和	你的	掌握	一个	喜爱	男生	.

即使你的镣铐是钻石，你的主人是宠溺你的男孩。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

”	She	had	been	prepared	for	this	,
”	她	有	到过	准备	为了	这	,

她对此早有准备。

[ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɪn][ðə; ði]['riːəl][rɪ'gɑːrd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	knew	she	had	a	shield	in	the	real	regard	she	bore	her	husband	,
和	知道	她	有	一个	盾	在	这	真实的	看待	她	钻孔	她	丈夫	,

她知道自己对丈夫的真实感情是她坚实的后盾。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['sɪstərli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

for	though	sisterly	,	it	was	sincere	.
为了	尽管	姐妹情谊	,	它	曾是	真诚	.

虽然是姐妹间的情谊，但却是真挚的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts]['vælјuː] [naʊ] ,

She	felt	its	value	now	,
她	毛毡	它是	价值	现在	,

她现在感受到了它的价值。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	it	gave	her	courage	to	confront	the	spirit	of	retaliation	she	had
为了	它	给予	她	勇气	到	面对	这	精神	的	报复	她	有

[raʊzd] ,

roused	,
唤醒	,

因为它给了她勇气去面对她自己激起的报复情绪。

[ænd; ənd] ['kɑ:mnəs] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪspəd] [tɔ:nt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'rʌfld] [mi:n] ,

and	calmness	to	answer	the	whispered	taunt	with	an	unruffled	mien	,
和	平静	到	回答	这	低声说道	嘲讽	和	一个	镇定自若	面容	,

面对低声的嘲讽，他表现得十分镇定，神态自若。

[æz; əz] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rm][ʃi:; ʃi][let][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [drɑ:p] ['glɪtərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

as	lifting	her	white	arm	she	let	its	single	decoration	drop	glittering	to	her
作为	举重	她	白色的	手臂	她	让	它是	单身的	装饰	降低	闪闪发光	到	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她抬起白皙的手臂，让手臂上唯一的装饰品闪闪发光地掉落在她的腿上。

“ [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] - ['fetərz] - [ɑ:r; ər][æz; əz] [lu:s] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪt] ,

“	You	see	my	'	fetters	'	are	as	loose	as	they	are	light	,
“	你	看	我的	-	镣铐	-	是	作为	松动的	作为	他们	是	光	,

你看，我的“枷锁”既松散又轻便，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [baɪndz][ˌem 'i:][bʌt; bət][maɪ] [wɪl] .

and	nothing	binds	me	but	my	will	.
和	没有什么	结合	我	但	我的	将要	.

除了我的意志，没有任何东西能束缚我。

[ri:d] [maɪ] [hɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Read	my	heart	,	if	you	can	.
读	我的	心	, 如果		你	能	.

如果你能，请看穿我的心。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [pʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɪrd] ['pɑ:vərti] ;

You	will	find	there	contempt	for	a	love	so	poor	that	it	feared	poverty	;
你	将要	寻找	那里	鄙视	为了	一个	爱	所以	贫穷的	那	它	害怕	贫困	;

你会发现，那里的人们鄙视一种贫穷到害怕贫穷的爱情；

['pɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [derd] [nɑ:t] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [ˌaɪ 'ti:] ,

pity	for	a	man	who	dared	not	face	the	world	and	conquer	it	,
遗憾	为了	一个	男人	WHO	敢于	不是	脸	这	世界	和	征服	它	,

可怜那些不敢面对世界、不敢征服世界的人。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

as	a	girl	had	done	before	him	,
作为	一个	女孩	有	完毕	前	他	,

就像之前一个女孩做的那样，

[ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] - ['mæstər] - [ɪn][ə; eɪ] ['tru:'hɑ:tid] [bɔɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ]

and	gratitude	that	I	have	found	my	'	master	'	in	a	truehearted	boy	,	not	a
和	感激	那	我	有	成立	我的	-	掌握	-	在	一个	真心实意	男生	,	不是	一个

['fɔ:lsˌhɑ:rtɪd] [mæn] .

falsehearted	man	.
虚伪的	男人	.

我心怀感激，因为我的“主人”是一个心地善良的男孩，而不是一个虚伪的男人。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] , [aɪ]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

If	I	am	a	slave	,	I	never	know	it	.
如果	我	是	一个	奴隶	,	我	绝不	知道	它	.

如果我是奴隶，我永远不会知道。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ?

Can	you	say	as	much	?
能	你	说	作为	很多	?

你能这么说吗?

" [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ə'vendʒd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .
" Her woman's tongue avenged her , and Gilbert owned his defeat .
" 她 女性的 舌头 复仇 她 , 和 吉尔伯特 拥有 他的 击败 .

"她用女人的舌头为她报了仇，吉尔伯特也承认了自己的失败。"

[peɪn] [kwentʃt] [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] , [rɪ'mɔːrs] [səb'duːd] [hɪz; ɪz][praɪd] , [self] -
Pain quenched the ire of his glance , remorse subdued his pride , self -
疼痛 淬火 这 愤怒 的 他的 瞥一眼 , 悔恨 低沉的 他的 自豪 , 自己 -
[ˌkɑːndem'neɪʃn] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] ,
condemnation compelled him to ask ,
谴责 被迫 他 到 问 ,

痛苦平息了他目光中的怒火，悔恨抑制了他的骄傲，自我谴责迫使他开口问道：

[im'plɔːrɪŋli] , " ['pɔːlin] , [wen] [meɪ] [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ? "
imploringly , " Pauline , when may I hope for pardon ? "
恳求地 , " 宝琳 , 什么时候 可能 我 希望 为了 赦免 ? "

我恳求道："宝琳，我何时才能得到赦免？"

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

"绝不。

" [ðə; ði][stɜːrn] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk][wʌn] [ʃʌt] [aʊt]
" The stern utterance of the word dismayed him , and , like one shut out
" 这 船尾 发声 的 这 单词 沮丧 他 , 和 , 喜欢 一 关闭 出去
[frʌm; frəm][hoʊp] ,
from hope ,
从 希望 ,

"那严厉的话语让他感到沮丧，就像一个被剥夺了希望的人一样，

[hiː; hi][roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] , [lʊkt] [bæk] , [ðen]
he rose , as if to leave her , but paused irresolutely , looked back , then
他 玫瑰 , 作为 如果 到 离开 她 , 但 暂停 犹豫不决 , 看起来 后退 , 然后
[sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ,
sank down again ,
沉没 向下 再次 ,

他起身，似乎要离开她，但又犹豫地停住，回头看了一眼，然后又坐了下去。

[æz; əz] [ɪf] [kən'streɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [pæst][kən'troʊl] .
as if constrained against his will by a longing past control .
作为 如果 受限 反对 他的 将要 经过 一个 渴望 过去的 控制 .

仿佛被一种超越控制的渴望所束缚，违背了他的意愿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][set][ðə; ði] [daʊt] [æt; ət][rest] ,
If she had doubted her power this action set the doubt at rest ,
如果 她 有 怀疑 她 力量 这 行动 放 这 怀疑 在 休息 ,

如果她之前对自己的能力有所怀疑，那么这一举动彻底打消了她的疑虑。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ˌbɪtər'swiːt]
as the haughtiest nature she had known confessed it by a bittersweet
作为 这 最傲慢的 自然 她 有 已知 坦白 它 经过 一个 苦乐参半
[kəm'pleɪnt] .
complaint .
抱怨 .

就连她所认识的最傲慢的人，也用苦乐参半的抱怨承认了这一点。

['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] , ['tendərli] , ['gɪlbərt] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Eyeing her wistfully , tenderly , Gilbert murmured , in the voice of long ago ,
觊觎 她 怅然地 , 温柔地 , 吉尔伯特 低声说道 , 在 这 嗓音 的 长的 前 ,

吉尔伯特满怀惆怅、温柔地望着她，用很久以前的声音低声说道：

“ [waɪ] [duː][aɪ] [steɪ] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌns]
“ **Why do I stay to wound and to be wounded by the hand that once**
“ 为什么 做 我 停留 到 伤口 和 到 是 受伤 经过 这 手 那 一次
[kə'rest] [ˌem 'iː] ?
caressed me ?
被爱抚 我 ?

“我为何要留下来，去伤害曾经抚摸过我的那只手，也被它伤害？”

[waɪ] [duː][aɪ][faɪnd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] [kən'tempt] [ðæn; ðən][ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [preɪz] ,
Why do I find more pleasure in your contempt than in another woman's praise ,
为什么 做 我 寻找 更多的 乐趣 在 你的 鄙视 比 在 其他 女性的 称赞 ,

为什么我从你的轻蔑中获得的快乐超过了从其他女人的赞美中获得的快乐?

[ænd; ənd] [fiːl] [maɪ'self] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [pæst] , [naʊ]
and feel myself transported into the delights of that irrecoverable past , now
和 感觉 我 运输 进入 这 美味 的 那 无法挽回 过去的 , 现在
[groʊn] [ðə; ði] [swiːtəst] ,
grown the sweetest ,
生长 这 最甜美的 ,

感觉自己仿佛置身于那段无法挽回的往昔美好时光，如今它已变得更加甜蜜。

[sædist] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?
saddest memory of my life ?
最悲伤的 记忆 的 我的 生活 ?

我一生中最悲伤的回忆?

[send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['pɔːlin] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrm] [ə'sɜːts] [ɪts] ['paʊər] ,
Send me away , Pauline , before the old charm asserts its power ,
发送 我 离开 , 宝琳 , 前 这 老的 魅力 断言 它是 力量 ,

保琳，趁着那古老的魔咒还没再次生效，把我送走吧。

[ænd; ənd][aɪ][fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . ”
and I forget that I am not the happy lover of a year ago . ”
和 我 忘记 那 我 是 不是 这 快乐的 情人 的 一个 年 前 . ”

我忘了，我已经不再是去年那个快乐的恋人了。

“ [liːv] [ˌem 'iː] [ðen] , ['gɪlbərt] .
“ Leave me then , Gilbert .
“ 离开 我 然后 , 吉尔伯特 .

“那就离开我吧，吉尔伯特。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['sɔːftnəs] [stoʊl]['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ɑːn]
” Half unconsciously , the former softness stole into her voice as it lingered on
” 一半 不知不觉 , 这 以前的 柔软 偷窃 进入 她 嗓音 作为 它 徘徊不去 在
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

“她声音里带着一丝不自觉的温柔，在呼唤他的名字时，语气中又多了几分柔和。”

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['dʒestʃər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrm] [dɪd] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] ,
The familiar gesture accompanied the words , the old charm did assert itself ,
这 熟悉的 手势 伴随 这 字 , 这 老的 魅力 做过 断言 本身 ,

熟悉的手势伴随着话语，旧时的魅力再次显现。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][koʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][gɜːrl] [ə'gen] .
and for an instant changed the cold woman into the ardent girl again .
和 为了 一个 立即的 已更改 这 寒冷的 女士 进入 这 热心 女孩 再次 .

一瞬间，冷漠的女人又变回了热情似火的少女。

['gɪlbərt] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] [bɪ'haɪnd]

Gilbert	did	not	go	but	,	with	a	hasty	glance	down	the	deserted	hall	behind
吉尔伯特	做过	不是	去	但	,	和	一个	仓促	瞥一眼	向下	这	荒凉的	大厅	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

吉尔伯特没有走，而是匆匆瞥了一眼身后空荡荡的走廊。

['kæptʃərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] , ['pæʃənətli] ['wɪspərɪŋ] , " ['pɔːlin] ,

captured	and	kissed	the	hand	he	had	lost	,	passionately	whispering	,	"	Pauline	,
捕获	和	亲吻	这	手	他	有	丢失的	,	热情地	耳语	,	"	宝琳	,

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ,

I	love	you	still	,
我	爱	你	仍然	,

他抓住并亲吻了他失去的那只手，深情地低语道："宝琳，我依然爱你。"

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'givn] , [fər'gɑːtn] ,

and	that	look	assures	me	that	you	have	forgiven	,	forgotten	,
和	那	看	保证	我	那	你	有	已原谅	,	被遗忘的	,

你的眼神让我确信你已经原谅我，忘记了一切。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

and	kept	a	place	for	me	in	that	deep	heart	of	yours	.
和	保留	一个	地方	为了	我	在	那	深的	心	的	你的	.

并在你内心深处为我保留了一个位置。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	too	late	to	deny	it	.
它	是	也	晚的	到	否定	它	.

现在否认已经太晚了。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tendər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

I	have	seen	the	tender	eyes	again	,	and	the	sight	has	made	me	the
我	有	已见	这	投标	眼睛	再次	,	和	这	视线	有	制成	我	这

[praʊdɪst] ,

proudest	,
最引以为豪	,

我再次看到了那双温柔的眼睛，这让我感到无比自豪。

['hæpiːəst] [mæn] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] [wɜːrld] [tə'naɪt] , [sleɪv] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

happiest	man	that	walks	the	world	tonight	,	slave	though	I	am	.
最快乐	男人	那	散步	这	世界	今晚	,	奴隶	尽管	我	是	.

今晚，我虽身为奴隶，却是世界上最幸福的人。

" ['oʊvər] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [rʌʃt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [blʌd] [æz; əz] [ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz] [fɪld]

"	Over	cheek	and	forehead	rushed	the	treacherous	blood	as	the	violet	eyes	filled
"	超过	脸颊	和	前额	匆忙	这	奸诈	血	作为	这	紫色	眼睛	已填

[ænd; ənd] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	fell	before	his	own	,
和	跌倒	前	他的	自己的	,

"背叛的鲜血涌上脸颊和额头，紫罗兰色的眼睛里充满了泪水，然后黯然失色，与他自己的目光交汇。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [blʌd] ,

and	in	the	glow	of	mingled	pain	and	fear	that	stirred	her	blood	,
和	在	这	辉光	的	混合	疼痛	和	害怕	那	搅拌	她	血	,

在痛苦与恐惧交织的悸动中，她的血液沸腾起来。

['pɔ:lin] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [oʊnd] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɜ:r'self]

Pauline	,	for	the	first	time	,	owned	the	peril	of	the	task	she	had	set	herself
宝琳	,	为了	这	第一的	时间	,	拥有	这	危险	的	这	任务	她	有	放	她自己

,

,

,

宝琳第一次真正意识到自己所承担的任务的危险性。

[sɔ:] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['paʊər] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['berid] ['pæʃ(ə)n] ['feɪntli] ['mu:vɪŋ]

saw	the	dangerous	power	she	possessed	,	and	felt	the	buried	passion	faintly	moving
锯	这	危险的	力量	她	拥有	,	和	毛毡	这	埋葬	热情	淡淡的	移动

[ɪn][ɪts] [greɪv] .

in	its	grave	.
在	它是	严重	.

她看到了她所拥有的危险力量，也感觉到了埋藏在坟墓里的激情在微微涌动。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wi:knəs] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Indignant	at	her	own	weakness	,	she	took	refuge	in	the	memory	of	her
愤怒	在	她	自己的	弱点	,	她	采取	避难所	在	这	记忆	的	她

[rɔ:ŋ] ,

wrong	,
错误的	,

她对自己软弱无能感到愤慨，于是沉溺于对过往错误的记忆中。

[kən'troʊld] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['kʌlər] , ['sti:ld] [ðə; ði] [frʌnt] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,

controlled	the	rebel	color	,	steeled	the	front	she	showed	him	,
受控	这	反叛	颜色	,	钢铁般的意志	这	正面	她	显示	他	,

她控制住了叛逆的情绪，坚定地向他展现出坚强的姿态。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [skɪl] ['mju:tli] [kən'veid] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self]

and	with	feminine	skill	mutely	conveyed	the	rebuke	she	would	not	trust	herself
和	和	女性	技能	默默地	传递	这	训斥	她	会	不是	相信	她自己

[tu:; tə] ['ʌtər] ,

to	utter	,
到	说出	,

她以女性特有的技巧，无声地传达了她不敢说出口的责备。

[baɪ] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

by	stripping	the	glove	from	the	hand	he	had	touched	and	dropping	it
经过	脱衣舞	这	手套	从	这	手	他	有	感动	和	下降	它

[dɪs'deɪnfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] .

disdainfully	as	if	unworthy	of	its	place	.
轻蔑地	作为	如果	不配	的	它是	地方	.

他从摸过的那只手上脱下手套，不屑地扔在地上，仿佛手套不配戴在那里。

['gɪlbərt] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] ,

Gilbert	had	not	looked	for	such	an	answer	,
吉尔伯特	有	不是	看起来	为了	这样的	一个	回答	,

吉尔伯特并没有寻找这样的答案。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['bæfəld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz]['mænz]['spɪrɪt][tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst]

and	while	it	baffled	him	it	excited	his	man's	spirit	to	rebel	against
和	尽管	它	困惑	他	它	兴奋的	他的	男人的	精神	到	反叛	反对

[hɜ:r; hər]['saɪlənt][dɪ'naɪəl] .

her	silent	denial	.
她	沉默的	拒绝	.

虽然这让他感到困惑，但也激发了他内心深处的男子气概，让他反抗她沉默的否认。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [glʌv] .

With	a	bitter	laugh	he	snatched	up	the	glove	.
和	一个	苦的	笑	他	抢夺	向上	这	手套	.

他苦笑一声，一把抓起手套。

“ [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [flʌŋ] [ðɪs] [daʊn] .

“	I	read	a	defiance	in	your	eye	as	you	flung	this	down	.
“	我	读	一个	蔑视	在	你的	眼睛	作为	你	扔	这	向下	.

“我从你扔下这个东西的眼神中读出了挑衅。”

[aɪ][ək'sept][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [geɪdʒ][ʌn'tɪl][aɪ] [pruːv] [maɪ'self][ðə; ði]['vɪktər] .

I	accept	the	challenge	,	and	will	keep	gage	until	I	prove	myself	the	victor	.
我	接受	这	挑战	,	和	将要	保持	量规	直到	我	证明	我	这	胜利者	.

我接受挑战，并将坚持到底，直到证明自己是胜利者。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

I	have	asked	for	pardon	.
我	有	问	为了	赦免	.

我已经请求原谅。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	refuse	it	.
你	拒绝	它	.

你拒绝了。

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ] [lʌv] .

I	have	confessed	my	love	.
我	有	坦白	我的	爱	.

我已经表白了。

[juː; jʊ][skɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .

You	scorn	it	.
你	轻蔑	它	.

你鄙视它。

[aɪ][hæv; həv] [pə'zest] [maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər]['siːkrət] , [jet] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	possessed	myself	of	your	secret	,	yet	you	deny	it	.
我	有	拥有	我	的	你的	秘密	,	然而	你	否定	它	.

我已掌握你的秘密，但你却矢口否认。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [liːv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər]

Now	we	will	try	our	strength	together	,	and	leave	those	children	to	their
现在	我们	将要	尝试	我们的	力量	一起	,	和	离开	那些	孩子们	到	他们的

[pleɪ] . ”

play	.	”
玩	.	”

现在我们一起试试力量，让孩子们继续玩耍吧。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [edʒ] [tuːlz] .

“	We	are	the	children	,	and	we	play	with	edge	tools	.
“	我们	是	这	孩子们	,	和	我们	玩	和	边缘	工具	.

“我们是孩子，我们玩弄锋利的工具。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

There	has	been	enough	of	this	,	there	must	be	no	more	.
那里	有	到过	足够的	的	这	,	那里	必须	是	不	更多的	.

这种事已经够多了，绝不能再发生了。

” ['pɔːlin] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɔːtiɪst] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [kə'mænd] , “ [teɪk] [ˌem 'iː]

”	Pauline	rose	with	her	haughtiest	mien	,	and	the	brief	command	,	“	Take	me
”	宝琳	玫瑰	和	她	最傲慢的	面容	,	和	这	简短的	命令	,	“	拿	我

[tuː; tə]['mænjuel] .

to	Manuel	.
到	曼努埃尔	.

保琳昂首挺胸地站起身，简短地命令道：“带我去见曼努埃尔。”

" ['saɪləntli] ['gɪlbərt] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd]['saɪləntli][ʃi:; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Silently**	**Gilbert**	**offered**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**silently**	**she**	**rejected**	**it**	**.**
"	默默	吉尔伯特	提供	他的	手臂	,	和	默默	她	拒绝	它	.

吉尔伯特默默地伸出手臂，她却默默地拒绝了。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ? "

"	**Will**	**you**	**accept**	**nothing**	**from**	**me**	**?**	**"**
"	将要	你	接受	没有什么	从	我	?	"

"你什么都不肯接受我的吗？"

" ['nʌθɪŋ] .

"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

"没有什么。

" [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θrɔ:ŋ] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [dʒɔɪnd]

"	**Side**	**by**	**side**	**they**	**passed**	**through**	**the**	**returning**	**throng**	**till**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**joined**
"	边	经过	边	他们	通过了	通过	这	返回	人群	直到	太太	.	雷德蒙德	加入

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

"他们并肩穿过返回的人群，直到雷德蒙夫人加入他们。"

['lʊkɪŋ] [blaɪð] [ænd; ənd][blænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

looking	**blithe**	**and**	**bland**	**with**	**the**	**exhilaration**	**of**	**gallantry**	**and**	**motion**	**.**
寻找	快乐的	和	平淡	和	这	兴奋	的	英勇	和	运动	.

带着英勇和行动的兴奋，显得轻松而平淡。

['mænjəlz] [fɜ:rst] [glæns] [wʌz; wəz][æt; ət] ['pɔ:lin] , [hɪz; ɪz]['sekənd][æt; ət][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] ;

Manuel's	**first**	**glance**	**was**	**at**	**Pauline**	**,**	**his**	**second**	**at**	**her**	**companion**	**;**
曼努埃尔的	第一的	瞥一眼	曾是	在	宝琳	,	他的	第二	在	她	伴侣	;

曼努埃尔的第一眼看向宝琳，第二眼看向她的同伴；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

there	**was**	**a**	**shadow**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**each**	**,**
那里	曾是	一个	阴影	之上	这	脸	的	每个	,

每个人脸上都笼罩着一层阴影。

[wɪtʃ] [si:md] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hi:; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ]

which	**seemed**	**instantly**	**to**	**fall**	**upon**	**his**	**own**	**as**	**he**	**claimed**	**his**	**wife**	**with**
哪个	似乎	即刻	到	落下	之上	他的	自己的	作为	他	声称	他的	妻子	和

[ə; eɪ] ['mæstərfl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz]['nɑ:v(ə)l][æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

a	**masterful**	**satisfaction**	**as**	**novel**	**as**	**becoming**	**,**
一个	精湛	满意	作为	小说	作为	成为	,

当他以一种既新颖又合宜的、大师般的满足感占有他的妻子时，这种满足感似乎立刻降临到他身上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['wɪspər] , " [ju:; jʊ][ɪ'nækt][jʊr; jər][roʊl][tu:; tə][ðə; ði][laɪf] ,

and	**which**	**prompted**	**her**	**to**	**whisper**	**,**	**"**	**You**	**enact**	**your**	**role**	**to**	**the**	**life**	**,**
和	哪个	提示	她	到	耳语	,	"	你	制定	你的	角色	到	这	生活	,

这促使她低声说道："你在生活中扮演着你的角色，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'wɔ:rd][æt; ət][wʌns] .

and	**shall**	**enjoy**	**a**	**foretaste**	**of**	**your**	**reward**	**at**	**once**	**.**
和	将	享受	一个	预尝	的	你的	报酬	在	一次	.

并将立即尝到你的奖赏的滋味。

[aɪ][wɑ:nt] [ɪk'saɪtmənt] ; [let][ju: 'es] [ʃoʊ] [ði:z] ['greɪsləs] , ['froʊz(ə)n]['pi:p(ə)l][ðə; ði] [tru:] [ɑ:rt][ʌv; əv]

I	**want**	**excitement**	**;**	**let**	**us**	**show**	**these**	**graceless**	**,**	**frozen**	**people**	**the**	**true**	**art**	**of**
我	想	激动	;	让	我们	展示	这些	毫无风度	,	冷冻	人们	这	真的	艺术	的

['dænsɪŋ] ,

dancing	**,**
跳舞	,

我想要激情；让我们向这些笨拙僵硬的人们展示真正的舞蹈艺术吧！

[ænd; ənd][ɪ'lektrəfaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kju:bən][vɑ:ls] .

and	electrify	them	with	the	life	and	fire	of	a	Cuban	valse	.
和	通电	他们	和	这	生活	和	火	的	一个	古巴	华尔兹	.

用古巴华尔兹的活力和热情感染他们。

" ['mænjuel] ['kɪndld] [æt; ət][wʌns] ,

"	Manuel	kindled	at	once	,
"	曼努埃尔	点燃	在	一次	,

"曼努埃尔立刻点燃了……"

[ænd; ənd] ['pɔ:lin] [smaɪld] ['stelθɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	Pauline	smiled	stealthily	as	she	glanced	over	her	shoulder	from	the
和	宝琳	微笑	悄悄地	作为	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	从	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔ:l] ,

threshold	of	the	dancing	hall	,
临界点	的	这	跳舞	大厅	,

宝琳从舞厅门口回头瞥了一眼，脸上露出了狡黠的笑容。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['slaɪtəst] [ækt] , [lʊk] , [ænd; ənd][wɜ:rd][hæd; həd][ðer; ðər][pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðæt]

for	her	slightest	act	,	look	,	and	word	had	their	part	to	play	in	that
为了	她	丝毫	行为	,	看	,	和	单词	有	他们的	部分	到	玩	在	那

['naɪts] ['drɑ:mə] .

night's	drama	.
夜晚	戏剧	.

因为她最细微的举动、眼神和言语，都在当晚的戏剧性事件中发挥了作用。

" ['gɪlbərt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] . "

"	Gilbert	,	if	you	are	tired	I	will	go	now	.	"
"	吉尔伯特	,	如果	你	是	疲劳的	我	将要	去	现在	.	"

"吉尔伯特，如果你累了，那我先走了。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Thank	you	,	I	begin	to	find	it	interesting	.
"	感谢	你	,	我	开始	到	寻找	它	有趣的	.

"谢谢，我开始觉得它很有趣了。"

[let] [ˌju: 'es] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

Let	us	watch	the	dancers	.
让	我们	手表	这	舞者	.

我们来看舞蹈表演吧。

" ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['tɑ:rdi]['feɪvər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'woʊntɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	Mrs	.	Redmond	accepted	the	tardy	favor	,	wondering	at	his	unwonted	animation	,
"	太太	.	雷德蒙德	公认	这	迟迟	偏爱	,	好奇	在	他的	不寻常的	动画片	,

雷德蒙太太接受了这份迟来的恩惠，对他的异常活跃感到惊讶。

[fɔ:r; fər]['nevər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [sʌtʃ] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

for	never	had	she	seen	such	eagerness	in	his	countenance	,
为了	绝不	有	她	已见	这样的	渴望	在	他的	面容	,

她从未在他脸上见过如此渴望的神情。

[sʌtʃ] ['enərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hi:; hi] [prest] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ]

such	energy	in	his	manner	as	he	pressed	through	the	crowd	and	won	a
这样的	活力	在	他的	方式	作为	他	按下	通过	这	人群	和	韩元	一个

[pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fri:li] ['wɪtnəs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

place	where	they	could	freely	witness	one	of	those	exhibitions	of	fashionable
地方	在哪里	他们	可以	自由	证人	一	的	那些	展览	的	时髦

['fɪgjʊˌrænt] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['naɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] .

figurante	which	are	nightly	to	be	seen	at	such	resorts	.
菲古兰特	哪个	是	每晚	到	是	已见	在	这样的	度假村	.

他精力充沛地挤过人群，赢得了一个可以自由观看时尚人物表演的位置，这种表演在度假胜地每晚都会上演。

['meni] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ə'raʊnd][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:l] ,

Many	couples	were	whirling	around	the	white	hall	,
许多	情侣	是	旋转	大约	这	白色的	大厅	,

许多情侣在白色大厅里翩翩起舞，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [per] ['sə:kld][wɪð; wɪθ] ['sloʊli] [ɪn'kri:sɪŋ] [spi:d] ,

but	among	them	one	pair	circled	with	slowly	increasing	speed	,
但	之中	他们	一	一对	圈起来	和	缓慢地	增加	速度	,

但其中有一对鱼以逐渐加快的速度绕圈飞行，

[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['melədi] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] , [flu:t] , [ænd; ənd][hɔ:rn] ,

in	perfect	time	to	the	inspiring	melody	of	trumpet	,	flute	,	and	horn	,
在	完美的	时间	到	这	鼓舞人心	旋律	的	喇叭	,	长笛	,	和	喇叭	,

伴随着小号、长笛和圆号振奋人心的旋律，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

that	seemed	to	sound	for	them	alone	.
那	似乎	到	声音	为了	他们	独自的	.

这听起来似乎只适用于他们自己。

['meni] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] ,

Many	paused	to	watch	them	,
许多	暂停	到	手表	他们	,

许多人停下来观看他们。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['pæstaɪm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [fju:] [hæv; həv] [skɪl]

for	they	gave	to	the	graceful	pastime	the	enchantment	which	few	have	skill
为了	他们	给予	到	这	优美	消遣	这	魅力	哪个	很少	有	技能

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][lend][ˌaɪ 'ti:] ,

enough	to	lend	it	,
足够的	到	借	它	,

因为他们赋予了这项优雅的消遣以魅力，而这种魅力鲜有人能够赋予。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][laɪf] - [end'ʒɔɪɪŋ] [ju:θ] ,

and	made	it	a	spectacle	of	life	-	enjoying	youth	,
和	制成	它	一个	奇观	的	生活	-	享受	青年	,

并将其变成了一场展现青春活力的盛宴。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [fi:t] [wɜ:r; wər]

to	be	remembered	long	after	the	music	ceased	and	the	agile	feet	were
到	是	记得	长的	后	这	音乐	停止	和	这	敏捷	脚	是

[stɪl] .

still	.
仍然	.

即使音乐停止，敏捷的脚步也静止不动，人们仍会长久地记住他们。

['gɪlbɝts] [ɑ:rm][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][waɪf][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər]

Gilbert's	arm	was	about	his	little	wife	to	shield	her	from	the	pressure
吉尔伯特的	手臂	曾是	关于	他的	小的	妻子	到	盾	她	从	这	压力

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

of	the	crowd	,
的	这	人群	,

吉尔伯特用手臂搂着他年幼的妻子，保护她免受人群的挤压。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [hɪz; ɪz][hoʊld] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['taɪtnd] , [tɪl] , ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðɪs]

and	as	they	stood	his	hold	unconsciously	tightened	,	till	,	marveling	at	this
和	作为	他们	站立	他的	抓住	不知不觉	收紧	,	直到	,	惊叹	在	这

[ʌn'woʊntɪd] [ker] ,

unwonted	care	,
不寻常的	关心	,

他们站着，他的手不自觉地抓紧了，直到他惊叹于这种反常的关心，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [glæns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

she	looked	up	to	thank	him	with	a	happy	glance	and	discovered	that	his
她	看起来	向上	到	感谢	他	和	一个	快乐的	瞥一眼	和	发现	那	他的

[aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] ,

eye	rested	on	a	single	pair	,
眼睛	休息	在	一个	单身的	一对	,

她抬头想用喜悦的目光向他道谢，却发现他的目光只落在一双眼睛上。

['kɪndlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , ['kiːnli] ['skænɪŋ] ['evri] ['dʒestʃər][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [baɪ] ,

kindling	as	they	approached	,	keenly	scanning	every	gesture	as	they	floated	by	,
引火物	作为	他们	接近	,	敏锐地	扫描	每一个	手势	作为	他们	漂浮	经过	,

他们靠近时如同引火物，敏锐地观察着他们飘过时的每一个动作。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [θruː] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [meɪz] [ðeɪ]

following	them	with	untiring	vigilance	through	the	many	-	colored	mazes	they
下列的	他们	和	不懈	警觉	通过	这	许多	-	有色	迷宫	他们

['θredɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɪŋd] [steps] ,

threaded	with	such	winged	steps	,
螺纹	和	这样的	有翅膀的	步骤	,

紧随其后，警惕地穿过他们用飞翔的步伐穿梭的五彩迷宫，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkənd] , [hɪz; ɪz][hænd] [kept] [taɪm] ,

while	his	breath	quickened	,	his	hand	kept	time	,
尽管	他的	气息	加速	,	他的	手	保留	时间	,

他呼吸急促起来，手却不停地打着节拍。

[ænd; ənd] ['evri] [sens] [siːmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	every	sense	seemed	to	own	the	intoxication	of	the	scene	.
和	每一个	感觉	似乎	到	自己的	这	中毒	的	这	场景	.

每一个感官似乎都沉浸在这令人陶醉的景象中。

['sɑːroʊfəli] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɑːtʃt] [ðɪs] [per] , [sɔː] [ðer; ðər] [greɪs] , [əd'maɪəd][ðer; ðər] ['bjuːti] , ['envid]

Sorrowfully	she	too	watched	this	pair	,	saw	their	grace	,	admired	their	beauty	,	envied
悲伤地	她	也	观看	这	一对	,	锯	他们的	优雅	,	钦佩	他们的	美丽	,	令人羡慕

[ðer; ðər] ['hæpinəs] ;

their	happiness	;
他们的	幸福	;

她也悲伤地看着这对新人，欣赏他们的优雅，赞叹他们的美貌，羡慕他们的幸福；

[fɔːr; fər] , [ʃɔːrt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['wedɪd] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] [θɔːrnz] [ɔːl'redi] [pɪrst] [hɜːr; hər]

for	,	short	as	her	wedded	life	had	been	,	the	thorns	already	pierced	her
为了	,	短的	作为	她	已婚	生活	有	到过	,	这	荆棘	已经	穿孔	她

[θruː] [ðə; ði]['roʊziz] ,

through	the	roses	,
通过	这	玫瑰	,

虽然她的婚姻生活短暂，但玫瑰的花瓣上早已布满了荆棘，刺穿了她的心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['eri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪgjərz] , [dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt] , [hɜːr; hər]

and	with	each	airy	revolution	of	those	figures	,	dark	and	bright	,	her
和	和	每个	轻盈的	革命	的	那些	数据	,	黑暗的	和	明亮的	,	她

[ˌdɪskən'tent] [ɪn'kriːst] ,

discontent	increased	,
不满	增加	,

随着那些忽明忽暗的人影每一次轻盈的旋转，她的不满也随之加剧。

[hɜːr; hər] ['wʌndər] ['diːpənd] , [hɜːr; hər]['skruːtəni] [gruː] ['kiːnər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['kɑːmən]

her	wonder	deepened	,	her	scrutiny	grew	keener	,	for	she	knew	no	common
她	想知道	加深	,	她	审查	生长	更敏锐	,	为了	她	知道	不	常见的

['ɪntrəst] [held] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] ,

interest	held	her	husband	there	,
兴趣	握住	她	丈夫	那里	,

她的疑惑加深了，她的审视也更加敏锐了，因为她知道丈夫留在那里并非出于共同利益。

['fæsɪneɪtɪd] , [flʌʃt] ,
fascinated , **flushed** ,
着迷 , 酡 ,

着迷的，脸红的，

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l]
and 和 **excited** 兴奋的 **as** 作为 **if** 如果 **his** 他的 **heart** 心 **beat** 打 **responsive** 响应式设计 **to** 到 **the** 这 **rhythmic** 节奏 **rise** 上升 **and** 和 **fall** 落下
[ʌv; əv] [ðæt] ['bu:tɪd] [fʊt] [ænd; ənd]['sætn] ['slɪpər] .
of 的 **that** 那 **booted** 已启动 **foot** 脚 **and** 和 **satin** 缎 **slipper** 拖鞋 **.** .

他的心跳仿佛随着那只穿着靴子和缎子拖鞋的脚的有节奏的起伏而激动不已。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜ:dʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The 这 **music** 音乐 **ended** 结束 **with** 和 **a** 一个 **crash** 碰撞 , **the** 这 **crowd** 人群 **surged** 激增 **across** 穿过 **the** 这 **floor** 地面 , **and** 和 **the** 这
[spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
spell 拼写 **was** 曾是 **broken** 破碎的 **.** .

音乐戛然而止，人群涌向舞池，魔幻的气氛瞬间消散。

[laɪk] [wʌn][bʌt; bət][hæf] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] , ['gɪlbərt] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]
Like 喜欢 **one** 一 **but** 但 **half** 一半 **disenchanted** 失望的 , **Gilbert** 吉尔伯特 **stood** 站立 **a** 一个 **moment** 片刻 , **then** 然后 **remembered** 记得 **his** 他的
[waɪf] ,
wife 妻子 ,

吉尔伯特像一个半失望的人一样站了一会儿，然后想起了他的妻子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [met] [braʊn] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and 和 **looking** 寻找 **down** 向下 **met** 遇见 **brown** 棕色的 **eyes** 眼睛 , **full** 满的 **of** 的 **tears** 眼泪 , **fastened** 系紧 **on** 在 **his** 他的 **face** 脸 **.** .

低头一看，发现他脸上有一双棕色的眼睛，里面满是泪水。

“ ['taɪərd][soʊ] [su:n] , ['beɪbi] ?
“ **Tired** 疲劳的 **so** 所以 **soon** 很快 , **Babie** 婴儿 **?** ?

“这么快就累了吗，宝贝？”

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ][pet][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] [ænd; ənd][floʊt]
Or 或者 **in** 在 **a** 一个 **pet** 宠物 **because** 因为 **I** 我 **cannot** 不能 **change** 改变 **myself** 我 **into** 进入 **a** 一个 **thistledown** 蓟绒 **and** 和 **float** 漂浮
[ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
about 关于 **with** 和 **you** 你 ,

或者变成宠物，因为我不可能变成蓟绒和你一起飘来飘去。

[laɪk]['mænjuel][ænd; ənd] ['pɔ:lin] ? ”
like 喜欢 **Manuel** 曼努埃尔 **and** 和 **Pauline** 宝琳 **?** ? **”**

像曼努埃尔和宝琳那样吗?

“ ['ni:ðər] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ,
“ **Neither** 两者都不 **;** ; **I** 我 **was** 曾是 **only** 仅有的 **wishing** 祝 **that** 那 **you** 你 **loved** 喜爱 **me** 我 **as** 作为 **he** 他 **loves** 爱 **her** 她 **,** ,

“都不是；我只是希望你能像他爱她一样爱我。”

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][hi:; hi] [wʊd] ['nevər]['taɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ænd; ənd]

and	hoping	he	would	never	tire	of	her	,	they	are	so	fond	and
和	希望	他	会	绝不	胎	的	她	,	他们	是	所以	喜爱	和

['tʃɑ:rmɪŋ] [naʊ] .

charming	now	.
迷人	现在	.

希望他永远不会厌倦她，他们现在如此恩爱甜蜜。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wer] ? ”

How	long	have	you	known	them	—	and	where	?	”
如何	长的	有	你	已知	他们	—	和	在哪里	?	”

你认识他们多久了？在哪里认识的?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [pi:s] [ʌn'tɪl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

“	I	shall	have	no	peace	until	I	tell	you	.
“	我	将	有	不	和平	直到	我	告诉	你	.

“除非我告诉你，否则我将不得安宁。”

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l]['pærədaɪs] ,

I	passed	a	single	summer	with	them	in	a	tropical	paradise	,
我	通过了	一个	单身的	夏天	和	他们	在	一个	热带	天堂	,

我和他们在热带天堂度过了一个夏天，

[wer] [wi:; wi] [swʌŋ] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['hæməks] , ['ʌndər]['tæmərɪnd][ænd; ənd]['ɑ:mənd] [tri:z] ;

where	we	swung	half	the	day	in	hammocks	,	under	tamarind	and	almond	trees	;
在哪里	我们	摇摆	一半	这	天	在	吊床	,	在下面	罗望子	和	杏仁	树木	;

我们在罗望子树和杏树下的吊床上荡了半天;

[dɑ:nst] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə]['mju:zɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [si:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt]['ekoʊ] ;

danced	half	the	night	to	music	,	of	which	this	seems	but	a	faint	echo	;
跳舞	一半	这	夜晚	到	音乐	,	的	哪个	这	似乎	但	一个	头晕的	回声	;

半夜伴着音乐跳舞，而这似乎只是那音乐的微弱回响;

[ænd; ənd][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['klaɪmət] ,

and	led	a	life	of	luxurious	delight	in	an	enchanted	climate	,
和	引领	一个	生活	的	豪华	喜	在	一个	迷人的	气候	,

在风景如画的宜人气候中过着奢华快乐的生活，

[wer] [ɔ:l][ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæt] [ɪts] ['meməri] [hɔ:nts] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [prest]

where	all	is	so	beautiful	and	brilliant	that	its	memory	haunts	a	life	as	pressed
在哪里	全部	是	所以	美丽的	和	杰出的	那	它是	记忆	闹鬼的地方	一个	生活	作为	按下

['flaʊərz] ['swi:tn] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] . ”

flowers	sweeten	the	leaves	of	a	dull	book	.	”
花朵	甜味	这	树叶	的	一个	乏味的	书	.	”

那里的一切都如此美丽辉煌，以至于它的记忆会萦绕在人们的一生中，就像压花为枯燥的书页增添芬芳一样。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ? ”

“	Why	did	you	leave	it	then	?	”
“	为什么	做过	你	离开	它	然后	?	”

“那你为什么离开呢？”

“ [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] . ”

“	To	marry	you	,	child	.	”
“	到	结婚	你	,	孩子	.	”

“想娶你，孩子。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

“	That	was	a	regretful	sigh	,	as	if	I	were	not	worth	the	sacrifice	.
“	那	曾是	一个	遗憾	叹	,	作为	如果	我	是	不是	值得	这	牺牲	.

“那是一声充满遗憾的叹息，仿佛我不值得为此牺牲。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . ”

Let	us	go	back	and	enjoy	it	together	. ”
让	我们	去	后退	和	享受	它	一起	. ”

我们回去一起欣赏吧。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['kjuːbə] .

“ If	you	were	dying	for	it	,	I	would	not	take	you	to	Cuba	.
“ 如果	你	是	垂死	为了	它	,	我	会	不是	拿	你	到	古巴	.

“如果你非常想去古巴，我就不会带你去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrgətɔːri] , [nɑːt]['pærədaɪs] , [naʊ] . ”

It	would	be	purgatory	,	not	paradise	,	now	. ”
它	会	是	炼狱	,	不是	天堂	,	现在	. ”

如今那里将是炼狱，而不是天堂。

“ [haʊ] [stɜːrn][juː; jʊ] [lʊk] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [spiːk] .

“ How	stern	you	look	,	how	strangely	you	speak	.
“ 如何	船尾	你	看	,	如何	奇怪的	你	说话	.

“你看上去很严肃，说话的方式很奇怪。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , ['gɪlbərt] ? ”

Would	you	not	go	to	save	your	own	life	,	Gilbert	? ”
会	你	不是	去	到	节省	你的	自己的	生活	,	吉尔伯特	? ”

吉尔伯特，你难道不去保命吗?

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [siː] . ”

“ I	would	not	cross	the	room	to	do	that	,	much	less	the	sea	. ”
“ 我	会	不是	叉	这	房间	到	做	那	,	很多	较少的	这	海	. ”

“我连穿过房间去做这件事都不愿意，更别说穿过大海了。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Why	do	you	both	love	and	dread	it	?
“ 为什么	做	你	两个都	爱	和	恐惧	它	?

“你们为什么既喜欢它又害怕它? ”

[dəunt] [fraʊn] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] .

Don't	frown	,	but	tell	me	.
不	皱眉	,	但	告诉	我	.

别皱眉，告诉我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] . ”

I	have	a	right	to	know	. ”
我	有	一个	正确的	到	知道	. ”

我有权知道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['blʌndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['blʌndər]

“ Because	the	bitterest	blunder	of	my	life	was	committed	there	—	a	blunder
“ 因为	这	最苦涩的	错误	的	我的	生活	曾是	坚定的	那里	—	一个	错误

[ðæt] [aɪ]['nevər][kæn; kən] [rɪ'per] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

that	I	never	can	repair	in	this	world	,
那	我	绝不	能	维修	在	这	世界	,

“因为我一生中最痛苦的错误就发生在那里——一个我此生永远无法弥补的错误，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][nekst] .

and	may	be	damned	for	in	the	next	.
和	可能	是	该死的	为了	在	这	下一个	.

并可能因此在来世受到诅咒。

[rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['beɪbi] , [lest] [juː; jʊ] [pruːv] [laɪk] ['bluːˌbɪrdz] [waɪf] ,

Rest	satisfied	with	this	,	Babie	,	lest	you	prove	like	Bluebeard's	wife	,
休息	使满意	和	这	,	婴儿	,	免得	你	证明	喜欢	蓝胡子的	妻子	,

宝贝，你就安心待着吧，免得你像蓝胡子的妻子一样。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] ['skelɪt(ə)n][ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

and	make	another	skeleton	in	my	closet	,	which	has	enough	already	.
和	制作	其他	骨骼	在	我的	壁橱	,	哪个	有	足够的	已经	.

又给我的秘密添了一笔，而我的秘密已经够多了。

" [streɪndʒ] [rɪ'gret] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [streɪndʒ] [gluːm] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	Strange	regret	was	in	his	voice	,	strange	gloom	fell	upon	his	face	;
"	奇怪的	后悔	曾是	在	他的	嗓音	,	奇怪的	愁云	跌倒	之上	他的	脸	;

"他的声音里带着奇怪的遗憾，脸上笼罩着奇怪的忧郁；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['rendərd] ['dʌbli] ['kjʊriəs] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [derd] [nɑːt]

but	though	rendered	doubly	curious	by	the	change	,	Mrs	.	Redmond	dared	not
但	尽管	渲染	双倍	好奇的	经过	这	改变	,	太太	.	雷德蒙德	敢于	不是

['kwestʃən] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ,

question	further	and	,
问题	更远	和	,

尽管这一变化让她更加好奇，但雷德蒙夫人不敢再追问下去。

['stændɪŋ] ['saɪlənt] , ['fɜːrtɪvli] [skænd] [ðə; ði] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

standing	silent	,	furtively	scanned	the	troubled	countenance	beside	her	.
常设	沉默的	,	偷偷摸摸	扫描	这	麻烦	面容	旁	她	.

她静静地站着，偷偷地打量着身旁那张忧虑的脸。

['gɪlbərt] [spoʊk] [fɜːrst] , ['weɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Gilbert	spoke	first	,	waking	out	of	his	sorrowful	reverie	with	a	start	.
吉尔伯特	辐	第一的	,	醒来	出去	的	他的	悲伤	遐想	和	一个	开始	.

吉尔伯特首先开口说话，他猛然从悲伤的沉思中惊醒过来。

" ['pɔːlin] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Pauline	is	coming	.
"	宝琳	是	未来	.

"宝琳要来了。"

[seɪ] [ə'duː] , [nɑːt][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

Say	adieu	,	not	au	revoir	,	for	tomorrow	we	must	leave	this	place	.
说	再见	,	不是	au	再见	,	为了	明天	我们	必须	离开	这	地方	.

说"再见"，而不是"再见"，因为明天我们就要离开这里了。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'mænd] , [hɪz; ɪz]['æspekt][wʌn][ʌv; əv][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv] ,

"	His	words	were	a	command	,	his	aspect	one	of	stern	resolve	,
"	他的	字	是	一个	命令	,	他的	方面	一	的	船尾	解决	,

他的话语如同命令，他的表情坚定而严肃。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['lɔːŋɪŋ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [lʊk] [hiː; hi][kæst][ɑːn][ðə; ði]

though	the	intensest	longing	mingled	with	the	dark	look	he	cast	on	the
尽管	这	最激烈	渴望	混合	和	这	黑暗的	看	他	投掷	在	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [per] .

approaching	pair	.
接近	一对	.

尽管他投向走近的那对男女的眼神中，夹杂着最强烈的渴望。

[ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [glæns] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz]['wɪlf(ə)l] [waɪf] ,

The	tone	,	the	glance	displeased	his	willful	wife	,
这	语气	,	这	瞥一眼	不高兴	他的	任性的	妻子	,

他的语气和眼神令他任性的妻子很不高兴。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['paʊər] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ə'biːdiəns] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld]

who	loved	to	use	her	power	and	exact	obedience	where	she	had	failed
WHO	喜爱	到	使用	她	力量	和	精确的	服从	在哪里	她	有	失败的

[tuː; tə][wɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

to	win	affection	,
到	赢	感情	,

她喜欢利用自己的权力和强制服从来赢得他人的好感，而她却没能做到这一点。

['ɔːf(ə)n] ['ruːlɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [wen] [ə; eɪ] ['tendər] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [tuː; tə]

often	ruling	imperiously	when	a	tender	word	would	have	made	her	happy	to
经常	裁决	专横跋扈	什么时候	一个	投标	单词	会	有	制成	她	快乐的	到

[səb'mɪt] .

submit	.
提交	.

她常常专横跋扈，而一句温柔的话语就能让她心甘情愿地臣服。

“ ['gɪlbərt] , [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒərz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [pər'suː] [jʊr; jər] [oʊn] [æt; ət]

“	Gilbert	,	you	take	no	thought	for	my	pleasures	though	you	pursue	your	own	at
“	吉尔伯特	,	你	拿	不	想法	为了	我的	快乐	尽管	你	追求	你的	自己的	在

[maɪ] [ɪk'spens] .

my	expense	.
我的	费用	.

“吉尔伯特，你丝毫不顾及我的感受，却以牺牲我的利益为代价追求自己的快乐。”

[jʊr; jər] [nɪ'glekt] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] ['sɑːləs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wer] [aɪ][kæn; kən] ,

Your	neglect	forces	me	to	find	solace	and	satisfaction	where	I	can	,
你的	忽视	力量	我	到	寻找	慰藉	和	满意	在哪里	我	能	,

你的冷漠迫使我只能在力所能及的范围内寻找慰藉和满足感。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɔːr][kəm'pleɪn] .

and	you	have	forfeited	your	right	to	command	or	complain	.
和	你	有	丧失	你的	正确的	到	命令	或者	抱怨	.

你已经丧失了发号施令或抱怨的权利。

[aɪ] [lʌv] ['pɔːlin] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	love	Pauline	,	I	am	happy	with	her	,
我	爱	宝琳	,	我	是	快乐的	和	她	,

我爱宝琳，和她在一起我很开心。

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]['taɪər][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

therefore	I	shall	stay	until	we	tire	of	one	another	.
所以	我	将	停留	直到	我们	胎	的	一	其他	.

因此，我将一直待到我们彼此厌倦为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ; [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

I	am	a	burden	to	you	;	go	if	you	will	.	”
我	是	一个	负担	到	你	;	去	如果	你	将要	.	”

我成了你的负担；你若想走就走吧。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['beɪbi] .

“	You	know	I	cannot	without	you	,	Babie	.
“	你	知道	我	不能	没有	你	,	婴儿	.

“你知道没有你我不行，宝贝。”

[aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	ask	it	as	a	favor	.
我	问	它	作为	一个	偏爱	.

我请求你帮个忙。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] . ”

For	my	sake	,	for	your	own	,	I	implore	you	to	come	away	.	”
为了	我的	清酒	,	为了	你的	自己的	,	我	恳求	你	到	来	离开	.	”

为了我，也为了你，我恳求你离开。

“ ['gɪlbərt] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

“	Gilbert	,	do	you	love	her	?
“	吉尔伯特	,	做	你	爱	她	?

吉尔伯特，你爱她吗?

” [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [fɔːrst] [æn; ən] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli]
” **She** **seized** **his** **arm** **and** **forced** **an** **answer** **by** **the** **energy** **of** **her** **sharply**
” 她 查获 他的 手臂 和 强制 一个 回答 经过 这 活力 的 她 尖锐地
['wɪspəd] ['kwestʃən] .
whispered **question** **.**
低声说道 问题 .

她抓住他的手臂，用尖锐的低语逼他回答。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə][dɪ'semb(ə)l] , [jet] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] [hed] ,
He **saw** **that** **it** **was** **vain** **to** **dissemble** **,** **yet** **replied** **with** **averted** **head** **,**
他 锯 那 它 曾是 徒劳 到 掩饰 , 然而 回复 和 避免了 头 ,

他知道掩饰是徒劳的，但还是扭过头去回答了。

“ [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **did** **and** **still** **remember** **it** **.** **”**
“ 我 做过 和 仍然 记住 它 . ”

“我做过，至今还记得。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
“ **And** **she** **?**
“ 和 她 ?

“那她呢？”

[dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'tɜːrn][jʊr; jər] [lʌv] ? ”
Did **she** **return** **your** **love** **?** **”**
做过 她 返回 你的 爱 ? ”

她是否也爱着你?

“ [aɪ] [bi'liːvd] [soʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][went] .
“ **I** **believed** **so** **;** **but** **she** **forgot** **me** **when** **I** **went** **.**
“ 我 相信 所以 ; 但 她 忘了 我 什么时候 我 去 .

“我当时是这么认为的；但我走后，她就把我忘了。”

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['mænjuel][ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] .
She **married** **Manuel** **and** **is** **happy** **.**
她 已婚 曼努埃尔 和 是 快乐的 .

她嫁给了曼努埃尔，现在很幸福。

['beɪbi] , [let][ˌem 'iː][goʊ] ! ”
Babie **,** **let** **me** **go** **!** **”**
婴儿 , 让 我 去 ! ”

宝贝，放开我!

“ [noʊ] !
“ **No** **!**
“ 不 !

“不!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər]
you **shall** **stay** **and** **feel** **a** **little** **of** **the** **pain** **I** **feel** **when** **I** **look** **into** **your**
你 将 停留 和 感觉 一个 小的 的 这 疼痛 我 感觉 什么时候 我 看 进入 你的
[hɑːrt] [ænd; ənd][faɪnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ðer; ðər] .
heart **and** **find** **I** **have** **no** **place** **there** **.**
心 和 寻找 我 有 不 地方 那里 .

你将留下来，感受一下我凝视你的内心却发现我无处容身时的那种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [veɪn] .
It **is** **this** **which** **has** **stood** **between** **us** **and** **made** **all** **my** **efforts** **vain** **.**
它 是 这 哪个 有 站立 之间 我们 和 制成 全部 我的 努力 徒劳 .

正是这件事横亘在我们之间，使我的所有努力都付诸东流。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,

I	see	it	now	and	despise	you	for	the	falsehood	you	have	shown	me	,
我	看	它	现在	和	鄙视	你	为了	这	谬误	你	有	所示	我	,

我现在看清了你的真面目，我鄙视你向我展示的谎言。

['vaʊɪŋ] [juː; jʊ] [lʌvd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ,

vowing	you	loved	no	one	but	me	until	I	married	you	,
发誓	你	喜爱	不	一	但	我	直到	我	已婚	你	,

你曾发誓，在我嫁给你之前，你只爱过我一个人。

[ðen] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][jʊr; jər]

then	letting	me	so	soon	discover	that	I	was	only	an	encumbrance	to	your
然后	出租	我	所以	很快	发现	那	我	曾是	仅有的	一个	累赘	到	你的

[ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [pə'zest] .

enjoyment	of	the	fortune	I	possessed	.
享受	的	这	财富	我	拥有	.

然后让我这么快就发现，我只是你享受我所拥有的财富的累赘。

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ] ['sʌfər] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ,

You	treat	me	like	a	child	,	but	I	suffer	like	a	woman	,
你	对待	我	喜欢	一个	孩子	,	但	我	遭受	喜欢	一个	女士	,

你把我当孩子一样对待，但我却像女人一样受苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] ,

and	you	shall	share	my	suffering	,	because	you	might	have	spared	me	,
和	你	将	分享	我的	痛苦	,	因为	你	可能	有	幸存	我	,

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .

and	you	did	not	.
和	你	做过	不是	.

你将与我一同受苦，因为你本可以饶恕我，但你没有。

['gɪlbərt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] . ”

Gilbert	,	you	shall	stay	.	”
吉尔伯特	,	你	将	停留	.	”

吉尔伯特，你留下来。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

“	Be	it	so	,	but	remember	I	have	warned	you	.
“	是	它	所以	,	但	记住	我	有	警告	你	.

“即便如此，但记住我已经警告过你了。”

” [æn; ən][ɪg'zʌltənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz]

”	An	exultant	expression	broke	through	the	gloom	of	her	husband's	face	as
”	一个	眉飞色舞	表达	打破	通过	这	愁云	的	她	丈夫的	脸	作为

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [geɪv] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

he	answered	with	the	grim	satisfaction	of	one	who	gave	restraint	to	the
他	回答	和	这	严峻	满意	的	一	WHO	给予	克制	到	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“她丈夫脸上阴郁的神情中闪过一丝得意，他回答时带着一种克制住自己思想的冷峻满足感。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [wət'evər] ['ɪmpʌls] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] [hɪm; ɪm][nekst] .

and	stood	ready	to	follow	whatever	impulse	should	sway	him	next	.
和	站立	准备好	到	跟随	任何	冲动	应该	摇摆	他	下一个	.

他随时准备跟随任何可能驱使他的冲动。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['trembld] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

His	wife	trembled	inwardly	at	what	she	had	done	,
他的	妻子	颤抖	内心	在	什么	她	有	完毕	,

他的妻子因自己的所作所为而内心颤抖。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtər] ['pleʒər]

but	was	too	proud	to	recall	her	words	and	felt	a	certain	bitter	pleasure
但	曾是	也	自豪的	到	记起	她	字	和	毛毡	一个	肯定	苦的	乐趣

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,

in	the	excitement	of	the	new	position	she	had	taken	,
在	这	激动	的	这	新的	位置	她	有	已采取	,

但她太过骄傲，不愿想起自己说过的话，反而从自己所获得的新地位的兴奋中感受到某种苦涩的快感。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪstləs] [laɪf] .

the	new	interest	given	to	her	listless	life	.
这	新的	兴趣	给定	到	她	蔫	生活	.

她原本百无聊赖的生活重新燃起了兴趣。

['pɔːlin] [ænd; ənd]['mænjuel] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [tə'geðər] ,

Pauline	and	Manuel	found	them	standing	silently	together	,
宝琳	和	曼努埃尔	成立	他们	常设	默默	一起	,

宝琳和曼努埃尔发现他们静静地站在一起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['bæriər]

for	a	moment	had	done	the	work	of	years	and	raised	a	barrier
为了	一个	片刻	有	完毕	这	工作	的	年	和	提高	一个	障碍

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] .

between	them	never	to	be	swept	away	.
之间	他们	绝不	到	是	扫荡	离开	.

一瞬间，仿佛完成了多年的努力，在他们之间筑起了一道永远无法被冲刷掉的屏障。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [spoʊk][fɜːrst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf] [rɪ'zentf(ə)l] , [hæf] [traɪ'ʌmfənt] :

Mrs	.	Redmond	spoke	first	,	and	with	an	air	half	resentful	,	half	triumphant	:
太太	.	雷德蒙德	辐	第一的	,	和	和	一个	空气	一半	不满	,	一半	凯	:

雷德蒙夫人首先发言，语气中既有怨恨，又有得意：

“ ['pɔːlin] , [ðɪs] [məˈroʊs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [maɪn] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [təˈmɑːroʊ] .

“	Pauline	,	this	morose	husband	of	mine	says	we	must	leave	tomorrow	.
“	宝琳	,	这	忧郁	丈夫	的	矿	说道	我们	必须	离开	明天	.

“宝琳，我那忧郁的丈夫说我们明天必须离开。”

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [ruːl] ; [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	in	some	things	I	rule	;	this	is	one	of	them	.
但	在	一些	事物	我	规则	;	这	是	一	的	他们	.

但在某些事情上我拥有主导权；这件事就是其中之一。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Therefore	we	remain	and	go	with	you	to	the	mountains	when	we	are
所以	我们	保持	和	去	和	你	到	这	山脉	什么时候	我们	是

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [laɪf] [hɪr] .

tired	of	the	gay	life	here	.
疲劳的	的	这	同性恋	生活	这里	.

因此，当我们厌倦了这里的同性恋生活时，我们就留下来，和你们一起去山里。

[soʊ] [smaɪl] [ænd; ənd] [səb'mɪt] , ['gɪlbərt] , [els] [ðiːz] [frendz] [wɪl] [kaʊnt] [jʊr; jər][səˈsaɪəti][noʊ]['feɪvər] .

So	smile	and	submit	,	Gilbert	,	else	these	friends	will	count	your	society	no	favor	.
所以	微笑	和	提交	,	吉尔伯特	,	别的	这些	朋友们	将要	数数	你的	社会	不	偏爱	.

所以吉尔伯特，笑一笑，乖乖听话吧，否则这些朋友会对你所在的社团不屑一顾。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]['fænsi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['æspekt][hiː; hi] [θɪŋks] ['prɑːpər][tuː; tə] [əˈsuːm] ,

Would	you	not	fancy	,	from	the	aspect	he	thinks	proper	to	assume	,
会	你	不是	想要	,	从	这	方面	他	思考	恰当的	到	认为	,

你难道不觉得，从他认为合适的角度来看，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pleʒər] ? ”

that	I	had	sentenced	him	to	a	punishment	,	not	a	pleasure	?	”
那	我	有	判刑	他	到	一个	惩罚	,	不是	一个	乐趣	?	”

我判处他惩罚，而不是让他享受快乐？

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] , ['beɪbi] .
“ **Perhaps you have unwittingly , Babie .**
“ 也许 你 有 不知不觉 , 婴儿 .

“或许你是在不知不觉中做到的，宝贝。”

['mærɪdʒ] [ɪz] [sed] [tu:; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Marriage is said to cancel the follies of the past , but not those of the
婚姻 是 说 到 取消 这 愚行 的 这 过去的 , 但 不是 那些 的 这
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

人们说婚姻可以消除过去的愚蠢，但无法消除未来的愚蠢。

[aɪ] [bɪ'li:v] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [temp'teiʃənz] [tu:; tə][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ]
I believe ; and , as there are many temptations to an idle man in a
我 相信 ; 和 , 作为 那里 是 许多 诱惑 到 一个 闲置的 男人 在 一个
[pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
place like this ,
地方 喜欢 这 ,

我相信；而且，像这种地方，游手好闲的人会面临很多诱惑，

['daʊtləs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi] [dɛəz] [nɑ:t] [steɪ] [bʌt; bət][faindz]
doubtless your husband is wise enough to own that he dares not stay but finds
毫无疑问 你的 丈夫 是 明智的 足够的 到 自己的 那 他 敢于 不是 停留 但 发现
[dɪ'skreʃ(ə)n][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv]['vælər] .
discretion the better part of valor .
审慎 这 更好的 部分 的 勇气 .

毫无疑问，你的丈夫足够明智，他明白自己不敢久留，但他认为谨慎才是上策。

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]
“ Nothing could be softer than the tone in which these words were
” 没有什么 可以 是 更柔和 比 这 语气 在 哪个 这些 字 是
['ʌtəd] ,
uttered ,
说出 ,

“这些话的语气再温柔不过了。”

['nʌθɪŋ] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [tɔ:nt] [kən'veid] ,
nothing sharper than the hidden taunt conveyed ,
没有什么 更锐利 比 这 隐 嘲讽 传递 ,

没有什么比这隐晦的嘲讽更尖锐的了。

[bʌt; bət] ['gɪlbərt] ['oʊnli] [læft] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [læf] [æz; əz][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n]
but Gilbert only laughed a scornful laugh as he fixed his keen eyes full upon
但 吉尔伯特 仅有的 笑了 一个 轻蔑的 笑 作为 他 固定的 他的 敏锐的 眼睛 满的 之上
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bu'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ə'su:mɪŋ] ['fɔ:rmər] [raɪts] .
her and took her bouquet with the air of one assuming former rights .
她 和 采取 她 花束 和 这 空气 的 一 假设 以前的 权利 .

但吉尔伯特只是轻蔑地笑了笑，他目光锐利地盯着她，接过她的花束，一副重新拥有她花束的姿态。

“ [maɪ] [dɪr] ['pɔ:lin] , [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][læst]['vɜ:rtʃu:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]
“ My dear Pauline , discretion is the last virtue I should expect to be accused of
“ 我的 亲爱的 宝琳 , 审慎 是 这 最后的 美德 我 应该 预计 到 是 被告 的
[baɪ][ju:; jʊ] ;
by you ;
经过 你 ;

“我亲爱的宝琳，谨慎是我最不希望被你指责的美德；

[bʌt; bət] [ɪf] ['vælər] [kən'sɪsts] [ɪn] ['derɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
but if valor consists in daring all things ,
但 如果 勇气 由 在 大胆 全部 事物 ,

但如果勇敢在于敢于尝试一切，

[aɪ] [meɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] - ['betər] [pɑːrt] ,

I	may	lay	claim	to	it	without	its	'	better	part	,
我	可能	躺	宣称	到	它	没有	它是	-	更好的	部分	,

即使没有它"最好的部分"，我也可以声称拥有它，

- [fɔːr; fər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [maɪ] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ðə; ði] ['betər] .

'	for	temptation	is	my	delight	—	the	stronger	the	better	.
-	为了	诱惑	是	我的	喜	一	这	更强	这	更好的	.

因为诱惑令我快乐——越强烈越好。

[hæv; həv] [noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .

Have	no	fears	for	me	,	my	friend	.
有	不	恐惧	为了	我	,	我的	朋友	.

朋友，别为我担心。

[aɪ] ['glædli] [ək'sept] - [dɪ'kriː] [ænd; ənd] , [ig'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] , [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] ,

I	gladly	accept	Babie's	decree	and	,	ignoring	the	last	ten	years	,	intend	to	begin	life	anew	,
我	乐意	接受	-	法令	和	,	忽略	这	最后的	十	年	,	打算	到	开始	生活	重新	,

我欣然接受宝贝的旨意，并将过去的十年抛诸脑后，重新开始生活。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['steɪlɪst] ['pleʒərz] [ə; eɪ] [riː'dʌbəld] [zest] .

having	discovered	a	sauce	piquante	which	will	give	the	stalest	pleasures	a	redoubled	zest	.
拥有	发现	一个	酱	辛辣的	哪个	将要	给	这	最陈旧的	快乐	一个	加倍	热情	.

发现了一种辛辣酱汁，能让最乏味的美味也焕发出双倍的活力。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [rek] ; [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [ˌriː'bɪld] ['hæpɪli] .

I	am	unfortunate	tonight	,	and	here	is	a	second	wreck	;	this	I	can	rebuild	happily	.
我	是	不幸	今晚	,	和	这里	是	一个	第二	破坏	;	这	我	能	重建	快乐地	.

我今晚运气不好，又遭遇了一次事故；不过这次我可以欣然重建。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wʌns] [preɪzd] [maɪ] [skɪl] [ɪn] ['flɔːrəl] ['ɑːrkɪtektʃər] .

Allow	me	to	do	so	,	for	I	remember	you	once	praised	my	skill	in	floral	architecture	.
允许	我	到	做	所以	,	为了	我	记住	你	一次	赞扬	我的	技能	在	花的	建筑学	.

请允许我这样做，因为我记得您曾经称赞过我的插花技巧。

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːgər] ['gæləntri] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'laɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

"	With	an	air	of	eager	gallantry	in	strange	contrast	to	the	malign	expression	of	his	countenance	,
"	和	一个	空气	的	渴望的	英勇	在	奇怪的	对比	到	这	诽谤	表达	的	他的	面容	,

"他脸上带着一种急切的英勇姿态，与他脸上恶毒的表情形成了鲜明的对比，

['gɪlbərt] [nelt] [tuː; tə] [riˈgæðər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] ['skætərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['dʒuːəld] ['hoʊldər] .

Gilbert	knelt	to	regather	the	flowers	which	a	careless	gesture	of	his	own	had	scattered	from	their	jeweled	holder	.
吉尔伯特	跪下	到	重新聚集	这	花朵	哪个	一个	粗心	手势	的	他的	自己的	有	疏散	从	他们的	珠宝	持有者	.

吉尔伯特跪下来，重新捡起他自己不小心从珠宝花瓶中散落出来的花朵。

[hɪz; ɪz][waɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mænjuel] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]

His	wife	turned	to	speak	to	Manuel	,	and	,	yielding	to	the	unconquerable
他的	妻子	转向	到	说话	到	曼努埃尔	,	和	,	屈服	到	这	不可征服的

[æŋ'zaɪəti][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['mænər] [ə'woʊk] ,

anxiety	his	reckless	manner	awoke	,
焦虑	他的	鲁莽	方式	醒来	,

他的妻子转身与曼努埃尔说话，但她最终还是屈服于他鲁莽行为所激起的难以抑制的焦虑，

['pɔːlin] ['wɪspəd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

Pauline	whispered	below	her	breath	as	she	bent	as	if	to	watch	the	work	,
宝琳	低声说道	以下	她	气息	作为	她	弯曲	作为	如果	到	手表	这	工作	,

宝琳低声呢喃着，弯下腰，仿佛在观看工作。

“ ['gɪlbərt] , ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][goʊ] [tə'mɑːroʊ] . ”

“	Gilbert	,	follow	your	first	impulse	,	and	go	tomorrow	.	”
“	吉尔伯特	,	跟随	你的	第一的	冲动	,	和	去	明天	.	”

“吉尔伯特，听从你的第一感觉，明天就走吧。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] . ”

“	Nothing	shall	induce	me	to	.	”
“	没有什么	将	诱导	我	到	.	”

“没有什么能让我这么做。”

“ [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	warn	you	harm	will	come	of	it	.	”
“	我	警告	你	伤害	将要	来	的	它	.	”

“我警告你，这样做会带来灾祸。”

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] [fɪr] [naʊ] . ”

“	Let	it	come	;	I	am	past	fear	now	.	”
“	让	它	来	;	我	是	过去的	害怕	现在	.	”

“让它来吧；我已经不再害怕了。”

“ [ʃʌn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] - [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] . ”

“	Shun	me	for	Babie's	sake	,	if	not	for	your	own	.	”
“	回避	我	为了	-	清酒	,	如果	不是	为了	你的	自己的	.	”

“就算不为你自己着想，也为了孩子，请远离我。”

“ [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hedstrɔːŋ] — [let][hɜːr; hər] ['sʌfər] . ”

“	Too	late	for	that	;	she	is	headstrong	—	let	her	suffer	.	”
“	也	晚的	为了	那	;	她	是	固执己见	—	让	她	遭受	.	”

“太迟了；她固执己见——让她自食其果吧。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['paʊər] , ['gɪlbərt] ? ”

“	Have	you	no	power	,	Gilbert	?	”
“	有	你	不	力量	,	吉尔伯特	?	”

“吉尔伯特，你没有权力吗？”

“ [nʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [mʌtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] . ”

“	None	over	her	,	much	over	you	.	”
“	没有任何	超过	她	,	很多	超过	你	.	”

“我对她没有丝毫好感，但对你却有很深的感情。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [ðæt] ! ”

“	We	will	prove	that	!	”
“	我们	将要	证明	那	!	”

“我们会证明这一点！”

“ [wiː; wi] [wɪl] !

“	We	will	!
“	我们	将要	!

“我们将！

" ['ræpɪdli] [æz; əz][wɜːrdz][kʊd; kəd] [ʃeɪp] [ðem; ðəm] , [ðiːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [fel] ,

"	Rapidly	as	words	could	shape	them	,	these	questions	and	answers	fell	,
"	快速	作为	字	可以	形状	他们	,	这些	问题	和	答案	跌倒	,

“这些问题和答案如同文字所能塑造的那样迅速地涌现出来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌtərəns] [ðə; ði][læst] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] [daɪd][ɪn] ['pɔːliːnz] [brest] ;

and	with	their	utterance	the	last	generous	feeling	died	in	Pauline's	breast	;
和	和	他们的	发声	这	最后的	慷慨的	感觉	死亡	在	保琳的	胸部	;

随着他们的话语，宝琳心中最后一丝慷慨之情也消逝了；

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] ['toʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]

for	as	she	received	the	flowers	,	now	changed	from	a	love	token	to	a
为了	作为	她	已收到	这	花朵	,	现在	已更改	从	一个	爱	令牌	到	一个

['bæt(ə)l][geɪdʒ] ,

battle	gage	,
战斗	量规	,

因为当她收到鲜花时，这些鲜花已经从爱情信物变成了战斗筹码。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɔːrn] [glʌv] [stɪl] [krʌʃt] [ɪn] ['gɪlbɚts] [hænd] ,

she	saw	the	torn	glove	still	crushed	in	Gilbert's	hand	,
她	锯	这	撕裂	手套	仍然	碎	在	吉尔伯特的	手	,

她看到那只撕破的手套仍然紧紧地攥在吉尔伯特的手里。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][held] [bɪ'twiːn]

and	silently	accepted	his	challenge	to	the	tournament	so	often	held	between
和	默默	公认	他的	挑战	到	这	比赛	所以	经常	握住	之间

[mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [wer] [ðə; ði] [kiːn] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði] [læns] ,

man	and	woman	—	a	tournament	where	the	keen	tongue	is	the	lance	,
男人	和	女士	—	一个	比赛	在哪里	这	敏锐的	舌头	是	这	槊	,

他默默地接受了他对这场常在男女之间举行的比武的挑战——在这场比武中，伶牙俐齿就是利矛。

[praɪd][ðə; ði] [ʃiːld] , ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]['faɪəri] [stiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [hɑːrt] [ðə; ði]

pride	the	shield	,	passion	the	fiery	steed	,	and	the	hardest	heart	the
自豪	这	盾	,	热情	这	火热	骏马	,	和	这	最难	心	这

['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ,

winner	of	the	prize	,
优胜者	的	这	奖	,

骄傲是盾牌，激情是烈马，最坚硬的心是奖赏的赢家。

[wɪtʃ] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['bærən] ['ɑːnər] , ['endɪŋ] [ɪn] [rɪ'mɔːrs] .

which	seldom	fails	to	prove	a	barren	honor	,	ending	in	remorse	.
哪个	很少	失败	到	证明	一个	荒芜	荣誉	,	结束	在	悔恨	.

这往往证明这是一种徒劳的荣誉，最终只会带来悔恨。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði]['kjuːbənz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə'piəriŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]

For	several	days	the	Cubans	were	almost	invisible	,	appearing	only	for	a
为了	一些	天	这	古巴人	是	几乎	无形的	,	出现	仅有的	为了	一个

['deɪli] [draɪv] ,

daily	drive	,
日常的	驾驶	,

古巴人连续几天几乎销声匿迹，只在每天开车兜风时露面。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['sɔːntər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] ,

a	twilight	saunter	on	the	beach	,	or	a	brief	visit	to	the	ballroom	,
一个	暮	溜达	在	这	海滩	,	或者	一个	简短的	访问	到	这	舞厅	,

黄昏时分在沙滩上漫步，或者短暂地去舞厅逛逛，

[ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstaɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'sɛld] .

there	to	enjoy	the	excitement	of	the	pastime	in	which	they	both	excelled	.
那里	到	享受	这	激动	的	这	消遣	在	哪个	他们	两个都	表现出色	.

去那里是为了享受他们两人都擅长的这项运动带来的乐趣。

[ðer; ðər][ə'pɑːrtmənts][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Their	apartments	were	in	the	quietest	wing	of	the	hotel	,
他们的	公寓	是	在	这	最安静	翼	的	这	酒店	,

他们的公寓位于酒店最安静的一侧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːkjəpənsi] [siːmd] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði]

and	from	the	moment	of	their	occupancy	seemed	to	acquire	all	the
和	从	这	片刻	的	他们的	占用	似乎	到	获得	全部	这

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hoʊm] .

charms	of	home	.
魅力	的	家	.

从入住的那一刻起，它们似乎就拥有了家的所有魅力。

[ðə; ði][fjuː] [gests] [əd'mɪtɪd] [felt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [piːs] [ðæt] [pə'veɪdid]

The	few	guests	admitted	felt	the	atmosphere	of	poetry	and	peace	that	pervaded
这	很少	客人	承认	毛毡	这	气氛	的	诗	和	和平	那	弥漫

[ðə; ði][nest] [wɪtʃ] [lʌv] ,

the	nest	which	Love	,
这	巢	哪个	爱	,

少数获准入住的客人感受到了弥漫在爱巢中的诗意与宁静氛围。

[ðə; ði]['wɜːrkər][ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self]['iːv(ə)n]['ʌndər] [ðæt] [tuː'mʌltʃuəs] [ruːf] .

the	worker	of	miracles	,	had	built	himself	even	under	that	tumultuous	roof	.
这	工人	的	奇迹	,	有	建造	他自己	甚至	在下面	那	动荡的	屋顶	.

这位创造奇迹的人，即便在那样动荡的环境中，也建立了自己的事业。

['strəuləz] [ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['briːzi] [və'rændəz]['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Strollers	in	the	halls	or	along	the	breezy	verandas	often	paused	to	listen	to	the
婴儿车	在	这	大厅	或者	沿着	这	微风	阳台	经常	暂停	到	听	到	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] [ɔːr] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ðiːz] [sɪ'kwestərd]

music	of	instrument	or	voice	which	came	floating	out	from	these	sequestered
音乐	的	乐器	或者	嗓音	哪个	来了	漂浮的	出去	从	这些	隔离

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

漫步在走廊或微风习习的阳台上的人们常常停下来聆听从这些僻静的房间里飘出的乐器声或人声。

['friːkwənt] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðæt] [ɑːn'wiː][wʌz; wəz]

Frequent	laughter	and	the	murmur	of	conversation	proved	that	ennui	was
频繁	笑声	和	这	低语	的	对话	已证实	那	厌倦	曾是

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

频繁的笑声和低声交谈表明，他们丝毫没有感到厌倦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði]

and	a	touch	of	romance	inevitably	enhanced	the	interest	wakened	by	the
和	一个	触碰	的	浪漫	不可避免地	增强型	这	兴趣	醒来	经过	这

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [per] ,

beautiful	young	pair	,
美丽的	年轻的	一对	,

而一丝浪漫情愫，也必然加剧了人们对这对俊男靓女的兴趣。

['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] , ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] , ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑ:r][ni'ɛn.teɪ][ʌv; əv] [ðɪs]

always	together	,	always	happy	,	never	weary	of	the	dolce	far	niente	of	this
总是	一起	,	总是	快乐的	,	绝不	厌倦	的	这	甜蜜	远的	niente	的	这

['sʌmər] [laɪf] .

summer	life	.
夏天	生活	.

总是形影不离，总是快乐无忧，永远不会厌倦这夏日生活的悠闲惬意。

[ɪn][ə; eɪ]['bælkəni] [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['gɑ:rdn] ,

In	a	balcony	like	a	hanging	garden	,
在	一个	阳台	喜欢	一个	绞刑	花园	,

在阳台上，就像一座空中花园，

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][baɪ] ['blɑsəmɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][vaɪnz] [ðæt] ['kɜ:tənd] [ðə; ði] [gri:n]

sheltered	from	the	sun	by	blossoming	shrubs	and	vines	that	curtained	the	green
避难所	从	这	太阳	经过	盛开	灌木	和	藤蔓	那	帘幕	这	绿色的

[nʊk] [wɪð; wɪθ]['oʊdərəs] [ʃeɪd] ,

nook	with	odorous	shade	,
角落	和	有气味的	阴影	,

繁花似锦的灌木和藤蔓遮蔽了阳光，为这片绿意盎然的角落披上了芬芳的树荫。

['pɔ:lin] [leɪ] ['indələntli] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪli] [frɪndʒd] ['hæmək] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Pauline	lay	indolently	swinging	in	a	gaily	fringed	hammock	as	she	had	been
宝琳	躺	懒散地	摇摆	在	一个	兴高采烈地	流苏	吊床	作为	她	有	到过

[wɔ:nt][tu:; tə][du:][ɪn]['kju:bə] ,

wont	to	do	in	Cuba	,
惯于	到	做	在	古巴	,

宝琳像在古巴时那样，懒洋洋地躺在绥满流苏的吊床上摇晃着。

[ðen] ['faɪndɪŋ]['oʊnli] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [feɪld] [tu:; tə]['kwaɪət]

then	finding	only	pleasure	in	the	luxury	of	motion	which	now	failed	to	quiet
然后	寻找	仅有的	乐趣	在	这	奢华	的	运动	哪个	现在	失败的	到	安静的

[hɜ:r; hər] [ʌn'rest] .

her	unrest	.
她	动荡	.

然后，她只从运动的乐趣中找到了慰藉，但这却无法平息她内心的不安。

['mænjuel][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['lisnd] [ænd; ənd] ,

Manuel	had	put	down	the	book	to	which	she	no	longer	listened	and	,
曼努埃尔	有	放	向下	这	书	到	哪个	她	不	更长	听着	和	,

曼努埃尔放下了那本她不再听的书，

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,

leaning	his	head	upon	his	hand	,
倾斜	他的	头	之上	他的	手	,

他用手托着头，

[sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [swei] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] [ɪn'tent]

sat	watching	her	as	she	swayed	to	and	fro	with	thoughtful	eyes	intent
卫星	观看	她	作为	她	摇摆	到	和	弗	和	周到	眼睛	意图

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,

upon	the	sea	,
之上	这	海	,

我坐着看着她，她若有所思地望着大海，身体随着波浪轻轻摇晃。

[hu:z] ['mɜ:rmərəs] [vɔɪs] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

whose	murmurous	voice	possessed	a	charm	more	powerful	than	his	own	.
谁	低语	嗓音	拥有	一个	魅力	更多的	强大的	比	他的	自己的	.

他那低沉的嗓音有一种比他自己更强大的魅力。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [spoʊk] :
Suddenly **he** **spoke** **:**
突然 他 辐 :

他突然开口说道:

“ ['pɔ:lin] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] !
“ **Pauline** **,** **I** **cannot** **understand** **you** **!**
“ 宝琳 , 我 不能 理解 你 !

“宝琳，我听不懂你在说什么！”

[fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [wi:; wi] ['hɜ:rid] [i:st] [ænd; ənd] [west] [tu:; tə] [faɪnd] [ðɪs] [mæn] ,
For **three** **weeks** **we** **hurried** **east** **and** **west** **to** **find** **this** **man** **,**
为了 三 周 我们 慌忙 东方 和 西方 到 寻找 这 男人 ,

我们花了三个星期奔波于东西方，寻找这个人。

[jet] [wen] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [si:m] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['hev(ə)n]
yet **when** **found** **you** **shun** **him** **and** **seem** **content** **to** **make** **my** **life** **a** **heaven**
然而 什么时候 成立 你 回避 他 和 似乎 内容 到 制作 我的 生活 一个 天堂
[ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .
upon **earth** **.**
之上 地球 .

然而，当你找到他时，你却避而远之，似乎乐于让我的生活成为人间天堂。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [pæst] [sli:p] ,
I **sometimes** **fancy** **that** **you** **have** **resolved** **to** **let** **the** **past** **sleep** **,**
我 有时 想要 那 你 有 已解决 到 让 这 过去的 睡觉 ,

我有时觉得你已经下定决心让过去沉睡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊp] [daɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [bɔ:rn] , [fɔ:r; fər] [ɪn] ['moʊmənts] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [si:] [ðæt] ,
but **the** **hope** **dies** **as** **soon** **as** **born** **,** **for** **in** **moments** **like** **this** **I** **see** **that** **,**
但 这 希望 死亡 作为 很快 作为 出生 , 为了 在 时刻 喜欢 这 我 看 那 ,

但希望转瞬即逝，因为在这样的时刻我看到，

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'voʊt] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [oʊld] ['pɜ:rpəs] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [aɪ]
though **you** **devote** **yourself** **to** **me** **,** **the** **old** **purpose** **is** **unchanged** **,** **and** **I**
尽管 你 奉献 你自己 到 我 , 这 老的 目的 是 未更改 , 和 我
['mɑ:rv(ə)l] [waɪ] [ju:; jʊ] [pɔ:z] .
marvel **why** **you** **pause** **.**
奇迹 为什么 你 暂停 .

虽然你全心全意地爱着我，但你旧有的目的并没有改变，我不禁纳闷你为何停下脚步。

” [hɜ:r; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [geɪz] [ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv]
” **Her** **eyes** **came** **back** **from** **their** **long** **gaze** **and** **settled** **on** **him** **full** **of**
” 她 眼睛 来了 后退 从 他们的 长的 目光 和 定居 在 他 满的 的
[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ['di:pənd] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .
an **intelligence** **which** **deepened** **his** **perplexity** **.**
一个 智力 哪个 加深 他的 困惑 .

“她的目光从长时间的凝视中移开，落在他身上，眼神中充满了智慧，这让他更加困惑。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:] [jet] ;
“ **You** **have** **not** **learned** **to** **know** **me** **yet** **;**
“ 你 有 不是 学习 到 知道 我 然而 ;

“你们还不了解我;

[deθ] [ɪz] [nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ɔ:r] [taɪm] [mɔ:r] ['taɪərləs] [ðæn; ðən] [aɪ] . [ðɪs] [wi:k] [hæz; həz] [si:md]
death **is** **not** **more** **inexorable** **or** **time** **more** **tireless** **than** **I** **.** **This** **week** **has** **seemed**
死亡 是 不是 更多的 无情的 或者 时间 更多的 不知疲倦 比 我 . 这 星期 有 似乎
[wʌn] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
one **of** **indolent** **delight** **to** **you** **.**
一 的 懒惰的 喜 到 你 .

死亡并不比我更无情，时间也不比我更不知疲倦。这周对你来说似乎是悠闲惬意的一周。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˈkɑːnstənt][ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd][ˈleɪbər] , [fɔːr; fər] [ˈskersli]

To	me	it	has	been	one	of	constant	vigilance	and	labor	,	for	scarcely
到	我	它	有	到过	一	的	持续的	警觉	和	劳动	,	为了	几乎

[ə; eɪ] [lʊk] ,

a	look	,
一个	看	,

对我而言，这始终是一场持续不断的警惕和辛勤劳作，几乎一刻也看不到什么。

[ækt] , [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv][maɪn][hæz; həz] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] .

act	,	or	word	of	mine	has	been	without	effect	.
行为	,	或者	单词	的	矿	有	到过	没有	影响	.

我的行为或言语均未产生任何效果。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [sɪˈkluːdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ˈgɪlbərt] [maɪt] [ˈkɑːntræst][ˈaʊər; ɑːr][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

At	first	I	secluded	myself	that	Gilbert	might	contrast	our	life	with	his	and
在	第一的	我	僻	我	那	吉尔伯特	可能	对比	我们的	生活	和	他的	和

,

,

,

起初我把自己封闭起来，希望吉尔伯特能将我们的生活与他的生活进行对比。

[bɪˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [faɪnd] [ˈɪmpətənt] [rɪˈgret] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈpɔːrʃ(ə)n] .

believing	us	all	and	all	to	one	another	,	find	impotent	regret	his	daily	portion	.
相信	我们	全部	和	全部	到	一	其他	,	寻找	阳痿	后悔	他的	日常的	部分	.

相信我们所有人，也相信彼此，却发现自己无能为力，后悔他每天所承受的一切。

[θriː] [deɪz] [əˈgoʊ][ˈæksɪdənt] [pleɪst] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈwepən] [ɪn][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

Three	days	ago	accident	placed	an	unexpected	weapon	in	my	hand	which	I	have
三	天	前	事故	放置	一个	意外	武器	在	我的	手	哪个	我	有

[juːst] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

used	in	silence	,
用过的	在	沉默	,

三天前的一场意外让我意外地获得了一件武器，我一直默默地使用它。

[lest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['reb(ə)l; rɪˈbel][ænd; ənd][end][hɪz; ɪz]['traɪəl] [tuː] [suːn] .

lest	in	spite	of	promises	you	should	rebel	and	end	his	trial	too	soon	.
免得	在	尽管如此	的	承诺	你	应该	反叛	和	结尾	他的	审判	也	很快	.

以免你违背承诺，过早地结束他的审判。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] ? ”

Have	you	no	suspicion	of	my	meaning	?	”
有	你	不	怀疑	的	我的	意义	?	”

你难道一点儿也没猜到我的意思吗?

“ [nʌn] .

“	None	.
“	没有任何	.

“没有任何。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [truːθ] ,

You	are	more	mysterious	than	ever	,	and	I	shall	,	in	truth	,
你	是	更多的	神秘	比	曾经	,	和	我	将	,	在	真相	,

你比以往任何时候都更加神秘，而我，说实话，

[bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntrəs] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['spɛlz] [wɜːrk]

believe	you	are	the	enchantress	I	have	so	often	called	you	if	your	spells	work
相信	你	是	这	女巫	我	有	所以	经常	称为	你	如果	你的	咒语	工作

[ɪnˈvɪzəbli] . ”

invisibly	.	”
隐形地	.	”

如果你的魔法真的能无形施展，那么我相信你就是我一直以来称呼你的那位女巫。

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][juːz][noʊ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [aːts] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**They**	**do**	**not**	**,**	**and**	**I**	**use**	**no**	**supernatural**	**arts**	**,**	**as**	**I**	**will**	**prove**	**to**	**you**	**.**
“	他们	做	不是	,	和	我	使用	不	超自然	艺术	,	作为	我	将要	证明	到	你	.

“他们没有，我也没有使用任何超自然的魔法，我会向你们证明这一点。”

[teɪk] [maɪ] [lɔːr'njet] [ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [pɑːrt][ðə; ði] [liːvz] [wer] [ðə; ði] [griːn] [greɪps] [hæŋ]

Take	**my**	**lorgnette**	**that**	**lies**	**behind**	**you**	**,**	**part**	**the**	**leaves**	**where**	**the**	**green**	**grapes**	**hang**	
拿	我的	望远镜	那	谎言	在后面	你	,	部分	这	树叶	在哪里	这	绿色的	葡萄	悬挂	

['θɪkɪst] ,

thickest	**,**
最厚	,

拿起你身后的我的望远镜，拨开绿葡萄挂得最茂密的叶子，

[lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ruːf] ['ɑːpəzɪt] ,

look	**up**	**at**	**the**	**little**	**window**	**in**	**the**	**shadowy**	**angle**	**of**	**the**	**low**	**roof**	**opposite**	**,**
看	向上	在	这	小的	窗户	在	这	阴暗的	角度	的	这	低的	屋顶	对面的	,

抬头看向对面低矮屋顶阴影角落里的小窗户，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . ”

and	**tell**	**me**	**what**	**you**	**see**	**. ”**
和	告诉	我	什么	你	看	. ”

告诉我你看到了什么。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [drɔːn] ['kɜːrt(ə)n] . ”

“	**Nothing**	**but**	**a**	**half**	**-**	**drawn**	**curtain**	**. ”**
“	没有什么	但	一个	一半	-	绘制	窗帘	. ”

“只不过是半拉开的窗帘而已。”

“ [ɑː] ! [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] [ruːz] [ðæt] [fɜːrst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .

“	**Ah**	**!**	**I**	**must**	**try**	**the**	**ruse**	**that**	**first**	**convinced**	**me**	**.**
“	啊	!	我	必须	尝试	这	诡计	那	第一的	确信	我	.

“啊！我一定要试试当初说服我的那个计策。”

[duː][nɑːt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['spænɪʃ] .

Do	**not**	**show**	**yourself**	**,**	**but**	**watch**	**,**	**and**	**if**	**you**	**speak**	**,**	**let**	**it**	**be**	**in**	**Spanish**	**.**
做	不是	展示	你自己	,	但	手表	,	和	如果	你	说话	,	让	它	是	在	西班牙语	.

不要露面，但要观察；如果要说话，请用西班牙语。

” ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['eri] ['kreɪd(ə)l] ,

”	**Leaving**	**her**	**airy**	**cradle**	**,**
”	离开	她	轻盈的	摇篮	,

“离开她轻盈的摇篮，

['pɔːlɪn] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['bælkəni] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] [ðæt] [weɪvd]

Pauline	**bent**	**over**	**the**	**balcony**	**as**	**if**	**to**	**gather**	**the**	**climbing**	**roses**	**that**	**waved**
宝琳	弯曲	超过	这	阳台	作为	如果	到	收集	这	攀登	玫瑰	那	挥手

[ðer; ðər] ['rʌdi] ['klʌstərz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

their	**ruddy**	**clusters**	**in**	**the**	**wind**	**.**
他们的	红润	集群	在	这	风	.

宝琳弯下腰，倚在阳台上，仿佛要摘下那些在风中摇曳着红褐色花簇的攀援玫瑰。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][θɜːrd] [stem] [wʌz; wəz]['broʊkən]['mænjuel] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [siː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [muːv] ;

Before	**the**	**third**	**stem**	**was**	**broken**	**Manuel**	**whispered**	**,**	**“**	**I**	**see**	**the**	**curtain**	**move**	**;**
前	这	第三	干	曾是	破碎的	曼努埃尔	低声说道	,	“	我	看	这	窗帘	移动	;

在第三根茎断裂之前，曼努埃尔低声说道：“我看到帷幕移动了；

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [braɪt]

now	**comes**	**the**	**outline**	**of**	**a**	**head**	**,**	**and**	**now**	**a**	**hand**	**,**	**with**	**some**	**bright**
现在	来	这	大纲	的	一个	头	,	和	现在	一个	手	,	和	一些	明亮的

['ɑːbdʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

object	**in**	**it**	**.**
目的	在	它	.

现在出现了一个头部轮廓，接着是一只手，手里拿着一个明亮的物体。

['sæntoʊ]['pæbləu] !
Santo **Pablo** **!**
圣托 巴勃罗 !

圣巴勃罗!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]
It **is** **a** **man** **staring** **at** **you** **as** **coolly** **as** **if** **you** **were** **a** **lady** **in** **a**
它 是 一个 男人 凝视 在 你 作为 冷静地 作为 如果 你 是 一个 女士 在 一个
['bælkəni] .
balcony **.**
阳台 .

一个男人冷冷地盯着你，仿佛你是一位站在阳台上的女士。

[wʌt] ['praɪɪŋ] ['ræskl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What **prying** **rascal** **is** **it** **?** **”**
什么 窥探 恶棍 是 它 ? ”

是哪个爱管闲事的家伙?

“ ['gɪlbərt] . ”
“ **Gilbert** **.** **”**
“ 吉尔伯特 . ”

“吉尔伯特。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ **Impossible** **!**
“ 不可能的 !

“不可能的!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”
He **is** **a** **gentleman** **.** **”**
他 是 一个 绅士 . ”

他是一位绅士。

“ [ɪf] ['dʒent(ə)lmən] [pleɪ] [ðə; ði] ['treɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] , [ðen] [hiː; hi][ɪz][wʌn] .
“ **If** **gentlemen** **play** **the** **traitor** **and** **the** **spy** **,** **then** **he** **is** **one** **.**
“ 如果 先生们 玩 这 叛徒 和 这 间谍 , 然后 他 是 一 .

“如果绅士扮演叛徒和间谍，那么他就是其中之一。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] ;
I **am** **not** **mistaken** **;**
我 是 不是 错误 ;

我没弄错;

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [fɜːrst] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['koʊvɜːrtli] ,
for **since** **the** **glitter** **of** **his** **glass** **first** **arrested** **me** **I** **have** **watched** **covertly** **,**
为了 自从 这 闪光 的 他的 玻璃 第一的 被捕 我 我 有 观看 隐蔽 ,

自从他酒杯的光芒第一次吸引我以来，我就一直在暗中观察着他。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['traɪəlz][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]
and **several** **trials** **as** **successful** **as** **the** **present** **have** **confirmed** **the**
和 一些 试验 作为 成功的 作为 这 展示 有 确认的 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ə'raʊzd] .
suspicion **which** **Babie's** **innocent** **complaints** **of** **his** **long** **absences** **aroused** **.**
怀疑 哪个 - 清白的 投诉 的 他的 长的 缺勤 被唤醒 .

而像现在这样成功的几次审判证实了巴比对他长期缺席的无辜抱怨所引起的怀疑。

[naʊ] [duː][juː; jʊ][ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz]
Now **do** **you** **comprehend** **why** **I** **remained** **in** **these** **rooms** **with** **the** **curtains**
现在 做 你 理解 为什么 我 剩余 在 这些 房间 和 这 窗帘
['seldəm] [drɔːn] ?
seldom **drawn** **?**
很少 绘制 ?

现在你明白我为什么一直待在这些很少拉上窗帘的房间里了吗?

[waɪ] [aɪ] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hæmək] [hɪr] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ]
Why **I** **swung** **the** **hammock** **here** **and** **let** **you** **sing** **and** **read** **to** **me** **while** **I**
为什么 我 摇摆 这 吊床 这里 和 让 你 唱歌 和 读 到 我 尽管 我
[pleɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [ɔːr] [liːnd] [əˈpɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ?
played **with** **your** **hair** **or** **leaned** **upon** **your** **shoulder** **?**
玩 和 你的 头发 或者 倾斜 之上 你的 肩膀 ?

为什么我在这里摇晃吊床，让你唱歌、给我读书，而我则玩弄你的头发或靠在你的肩膀上?

[waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] ['bælkəni][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]
Why **I** **have** **been** **all** **devotion** **and** **made** **this** **balcony** **a** **little** **stage** **for** **the**
为什么 我 有 到过 全部 虔诚 和 制成 这 阳台 一个 小的 阶段 为了 这
[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [fɔːr; fər][wʌn]['spektɪtər] ?
performance **of** **our** **version** **of** **the** **honeymoon** **for** **one** **spectator** **?**
表现 的 我们的 版本 的 这 蜜月 为了 一 旁观者 ?

为什么我如此虔诚，把这个阳台变成了一个小舞台，为了一个观众上演我们版本的蜜月?

” [stɪl] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
” **Still** **mindful** **of** **the** **eager** **eyes** **upon** **her** **,**
” 仍然 正念 的 这 渴望的 眼睛 之上 她 ,

她仍然记得那些渴望的目光注视着她，

['pɔːlin] [hæd; həd] [bɪn] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
Pauline **had** **been** **fastening** **the** **roses** **in** **her** **bosom** **as** **she** **spoke** **,**
宝琳 有 到过 紧固 这 玫瑰 在 她 怀 作为 她 辐 ,

宝琳一边说话一边把玫瑰花别在胸前。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['saɪləns]['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts]
and **ended** **with** **a** **silvery** **laugh** **that** **made** **the** **silence** **musical** **with** **its**
和 结束 和 一个 银色 笑 那 制成 这 沉默 音乐 和 它是
['hɑːtsəm] [saʊnd] .
heartsome **sound** **.**
热情 声音 .

最后，她发出了一声银铃般的笑声，这爽朗的笑声打破了寂静，使之奏出了动听的乐章。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['mænjuel] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːrˈnjet] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [pæst]
As **she** **paused** **,** **Manuel** **flung** **down** **the** **lorgnette** **and** **was** **striding** **past**
作为 她 暂停 , 曼努埃尔 扔 向下 这 望远镜 和 曾是 大步走 过去的
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['aɪrfl] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ,
her **with** **ireful** **impetuosity** **,**
她 和 愤怒的 冲动 ,

她停下脚步的那一刻，曼努埃尔扔下望远镜，怒气冲冲地从她身边大步走过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrmz] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] ,
but **the** **white** **arms** **took** **him** **captive** **,**
但 这 白色的 武器 采取 他 俘虏 ,

但白衣军俘虏了他，

['ædɪŋ] [əˈnʌðər] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [ɑːrtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd]
adding **another** **figure** **to** **the** **picture** **framed** **by** **the** **green** **arch** **as** **she** **whispered**
添加 其他 数字 到 这 图片 框 经过 这 绿色的 拱 作为 她 低声说道
[dɪˈsaɪsɪvli] , “ [noʊ] ['fɑːrðər] !
decisively **,** **“** **No** **farther** **!**
果断地 , “ 不 更远 !

她一边在绿色拱门框出的画面中增添另一个身影，一边果断地低声说道：“不能再往前走了！”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['vaɪələns] .
There **must** **be** **no** **violence** **.**
那里 必须 是 不 暴力 .

绝不能有暴力行为。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][aɪ][ɪg'zækt][ˌaɪ 'tiː] .

You	promised	obedience	and	I	exact	it	.
你	承诺	服从	和	我	精确的	它	.

你承诺服从，我要求你服从。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪ'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ][lɔːst][tuː; tə] ['ɑːnər] [wʊd] [wuːnd] [æz; əz] ['diːpli]

Do	you	think	detection	to	a	man	so	lost	to	honor	would	wound	as	deeply
做	你	思考	检测	到	一个	男人	所以	丢失的	到	荣誉	会	伤口	作为	深

[æz; əz][ðə; ði] [saɪts] [wɪtʃ] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['tɔːrment] ?

as	the	sights	which	make	his	daily	watch	a	torment	?
作为	这	景点	哪个	制作	他的	日常的	手表	一个	折磨	?

你认为对于一个如此丧失荣誉的人来说，被发现的痛苦会比每天值班时看到的景象更甚吗?

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Or	that	a	blow	would	be	as	hard	to	bear	as	the	knowledge	that	his	own
或者	那	一个	吹	会	是	作为	难的	到	熊	作为	这	知识	那	他的	自己的

[ækt][hæz; həz] [pleɪst] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ?

act	has	placed	you	where	you	are	and	made	him	what	he	is	?
行为	有	放置	你	在哪里	你	是	和	制成	他	什么	他	是	?

或者说，打击会像意识到是他自己的所作所为把你带到了现在的境地，也造就了现在的他一样难以承受?

['saɪlənt] [kən'tempt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [naʊ] , [soʊ][let] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pæs] ,

Silent	contempt	is	the	law	now	,	so	let	this	insult	pass	,
沉默的	鄙视	是	这	法律	现在	,	所以	让	这	侮辱	经过	,

如今沉默的蔑视已成常态，所以就让这番侮辱过去吧。

[ʌn'klentʃ] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][tɜːrn] [ðæt] [dɪ'faɪənt] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

unclench	your	hand	and	turn	that	defiant	face	to	me	,
放松	你的	手	和	转动	那	桀骜不驯	脸	到	我	,

松开你的手，把那副桀骜不驯的表情转向我。

[waɪl] [aɪ][kən'soʊl][juː; jʊ][fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

while	I	console	you	for	submission	with	a	kiss	.
尽管	我	安慰	你	为了	提交	和	一个	吻	.

我用一个吻来安慰你屈服的心情。

” [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [kə'res] [bʌt; bət] [druː] [hɜːr; hər] ['dʒeləsli]

”	He	yielded	to	the	command	enforced	by	the	caress	but	drew	her	jealously
”	他	产生	到	这	命令	强制执行	经过	这	抚摸	但	画	她	嫉妒

[frʌm; frəm] [saɪt] ,

from	sight	,
从	视线	,

他屈服于爱抚的诱惑，却又嫉妒地将她从视线中拉开。

[ænd; ənd] [stɪl] [glɑːnst] [rɪ'beljəsli] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , ['æskɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,

and	still	glanced	rebelliously	through	the	leaves	,	asking	with	a	frown	,
和	仍然	瞥了一眼	反叛地	通过	这	树叶	,	问	和	一个	皱眉	,

他仍然叛逆地透过树叶向外瞥了一眼，皱着眉头问道:

“ [waɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	show	me	this	if	I	may	not	resent	it	?
“	为什么	展示	我	这	如果	我	可能	不是	怨恨	它	?

“如果我可能不会对此感到反感，为什么要让我看到这些?”

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ?

How	long	must	I	bear	with	this	man	?
如何	长的	必须	我	熊	和	这	男人	?

我还要忍受这个人多久?

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] ,

Tell	me	your	design	,
告诉	我	你的	设计	,

请告诉我你的设计方案，

[els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][maːr][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['moʊmənt] [wen] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kɔŋkəz] [lʌv] [ʌv; əv]

else	I	shall	mar	it	in	some	moment	when	hatred	of	him	conquers	love	of
别的	我	将	马尔	它	在	一些	片刻	什么时候	仇恨	的	他	征服者	爱	的

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

否则，总有一天，当我对他的恨战胜了对你的爱时，我会毁了这一切。

“ [aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuːn] ,

“	I	will	,	for	it	is	tune	,
“	我	将要	,	为了	它	是	调	,

“我会的，因为这是旋律，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst][step][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] .

because	though	I	have	taken	the	first	step	you	must	take	the	second	.
因为	尽管	我	有	已采取	这	第一的	步	你	必须	拿	这	第二	.

因为虽然我已经迈出了第一步，但你必须迈出第二步。

[aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd]['ækʃ(ə)n] ['plezəntə] [ðæn; ðən][rest] ,

I	showed	you	this	that	you	might	find	action	pleasanter	than	rest	,
我	显示	你	这	那	你	可能	寻找	行动	更令人愉悦	比	休息	,

我向你展示这一点，是为了让你明白你可能会发现行动比休息更令人愉悦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

and	you	must	bear	with	this	man	a	little	longer	for	my	sake	,
和	你	必须	熊	和	这	男人	一个	小的	更长	为了	我的	清酒	,

为了我，你必须再忍耐这个人一段时间。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][taɪm] .

but	I	will	give	you	an	amusement	to	beguile	the	time	.
但	我	将要	给	你	一个	娱乐	到	欺骗	这	时间	.

但我会给你一些娱乐来消磨时间。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] .

Long	ago	you	told	me	that	Gilbert	was	a	gambler	.
长的	前	你	讲述	我	那	吉尔伯特	曾是	一个	赌徒	.

很久以前你就告诉我吉尔伯特是个赌徒。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] ,

I	would	not	believe	it	then	,	now	I	can	believe	anything	,
我	会	不是	相信	它	然后	,	现在	我	能	相信	任何事物	,

当时我不会相信，现在我什么都信了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]

and	you	can	convince	the	world	of	this	vice	of	his	as	speedily	as
和	你	能	说服	这	世界	的	这	副	的	他的	作为	迅速地	作为

[juː; jʊ] [wɪl] . ”

you	will	.	”
你	将要	.	”

你完全可以很快让世人相信他有这种恶习。”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['gæmblər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pruːv] [hɪm; ɪm][wʌn] ?

“	Do	you	wish	me	to	become	a	gambler	that	I	may	prove	him	one	?
“	做	你	希望	我	到	变得	一个	赌徒	那	我	可能	证明	他	一	?

“你是不是想让我成为一个赌徒，好向他证明这一点？”

[aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [dis'ɔnərəbl] [pleɪ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][loʊd]

I	also	told	you	that	he	was	suspected	of	dishonorable	play	—	shall	I	load
我	还	讲述	你	那	他	曾是	怀疑	的	不光彩的	玩	—	将	我	加载

[ðə; ði][daɪs][ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sneəz] ?

the	dice	and	mark	the	cards	to	catch	him	in	his	own	snares	?
这	骰子	和	标记	这	牌	到	抓住	他	在	他的	自己的	陷阱	?

我还告诉过你，他涉嫌作弊——要不要我暗中操纵骰子和牌，让他自食其果？

" ['mænjuel] [spoʊk] ['bɪtərli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] ;

"	Manuel	spoke	bitterly	,	for	his	high	spirit	chafed	at	the	task	assigned	him	;
"	曼努埃尔	辐	苦涩地	,	为了	他的	高的	精神	擦伤	在	这	任务	分配	他	;

曼努埃尔愤愤不平地说，因为他高昂的斗志对分配给他的任务感到不满；

['wʊmənli] [waɪlz] [siːmd] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

womanly	wiles	seemed	more	degrading	than	the	masculine	method	of	retaliation	,
女性	诡计	似乎	更多的	降级	比	这	男性	方法	的	报复	,

女性的狡诈手段似乎比男性的报复方式更具侮辱性。

[ɪn] [wɪtʃ] [streŋθ] [rɪ'pleɪsɪz] ['sʌlt(ə)lti] [ænd; ənd] ['spiːdiːɚ] ['vendʒəns] [brɪŋz] ['spiːdiːɚ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

in	which	strength	replaces	subtlety	and	speedier	vengeance	brings	speedier	satisfaction
在	哪个	力量	替换	微妙之处	和	速度更快	复仇	带来	速度更快	满意

.

:

.

强硬取代了含蓄，更快的复仇带来更快的满足。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] , [fæst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði]['hjuːmən]

But	Pauline	,	fast	learning	to	play	upon	that	mysterious	instrument	,	the	human
但	宝琳	,	快速地	学习	到	玩	之上	那	神秘	乐器	,	这	人类

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但宝琳很快就学会了如何驾驭那颗神秘的心脏——人心。

[nuː] [wen] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [suːð] .

knew	when	to	stimulate	and	when	to	soothe	.
知道	什么时候	到	刺激	和	什么时候	到	舒缓	.

懂得何时激励，何时安抚。

“ [duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ]['seɪfər] [moʊd] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər]

“	Do	not	reproach	me	that	I	point	out	a	safer	mode	of	operation	than	your
“	做	不是	责备	我	那	我	观点	出去	一个	更安全	模式	的	手术	比	你的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“不要责怪我指出了一种比你们自己的操作方式更安全的方式。

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][hɑːt][wɜːrd] , [ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] ,

You	would	go	to	Gilbert	and	by	a	hot	word	,	a	rash	act	,
你	会	去	到	吉尔伯特	和	经过	一个	热的	单词	,	一个	皮疹	行为	,

你会去找吉尔伯特，然后因为一句冲动的话，就做出鲁莽的举动。

[pʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪ] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['duːəlɪŋ] [ɪz] [fər'bɪdn]

put	your	life	and	my	happiness	into	his	hands	,	for	though	dueling	is	forbidden
放	你的	生活	和	我的	幸福	进入	他的	双手	,	为了	尽管	决斗	是	禁止

[hɪr] ,

here	,
这里	,

把你的生命和我的幸福都托付给他，因为虽然这里禁止决斗，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] [lɔːz] , ['hjuːmən][ɔːr][dɪ'vaɪn] ,

he	would	not	hesitate	to	break	all	laws	,	human	or	divine	,
他	会	不是	犹豫	到	休息	全部	法律	,	人类	或者	神圣的	,

他会毫不犹豫地违反一切法律，无论是人间的还是神明的。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seprət] [ˌjuː 'es] .

if	by	so	doing	he	could	separate	us	.
如果	经过	所以	正在做	他	可以	分离	我们	.

如果他这样做就能让我们分开。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [geɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	would	you	gain	by	it	?
什么	会	你	获得	经过	它	?

你这样做能获得什么好处?

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [fər'evər] ,

If	you	kill	him	he	is	beyond	our	reach	forever	,
如果	你	杀	他	他	是	超过	我们的	抵达	永远	,

如果你杀了他，他就永远超出了我们的掌控。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪm] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] .

and	a	crime	remains	to	be	atoned	for	.
和	一个	犯罪	遗迹	到	是	赎罪	为了	.

还有一桩罪行需要赎罪。

[ɪf] [hiː; hi] [kɪl] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [blʌd] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] ,

If	he	kill	you	your	blood	will	be	upon	my	head	,
如果	他	杀	你	你的	血	将要	是	之上	我的	头	,

如果他杀了你，你的血将归到我头上。

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [faɪnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz]

and	where	should	I	find	consolation	for	the	loss	of	the	one	heart	always
和	在哪里	应该	我	寻找	安慰	为了	这	损失	的	这	一	心	总是

[truː] [ænd; ənd] ['tendər] ?

true	and	tender	?
真的	和	投标	?

我该去哪里寻找慰藉，才能弥补失去那颗始终真诚温柔的心?

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['preʃ(ə)ns] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [fɔː'ʃædəuz] ['kʌmɪŋ] ['ɪlz] ,

"	With	the	inexplicable	prescience	which	sometimes	foreshadows	coming	ills	,
"	和	这	无法解释的	预知	哪个	有时	预兆	未来	疾病	,

"有时，这种无法解释的预知能力会预示即将到来的灾祸，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['dɪmli] [swept] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

she	clung	to	him	as	if	a	vision	of	the	future	dimly	swept	before	her	,
她	紧紧抓住	到	他	作为	如果	一个	想象	的	这	未来	依稀	扫荡	前	她	,

她紧紧地抱着他，仿佛未来的景象在她眼前模糊地掠过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [sər'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [hiː; hi]

but	he	only	saw	the	solicitude	it	was	a	sweet	surprise	to	find	he
但	他	仅有的	锯	这	关怀	它	曾是	一个	甜的	惊喜	到	寻找	他

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,

had	awakened	,
有	觉醒	,

但他只看到了那份关切，醒来后发现自己受到了温暖的拥抱，这让他感到无比惊喜。

[ænd; ənd] [ɪn] ['prez(ə)nt] ['pleʒər] [fər'gɑːt] [pæst] [peɪn] .

and	in	present	pleasure	forgot	past	pain	.
和	在	展示	乐趣	忘了	过去的	疼痛	.

在当下的快乐中，忘记了过去的痛苦。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ['eni] [griːf] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ʃiːld] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ,

"	You	shall	not	suffer	from	this	man	any	grief	that	I	can	shield	you	from	,
"	你	将	不是	遭受	从	这	男人	任何	悲伤	那	我	能	盾	你	从	,

"你不会因这个人而遭受任何我能为你遮风挡雨的痛苦。"

[rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [hɑːrt] .

rest	assured	of	that	,	my	heart	.
休息	保证	的	那	,	我的	心	.

请放心，我的心。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [jɔːrz]

I	will	be	patient	,	though	your	ways	are	not	mine	,	for	the	wrong	was	yours
我	将要	是	病人	,	尽管	你的	方式	是	不是	矿	,	为了	这	错误的	曾是	你的

,

,

,

我会耐心等待，虽然你的道路与我的道路不同，因为错的是你的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'kriː] . ”

and	the	retribution	shall	be	such	as	you	decree	.	”
和	这	报应	将	是	这样的	作为	你	法令	.	”

报应将由你来决定。

“ [ðen] [hɪr] [jʊr; jər][tæsk][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæv; həv][moʊldɪd]

“	Then	hear	your	task	and	see	the	shape	into	which	circumstances	have	molded
“	然后	听到	你的	任务	和	看	这	形状	进入	哪个	情况	有	模制

[maɪ] [dɪ'zaɪn] .

my	design	.
我的	设计	.

“然后听听你的任务，看看环境如何塑造了我的设计。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksərsaɪz][ə; eɪ][self] - [rɪ'streɪnt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['gɪlbərt][noʊ][hoʊld][ə'pɑːn]

I	would	have	you	exercise	a	self	-	restraint	that	shall	leave	Gilbert	no	hold	upon
我	会	有	你	锻炼	一个	自己	-	克制	那	将	离开	吉尔伯特	不	抓住	之上

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我希望你们能克制自己，不要让吉尔伯特控制你们。

[ək'sept] [ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wen] [wiː; wi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

accept	all	invitations	like	that	which	you	refused	when	we	passed	him	on	the
接受	全部	邀请函	喜欢	那	哪个	你	拒绝	什么时候	我们	通过了	他	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

threshold	of	the	billiard	room	an	hour	ago	,
临界点	的	这	台球	房间	一个	小时	前	,

接受所有邀请，就像你一个小时前我们在台球室门口遇到他时拒绝的那种邀请一样。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪm'self] .

and	seem	to	find	in	such	amusements	the	same	fascination	as	himself	.
和	似乎	到	寻找	在	这样的	娱乐	这	相同的	魅力	作为	他自己	.

似乎他对这些娱乐活动也产生了和他一样的兴趣。

[jʊr; jər] [skɪl] [ɪn] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ik'selz] [hɪz; ɪz] ,

Your	skill	in	games	of	chance	excels	his	,
你的	技能	在	游戏	的	机会	卓越	他的	,

你在博彩游戏中的技巧胜过他。

[æz; əz][juː; jʊ] [pruːvd] [æt; ət][hoʊm] [wer] [ðiːz] ['pɑːstaɪmz] [luːz] [ðer; ðər] [dɪs'repjətəbl] ['æspekt][baɪ]

as	you	proved	at	home	where	these	pastimes	lose	their	disreputable	aspect	by
作为	你	已证实	在	家	在哪里	这些	消遣	失去	他们的	声名狼藉的	方面	经过

['biːɪŋ] ['oʊpənli] [ɪn'dʒɔɪd] .

being	openly	enjoyed	.
存在	公然	享受	.

正如你在家里所证明的那样，这些消遣活动因为被公开享受而失去了其不光彩的一面。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [wet] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] ['lu:zɪŋ] ['fri:li] [æt; ət][fɜ:rst]

Therefore	I	would	have	you	whet	this	appetite	of	his	by	losing	freely	at	first
所以	我	会	有	你	磨刀	这	食欲	的	他的	经过	输	自由	在	第一的

— [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][grɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi] ['kʌvɪts] — [ðen] [ɪg'zɜ:rt][ɔ:l]

—	he	will	take	a	grim	delight	in	lessening	the	fortune	he	covets	—	then	exert	all
—	他	将要	拿	一个	严峻	喜	在	减少	这	财富	他	觊觎	—	然后	发挥	全部

[jʊr; jər] [skɪl] [tɪl] [hi:; hi][ɪz] ['di:pli] [ɪn][jʊr; jər] [det] .

your	skill	till	he	is	deeply	in	your	debt	.
你的	技能	直到	他	是	深	在	你的	债务	.

因此，我建议你先放手让他尽情输钱，以此来激起他的这种欲望——他会以减少他所渴望的财富为乐——然后运用你所有的技巧，直到他欠你一大笔钱。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][dəuld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] - ['fɑ:ðər] ,

He	has	nothing	but	what	is	doled	out	to	him	by	Babie's	father	,
他	有	没有什么	但	什么	是	施	出去	到	他	经过	-	父亲	,

他除了宝贝父亲施舍给他的东西之外，一无所有。

[aɪ][faɪnd] ; [hi:; hi] [der] [nɑ:t][æsk][help][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ;

I	find	;	he	dare	not	ask	help	there	for	such	a	purpose	;
我	寻找	;	他	敢	不是	问	帮助	那里	为了	这样的	一个	目的	;

我发现，他不敢在那里寻求这样的帮助；

['ʌðər] ['ri:sɔ:rsɪz] [hæv; həv] [feɪld] [els] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['mærid] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

other	resources	have	failed	else	he	would	not	have	married	;	and	if	the
其他	资源	有	失败的	别的	他	会	不是	有	已婚	;	和	如果	这

[sʌm; səm][bi:; bi][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] ,

sum	be	large	enough	,
和	是	大的	足够的	,

如果其他办法都行不通，他就不会结婚了；而且如果金额足够大的话，

[ˌaɪ 'ti:] [leiz] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

it	lays	him	under	an	obligation	which	will	be	a	thorn	in	his	flesh	,
它	躺下	他	在下面	一个	义务	哪个	将要	是	一个	刺	在	他的	肉	,

这让他背负了一项如鲠在喉的义务。

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

the	sharper	for	your	knowledge	of	his	impotence	to	draw	it	out	.
这	更锐利	为了	你的	知识	的	他的	阳痿	到	画	它	出去	.

你越了解他的阳痿，就越能把它引出来。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] ,

When	this	is	done	,	or	even	while	it	is	in	progress	,
什么时候	这	是	完毕	,	或者	甚至	尽管	它	是	在	进步	,

当这件事完成时，或者甚至在进行过程中，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['dʒeləsi] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] .

I	would	have	you	add	the	pain	of	a	new	jealousy	to	the	old	.
我	会	有	你	添加	这	疼痛	的	一个	新的	妒忌	到	这	老的	.

我希望你把新产生的嫉妒之痛加到原有的嫉妒之痛上。

[hi:; hi] [ni'glekts] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	neglects	this	young	wife	of	his	,
他	疏忽	这	年轻的	妻子	的	他的	,

他冷落了他年轻的妻子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ʃi:; ʃi][wʌns] [pə'zest] .

and	she	is	eager	to	recover	the	affections	she	believes	she	once	possessed	.
和	她	是	渴望的	到	恢复	这	情感	她	相信	她	一次	拥有	.

她渴望重新获得她认为自己曾经拥有过的感情。

[help] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] ['gɪlbərt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'spaɪzɪz] .

Help	her	,	and	teach	Gilbert	the	value	of	what	he	now	despises	.
帮助	她	,	和	教	吉尔伯特	这	价值	的	什么	他	现在	鄙视	.

帮助她，并让吉尔伯特明白他现在所鄙视的东西的价值。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , ['kʌmli] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] ['greɪsɪz] [mɔːr]

You	are	young	,	comely	,	accomplished	,	and	possessed	of	many	graces	more
你	是	年轻的	,	漂亮	,	完成	,	和	拥有	的	许多	恩典	更多的

[ə'træktɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ;

attractive	than	you	are	conscious	of	;
吸引人的	比	你	是	有意识的	的	;

你年轻貌美，才华横溢，拥有许多你未曾意识到的迷人特质；

[jʊr; jər] ['sʌðərn] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [gɪft][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mænərz]

your	southern	birth	and	breeding	gift	you	with	a	winning	warmth	of	manners
你的	南部	出生	和	选育	礼物	你	和	一个	获胜	温暖	的	礼仪

[ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['koʊldɝz] ['neɪtʃɝz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;

in	strong	contrast	to	the	colder	natures	around	you	;
在	强的	对比	到	这	更冷	自然	大约	你	;

你在南方出生和成长，这使你拥有热情友善的举止，与周围人冷漠的性格形成鲜明对比；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [lendz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['tendər] ['defərəns] [tuː; tə][jʊr; jər]

and	your	love	for	me	lends	an	almost	tender	deference	to	your
和	你的	爱	为了	我	借贷	一个	几乎	投标	尊重	到	你的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['wʊmənkaɪnd] .

intercourse	with	all	womankind	.
交往	和	全部	女性	.

你对我的爱，使你对与所有女性的性行为都抱有一种近乎温柔的尊重。

[ə'mjuːz] , [kən'soʊl] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

Amuse	,	console	this	poor	girl	,	and	show	her	husband	what	he	should	be	;
娱乐	,	安慰	这	贫穷的	女孩	,	和	展示	她	丈夫	什么	他	应该	是	;

逗乐、安慰这个可怜的女孩，并向她的丈夫展示他应该成为什么样的人；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [nɔːr] [niːd] [juː; jʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːrz] ;

I	have	no	fear	of	losing	your	heart	nor	need	you	fear	for	hers	;
我	有	不	害怕	的	输	你的	心	也不	需要	你	害怕	为了	她的	;

我不怕失去你的心，你也不必为她的心担心；

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spænjəl] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [huː] [lʌv] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [straɪks] [ðem; ðəm]

she	is	one	of	those	spaniel	-	like	creatures	who	love	the	hand	that	strikes	them
她	是	一	的	那些	西班牙猎犬	-	喜欢	生物	WHO	爱	这	手	那	罢工	他们

[ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [spɜːnz] [ðem; ðəm] . ”

and	fawn	upon	the	foot	that	spurns	them	.	”
和	讨好	之上	这	脚	那	拒绝	他们	.	”

她就像那种猎犬一样，喜欢打她的手，却又对冷落她的脚卑躬屈膝。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl]['æktər][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] [dɪ'siːt] ?

“	Am	I	to	be	the	sole	actor	in	the	drama	of	deceit	?
“	是	我	到	是	这	唯一	演员	在	这	戏剧	的	欺骗	?

难道我注定要成为这场欺骗闹剧中唯一的演员吗?

[waɪl] [aɪ] [wuː] ['beɪbi] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , ['pɔːlin] ? ”

While	I	woo	Babie	,	what	will	you	do	,	Pauline	?	”
尽管	我	哇	婴儿	,	什么	将要	你	做	,	宝琳	?	”

当我追求宝贝的时候，宝琳，你会做什么呢?

“ [let] ['gɪlbərt] [wuː] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] ;

“	Let	Gilbert	woo	me	—	have	patience	till	you	understand	my	meaning	;
“	让	吉尔伯特	哇	我	—	有	耐心	直到	你	理解	我的	意义	;

“让吉尔伯特追求我吧——耐心点，等你明白我的意思再说；

[hiː; hi] [stɪl] [lʌvz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈliːvz] [aɪ] [stɪl] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [lʌv] .

he	**still**	**loves**	**me**	**and**	**believes**	**I**	**still**	**return**	**that**	**love**	**.**
他	仍然	爱	我	和	相信	我	仍然	返回	那	爱	.

他依然爱着我，并且相信我也依然爱着他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌʌndɪˈsiv] [hɪm; ɪm] [jet] ,

I	**shall**	**not**	**undeceive**	**him**	**yet**	**,**
我	将	不是	不欺骗	他	然而	,

我暂时不会揭穿他的秘密。

[bʌt; bət][let] ['saɪləns] [siːm] [tuː; tə] [kənˈfes] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [oʊn] [ɪn][wɜːrdz] .

but	**let**	**silence**	**seem**	**to**	**confess**	**what**	**I**	**do**	**not**	**own**	**in**	**words**	**.**
但	让	沉默	似乎	到	承认	什么	我	做	不是	自己的	在	字	.

但愿沉默能替我坦白我无法用言语表达的东西。

[hiː; hi] [fed] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ˈprɔmisiz] , [let][ˌem ˈiː] [bɪld] [maɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] [ɑːn] ['beɪsləs] [hoʊps] ,

He	**fed**	**me**	**with**	**false**	**promises**	**,**	**let**	**me**	**build**	**my**	**life's**	**happiness**	**on**	**baseless**	**hopes**	**,**
他	美联储	我	和	错误的	承诺	,	让	我	建造	我的	生活的	幸福	在	无根据的	希望	,

他用虚假的承诺喂养我，让我把人生的幸福建立在毫无根据的希望之上。

[ænd; ənd] ['ruːdli] [woʊk] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈluːd] [noʊ][lɔːŋgər] ,

and	**rudely**	**woke**	**me**	**when**	**he**	**could**	**delude**	**no**	**longer**	**,**
和	粗鲁地	觉醒	我	什么时候	他	可以	妄想	不	更长	,

当他再也无法欺骗我时，便粗暴地叫醒了我。

['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

leaving	**me**	**to**	**find**	**I**	**had**	**pursued**	**a**	**shadow**	**.**
离开	我	到	寻找	我	有	追击	一个	阴影	.

让我发现自己追逐的只是一个影子。

[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] .

I	**will**	**do**	**the**	**same**	**.**
我	将要	做	这	相同的	.

我也会这样做。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [ˌʌnˈdɔːntɪd] , [ˌʌndɪˈtɜːrd] [baɪ][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] , [ɔːl] [taɪz] ;

He	**shall**	**follow**	**me**	**undaunted**	**,**	**undeterred**	**by**	**all**	**obstacles**	**,**	**all**	**ties**	**;**
他	将	跟随	我	无所畏惧	,	毫不气馁	经过	全部	障碍	,	全部	领带	;

他将无所畏惧地跟随我，不为任何障碍、任何束缚所动摇；

[ʃæl; ʃəl] [steɪk] [hɪz; ɪz][læst] [θroʊ] [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

shall	**stake**	**his**	**last**	**throw**	**and**	**lose**	**it**	**,**
将	赌注	他的	最后的	扔	和	失去	它	,

他将孤注一掷，但最终输了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] ['moʊmənt] [kʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [θruː] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [ɪz] [meɪd] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] [lʌv] ,

for	**when**	**the**	**crowning**	**moment**	**comes**	**I**	**shall**	**show**	**him**	**that**	**through**	**me**	**he**	**is**	**made**	**bankrupt**	**in**	**love**	**,**
为了	什么时候	这	加冕	片刻	来	我	将	展示	他	那	通过	我	他	是	制成	破产	在	爱	,

当那荣耀的时刻到来时，我将让他明白，通过我，他在爱中已然破产。

['ɑːnər] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd][hoʊp] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] [ɪnˈtaɪərli][ænd; ənd][fərˈevər] , [ðen] ['vænɪʃ] [laɪk][æn; ən] ['ɪgnɪs] - ['fætjuːəs] ,

honor	**,**	**liberty**	**,**	**and**	**hope**	**,**	**tell**	**him**	**I**	**am**	**yours**	**entirely**	**and**	**forever**	**,**	**then**	**vanish**	**like**	**an**	**ignis**	**-**	**fatuus**	**,**
荣誉	,	自由	,	和	希望	,	告诉	他	我	是	你的	完全	和	永远	,	然后	消失	喜欢	一个	伊格尼斯	-	法图斯	,

荣誉、自由和希望，告诉他我完全且永远属于你，然后像鬼火一样消失。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .
leaving **him** **to** **the** **darkness** **of** **despair** **and** **defeat** **.**
离开 他 到 这 黑暗 的 绝望 和 击败 .

让他陷入绝望和失败的黑暗之中。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['betər] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [piːs] [æt; ət]
Is **not** **this** **a** **better** **retribution** **than** **the** **bullet** **that** **would** **give** **him** **peace** **at**
是 不是 这 一个 更好的 报应 比 这 子弹 那 会 给 他 和平 在
[wʌns] ?
once **?**
一次 ?

难道这不比一颗能让他立刻解脱的子弹更好吗?

" [bɔɪ] , ['lʌvər] , ['hʌzbənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" Boy , lover , husband though he was ,
" 男生 , 情人 , 丈夫 尽管 他 曾是 ,

"无论他是男孩、情人还是丈夫，

['mænjuel] [sɔː] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]['beɪlf(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'sleɪvd] [ðɪs]
Manuel **saw** **and** **stood** **aghast** **at** **the** **baleful** **spirit** **which** **had** **enslaved** **this**
曼努埃尔 锯 和 站立 惊愕 在 这 有害的 精神 哪个 有 奴隶 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

曼努埃尔看到奴役这个女人的邪灵，惊恐万分。

['krʌʃɪŋ] [ɔːl] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] , ['wɪðərɪŋ] [ɔːl]['dʒent(ə)l] ['tʃæritiz] ,
crushing **all** **generous** **impulses** **,** **withering** **all** **gentle** **charities** **,**
压碎 全部 慷慨的 冲动 , 枯萎 全部 温和的 慈善机构 ,

扼杀一切慷慨的冲动，扼杀一切温和的慈善之心，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sædist] ['spektək(ə)l] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [ʃoʊ] — [wʌn]['hjuːmən]
and **making** **her** **the** **saddest** **spectacle** **this** **world** **can** **show** **—** **one** **human**
和 制作 她 这 最悲伤的 奇观 这 世界 能 展示 — 一 人类
[soʊl] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] ['prɑːvɪdəns] ,
soul **rebelling** **against** **Providence** **,**
灵魂 反叛 反对 普罗维登斯 ,

使她成为世上最悲惨的景象——一个人类灵魂反抗天意。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
to **become** **the** **nemesis** **of** **another** **.**
到 变得 这 复仇女神 的 其他 .

成为另一个人的宿敌。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] , " ['pɔːlin] !
Involuntarily **he** **recoiled** **from** **her** **,** **exclaiming** **,** **"** **Pauline** **!**
不由自主 他 反冲 从 她 , 惊呼 , " 宝琳 !

他不由自主地向后退缩，惊呼道："宝琳!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] ? "
Are **you** **possessed** **of** **a** **devil** **?** **"**
是 你 拥有 的 一个 魔鬼 ? "

你是不是被魔鬼附身了?

" [jes] ! [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][kæst] [aʊt] [tɪl] ['evri] [sɪn] , [ʃeɪm] ,
" Yes ! One that will not be cast out till every sin , shame ,
" 是的 ! 一 那 将要 不是 是 投掷 出去 直到 每一个 罪 , 耻辱 ,

"是的！一个不会被驱逐的人，直到所有的罪恶、羞耻、

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['ment(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][kæn; kən] [kən'siːv] [ænd; ənd][ɪn'flɪkt][hæz; həz] [bɪn] [hiːpt] [ɑːn]

and	sorrow	mental	ingenuity	can	conceive	and	inflict	has	been	heaped	on
和	悲哀	精神的	独创性	能	构想	和	造成	有	到过	堆积如山	在

[ðæt] ['mænz] [hed] .

that	man's	head	.
那	男人的	头	.

而人类所能想象和施加的悲伤，都倾泻在了那个人的头上。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] , [wʌn] ['bɪtər] [wɜːrd] ;

I	thought	I	should	be	satisfied	with	one	accusing	look	,	one	bitter	word	;
我	想法	我	应该	是	使满意	和	一	指控	看	,	一	苦的	单词	;

我原以为一个指责的眼神，一句苦涩的话语就足以让我满意；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒiːnɪˌaɪ][wʌns][let] [luːs] ['kænɑːt][biː; bi] [riː'kæptʃəd] .

I	am	not	,	for	the	evil	genii	once	let	loose	cannot	be	recaptured	.
我	是	不是	,	为了	这	邪恶的	天才	一次	让	松动的	不能	是	重新捕获	.

我不这么认为，因为邪恶的精灵一旦被释放，就无法被重新捕获。

[wʌns] [aɪ] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ruːlz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

Once	I	ruled	it	,	now	it	rules	me	,	and	there	is	no	turning	back	.
一次	我	裁决	它	,	现在	它	规则	我	,	和	那里	是	不	转弯	后退	.

曾经我统治它，现在它统治我，一切都无法挽回了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [aɪ] [pə'zes] [wɪl]

I	have	come	under	the	law	of	fate	,	and	henceforth	the	powers	I	possess	will
我	有	来	在下面	这	法律	的	命运	,	和	今后	这	权力	我	具有	将要

[bæn] ,

ban	,
禁止	,

我已受制于命运法则，从此以后，我所拥有的力量将禁止……

[nɑːt] [bles] ,

not	bless	,
不是	保佑	,

不祝福，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [wet] [ænd; ənd] [wiːld] [ðem; ðəm][æz; əz] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [meɪ] [wɪn]

for	I	am	driven	to	whet	and	wield	them	as	weapons	which	may	win
为了	我	是	驱动	到	磨刀	和	挥	他们	作为	武器	哪个	可能	赢

[ˌem 'iː] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .

me	success	at	the	price	of	my	salvation	.
我	成功	在	这	价格	的	我的	救恩	.

因为我渴望磨砺和运用它们，将它们作为武器，以求获得成功，但代价却是我的救赎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][kən'teɪdʒən][aɪ] [ber] [ə'baʊt]

It	is	not	yet	too	late	for	you	to	shun	the	spiritual	contagion	I	bear	about
它	是	不是	然而	也	晚的	为了	你	到	回避	这	精神	传染	我	熊	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你现在还来得及避开我身上携带的精神传染源。

[tʃuːz] [naʊ] , [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ] [ðæt] [tʃɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ]

Choose	now	,	and	abide	by	that	choice	without	a	shadow	of	turning	,	as	I
选择	现在	,	和	遵守	经过	那	选择	没有	一个	阴影	的	转弯	,	作为	我

[ə'baɪd][baɪ][maɪn] .

abide	by	mine	.
遵守	经过	矿	.

现在就做出选择，并且毫不动摇地坚持下去，就像我坚持我的选择一样。

[teɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [help][ˌem ˈiː] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋli] ;

Take	**me**	**as**	**I**	**am**	**;**	**help**	**me**	**willingly**	**and**	**unwillingly**	**;**
拿	我	作为	我	是	;	帮助	我	心甘情愿	和	不情愿地	;

请接受我本来的样子；无论我是否愿意，都请帮助我；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [gɪft] — ['jɪrz] [laɪk][ðə; ði] [deɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld]

and	**in**	**the**	**end**	**receive**	**the**	**promised**	**gift**	**—**	**years**	**like**	**the**	**days**	**you**	**have**	**called**
和	在	这	结尾	收到	这	承诺	礼物	—	年	喜欢	这	天	你	有	称为

['hev(ə)n] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .

heaven	**upon**	**earth**	**.**
天堂	之上	地球	.

最终，你将获得应许的礼物——如同你所说的人间天堂般的日子。

[ɔːr] [rɪˈtrækt] [ðə; ði] [vaʊz] [juː; jʊ] [pˈlaɪtɪd] , [rɪˈsiːv] [əˈgen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [neɪm] [juː; jʊ] [geɪv]

Or	**retract**	**the**	**vows**	**you**	**plighted**	**,**	**receive**	**again**	**the**	**heart**	**and**	**name**	**you**	**gave**
或者	缩回	这	誓言	你	陷入困境	,	收到	再次	这	心	和	姓名	你	给予

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

或者收回你曾许下的誓言，重新获得你曾赐予我的心和名字。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ʌnˈvekst] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['neɪtʃər] [taɪm] [əˈloʊn][kæn; kən] [teɪm] .

and	**live**	**unvexed**	**by**	**the**	**stormy**	**nature**	**time**	**alone**	**can**	**tame**	**.**
和	居住	不恼怒	经过	这	暴风雨	自然	时间	独自的	能	驯服	.

并且能够坦然面对时间能够驯服的变幻莫测的自然。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] .

Here	**is**	**the**	**ring**	**.**
这里	是	这	戒指	.

戒指在这里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈstɔːr] [ɔːr] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mænjuel] ?

Shall	**I**	**restore**	**or**	**keep**	**it**	**,**	**Manuel**	**?**
将	我	恢复	或者	保持	它	,	曼努埃尔	?

曼努埃尔，我该把它归还还是保留？

" ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪl]

"	**Never**	**had**	**she**	**looked**	**more**	**beautiful**	**as**	**she**	**stood**	**there**	**,**	**an**	**image**	**of**	**will**
"	绝不	有	她	看起来	更多的	美丽的	作为	她	站立	那里	,	一个	图像	的	将要

,

,
,

"她站在那里，从未如此美丽动人，宛如意志的化身。"

['derɪŋ] , [dɪˈfaɪənt] , [ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daːkənd] [baɪ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

daring	**,**	**defiant**	**,**	**and**	**indomitable**	**,**	**with**	**eyes**	**darkened**	**by**	**intensity**	**of**	**emotion**	**,**
大胆	,	桀骜不驯	,	和	不屈不挠	,	和	眼睛	变暗	经过	强度	的	情感	,

[vɔɪs] [hæf][sæd] ,

voice	**half**	**sad**	**,**
嗓音	一半	伤心	,

大胆、桀骜不驯、不屈不挠，眼神因强烈的感情而变得阴沉，声音中带着一丝悲伤。

[hæf][stɜːrn] , [ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [ʃoʊn] .

half	**stern**	**,**	**and**	**outstretched**	**hand**	**on**	**which**	**the**	**wedding**	**ring**	**no**	**longer**	**shone**	**.**
一半	船尾	,	和	伸展	手	在	哪个	这	婚礼	戒指	不	更长	闪耀	.

半是严肃的表情，伸出的手上，结婚戒指的光芒已经消失不见。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər]['paʊər] ,

She	**felt**	**her**	**power**	**,**
她	毛毡	她	力量	,

她感受到了自己的力量。

[jet] [wʌz; wəz] ['weri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][boʊld] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]

yet	was	wary	enough	to	assure	it	by	one	bold	appeal	to	the
然而	曾是	警惕	足够的	到	保证	它	经过	一	大胆的	上诉	到	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kærəktər] :

strongest	element	of	her	husband's	character	:
最强	元素	的	她	丈夫的	特点	:

但她足够谨慎，通过大胆地诉诸丈夫性格中最坚强的一面来确保这一点：

['pæʃnz] , [nɑːt]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['ælaɪz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

passions	,	not	principles	,	were	the	allies	she	desired	,
激情	,	不是	原则	,	是	这	盟国	她	想要的	,

她渴望的盟友是激情，而非原则。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

and	before	the	answer	came	she	knew	that	she	had	gained	them	at	the
和	前	这	回答	来了	她	知道	那	她	有	获得	他们	在	这

[kɔːst][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .

cost	of	innocence	and	self	-	respect	.
成本	的	无辜	和	自己	-	尊重	.

在得到答案之前，她就知道，她为了得到它们付出了纯真和自尊的代价。

[æz; əz]['mænjuel] ['lisnd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ][dɑːrk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['setld]

As	Manuel	listened	,	an	expression	like	a	dark	reflection	of	her	own	settled
作为	曼努埃尔	听着	,	一个	表达	喜欢	一个	黑暗的	反射	的	她	自己的	定居

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

on	his	face	;
在	他的	脸	;

曼努埃尔听着，脸上浮现出一副与她自己相似的阴郁表情；

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp] [ə'weɪ] ;

a	year	of	youth	seemed	to	drop	away	;
一个	年	的	青年	似乎	到	降低	离开	;

青春的一年仿佛转瞬即逝；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [pʊts] [fɪr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] ,

and	with	the	air	of	one	who	puts	fear	behind	him	,	he	took	the	hand	,
和	和	这	空气	的	一	WHO	放置	害怕	在后面	他	,	他	采取	这	手	,

他一副将恐惧抛诸脑后的样子，握住了她的手。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['rezəluːtli] [ək'septɪd] [ðə; ði][hɑːrd][kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl][tuː; tə] [lʌv] ,

replaced	the	ring	,	resolutely	accepted	the	hard	conditions	,	and	gave	all	to	love	,
替换	这	戒指	,	坚决地	公认	这	难的	状况	,	和	给予	全部	到	爱	,

他换回了戒指，坚决接受了艰难的条件，并将一切都奉献给了爱。

['oʊnli] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] , " [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

only	saying	as	he	had	said	before	,	"	Soul	and	body	,	I	belong	to	you	;
仅有的	说	作为	他	有	说	前	,	"	灵魂	和	身体	,	我	属于	到	你	;

他只是像以前一样说："我的灵魂和身体，我都属于你们；

[duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

do	with	me	as	you	will	.
做	和	我	作为	你	将要	.

随你处置我吧。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] ['pɔːlin] [sæt][ə'loʊn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	A	fortnight	later	Pauline	sat	alone	,	waiting	for	her	husband	.
"	一个	两星期	之后	宝琳	卫星	独自的	,	等待	为了	她	丈夫	.

两周后，宝琳独自一人坐着，等待着她的丈夫。

['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æbs(ə)nt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [wiːk] ,

Under	the	pretext	of	visiting	a	friend	,	she	had	absented	herself	a	week	,
在下面	这	借口	的	访问	一个	朋友	,	她	有	缺席	她自己	一个	星期	,

她以拜访朋友为由，一去不返一周。

[ðæt] ['mænjuel] [maɪt] [gɪv] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tæsk] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm] .

that	Manuel	might	give	himself	entirely	to	the	distasteful	task	she	set	him	.
那	曼努埃尔	可能	给	他自己	完全	到	这	令人厌恶的	任务	她	放	他	.

让曼努埃尔全身心投入到她交给他的那项令人厌恶的任务中。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [roʊt] ['deɪli] , [bʌt; bət] [sent] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	submitted	to	the	separation	,	wrote	daily	,	but	sent	no	tidings	of	his
他	提交	到	这	分离	,	写道	日常的	,	但	发送	不	消息	的	他的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

他接受了分离，每天都写信，但没有透露自己的近况。

[toʊld] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [met] [ðæt] [naɪt] ,

told	her	nothing	when	they	met	that	night	,
讲述	她	没有什么	什么时候	他们	遇见	那	夜晚	,

那天晚上见面时，他们什么也没告诉她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl]

and	had	left	her	an	hour	before	asking	her	to	have	patience	till
和	有	左边	她	一个	小时	前	问	她	到	有	耐心	直到

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] .

he	could	show	his	finished	work	.
他	可以	展示	他的	完成的	工作	.

他离开她一个小时后，请她耐心等待，直到他能展示完成的作品。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [ɪr] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [step]

Now	,	with	her	eye	upon	the	door	,	her	ear	alert	to	catch	the	coming	step
现在	,	和	她	眼睛	之上	这	门	,	她	耳朵	警报	到	抓住	这	未来	步

,

,

,

现在，她目光紧盯着门口，侧耳倾听着即将到来的脚步声。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [kən'tendɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

her	mind	disturbed	by	contending	hopes	and	fears	,
她	头脑	不安	经过	争吵	希望	和	恐惧	,

她内心充满矛盾的希望和恐惧，心绪烦乱。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

she	sat	waiting	with	the	vigilant	immobility	of	an	Indian	on	the	watch	.
她	卫星	等待	和	这	警惕的	不动	的	一个	印度	在	这	手表	.

她像印第安人在哨兵岗位上那样，警惕而一动不动地坐在那里等待。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

She	had	not	long	to	look	and	listen	.
她	有	不是	长的	到	看	和	听	.

她没有太多时间去观察和倾听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宝琳的激情与惩罚(Pauline's Passion and Punishment)
第3/3页

['mænjuel] ['entərd] ['heɪstɪli] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [drɑ:pt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
Manuel **entered** **hastily** **,** **locked** **the** **door** **,** **closed** **the** **windows** **,** **dropped** **the** **curtains** **,**
曼努埃尔 进入 草草 , 已锁定 这 门 , 关闭 这 视窗 , 掉落 这 窗帘 ,

曼努埃尔匆匆走进屋，锁上门，关上窗户，拉下窗帘。

[ðen] [pɔ:zd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [loʊ] ,
then **paused** **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **and** **broke** **into** **a** **low** **,**
然后 暂停 在 这 中间 的 这 房间 和 打破 进入 一个 低的 ,

然后他停在房间中央，低声说道：

[traɪ'ʌmfənt] [læf] [æz; əz] [hi:; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]
triumphant **laugh** **as** **he** **eyed** **his** **wife** **with** **an** **expression** **she** **had** **never**
凯 笑 作为 他 眼睛 他的 妻子 和 一个 表达 她 有 绝不
[si:n] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] .
seen **in** **those** **dear** **eyes** **before** **.**
已见 在 那些 亲爱的 眼睛 前 .

他得意地大笑着，用一种妻子从未在她那双亲爱的眼睛里见过的眼神看着她。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [dɪ'zaɪər] [ɔ:r] [dred] , [ʃi:; ʃi] [æskt]
It **startled** **her** **,** **and** **,** **scarcely** **knowing** **what** **to** **desire** **or** **dread** **,** **she** **asked**
它 惊慌 她 , 和 , 几乎 会心 什么 到 欲望 或者 恐惧 , 她 问
['i:gərli] ,
eagerly **,**
急切地 ,

这让她吓了一跳，她几乎不知道自己该渴望什么或害怕什么，于是急切地问道：

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['prɔspəd] . ”
“ **You** **are** **come** **to** **tell** **me** **you** **have** **prospered** **.** **”**
“ 你 是 来 到 告诉 我 你 有 繁荣昌盛 . ”

“你们来告诉我，你们发了财。”

“ [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər] [hoʊps] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [si:m] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] ,
“ **Beyond** **your** **hopes** **,** **for** **the** **powers** **of** **darkness** **seem** **to** **help** **us** **,**
“ 超过 你的 希望 , 为了 这 权力 的 黑暗 似乎 到 帮助 我们 ,

“超出你的预期，因为黑暗势力似乎在帮助我们，

[ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['eni] [waɪlz] [ʌv; əv] ['aʊərz] [kæn; kən]
and **lead** **the** **man** **to** **his** **destruction** **faster** **than** **any** **wiles** **of** **ours** **can**
和 带领 这 男人 到 他的 破坏 快点 比 任何 诡计 的 我们的 能
[du:] .
do **.**
做 .

并用我们任何计谋都无法比拟的速度，将他引向毁灭。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] , [let] [ˌem 'i:] [laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] .
I **am** **tired** **,** **let** **me** **lie** **here** **and** **rest** **.**
我 是 疲劳的 , 让 我 说谎 这里 和 休息 .

我累了，让我躺在这里休息吧。

[aɪ] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ɔ:l] [seɪ] , - [lʌv] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel]
I **have** **earned** **it** **,** **so** **when** **I** **have** **told** **all** **say** **,** **'** **Love** **,** **you** **have** **done** **well**
我 有 获得 它 , 所以 什么时候 我 有 讲述 全部 说 , - 爱 , 你 有 完毕 出色地
,
'
'

这是我应得的，所以当我告诉大家后，请说：“亲爱的，你做得很好。”

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
' **and** **I** **am** **satisfied** **.**
- 和 我 是 使满意 .

我很满意。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
" **He** **threw** **himself** **along** **the** **couch** **where** **she** **still** **sat** **and** **laid** **his** **head** **in**
" 他 扔 他自己 沿着 这 长椅 在哪里 她 仍然 卫星 和 铺设 他的 头 在
[hɜːr; hər]['sɪlkən][læp] ,
her **silken** **lap** **,**
她 丝 膝 ,

他扑倒在她还坐着的沙发上，把头枕在她丝滑的腿上。

[hɜːr; hər] [kuːl] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
her **cool** **hand** **on** **his** **hot** **forehead** **,** **and** **continued** **in** **a** **muffled** **voice** **.**
她 凉爽的 手 在 他的 热的 前额 , 和 持续 在 一个 闷音 嗓音 .

她将冰凉的手放在他滚烫的额头上，低声说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['iːgərli] ['gɪlbərt] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pleɪ] ,
“ **You** **know** **how** **eagerly** **Gilbert** **took** **advantage** **of** **my** **willingness** **to** **play** **,**
“ 你 知道 如何 急切地 吉尔伯特 采取 优势 的 我的 意愿 到 玩 ,

“你知道吉尔伯特是如何利用我愿意上场比赛的这一点的，

[ænd; ənd] [suːn] [haʊ] ['rekləsli] [hiː; hi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
and **soon** **how** **recklessly** **he** **pursued** **it** **,** **seeming** **to** **find** **the** **satisfaction**
和 很快 如何 鲁莽地 他 追击 它 , 似乎 到 寻找 这 满意
[juː; jʊ][fɔːr'toʊld] ,
you **foretold** **,**
你 预言 ,

很快，他便肆无忌惮地追求目标，似乎找到了你预言中的满足感。

[tɪl] , [əu'beiŋ] [jʊr; jər] [kə'mændz] , [aɪ] ['siːst] ['luːzɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [sʌmz] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
till **,** **obeying** **your** **commands** **,** **I** **ceased** **losing** **and** **won** **sums** **which** **surprised** **me** **.**
直到 , 服从 你的 命令 , 我 停止 输 和 韩元 总和 哪个 惊讶 我 .

直到我遵照你的命令，不再输钱，反而赢了不少钱，这让我自己都感到惊讶。

[ðen] [juː; jʊ] [went] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt]
Then **you** **went** **,** **but** **I** **was** **not** **idle** **,** **and** **in** **the** **effort** **to** **extricate**
然后 你 去 , 但 我 曾是 不是 闲置的 , 和 在 这 努力 到 解脱
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

然后你走了，但我并没有闲着，为了摆脱困境，

['gɪlbərt] [plʌndʒd] [diːpər] ['ɪntuː] [det] ;
Gilbert **plunged** **deeper** **into** **debt** **;**
吉尔伯特 暴跌 更深 进入 债务 ;

吉尔伯特的债务越陷越深；

[fɔːr; fər][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][gɪft][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [skɪl] .
for **my** **desire** **to** **please** **you** **seemed** **to** **gift** **me** **with** **redoubled** **skill** **.**
为了 我的 欲望 到 请 你 似乎 到 礼物 我 和 加倍 技能 .

因为我渴望取悦你，这似乎赋予了我加倍的技巧。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːnflɪkt] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Two **days** **ago** **I** **refused** **to** **continue** **the** **unequal** **conflict** **,** **telling** **him** **to**
二 天 前 我 拒绝 到 继续 这 不等 冲突 , 讲述 他 到
[gɪv] [hɪm'self][noʊ] [ʌn'iːzinis] ,
give **himself** **no** **uneasiness** **,**
给 他自己 不 不安 ,

两天前我拒绝继续这场实力悬殊的冲突，告诉他不要给自己添堵。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][weɪt] .
for **I** **could** **wait** **.**
为了 我 可以 等待 .

我可以等。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['ʌndər] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]
You **were** **right** **in** **thinking** **it** **would** **oppress** **him** **to** **be** **under** **any** **obligation**
你 是 正确的 在 思维 它 会 压迫 他 到 是 在下面 任何 义务
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

你的想法是对的，让他对我负有任何义务都会让他感到压抑。

[bʌt; bət] [rɔːŋ] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] ,
but **wrong** **in** **believing** **he** **would** **endure** **,**
但 错误的 在 相信 他 会 忍受 ,

但他错误地认为他会坚持下去。

[ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['despərət] [step][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
and **will** **hardly** **be** **prepared** **for** **the** **desperate** **step** **he** **took** **to** **free** **himself** **.**
和 将要 几乎 是 准备 为了 这 绝望的 步 他 采取 到 自由的 他自己 .

他为了挣脱束缚而采取的孤注一掷的举动，恐怕让人始料未及。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [pleɪd] ['fɔːlsli] , [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt]
That **night** **he** **played** **falsely** **,** **was** **detected** **,** **and** **though** **his** **opponent**
那 夜晚 他 玩 错误地 , 曾是 检测到 , 和 尽管 他的 对手
['dʒenərəsli] ['prɑːmɪst] ['saɪləns][fɔːr; fər] - [seɪk] ,
generously **promised** **silence** **for** **Babie's** **sake** **,**
慷慨地 承诺 沉默 为了 - 清酒 ,

那天晚上他作弊被识破了，虽然他的对手为了巴比的缘故慷慨地承诺保密，

[ðə; ði] [ə'fer] [stoʊl] [aʊt] — [hiː; hi][ɪz] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['riːsɔːrs] [hæz; həz] [feɪld] .
the **affair** **stole** **out** **—** **he** **is** **shunned** **and** **this** **resource** **has** **failed** **.**
这 事务 偷窃 出去 — 他 是 被排斥 和 这 资源 有 失败的 .

这段婚外情曝光了——他被众人疏远，这条路也走不通了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ,
I **thought** **he** **had** **no** **other** **,**
我 想法 他 有 不 其他 ,

我以为他没有别的选择，

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
but **yesterday** **he** **came** **to** **me** **with** **a** **strange** **expression** **of** **relief** **,**
但 昨天 他 来了 到 我 和 一个 奇怪的 表达 的 宽慰 ,

但昨天他来找我时，脸上带着一种奇怪的如释重负的表情。

[dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [det] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] ,
discharged **the** **debt** **to** **the** **last** **farthing** **,**
出院 这 债务 到 这 最后的 法辛 ,

还清了所有债务，一分不剩。

[ðen] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðæt][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pruːvd] [baɪ]
then **hinted** **that** **my** **friendship** **with** **his** **wife** **was** **not** **approved** **by**
然后 暗示 那 我的 友谊 和 他的 妻子 曾是 不是 得到正式认可的 经过
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][mʌst; məst] [siːs] .
him **and** **must** **cease** **.**
他 和 必须 停止 .

然后暗示说，他不认可我和他妻子的友谊，我的友谊必须结束。

[ðɪs] [pruːvz] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [əu'beid] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
This **proves** **that** **I** **have** **obeyed** **you** **in** **all** **things** **,**
这 证明 那 我 有 服从 你 在 全部 事物 ,

这证明我凡事都听从了你的吩咐。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪbi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [tæsk] , [fɔ:r; fər] , [bəuθ] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] ,
though **the** **comforting** **of** **Babie** **was** **an** **easy** **task** **,** **for** **,** **both** **loving** **you** **,**
尽管 这 令人感到安慰 的 婴儿 曾是 一个 简单的 任务 , 为了 , 两个都 爱 你 ,

虽然安抚宝宝很容易，因为他们都爱你，

['aʊər; ɑ:r][bɑ:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [θi:m] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔ:lin] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
our **bond** **of** **sympathy** **and** **constant** **theme** **has** **been** **Pauline** **and** **her**
我们的 纽带 的 同情 和 持续的 主题 有 到过 宝琳 和 她
[pər'fɛkʃənz] . ”
perfections **.** **”**
完美 . ”

我们之间的共鸣和共同的主题一直是宝琳和她身上那些完美品质。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** **!**
“ 嘘 !

“嘘！”

[noʊ] [preɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] .
No **praise** **—** **it** **is** **a** **mockery** **.**
不 称赞 — 它 是 一个 嘲讽 .

不，这不是一种赞扬——而是一种嘲讽。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [wʌn]['mænz]['pɜ:rfədi][hæz; həz] [meɪd] ;
I **am** **what** **one** **man's** **perfidy** **has** **made** **;**
我 是 什么 一 男人的 背信弃义 有 制成 ;

我就是一个人的背信弃义的产物；

[aɪ] [meɪ] [jet] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
I **may** **yet** **learn** **to** **be** **worthy** **of** **another** **man's** **devotion** **.**
我 可能 然而 学习 到 是 值得 的 其他 男人的 虔诚 .

我或许终有一天会学会如何配得上另一个男人的忠诚。

[wʌt] [mɔ:r] , ['mænjuel] ? ”
What **more** **,** **Manuel** **?** **”**
什么 更多的 , 曼努埃尔 ? ”

还有什么事吗，曼努埃尔?

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'fi:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ,
“ **I** **thought** **I** **should** **have** **only** **a** **defeat** **to** **show** **you** **,**
“ 我 想法 我 应该 有 仅有的 一个 击败 到 展示 你 ,

“我以为我只能向你展示一场失败，”

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sək'ses] .
but **today** **has** **given** **me** **a** **strange** **success** **.**
但 今天 有 给定 我 一个 奇怪的 成功 .

但今天我却意外地获得了成功。

[æt; ət] [nu:n] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]['gɪlbərt] .
At **noon** **a** **gentleman** **arrived** **and** **asked** **for** **Gilbert** **.**
在 中午 一个 绅士 到达的 和 问 为了 吉尔伯特 .

中午时分，一位先生来访，询问吉尔伯特的下落。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **was** **absent** **,** **but** **upon** **offering** **information** **relative** **to** **the** **time** **of** **his**
他 曾是 缺席的 , 但 之上 提供 信息 相对的 到 这 时间 的 他的
[rɪ'tɜ:rn] ,
return **,**
返回 ,

他当时不在，但在提供有关他返回时间的信息后，

[wɪtʃ] [pruːvd] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [sə'giːn, 'siːgən] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

which	proved	my	intimacy	with	him	,	this	Seguin	entered	into	conversation
哪个	已证实	我的	亲密关系	和	他	,	这	塞甘	进入	进入	对话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

这证明了我与他的亲密关系，这位塞甘主动与我攀谈起来。

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'vɔɪd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [ænd; ənd] [weɪ'leɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntrəstɪd]

His	evident	desire	to	avoid	Mrs	.	Redmond	and	waylay	her	husband	interested
他的	明显	欲望	到	避免	太太	.	雷德蒙德	和	路障	她	丈夫	感兴趣的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他明显想要躲避雷德蒙太太并伏击她丈夫的意图引起了我的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnɪŋ] ['gɪlbɝts] ['hæbɪts][ænd; ənd]

and	when	he	questioned	me	somewhat	closely	concerning	Gilbert's	habits	and
和	什么时候	他	被质问	我	有些	密切	有关	吉尔伯特的	习惯	和

['muːvmənts] [ʌv; əv] [leɪt] ,

movements	of	late	,
移动	的	晚的	,

当他颇为详细地询问我吉尔伯特近期的习惯和行踪时，

[maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [raʊzd] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [det] [soʊ]['prɑːmptli] [dis'tʃaːdʒd]

my	suspicions	were	roused	;	and	on	mentioning	the	debt	so	promptly	discharged
我的	怀疑	是	唤醒	;	和	在	提及	这	债务	所以	及时	出院

,

,

,

我的疑心被勾了起来；当我提到那笔很快就还清的债务时，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

I	received	a	confidence	that	startled	me	.
我	已收到	一个	信心	那	惊慌	我	.

我获得了一种令我惊讶的自信。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sper] ['gɪlbərt] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frend] ,

In	a	moment	of	despair	Gilbert	had	forged	the	name	of	his	former	friend	,
在	一个	片刻	的	绝望	吉尔伯特	有	锻造	这	姓名	的	他的	以前的	朋友	,

在绝望之际，吉尔伯特伪造了他以前朋友的名字。

[huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ə'brɔːd] , [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [friːd] [hɪm'self][frʌm; frəm]

whom	he	believed	abroad	,	had	drawn	the	money	and	freed	himself	from
谁	他	相信	国外	,	有	绘制	这	钱	和	自由	他自己	从

[maɪ] ['paʊər] ,

my	power	,
我的	力量	,

他相信的那个身在国外的人已经筹集到了资金，并摆脱了我的控制。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

but	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] ['meni] ['krʊkɪd] [weɪz] [siːmz] [tuː; tə]

The	good	fortune	which	has	led	him	safely	through	many	crooked	ways	seems	to
这	好的	财富	哪个	有	引领	他	安全	通过	许多	歪	方式	似乎	到

[hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪt] .

have	deserted	him	in	this	strait	.
有	荒凉的	他	在	这	海峡	.

曾经让他平安度过无数坎坷的好运，似乎在此刻的困境中离他而去。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrdʒəri][wʌz; wəz]['bædli]['eksɪkjuːtɪd] , [ɪn'spekʃ(ə)n] [reɪzd] [dauts] , [ænd; ənd]

For	the	forgery	was	badly	executed	,	inspection	raised	doubts	,	and
为了	这	伪造	曾是	糟糕	执行	,	检查	提高	疑虑	,	和

[sə'giːn, 'siːgən] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ,

Seguin	,	just	returned	,
塞甘	,	只是	返回	,

因为伪造工艺拙劣，检验结果令人怀疑，而刚刚返回的塞甘，

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkɝz] [æn; ən]['aʊər]['æftər]['gɪlbərt] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [frɔːd] ;

was	at	his	banker's	an	hour	after	Gilbert	,	to	prove	the	fraud	;
曾是	在	他的	银行家的	一个	小时	后	吉尔伯特	,	到	证明	这	欺诈罪	;

为了证明欺诈行为，吉尔伯特比他晚一个小时到达银行；

[hiː; hi] [keɪm] ['hɪðər] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

he	came	hither	at	once	to	accuse	him	of	it	and	made	me	his
他	来了	这里	在	一次	到	控	他	的	它	和	制成	我	他的

['kɑːnfɪdænt] .

confidant	.
知己	.

他立刻来到这里指控他，并让我成为他的知己。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][duː] , ['pɔːlin] ?

What	would	you	have	had	me	do	,	Pauline	?
什么	会	你	有	有	我	做	,	宝琳	?

宝琳，你希望我怎么做?

[taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

Time	was	short	,	and	I	could	not	wait	for	you	.	”
时间	曾是	短的	,	和	我	可以	不是	等待	为了	你	.	”

时间紧迫，我不能等你。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [æt; ət][wʌns] ?

“	How	can	I	tell	at	once	?
“	如何	能	我	告诉	在	一次	?

“我怎么才能立刻知道呢？”

[waɪ] [pɔːz] [tuː; tə][æsk] ?

Why	pause	to	ask	?
为什么	暂停	到	问	?

为什么要停下来问呢?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”

What	did	you	do	?	”
什么	做过	你	做	?	”

你做了什么?

“ [tʊk] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd] [kept] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

“	Took	a	leaf	from	your	book	and	kept	accusation	,	punishment	,	and
“	拿	一个	叶子	从	你的	书	和	保留	指控	,	惩罚	,	和

['paʊər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

power	in	my	own	hands	,
力量	在	我的	自己的	双手	,

“我效仿你的做法，将指控、惩罚和权力掌握在自己手中。”

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

to	be	used	in	your	behalf	.
到	是	用过的	在	你的	代表	.

代表您使用。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [tʃek] ,

I	returned	the	money	,	secured	the	forged	check	,
我	返回	这	钱	,	安全	这	锻造	查看	,

我退还了钱，并找回了伪造的支票。

[ænd; ənd] [pri'veild] [ɑ:n][sə'gi:n, 'si:gən][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz] ,

and	prevailed	on	Seguin	to	leave	the	matter	in	my	hands	,
和	最终获胜	在	塞甘	到	离开	这	事情	在	我的	双手	,

我成功说服塞甘将此事交由我处理。

[waɪl] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

while	he	departed	as	quietly	as	he	had	come	.
尽管	他	已离开	作为	悄悄	作为	他	有	来	.

他像来时一样悄无声息地离开了。

- ['prez(ə)ns] [wen] [wi:; wi][met] [tə'naɪt] [pri'ventid] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ] ['kaunsəlz] .

Babie's	presence	when	we	met	tonight	prevented	my	taking	you	into	my	counsels	.
-	在场	什么时候	我们	遇见	今晚	阻止	我的	采取	你	进入	我的	律师	.

今晚我们见面时，宝宝在场，所以我没法跟你商量。

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðɪs] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][felt][ə; eɪ]['si:krət][praɪd][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

I	had	prepared	this	surprise	for	you	and	felt	a	secret	pride	in	working	it
我	有	准备	这	惊喜	为了	你	和	毛毡	一个	秘密	自豪	在	在职的	它

[aʊt][ə'loʊn] .

out	alone	.
出去	独自的	.

我为你准备了这个惊喜，独自一人想出这个主意，心里暗自得意。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ][went][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər]['gɪlbərt] .

An	hour	ago	I	went	to	watch	for	Gilbert	.
一个	小时	前	我	去	到	手表	为了	吉尔伯特	.

一小时前我去看望吉尔伯特。

[hi:; hi] [keɪm] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

He	came	,	I	took	him	to	his	rooms	,	told	him	what	I	had	done	,
他	来了	,	我	采取	他	到	他的	房间	,	讲述	他	什么	我	有	完毕	,

他来了，我带他去了他的房间，告诉他我做了什么。

['ædɪd] [ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['æktʃuˌeɪtɪd][ˌem 'i:] .

added	that	compassion	for	his	wife	had	actuated	me	.
额外	那	同情	为了	他的	妻子	有	驱动	我	.

他还补充说，对妻子的同情心促使他采取了行动。

[aɪ][left][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:r; fər]

I	left	him	saying	the	possession	of	the	check	was	a	full	equivalent	for
我	左边	他	说	这	拥有	的	这	查看	曾是	一个	满的	相等的	为了

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

我离开时告诉他，持有这张支票就等同于支付全部款项。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dis'ɔnərəbl] [hændz] .

which	I	now	declined	to	receive	from	such	dishonorable	hands	.
哪个	我	现在	拒绝	到	收到	从	这样的	不光彩的	双手	.

我断然拒绝从如此卑鄙的人手中接收。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] , ['pɔ:lin] ?

Are	you	satisfied	,	Pauline	?
是	你	使满意	,	宝琳	?

宝琳，你满意吗?

" [wɪð; wɪθ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['dʒestʃərz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði]

"	With	countenance	and	gestures	full	of	exultation	she	sprang	up	to	pace	the
"	和	面容	和	手势	满的	的	大喜	她	弹簧	向上	到	步伐	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

她面露兴奋之色，举止激动，猛地站起身来在房间里踱步。

[ɪks'kleɪmɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['peɪpər] , “ [jes] , [ðæt] [stroʊk] [wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] !

exclaiming	**,**	**as**	**she**	**seized**	**the**	**forged**	**paper**	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**that**	**stroke**	**was**	**superb**	**!**
惊呼	,	作为	她	查获	这	锻造	纸	,	“	是的	,	那	中风	曾是	高超	!

她一把抓起伪造的纸张，惊呼道：“是的，这一招太棒了！”

[haʊ] ['streɪndʒli] [ðə; ði][plɑ:t] ['θɪkənz] .

How	**strangely**	**the**	**plot**	**thickens**	**.**
如何	奇怪的	这	阴谋	增厚	.

剧情竟出人意料地变得更加扑朔迷离。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ænd; ənd][hæv; həv][pʊt] [ðɪs]

Surely	**the**	**powers**	**of**	**darkness**	**are**	**working**	**with**	**us**	**and**	**have**	**put**	**this**
一定	这	权力	的	黑暗	是	在职的	和	我们	和	有	放	这

['wepən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] [wen] [ðæt] [aɪ] ['fɔrdʒd] [pru:vd] ['ju:sləs] .

weapon	**in**	**our**	**hands**	**when**	**that**	**I**	**forged**	**proved**	**useless**	**.**
武器	在	我们的	双手	什么时候	那	我	锻造	已证实	无用	.

黑暗势力肯定与我们勾结，在我锻造的武器失效后，将这件武器交到了我们手中。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ]

By	**means**	**of**	**this**	**we**	**have**	**a**	**hold**	**upon**	**him**	**which**	**nothing**	**can**	**destroy**
经过	方法	的	这	我们	有	一个	抓住	之上	他	哪个	没有什么	能	破坏

[ən'les] [hi:; hi] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [deθ] .

unless	**he**	**escape**	**by**	**death**	**.**
除非	他	逃脱	经过	死亡	.

凭借此法，我们便能牢牢控制他，除非他死于非命，否则任何力量都无法摧毁他。

[wɪl] [hi:; hi] , ['mænjuel] ? ”

Will	**he**	**,**	**Manuel**	**?**	**”**
将要	他	,	曼努埃尔	?	”

他会吗，曼努埃尔?

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ræθ] [ðæn; ðən] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [wen] [aɪ] [ə'kju:zd]

“	**No**	**;**	**there**	**was**	**more**	**wrath**	**than**	**shame**	**in**	**his**	**demeanor**	**when**	**I**	**accused**
“	不	;	那里	曾是	更多的	愤怒	比	耻辱	在	他的	风度	什么时候	我	被告

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“不，当我指责他时，他表现出的更多的是愤怒而不是羞愧。”

[hi:; hi] [heɪts] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][daɪ] [jet] ,

He	**hates**	**me**	**too**	**much**	**to**	**die**	**yet**	**,**
他	讨厌	我	也	很多	到	死	然而	,

他恨我恨到死不了。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l][fækt] ,

and	**had**	**I**	**been**	**the**	**only**	**possessor**	**of**	**this**	**fatal**	**fact**	**,**
和	有	我	到过	这	仅有的	拥有者	的	这	致命的	事实	,

如果只有我一个人知道这个致命的事实，

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

I	**fancy**	**it**	**might**	**have**	**gone**	**hard**	**with**	**me**	**;**
我	想要	它	可能	有	已消失	难的	和	我	;

我感觉它可能让我很难受;

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɜːrdər][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wen] [aɪ]

for	if	ever	there	was	murder	in	a	man's	heart	it	was	in	his	when	I
为了	如果	曾经	那里	曾是	谋杀	在	一个	男人的	心	它	曾是	在	他的	什么时候	我

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['peɪpər][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][nekst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːnjərd][juː; jʊ][smaɪl]

showed	him	that	paper	and	then	replaced	it	next	the	little	poniard	you	smile
显示	他	那	纸	和	然后	替换	它	下一个	这	小的	匕首	你	微笑

[æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['werɪŋ] .

at	me	for	wearing	.
在	我	为了	穿着	.

如果说一个人的心中曾经有过杀意，那就是当我给他看那张纸，然后把它放回你因为我佩戴它而对我微笑的那把小匕首旁边时。

[ðɪs] [ɪz]['oʊvər] .

This	is	over	.
这	是	超过	.

一切都结束了。

[wʌt] [nekst] , [maɪ] [kwiːn] ?

What	next	,	my	queen	?
什么	下一个	,	我的	女王	?

接下来呢，我的女王?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] ['spiːkɝz] [toʊn][bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] ['ætɪtuːd] [ɔːr]['æspekt] ,

"	There	was	energy	in	the	speaker's	tone	but	none	in	attitude	or	aspect	,
"	那里	曾是	活力	在	这	演讲者的	语气	但	没有任何	在	态度	或者	方面	,

"演讲者的语气充满活力，但态度和举止却毫无活力。"

[æz; əz] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,

as	,	still	lying	where	she	had	left	him	,
作为	,	仍然	说谎	在哪里	她	有	左边	他	,

他仍然躺在她离开时的地方，

[hiː; hi] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl'redi]

he	pillowed	his	head	upon	his	arm	and	turned	toward	her	a	face	already
他	枕头	他的	头	之上	他的	手臂	和	转向	朝向	她	一个	脸	已经

[wɔːrn][ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['wɪrinəs] [ðæt] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [blaɪð]

worn	and	haggard	with	the	feverish	weariness	that	had	usurped	the	blithe
磨损	和	枯槁	和	这	发烧	疲劳	那	有	篡夺	这	快乐的

[sə'renəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfɪst] [tʃɑːrm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

serenity	which	had	been	his	chiefest	charm	a	month	ago	.
宁静	哪个	有	到过	他的	酋长	魅力	一个	月	前	.

他把头枕在胳膊上，转过身去看她，脸上已经满是疲惫和憔悴，发烧的疲惫感取代了一个月前他最迷人的那份轻松自在。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ræpɪd][wɔːk] , [æz; əz] [ɪf] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]

Pausing	in	her	rapid	walk	,	as	if	arrested	by	the	change	that	seemed	to	strike
暂停	在	她	迅速的	走	,	作为	如果	被捕	经过	这	改变	那	似乎	到	罢工

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,

her	suddenly	,
她	突然	,

她突然停下脚步，仿佛被突如其来的变化所震撼。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ,

she	recalled	her	thoughts	from	the	dominant	idea	of	her	life	and	,
她	召回	她	想法	从	这	主导的	主意	的	她	生活	和	,

她回忆起自己生命中最重要的想法，然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɔbiŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [di'laits] ,

remembering	the	youth	she	was	robbing	of	its	innocent	delights	,
记住	这	青年	她	曾是	抢劫	的	它是	清白的	美味	,

她还记得自己正在剥夺年轻人的纯真快乐，

['ænsər] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['hʌŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]
answered **the** **wistful** **look** **which** **betrayed** **the** **hunger** **of** **a** **heart** **she** **had** **never**
回答 这 怅惘 看 哪个 背叛 这 饥饿 的 一个 心 她 有 绝不
['tru:li] [fed] ,
truly **fed** **,**
真的 美联储 ,

她回应了那充满渴望的眼神，那眼神暴露出她内心深处从未真正得到满足的饥渴。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [tʃi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
as **she** **knelt** **beside** **her** **husband** **and** **,** **laying** **her** **soft** **cheek** **to** **his** **,**
作为 她 跪下 旁 她 丈夫 和 , 躺下 她 柔软的 脸颊 到 他的 ,

她跪在丈夫身边，将柔软的脸颊贴在他的脸上，

['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tendə] ['æksənts] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hoʊlli] ['selfɪʃ] [ɔ:r] [ʌn'greɪtfl] ,
whispered **in** **her** **tenderest** **accents** **,** **“** **I** **am** **not** **wholly** **selfish** **or** **ungrateful** **,**
低声说道 在 她 最嫩的 口音 , “ 我 是 不是 完全 自私 或者 忘恩负义 ,
['mænjuel] .
Manuel **.**
曼努埃尔 .

她用最温柔的语气低声说道：“我并不完全自私或忘恩负义，曼努埃尔。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rest] [naʊ] [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
You **shall** **rest** **now** **while** **I** **sing** **to** **you** **,**
你 将 休息 现在 尽管 我 唱歌 到 你 ,

现在你可以休息了，我会为你唱歌。

[ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [li:v] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][fɔ:r; fər]
and **tomorrow** **we** **will** **go** **away** **among** **the** **hills** **and** **leave** **behind** **us** **for**
和 明天 我们 将要 去 离开 之中 这 丘陵 和 离开 在后面 我们 为了
[ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][dɑ:rk][temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hɑ:rmz][ju:; jʊ] [θru:] [ˌem 'i:] . ”
a **time** **the** **dark** **temptation** **which** **harms** **you** **through** **me** **.** **”**
一个 时间 这 黑暗的 诱惑 哪个 危害 你 通过 我 . ”

明天我们将远走他乡，到山间去，暂时抛下那通过我伤害你的黑暗诱惑。

“ [noʊ] ! ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
“ **No** **!** **Finish** **what** **you** **have** **begun** **.**
“ 不 ! 结束 什么 你 有 开始 .

不！完成你已经开始的事情。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ,
I **will** **have** **all** **or** **nothing** **,**
我 将要 有 全部或者 没有什么 ,

我要么全要，要么全不要。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] [pɔ:z] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][maɪnd] ,
for **if** **we** **pause** **now** **you** **will** **bring** **me** **a** **divided** **mind** **,**
为了 如果 我们 暂停 现在 你 将要 带来 我 一个 分割 头脑 ,

如果我们现在停下来，你会让我心绪纷乱。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] .
and **I** **shall** **possess** **only** **the** **shadow** **of** **a** **wife** **.**
和 我 将 具有 仅有的 这 阴影 的 一个 妻子 .

而我将只拥有一个妻子的影子。

[teɪk] ['gɪlbərt][ænd; ənd] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][end] [ðɪs] ['dɛvəlz][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
Take **Gilbert** **and** **Babie** **with** **us** **,** **and** **end** **this** **devil's** **work** **without** **delay** **.**
拿 吉尔伯特 和 婴儿 和 我们 , 和 结尾 这 魔鬼的 工作 没有 延迟 .

带上吉尔伯特和贝比，立刻结束这场魔鬼的阴谋。

[hɑ:rk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

" [steps] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ə; eɪ][hænd] [traɪd] [ðə; ði] [lɑːk] ,
" Steps came flying down the long hall , a hand tried the lock ,
" 步骤 来了 飞行 向下 这 长的 大厅 , 一个 手 尝试 这 锁 ,

"长长的走廊里传来一阵急促的脚步声，一只手试了试锁，

[ðen] [biːt] [ɪm'petʃuəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl]
then beat impetuously upon the door , and a low voice whispered with shrill
然后 打 冲动地 之上 这 门 , 和 一个 低的 嗓音 低声说道 和 尖锐
[ɪmpər'tjʊnəti] , " [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
importunity , " Let me in !
恳求 , " 让 我 在 !

然后猛烈地敲打着门，一个低沉的声音带着尖锐的恳求低语道："让我进去！"

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
Oh , let me in !
哦 , 让 我 在 !

哦，让我进去!

" ['mænjuel] [əu'beid] [ðə; ði]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] , [hæf] [drest] , [wɪð; wɪθ]
" Manuel obeyed the urgent summons , and Mrs . Redmond , half dressed , with
" 曼努埃尔 服从 这 紧迫的 传票 , 和 太太 . 雷德蒙德 , 一半 穿着 , 和
['striːmɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] ,
streaming hair and terror - stricken face ,
流媒体 头发 和 恐怖 - 受打击的 脸 ,

"曼努埃尔遵照紧急召见赶到，而雷德蒙夫人衣衫不整，头发凌乱，脸上满是惊恐，

[fled] ['ɪntuː] ['pɔːliːnz] [ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , " [seɪv] [ˌem 'iː] !
fled into Pauline's arms , crying incoherently , " Save me !
逃亡 进入 保琳的 武器 , 哭泣 语无伦次 , " 节省 我 !

她扑进宝琳的怀里，语无伦次地哭喊着："救救我！"

[kiːp] [ˌem 'iː] !
Keep me !
保持 我 !

留住我!

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
I never can go back to him ; he said I was a burden and a
我 绝不 能 去 后退 到 他 ; 他 说 我 曾是 一个 负担 和 一个
[kɜːrs] ,
curse ,
诅咒 ,

我永远也无法回到他身边了；他说我是个负担，是个诅咒。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ! "
and wished I never had been born ! "
和 希望 我 绝不 有 到过 出生 ! "

我真希望自己从未出生过!

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['beɪbi] ?
" What has happened , Babie ?
" 什么 有 发生 , 婴儿 ?

"宝贝，发生什么事了？"

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [frendz] .
We are your friends .
我们 是 你的 朋友们 .

我们是你的朋友。

[tel] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

Tell	us	,	and	let	us	comfort	and	protect	you	if	we	can	.
告诉	我们	,	和	让	我们	舒适	和	保护	你	如果	我们	能	.

请告诉我们，我们会尽力安慰和保护您。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

"	But	for	a	time	speech	was	impossible	,
"	但	为了	一个	时间	演讲	曾是	不可能的	,

但有一段时间，说话是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wept][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['viːəməns] [sæd][tuː; tə] [siː] ,

and	the	poor	girl	wept	with	a	despairing	vehemence	sad	to	see	,
和	这	贫穷的	女孩	哭泣	和	一个	绝望	激烈	伤心	到	看	,

可怜的女孩见状，悲痛欲绝，哭得撕心裂肺。

[tɪl] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['efərts] [suːðd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['pɔːlin] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]

till	their	gentle	efforts	soothed	her	;	and	,	sitting	by	Pauline	,	she	told	her
直到	他们的	温和的	努力	舒缓	她	;	和	,	坐着	经过	宝琳	,	她	讲述	她

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

直到她们温柔的举动安抚了她；她坐在宝琳身边，向她倾诉了烦恼。

['lʊkɪŋ] ['ɒf(ə)n] [æt; ət]['mænjuel] , [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃʊr] [ʌv; əv] [rɪ'dres]

looking	oftenest	at	Manuel	,	who	stood	before	them	,	as	if	sure	of	redress
寻找	最常	在	曼努埃尔	,	WHO	站立	前	他们	,	作为	如果	当然	的	纠正

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他们时常看向站在他们面前的曼努埃尔，仿佛确信能从他那里得到补偿。

“ [wen] [aɪ][left] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪ][ruːmz; rʊmz] [stɪl] ['empti] ,

“	When	I	left	here	an	hour	or	more	ago	I	found	my	rooms	still	empty	,
“	什么时候	我	左边	这里	一个	小时	或者	更多的	前	我	成立	我的	房间	仍然	空的	,

“我一个多小时前离开这里时，发现我的房间仍然空着。”

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	,	though	I	had	not	seen	my	husband	since	morning	,
和	,	尽管	我	有	不是	已见	我的	丈夫	自从	早晨	,

虽然我从早上就没见过我丈夫，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] ,

I	knew	he	would	be	displeased	to	find	me	waiting	,
我	知道	他	会	是	不高兴	到	寻找	我	等待	,

我知道他看到我在等他，会不高兴。

[soʊ][aɪ][kraɪd][maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

so	I	cried	myself	to	sleep	and	dreamed	of	the	happy	time	when	he	was
所以	我	哭	我	到	睡觉	和	梦见	的	这	快乐的	时间	什么时候	他	曾是

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

于是我哭着睡着了，梦里都是他温柔善良时的美好时光。

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [woʊk] [ˌem 'iː] .

till	the	sound	of	voices	woke	me	.
直到	这	声音	的	声音	觉醒	我	.

直到人声把我吵醒。

[aɪ] [hɜːrd] ['gɪlbərt] [seɪ] , - ['beɪbi] [ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] , [hɜːr; hər][meɪd] [telz] [ˌem 'iː] ;

I	heard	Gilbert	say	,	'	Babie	is	with	your	wife	,	her	maid	tells	me	;
我	听到	吉尔伯特	说	,	-	婴儿	是	和	你的	妻子	,	她	女佣	讲述	我	;

我听到吉尔伯特说：“孩子和你妻子在一起，她家的女仆告诉我的；

['ðerfɔ:r]	[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn]	[hɪr]	.
therefore	**we**	**are**	**alone**	**here**	**.**
所以	我们	是	独自的	这里	.

因此，这里只有我们两个人。

[wʌt]	[ɪz]	[ðɪs]	[mɪ'stɪriəs]	[ə'fer]	,	[lɑ:'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ]	?	-
What	**is**	**this**	**mysterious**	**affair**	**,**	**Laroche**	**?**	**'**
什么	是	这	神秘	事务	,	拉罗什	?	-

拉罗什，这究竟是什么神秘事件?

[ðæt]	['temptɪd]	[ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['mænjuel]	,
That	**tempted**	**me**	**to**	**listen**	**,**	**and**	**then**	**,**	**Manuel**	**,**
那	受诱惑	我	到	听	,	和	然后	,	曼努埃尔	,

这让我很想听听，然后，曼努埃尔

[aɪ]	['lɜ:rnɪd]	[ɔ:l][ðə; ði]	[ʃeɪm]	[ænd; ənd]	['mɪzəri]	[ju:; jʊ][soʊ]	['dʒenərəsli]	[traɪd]	[tu:; tə]	[sper]	[ˌem 'i:]	.
I	**learned**	**all**	**the**	**shame**	**and**	**misery**	**you**	**so**	**generously**	**tried**	**to**	**spare**	**me**	**.**
我	学习	全部	这	耻辱	和	苦难	你	所以	慷慨地	尝试	到	空闲的	我	.

我尝到了你曾如此慷慨地试图让我免受的所有羞辱和痛苦。

[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	['evər]	[rɪ'peɪ]	[ju:; jʊ]	,
How	**can**	**I**	**ever**	**repay**	**you**	**,**
如何	能	我	曾经	偿还	你	,

我该如何报答你?

['evər]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['ɑ:nər]	[ju:; jʊ]	[ɪ'nʌf]	[fɔ:r; fər]	[sʌtʃ]	[ker]	[ʌv; əv][wʌn][soʊ]	['helpləs]	[ænd; ənd]
ever	**love**	**and**	**honor**	**you**	**enough**	**for**	**such**	**care**	**of**	**one**	**so**	**helpless**	**and**
曾经	爱	和	荣誉	你	足够的	为了	这样的	关心	的	一	所以	无助	和

[fər'lɔ:rn][æz; əz][aɪ]	?	”
forlorn	**as**	**I**	**?**	**”**
绝望	作为	我	?	”

你是否足够爱你、尊敬你，才会如此悉心照料像我这样无助孤苦的人呢?

“	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[rɪ'peɪd]	[ɔ:l'redi]	.
“	**I**	**am**	**repaid**	**already**	**.**
“	我	是	已偿还	已经	.

“我已经收到还款了。”

[let]	[ðæt]	[pæs]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[wʌt]	[brɪŋz]	[ju:; jʊ]	[hɪr]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[fraɪt]
Let	**that**	**pass**	**,**	**and**	**tell**	**what**	**brings**	**you**	**here**	**with**	**such**	**an**	**air**	**of**	**fright**
让	那	经过	,	和	告诉	什么	带来	你	这里	和	这样的	一个	空气	的	惊吓

[ænd; ənd]	[fɪr]	?	”
and	**fear**	**?**	**”**
和	害怕	?	”

先别管这些了，告诉我，是什么事让你带着如此惊恐不安的神情来到这里?

“	[wen]	[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]	[gɔ:n]	[hi:; hi]	[keɪm]	[streɪt]	[tu:; tə][ðə; ði]	['ɪnər]	[ru:m]	[ɪn]	[sɜ:rtʃ]	[ʌv; əv]
“	**When**	**you**	**were**	**gone**	**he**	**came**	**straight**	**to**	**the**	**inner**	**room**	**in**	**search**	**of**
“	什么时候	你	是	已消失	他	来了	直的	到	这	内	房间	在	搜索	的

['sʌmθɪŋ]	,
something	**,**
某物	,

“你走后，他径直来到内室，似乎在寻找什么东西。”

[sɔ:]	[ˌem 'i:]	,	[ænd; ənd]	[nu:]	[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]	[hɜ:rd]	[ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]	[kən'si:ld]	[frʌm; frəm]
saw	**me**	**,**	**and**	**knew**	**I**	**must**	**have**	**heard**	**all**	**he**	**had**	**concealed**	**from**
锯	我	,	和	知道	我	必须	有	听到	全部	他	有	暗	从

[ˌem 'i:][soʊ]	['kerfəli]	.
me	**so**	**carefully**	**.**
我	所以	小心	.

他看见了我，就知道我肯定听到了他精心隐瞒的一切。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [ðæt] [fɪrs] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [grəuz] [ʌn'gʌvərnəbl]

If	you	have	ever	seen	him	when	that	fierce	temper	of	his	grows	ungovernable
如果	你	有	曾经	已见	他	什么时候	那	凶猛的	脾气	的	他的	生长	无法治理的

,

,

,

如果你曾见过他那暴躁的脾气变得无法控制时的样子，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dʊrd] .

you	can	guess	what	I	endured	.
你	能	猜测	什么	我	忍受	.

你可以猜猜我经历了什么。

[hiː; hi] [sed] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	said	such	cruel	things	I	could	not	bear	it	,
他	说	这样的	残忍的	事物	我	可以	不是	熊	它	,

他说了那么残忍的话，我无法忍受。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][waɪld][wɪð; wɪθ]

and	cried	out	that	I	would	come	to	you	,	for	I	was	quite	wild	with
和	哭	出去	那	我	会	来	到	你	,	为了	我	曾是	相当	荒野	和

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

我哭喊着说我会来找你，因为我吓坏了。

[griːf] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ɔɪl] [tuː; tə]['faɪər] .

grief	,	and	shame	,	that	seemed	like	oil	to	fire	.
悲伤	,	和	耻辱	,	那	似乎	喜欢	油	到	火	.

悲痛和羞愧，简直是火上浇油。

[hiː; hi] [swɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [ænd; ənd][oʊ] , ['pɔːlin] , [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] !

He	swore	I	should	not	,	and	oh	,	Pauline	,	he	struck	me	!
他	发誓	我	应该	不是	,	和	哦	,	宝琳	,	他	击	我	!

他发誓我不应该那样做，哦，宝琳，他打了我!

[siː] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] !

See	,	if	I	do	not	tell	the	living	truth	!
看	,	如果	我	做	不是	告诉	这	活的	真相	!

瞧，如果我不说出真相!

" ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Trembling	with	excitement	,
"	发抖	和	激动	,

"激动得浑身颤抖，

['mɪsɪz] . ['redmənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [waɪd] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræpər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]

Mrs	.	Redmond	pushed	back	the	wide	sleeve	of	her	wrapper	and	showed	the
太太	.	雷德蒙德	推动	后退	这	宽的	袖子	的	她	包装纸	和	显示	这

[red] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] .

red	outline	of	a	heavy	hand	.
红色的	大纲	的	一个	重的	手	.

雷德蒙夫人掀开宽大的罩衫袖子，露出一只粗壮的手的红色轮廓。

['mænjuel][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Manuel	set	his	teeth	and	stamped	his	foot	into	the	carpet	with	an
曼努埃尔	放	他的	牙齿	和	盖章	他的	脚	进入	这	地毯	和	一个

[ɪn'dɪgnənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ['kwestʃən] ,

indignant	exclamation	and	the	brief	question	,
愤怒	感叹	和	这	简短的	问题	,

曼努埃尔咬紧牙关，愤愤不平地跺了跺脚，简短地问道：

“ [ðen] [juː; jʊ][left][hɪm; ɪm] , ['beɪbi] ? ”
“ Then you left him , Babie ? ”
“ 然后 你 左边 他 , 婴儿 ? ”

“然后你就离开了他，宝贝？”

“ [jes] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
“ Yes , although he locked me in my room ,
“ 是的 , 虽然 他 已锁定 我 在 我的 房间 ,

“是的，虽然他把我锁在房间里，

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'biːdiəns] .
saying the law gave him the right to teach obedience .
说 这 法律 给予 他 这 正确的 到 教 服从 .

他说法律赋予他教导服从的权利。

[aɪ] [flʌŋ] [ɑːn] [ðiːz] [kloʊðz] , [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bælkəni] [tɪl] [ðə; ði][hɔːl] ['wɪndoʊ] [let]
I flung on these clothes , crept noiselessly along the balcony till the hall window let
我 扔 在 这些 衣服 , 悄悄地爬 无声 沿着 这 阳台 直到 这 大厅 窗户 让
[ˌem 'iː][ɪn] ,
me in ,
我 在 ,

我匆匆套上这些衣服，蹑手蹑脚地沿着阳台走，直到走廊的窗户让我进去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn][tuː; tə][juː; jʊ] .
and then I ran to you .
和 然后 我 跑 到 你 .

然后我就跑向你。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He will come for me .
他 将要 来 为了 我 .

他会来救我的。

[kæn; kən][hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
Can he take me away ?
能 他 拿 我 离开 ?

他能带我走吗?

[mʌst; məst][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [mɔːr] ?
Must I go back to suffer any more ?
必须 我 去 后退 到 遭受 任何 更多的 ?

我还要回去继续受苦吗?

” [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
” In the very act of uttering the words ,
” 在 这 非常 行为 的 发出声音 这 字 ,

“就在说出这些话的那一刻，

['mɪsɪz] . ['redmənd] [klʌŋ] [tuː; tə]['mænjuel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
Mrs . Redmond clung to Manuel with a cry of fear , for on the threshold
太太 . 雷德蒙德 紧紧抓住 到 曼努埃尔 和 一个 哭 的 害怕 , 为了 在 这 临界点
[stʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
stood her husband .
站立 她 丈夫 .

雷德蒙太太惊恐地尖叫着，紧紧抓住曼努埃尔，因为她的丈夫正站在门槛上。

[ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][lend][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd]
A comprehensive glance seemed to stimulate his wrath and lend the hardihood
一个 综合的 瞥一眼 似乎 到 刺激 他的 愤怒 和 借 这 坚韧
[hweə'wɪð] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [θriː] ,
wherewith to confront the three ,
以及 到 面对 这 三 ,

一个全面的眼神似乎激起了他的怒火，也赋予了他面对这三人的勇气。

['seɪɪŋ] ['stɜːrnli] [æz; əz][hiː; hi] ['bekənd] , “ ['beɪbi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

saying	sternly	as	he	beckoned	,	“	Babie	,	I	am	waiting	for	you	.
说	严厉地	作为	他	招手	,	“	婴儿	,	我	是	等待	为了	你	.

他一边严厉地招手一边说：“宝贝，我在等你。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]['mænjuel][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli]

”	She	did	not	speak	,	but	still	clung	to	Manuel	as	if	he	were	her	only
”	她	做过	不是	说话	,	但	仍然	紧紧抓住	到	曼努埃尔	作为	如果	他	是	她	仅有的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

她一言不发，却依然紧紧抱着曼努埃尔，仿佛他是她唯一的希望。

[ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['pɔːlin] [tʃekt] [ðə; ði]['faɪəri][wɜːrdz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	glance	from	Pauline	checked	the	fiery	words	trembling	on	his	lips	,
一个	瞥一眼	从	宝琳	已检查	这	火热	字	发抖	在	他的	嘴唇	,

宝琳的目光阻止了他即将脱口而出的激烈言辞，他颤抖着将话语说出口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [stʊd] ['saɪlənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [ə'meɪzd]

and	he	too	stood	silent	while	she	answered	with	a	calmness	that	amazed
和	他	也	站立	沉默的	尽管	她	回答	和	一个	平静	那	惊叹

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

她平静地回答，令他惊讶不已，他也沉默不语：

“ [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] ,

“	Your	wife	has	chosen	us	her	guardians	,
“	你的	妻子	有	选定	我们	她	守护者	,

“你的妻子选择了我们作为她的监护人，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] ['ventʃər] [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ]

and	I	think	you	will	scarcely	venture	to	use	force	again	with	two	such
和	我	思考	你	将要	几乎	风险投资	到	使用	力量	再次	和	二	这样的

['witnisiz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

witnesses	as	these	to	prove	that	you	have	forfeited	your	right	to	her
证人	作为	这些	到	证明	那	你	有	丧失	你的	正确的	到	她

[ə'biːdiəns] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][step] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] .

obedience	and	justify	the	step	she	has	taken	.
服从	和	证明合法	这	步	她	有	已采取	.

而且我认为，有了这两位证人证明你已经丧失了让她服从的权利，也证明了她所采取的措施是正当的，你恐怕很难再胆敢使用武力了。

” [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [dis'kʌlərd] [ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [held][ðə; ði]

”	With	one	hand	she	uncovered	the	discolored	arm	,	with	the	other	held	the
”	和	一	手	她	裸露	这	变色	手臂	,	和	这	其他	握住	这

['fɔːrdʒəri] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

forgery	before	him	.
伪造	前	他	.

她一手揭开他那条变色的胳膊，另一只手把赝品放在他面前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['gɪlbərt] [stʊd] [dɔːntid] [baɪ] [ðiːz] [mjuːt] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

For	a	moment	Gilbert	stood	daunted	by	these	mute	accusations	,
为了	一个	片刻	吉尔伯特	站立	畏惧	经过	这些	沉默的	指控	,

吉尔伯特一时被这些无声的指责吓住了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz]['aɪər] [bəːnd] [hɑːtɪst] [ə'genst] ['mænjuel] ;

but	just	then	his	ire	burned	hottest	against	Manuel	;
但	只是	然后	他的	愤怒	烧伤	最热门	反对	曼努埃尔	;

但就在那时，他对曼努埃尔的怒火达到了顶峰；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [diːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bloʊ] [baɪ] ['wuːndɪŋ] ['pɔːlin] [θruː]

and	believing	that	he	could	deal	a	double	blow	by	wounding	Pauline	through
和	相信	那	他	可以	交易	一个	双倍的	吹	经过	受伤	宝琳	通过

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

他认为自己可以通过伤害宝琳的丈夫来给她造成双重打击。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æskt] [sɪg'nɪfɪkəntli]

he	ignored	her	presence	and	,	turning	to	the	young	man	,	asked	significantly
他	忽略	她	在场	和	,	转弯	到	这	年轻的	男人	,	问	显著地

,

,

,

他无视了她的存在，转身看向那个年轻人，意味深长地问道：

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][maɪ][waɪf] ,

“	Am	I	to	understand	that	you	refuse	me	my	wife	,
“	是	我	到	理解	那	你	拒绝	我	我的	妻子	,

“难道我的理解是，你拒绝给我我的妻子吗？”

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ?

and	prefer	to	abide	by	the	consequences	of	such	an	act	?
和	更喜欢	到	遵守	经过	这	结果	的	这样的	一个	行为	?

并且宁愿承担这种行为的后果？

” [kɑːmd] [baɪ] ['pɔːliːnz] ['kɑːmnəs] , ['mænjuel]['oʊnli] [druː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kriːtʃər] ['kloʊzər] ,

”	Calmed	by	Pauline's	calmness	,	Manuel	only	drew	the	trembling	creature	closer	,
”	平静下来	经过	保琳的	平静	,	曼努埃尔	仅有的	画	这	发抖	生物	更近	,

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːtiɪst] [miːn] ,

and	answered	with	his	haughtiest	mien	,
和	回答	和	他的	最傲慢的	面容	,

“宝琳的平静安抚了曼努埃尔，他只是把颤抖的生灵拉得更近，摆出一副傲慢的姿态回答道。”

“ [aɪ][duː] ; [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ,

“	I	do	;	spare	yourself	the	labor	of	insulting	me	,
“	我	做	;	空闲的	你自己	这	劳动	的	侮辱	我	,

“我当然愿意；省省你的侮辱我的功夫吧。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pleɪst] [jɔːr'self] [baɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['wepən] ,

for	having	placed	yourself	beyond	the	reach	of	a	gentleman's	weapon	,
为了	拥有	放置	你自己	超过	这	抵达	的	一个	绅士的	武器	,

因为你把自己置于绅士武器的攻击范围之外，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ək'sept][noʊ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] —

I	shall	accept	no	challenge	from	a	—
我	将	接受	不	挑战	从	一个	—

我不会接受任何挑战——

” [ə; eɪ][sɔːft][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] [tʃekt] [ðə; ði] [ə'proʊbriəs] [wɜːrd] , [æz; əz] ['beɪbi] , [truː] ['wʊmən]

”	A	soft	hand	at	his	lips	checked	the	opprobrious	word	,	as	Babie	,	true	woman
”	一个	柔软的	手	在	他的	嘴唇	已检查	这	可耻	单词	,	作为	婴儿	,	真的	女士

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

through	it	all	,
通过	它	全部	,

“一只温柔的手捂住了他的嘴唇，阻止了他说出那句不雅的词语，就像宝贝，一个始终如一的真女人。”

['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ˌes oʊ 'biː] , “ [sper] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] .

whispered	with	a	broken	sob	,	“	Spare	him	,	for	I	loved	him	once	.
低声说道	和	一个	破碎的	哭泣	,	“	空闲的	他	,	为了	我	喜爱	他	一次	.

她哽咽着低语道：“饶了他吧，因为我曾经爱过他。”

" ['gɪlbərt] ['redmənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , ['sɪnfl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	Gilbert	Redmond	had	a	heart	,	and	,	sinful	though	it	was	,
"	吉尔伯特	雷德蒙德	有	一个	心	,	和	,	罪恶的	尽管	它	曾是	,

"吉尔伯特·雷德蒙德有一颗善良的心，尽管这颗心充满罪恶感，

[ðɪs] ['dʒenərəs] [fɔːr'berəns] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'mɔːrs] ,

this	generous	forbearance	wrung	it	with	a	momentary	pang	of	genuine	remorse	,
这	慷慨的	宽容	拧干	它	和	一个	瞬间	疼痛	的	真的	悔恨	,

这种宽容让他瞬间涌起一丝真切的悔恨。

[tuː] ['swɪftli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] [ɪf] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪf]

too	swiftly	followed	by	a	selfish	hope	that	all	was	not	lost	if	through	his	wife
也	迅速地	随后	经过	一个	自私	希望	那	全部	曾是	不是	丢失的如果		通过	他的	妻子

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [per] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'zest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]

he	could	retain	a	hold	upon	the	pair	which	now	possessed	for	him	the
他	可以	保持	一个	抓住	之上	这	一对	哪个	现在	拥有	为了	他	这

[strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] .

strong	attraction	of	both	love	and	hate	.
强的	景点	的	两个都	爱	和	恨	.

紧接着，他又产生了一种自私的希望：如果能通过妻子继续掌控这对对他来说既有爱又有恨的伴侣，一切就还没有结束。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [pɔːz] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [əu'beid] , [fɔːr; fər] ,

In	that	brief	pause	this	thought	came	,	was	accepted	and	obeyed	,	for	,
在	那	简短的	暂停	这	想法	来了	,	曾是	公认	和	服从	,	为了	,

在那短暂的停顿中，这个念头涌现出来，被接受并遵从，因为：

[æz; əz] [ɪf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['penɪtənt] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [stretʃt]

as	if	yielding	to	an	uncontrollable	impulse	of	penitent	despair	,	he	stretched
作为	如果	屈服	到	一个	不可控的	冲动	的	忏悔者	绝望	,	他	拉伸

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	arms	to	his	wife	,
他的	武器	到	他的	妻子	,

仿佛屈服于无法抑制的忏悔绝望，他向妻子伸出了双臂。

['seɪɪŋ] ['hʌmbli] , [im'plɔːriŋli] , " ['beɪbi] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ]

saying	humbly	,	imploringly	,	"	Babie	,	come	back	to	me	,	and	teach	me	how	I
说	谦卑地	,	恳求地	,	"	婴儿	,	来	后退	到	我	,	和	教	我	如何	我

[meɪ] [rɪ'triːv] [ðə; ði][pæst] .

may	retrieve	the	past	.
可能	取回	这	过去的	.

他谦卑地、恳求道："宝贝，回到我身边，教我如何找回过去。"

[aɪ] ['friːli] [kən'fes] [aɪ] ['bɪtərli] [rɪ'pent] [maɪ]['mænɪfoʊld] [trænzg'reʃnz] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə]

I	freely	confess	I	bitterly	repent	my	manifold	transgressions	,	and	submit	to
我	自由	承认	我	苦涩地	悔改	我的	歧管	过错	,	和	提交	到

[jʊr; jər] [dɪ'kriː] [ə'loʊn] ;

your	decree	alone	;
你的	法令	独自的	;

我坦诚地承认我对自己犯下的种种罪行深感悔恨，并且只服从您的法令；

[bʌt; bət][ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ]['dʒʌstɪs] , [oʊ] , [rɪ'membər] ['mɜːrsi] !

but	in	executing	justice	,	oh	,	remember	mercy	!
但	在	执行	正义	,	哦	,	记住	怜悯	!

但在执行正义时，哦，请记住仁慈！

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [left] ['fɑːðərləs] , ['mʌðərləs] ,

Remember	that	I	was	too	early	left	fatherless	,	motherless	,
记住	那	我	曾是	也	早期的	左边	无父	,	无母	,

记住，我过早地失去了父亲和母亲。

[ænd; ənd] [went] [ə'streɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]

and	went	astray	for	want	of	some	kind	heart	to	guide	and	cherish
和	去	误入歧途	为了	想	的	一些	种类	心	到	指导	和	珍惜

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为缺少一颗善良的心来引导和珍惜我，我误入歧途。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

There	is	still	time	.
那里	是	仍然	时间	.

还有时间。

[biː; bi] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self] .

Be	compassionate	and	save	me	from	myself	.
是	富有同情心	和	节省	我	从	我	.

请怜悯我，救我脱离自己的掌控。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] ?

Am	I	not	punished	enough	?
是	我	不是	受到惩罚	足够的	?

我受到的惩罚还不够吗?

[mʌst; məst] [deθ] [biː; bi][maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərtər] ?

Must	death	be	my	only	comforter	?
必须	死亡	是	我的	仅有的	棉被	?

难道死亡是我唯一的慰藉吗?

['beɪbi] , [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [kæst][ˌem 'iː][ɔːf] , [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ? ”

Babie	,	when	all	others	cast	me	off	,	will	you	too	forsake	me	?	”
婴儿	,	什么时候	全部	其他的	投掷	我	离开	,	将要	你	也	背叛	我	?	”

宝贝，当所有人都抛弃我时，你也会离我而去吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

“	No	,	I	will	not	!
“	不	,	我	将要	不是	!

“不，我不会！”

['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] , [fər'get] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] ['hæpi] !

Only	love	me	,	and	I	can	forgive	,	forget	,	and	still	be	happy	!
仅有的	爱	我	,	和	我	能	原谅	,	忘记	,	和	仍然	是	快乐的	!

只要你爱我，我就能原谅你、忘记你，并且依然快乐!

” ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [raɪt] .

”	Pauline	was	right	.
”	宝琳	曾是	正确的	.

“宝琳是对的。”

[ðə; ðɪ]['spænjəl] - [laɪk] ['neɪtʃər] [stɪl] [lʌvd] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	spaniel	-	like	nature	still	loved	the	hand	that	struck	it	,
这	西班牙猎犬	-	喜欢	自然	仍然	喜爱	这	手	那	击	它	,

它那如同猎犬般的天性依然深爱着打它的手。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrmz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

and	Mrs	.	Redmond	joyfully	returned	to	the	arms	from	which	she	had	so
和	太太	.	雷德蒙德	欣喜地	返回	到	这	武器	从	哪个	她	有	所以

['leɪtli] [fled] .

lately	fled	.
最近	逃亡	.

雷德蒙夫人欣喜地回到了她不久前逃离的怀抱。

[ðə; ði] ['tendə] ['welkəm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['welkəmd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

The	tenderest	welcome	she	had	ever	received	from	him	welcomed	the	loving
这	最嫩的	欢迎	她	有	曾经	已收到	从	他	欢迎	这	爱

[soʊl] [hu:z] [feɪθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ded] ,

soul	whose	faith	was	not	yet	dead	,
灵魂	谁	信仰	曾是	不是	然而	死的	,

她从他那里得到的，是最温柔的欢迎，这是对那颗信仰尚未泯灭的充满爱意的灵魂的欢迎。

[fɔ:r; fər] ['gɪlbərt] [felt] [ðə; ði]['vælju:] [ðɪs] [wʌns] [nɪ'glektɪd] [pə'zeʃn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] ,

for	Gilbert	felt	the	value	this	once	neglected	possession	had	suddenly	acquired	,
为了	吉尔伯特	毛毡	这	价值	这	一次	被忽视的	拥有	有	突然	获得	,

[ænd; ənd][hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:][kloʊz] ;

and	he	held	it	close	;
和	他	握住	它	关闭	;

吉尔伯特意识到这件曾经被冷落的物品突然变得珍贵起来，他把它珍藏了起来；

[jet] [æz; əz][hi:; hi] [su:ðd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ænd; ənd][toʊn] ,

yet	as	he	soothed	with	gentle	touch	and	tone	,
然而	作为	他	舒缓	和	温和的	触碰	和	语气	,

然而，当他用温柔的抚摸和语气安抚他时，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði][spek'teitəs][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

could	not	forbear	a	glance	of	triumph	at	the	spectators	of	the	scene	.
可以	不是	忍耐	一个	瞥一眼	的	胜利	在	这	观众	的	这	场景	.

他忍不住向围观者们投去一丝胜利的目光。

['pɔ:lin] [met] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'skru:təb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Pauline	met	it	with	that	inscrutable	smile	of	hers	,	and	a	look	of
宝琳	遇见	它	和	那	难以捉摸	微笑	的	她的	,	和	一个	看	的

[ɪn'telɪdʒəns] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

intelligence	toward	her	husband	,
智力	朝向	她	丈夫	,

宝琳回以她那难以捉摸的微笑，并用一种睿智的眼神看向她的丈夫。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , “ [dɪd][aɪ][nɑ:t] ['prɑ:fəsaɪ] ['tru:li] , ['mænjuel] ?

as	she	said	,	“	Did	I	not	prophesy	truly	,	Manuel	?
作为	她	说	,	“	做过	我	不是	预言	真的	,	曼努埃尔	?

正如她所说：“曼努埃尔，我的预言难道不是真的吗？”

[bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['gɪlbərt] ,

Be	kind	to	her	,	Gilbert	,
是	种类	到	她	,	吉尔伯特	,

吉尔伯特，请善待她。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][wi:; wi] [mi:t] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [waɪf][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [naʊ]

and	when	next	we	meet	show	us	a	happier	wife	than	the	one	now
和	什么时候	下一个	我们	见面	展示	我们	一个	更快乐	妻子	比	这	一	现在

['sɔbiŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] .

sobbing	on	your	shoulder	.
啜泣	在	你的	肩膀	.

下次见面时，请你给我们看看你妻子是否比现在依偎在你肩上哭泣的妻子更快乐。

['beɪbi] , [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði]

Babie	,	good	night	and	farewell	,	for	we	are	off	to	the	mountains	in	the
婴儿	,	好的	夜晚	和	告别	,	为了	我们	是	离开	到	这	山脉	在	这

['mɔ:rnɪŋ] . ”

morning	.	”
早晨	.	”

宝贝，晚安，再见，我们明天一早就要去山上。

“ [oʊ] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] !
“ Oh , let us go with you as you promised !
“ 哦 , 让 我们 去 和 你 作为 你 承诺 !

“哦，让我们按照你的承诺和你一起去吧！”

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [juː; jʊ]['pɪti] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [help] ['gɪlbərt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi]
You know our secret , you pity me and will help Gilbert to be what he
你 知道 我们的 秘密 , 你 遗憾 我 和 将要 帮助 吉尔伯特 到 是 什么 他
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

你知道我们的秘密，你同情我，你会帮助吉尔伯特成为他应该成为的人。

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] ,
I cannot live at home ,
我 不能 居住 在 家 ,

我不能在家住。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][laɪk] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [soʊ] ['desələt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mænjuel][ɑːr; ər] [gɔːn] .
and places like this will seem so desolate when you and Manuel are gone .
和 地方 喜欢 这 将要 似乎 所以 荒凉 什么时候 你 和 曼努埃尔 是 已消失 .

当你和曼努埃尔离开后，像这样的地方会显得非常荒凉。

[meɪ] [wiː; wi] , [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ? ”
May we , can we be with you a little longer ? ”
可能 我们 , 能 我们 是 和 你 一个 小的 更长 ? ”

我们能……能再陪你一会儿吗?

“ [ɪf] ['gɪlbərt] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['mænjuel] [kən'sents] , [wiː; wi] [wɪl] [ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] [mʌtʃ]
“ If Gilbert wishes it and Manuel consents , we will bear and forbear much
“ 如果 吉尔伯特 愿望 它 和 曼努埃尔 同意 , 我们 将要 熊 和 忍耐 很多
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
for your sake ,
为了 你的 清酒 ,

“如果吉尔伯特希望如此，曼努埃尔也同意，为了你们，我们愿意承受和忍让很多事情。”

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .
my poor child .
我的 贫穷的 孩子 .

我可怜的孩子。

” ['pɔːliːnz] [aɪ] [sed] , “ [der] [juː; jʊ][goʊ] ?
” Pauline's eye said , “ Dare you go ?
” 保琳的 眼睛 说 , “ 敢 你 去 ?

宝琳的眼神仿佛在说：“你敢去吗？”

” [ænd; ənd] ['gɪlbɝts] ['ænsər] , “ [jes] , ” [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər]['faɪər][ɪn]
” and Gilbert's answered , “ Yes , ” as the two met with a somber fire in
” 和 吉尔伯特的 回答 , “ 是的 , ” 作为 这 二 遇见 和 一个 忧郁 火 在
[iːtʃ] ;
each ;
每个 ;

吉尔伯特回答说：“是的”，两人各自面对着一团阴郁的火焰；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'plaɪd] , “ ['eniwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['beɪbi] ,
but his lips replied , “ Anywhere with you , Babie ,
但 他的 嘴唇 回复 , “ 任何地方 和 你 , 婴儿 ,

但他的嘴唇却回答说：“和你在一起，哪里都行，宝贝。”

” [ænd; ənd]['mænjuel] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['red.məndz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [wɔ:rmθ] [ðæt] [tʌtʃt]
” and Manuel took Mrs . Redmond's hand with a graceful warmth that touched
” 和 曼努埃尔 采取 太太 . 雷德蒙德的 手 和 一个 优美 温暖 那 感动
[hɜ:r; hər] [di:pər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
her deeper than his words .
她 更深 比 他的 字 .

“然后，曼努埃尔握住了雷德蒙夫人的手，那份优雅的温暖比他的话语更能打动她。”

“ [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] ['ti:tʃɪz] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔ:li:nz] [frendz]
“ Your example teaches me the beauty of compassion , and Pauline's friends
“ 你的 例子 教导 我 这 美丽 的 同情 , 和 保琳的 朋友们
[ɑ:r; ər][maɪn] . ”
are mine . ”
是 矿 . ”

“你的榜样让我体会到了同情的美好，宝琳的朋友就是我的朋友。”

“ ['ɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] !
“ Always so kind to me !
“ 总是 所以 种类 到 我 !

“你总是对我这么好！”

[dɪr] ['mænjuel] , [aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][bʌt; bət]
Dear Manuel , I never can forget it , though I have nothing to return but
亲爱的 曼努埃尔 , 我 绝不 能 忘记 它 , 尽管 我 有 没有什么 到 返回 但
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

亲爱的曼努埃尔，我永远不会忘记这件事，虽然我除了这个之外什么也回报不了。

” [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][tʃaɪld] ,
” and , like a grateful child ,
” 和 , 喜欢 一个 感激的 孩子 ,

“然后，就像一个心怀感激的孩子一样，

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [soʊ] ['wɪstfəli] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][bend][hɪz; ɪz][tɔ:l] [hed]
she lifted up her innocent face so wistfully he could only bend his tall head
她 抬起 向上 她 清白的 脸 所以 怅然地 他 可以 仅有的 弯曲 他的 高的 头
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kɪs] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] .
to receive the kiss she offered .
到 收到 这 吻 她 提供 .

她抬起她那张纯真无邪的脸庞，眼神充满渴望，他只能低下高高的头颅，接受她送上的吻。

['gɪlbɝts] [blæk] [braʊz] ['loʊɝd] ['ɑ:mɪnəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [spoʊk] ;
Gilbert's black brows lowered ominously at the sight , but he never spoke ;
吉尔伯特的 黑色的 眉毛 降低 不祥地 在 这 视线 , 但 他 绝不 辐 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

看到这一幕，吉尔伯特的黑眉毛阴沉地垂了下来，但他始终没有说话；而且，

[wen] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪts] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [boʊd] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][waɪf]
when her good - nights were over , bowed silently and carried his little wife
什么时候 她 好的 - 夜晚 是 超过 , 鞠躬 默默 和 携带 他的 小的 妻子
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当她道完晚安后，他默默地鞠了一躬，然后抱着他的小妻子离开了。

['nestlɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [gri:fs] [ænd; ənd][peɪnz][wɜ:r; wər] ['bænɪʃt] [baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [lʌv] .
nestling to him as if all griefs and pains were banished by returning love .
雏鸟 到 他 作为 如果全部 悲伤 和 疼痛 是 被放逐 经过 返回 爱 .

她依偎在他身边，仿佛所有的悲伤和痛苦都被回应的爱所驱散。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] !
“ Poor little heart !
“ 贫穷的 小的 心 !

“可怜的小心脏！”

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['smu:ðər] [pæθ][tu:; tə] [tred] .
She should have a smoother path to tread .
她 应该 有 一个 更平滑 小路 到 踏 .

她应该会走上一条更加平坦的道路。

['hev(ə)n][grænt][ʃi:; ʃi][meɪ] [ˌhɪr'æftər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['penɪtəns] [pru:v][noʊ] [ʃæm] .
Heaven grant she may hereafter ; and this sudden penitence prove no sham .
天堂 授予 她 可能 此后 ; 和 这 突然 忏悔 证明 不 假 .

愿上天保佑她今后能够如此；而这突如其来的忏悔也绝非虚情假意。

” ['mænjuel] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [ɪf] [əu'beiŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
” Manuel paused suddenly , for as if obeying an unconquerable impulse ,
” 曼努埃尔 暂停 突然 , 为了 作为 如果 服从 一个 不可征服的 冲动 ,

曼努埃尔突然停了下来，仿佛受到一种无法抑制的冲动驱使，

['pɔ:lin] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] ['i:ðər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Pauline laid a hand on either shoulder and searched his face with an
宝琳 铺设 一个 手 在 任何一个 肩膀 和 搜索 他的 脸 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,
expression which baffled his comprehension ,
表达 哪个 困惑 他的 理解 ,

宝琳娜将一只手搭在他的肩膀上，目光在他脸上流露出一种令他费解的表情。

[ðoʊ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['stedəli] [tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wen] [hi:; hi] [æskt]
though he bore it steadily till her eyes fell before his own , when he asked
尽管 他 钻孔 它 稳步 直到 她 眼睛 跌倒 前 他的 自己的 , 什么时候 他 问
['smaɪlɪŋli] :
smilingly :
微笑着 :

他一直默默承受着，直到她的目光与他的目光交汇，他才笑着问道：

“ [ɪz][ðə; ði] [daʊt] [dɪ'strɔɪd] , - ? ”
“ Is the doubt destroyed , cariña ? ”
“ 是 这 怀疑 损毁 , - ? ”

“亲爱的，疑虑消除了吗？”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][leɪd] [ə'sli:p] .
“ No ; it is laid asleep .
“ 不 ; 它 是 铺设 睡着了 .

不，它只是睡着了。

” [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['nɪrər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
” Then as he drew her nearer , as if to make his peace for his
” 然后 作为 他 画 她 更近 , 作为 如果 到 制作 他的 和平 为了 他的
[ˌʌn'noʊn] [ə'fens] ,
unknown offense ,
未知 罪行 ,

“然后，他把她拉得更近，仿佛是为了弥补他那莫名其妙的过错，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .
she turned her cheek away and left him silently .
她 转向 她 脸颊 离开 和 左边 他 默默 .

她转过脸颊，默默地离开了。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [fɪr] [tu:; tə][faɪnd] - [kɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ?
Did she fear to find Babie's kiss upon his lips ?
做过 她 害怕 到 寻找 - 吻 之上 他的 嘴唇 ?

她是否害怕在他唇上发现宝贝的吻？

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter **IV**

章 第四

第四章

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [wiːks] [ɪz] [suːn] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

The **work** **of** **weeks** **is** **soon** **recorded** **,**

这 工作 的 周 是 很快 记录 ,

数周的工作成果很快就被记录下来了。

[ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and **when** **another** **month** **was** **gone** **these** **were** **the** **changes** **it** **had**

和 什么时候 其他 月 曾是 已消失 这些 是 这 变化 它 有

[rɔːt] .

wrought **.**

锻 .

又过了一个月，这就是它带来的变化。

[ðə; ði] [fɔːr] [soʊ] ['streɪndʒli] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][sɪn] [went] [ɑːn][ðer; ðər]

The **four** **so** **strangely** **bound** **together** **by** **ties** **of** **suffering** **and** **sin** **went** **on** **their**

这 四 所以 奇怪的 边界 一起 经过 领带 的 痛苦 和 罪 去 在 他们的

[wei] ,

way **,**

方式 ,

这四个因苦难和罪孽而奇特地联系在一起的人，继续上路了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] , ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['evri] ['greɪʃəs] [gɪft] ,

to **the** **world's** **eye** **,** **blessed** **with** **every** **gracious** **gift** **,**

到 这 世界的 眼睛 , 蒙福 和 每一个 亲切 礼物 ,

在世人眼中，他拥有所有美好的天赋，

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['trænŋkwɪl] ['sɜːrfɪs] [roʊld] [ðæt] ['ʌndərkɜːrənt] [huːz] [mɪ'stɪriəs] [taɪdz] [eb]

but **below** **the** **tranquil** **surface** **rolled** **that** **undercurrent** **whose** **mysterious** **tides** **ebb**

但 以下 这 宁静 表面 滚动 那 暗流 谁 神秘 潮汐 落潮

[ænd; ənd] [floʊ] [ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ʌn'fetərd] [baɪ] [reɪs] [ɔːr][ræŋk][ɔːr] [taɪm] .

and **flow** **in** **human** **hearts** **unfettered** **by** **race** **or** **rank** **or** **time** **.**

和 流动 在 人类 心 不受约束的 经过 种族 或者 秩 或者 时间 .

但在平静的表面之下，涌动着一股神秘的暗流，它在人类心中潮起潮落，不受种族、等级或时间的限制。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktər] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kəːbd] [hɪz; ɪz]['fɪtf(ə)l] ['tempər] ,

Gilbert **was** **a** **good** **actor** **,** **but** **,** **though** **he** **curbed** **his** **fitful** **temper** **,**

吉尔伯特 曾是 一个 好的 演员 , 但 , 尽管 他 路边 他的 断断续续 脾气 ,

[smuːðd] [hɪz; ɪz] [miːn] ,

smoothed **his** **mien** **,**

平滑 他的 面容 ,

吉尔伯特是一位优秀的演员，但是，尽管他克制了自己喜怒无常的脾气，也让自己的举止更加沉稳，

[ænd; ənd] ['sweitənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,

and **sweetened** **his** **manner** **,**

和 加糖 他的 方式 ,

他的态度也变得温和了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [suːn] [felt][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevər][hæd; həd] [bɪn]

his **wife** **soon** **felt** **the** **vanity** **of** **hoping** **to** **recover** **that** **which** **never** **had** **been**

他的 妻子 很快 毛毡 这 虚荣 的 希望 到 恢复 那 哪个 绝不 有 到过

[hɜːrz] .

hers **.**

她的 .

他的妻子很快就意识到，妄想夺回原本就不属于她的东西是多么徒劳。

['saɪləntli][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [noʊ] [kəm'pleɪnt] ,

Silently	she	accepted	the	fact	and	,	uttering	no	complaint	,
默默	她	公认	这	事实	和	,	发出声音	不	抱怨	,

她默默地接受了这个事实，没有发出任何抱怨。

[tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:stərɪŋ] [wɔ:rmθ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] .

turned	to	others	for	the	fostering	warmth	without	which	she	could	not	live	.
转向	到	其他的	为了	这	寄养	温暖	没有	哪个	她	可以	不是	居住	.

她转而从他人身上寻求温暖的关怀，没有这种关怀她就无法生存。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌŋgər] [laɪk][hɜ:r; hər] [oʊn] , ['mænjuel][kʊd; kəd]['ɔ:fər][hɜ:r; hər] [sɪn'sɪrɪst]

Conscious	of	a	hunger	like	her	own	,	Manuel	could	offer	her	sincerest
有意识的	的	一个	饥饿	喜欢	她	自己的	,	曼努埃尔	可以	提供	她	最真诚的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

意识到自己和她一样饥肠辘辘，曼努埃尔能够给予她最真挚的同情。

[ænd; ənd] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['trʌbld] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]

and	soon	learned	to	find	a	troubled	pleasure	in	the	knowledge	that	she	loved
和	很快	学习	到	寻找	一个	麻烦	乐趣	在	这	知识	那	她	喜爱

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

him	and	her	husband	knew	it	,
他	和	她	丈夫	知道	它	,

她很快便学会了从内心深处找到一种矛盾的快感：她爱着他，而她的丈夫也知道这一点。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [mə'tjʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][mæn] ,

for	his	life	of	the	emotions	was	rapidly	maturing	the	boy	into	the	man	,
为了	他的	生活	的	这	情绪	曾是	快速	成熟	这	男生	进入	这	男人	,

他的情感生活正迅速地将他从男孩转变为男人。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] ['ɑ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [skaɪz] ['kwɪkən] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [plænts]

as	the	fierce	ardors	of	his	native	skies	quicken	the	growth	of	wondrous	plants
作为	这	凶猛的	热情	的	他的	本国的	天空	加速	这	生长	的	奇妙的	植物

[ðæt] ['blɑ:səm] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .

that	blossom	in	a	night	.
那	开花	在	一个	夜晚	.

故乡天空炽热的阳光加速了奇妙植物的生长，这些植物一夜之间绽放。

['mɪsɪz] . ['redmənd] , [æz; əz] [jʌŋ] [ɪn] ['kærəktər] [æz; əz][ɪn] ['jɪrz] ,

Mrs	.	Redmond	,	as	young	in	character	as	in	years	,
太太	.	雷德蒙德	,	作为	年轻的	在	特点	作为	在	年	,

雷德蒙夫人，虽然年纪不小，但心智却很年轻。

[felt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [swi:t] ,

felt	the	attraction	of	a	nature	generous	and	sweet	,
毛毡	这	景点	的	一个	自然	慷慨的	和	甜的	,

感受到了一种慷慨和温柔的天性所吸引，

[ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪnˌvɑ:lən'terəli][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [vaɪn] [ji:ldz] [tu:; tə]

and	yielded	to	it	as	involuntarily	as	an	unsupported	vine	yields	to
和	产生	到	它	作为	不由自主	作为	一个	不支持	藤	产量	到

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,

the	wind	that	blows	it	to	the	strong	arms	of	a	tree	,
这	风	那	打击	它	到	这	强的	武器	的	一个	树	,

就像无支撑的藤蔓不由自主地屈服于风，被吹到大树强壮的枝干上一样，它也不由自主地屈服了。

[stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['wɔːrmər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp]

still	unconscious	that	a	warmer	sentiment	than	gratitude	made	his	companionship
仍然	无意识	那	一个	更温暖	情绪	比	感激	制成	他的	友谊

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

the	sunshine	of	her	life	.
这	阳光	的	她	生活	.

她仍然没有意识到，比感激更温暖的情感，使他的陪伴成为她生命中的阳光。

['pɔːlin] [sɔː] [ðɪs] ,

Pauline	saw	this	,
宝琳	锯	这	,

宝琳看到了这一幕。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [oʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'vəukt] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	sometimes	owned	within	herself	that	she	had	evoked	spirits	which	she	could
和	有时	拥有	之内	她自己	那	她	有	唤起	烈酒	哪个	她	可以

[nɑːt] [ruːl] ,

not	rule	,
不是	规则	,

她有时也承认，自己召唤出了自己无法控制的精灵。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [droʊv][hɜːr; hər][ɑːn] ,

but	her	purpose	drove	her	on	,
但	她	目的	驾驶	她	在	,

但她的目标驱使她继续前进。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [mɔːr] ['perələsli] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	in	it	she	found	a	charm	more	perilously	potent	than	before	.
和	在	它	她	成立	一个	魅力	更多的	危险地	强效	比	前	.

她从中发现了一种比以往更加危险的魅力。

['gɪlbərt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fraʊn] ,

Gilbert	watched	the	three	with	a	smile	darker	than	a	frown	,
吉尔伯特	观看	这	三	和	一个	微笑	较暗	比	一个	皱眉	,

吉尔伯特看着这三人，脸上带着比皱眉更阴沉的笑容。

[jet] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ;

yet	no	reproach	warned	his	wife	of	the	danger	which	she	did	not	see	;
然而	不	责备	警告	他的	妻子	的	这	危险	哪个	她	做过	不是	看	;

然而，他并没有责备妻子，也没有提醒她她没有看到的危险；

[noʊ] ['dʒeləs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [raʊzd] ['mænjuel][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv]

no	jealous	demonstration	roused	Manuel	to	rebel	against	the	oppression	of
不	嫉妒的	示范	唤醒	曼努埃尔	到	反叛	反对	这	压迫	的

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

a	presence	so	distasteful	to	him	;
一个	在场	所以	令人厌恶的	到	他	;

没有任何嫉妒的示威活动能激起曼努埃尔反抗这种令他如此厌恶的存在所带来的压迫；

[noʊ] [ræʃ] [ækt][ɔːr][wɜːrd] [geɪv] ['pɔːlin] ['paʊər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

no	rash	act	or	word	gave	Pauline	power	to	banish	him	,
不	皮疹	行为	或者	单词	给予	宝琳	力量	到	放逐	他	,

保琳并没有因为任何鲁莽的举动或言语而有权驱逐他。

[ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]

though	the	one	desire	of	his	soul	became	the	discovery	of	the	key	to	the
尽管	这	一	欲望	的	他的	灵魂	成为	这	发现	的	这	钥匙	到	这

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] ,

inscrutable	expression	of	her	eyes	as	they	followed	the	young	pair	,
难以捉摸	表达	的	她	眼睛	作为	他们	随后	这	年轻的	一对	,

尽管他内心唯一的渴望变成了找到解开她那双注视着那对年轻男女的眼睛里那难以捉摸的表情的钥匙，

[huːz] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] [left][ðer; ðər] [meɪts] [ə'loʊn] .
whose growing friendship left their mates alone .
谁 生长 友谊 左边 他们的 伙伴们 独自的 .

他们之间日益深厚的友谊让他们的伴侣感到孤单。

['sloʊli] [hɜːr; hər] ['mænər] ['sɔfənd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['pɪti] [siːmd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf]
Slowly her manner softened toward him , pity seemed to bridge across the gulf
缓慢地 她 方式 软化 朝向 他 , 遗憾 似乎 到 桥 穿过 这 海湾
[ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
that lay between them ,
那 躺 之间 他们 ,

她对他的态度渐渐缓和下来，怜悯之心似乎跨越了他们之间的鸿沟。

[ænd; ənd][ɪn] [rer] ['moʊmənts][taɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [riː'treɪst] [ɪts][steps] ,
and in rare moments time appeared to have retraced its steps ,
和 在 稀有的 时刻 时间 出现 到 有 重走 它是 步骤 ,

在极少数情况下，时间似乎会倒流。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tendər] ['wʊmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
leaving the tender woman of a year ago .
离开 这 投标 女士 的 一个 年 前 .

离开一年前那个温柔的女人。

['nʌrɪʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hoʊp] ,
Nourished by such unexpected hope ,
营养 经过 这样的 意外 希望 ,

受到这种意想不到的希望的滋养，

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] [θroʊv] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mæstərɪŋ][æm'bɪʃ(ə)n]
the early passion throve and strengthened until it became the mastering ambition
这 早期的 热情 茁壮成长 和 加强 直到 它 成为 这 掌握 志向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

早期的热情蓬勃发展，并不断增强，最终成为他毕生追求的目标。

[ænd; ənd] , ['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ,
and , only pausing to make assurance doubly sure ,
和 , 仅有的 暂停 到 制作 保证 双倍 当然 ,

而且，他停顿了一下，以确保万无一失，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] “ [pʊt][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]
he waited the advent of the hour when he could “ put his fortune to
他 等待 这 来临 的 这 小时 什么时候 他 可以 “ 放 他的 财富 到
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd][wɪn][ɔːr] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
the touch and win or lose it all . ”
这 触碰 和 赢 或者 失去 它 全部 . ”

他等待着时机的到来，那时他可以“将自己的财富付诸东流，要么赢，要么输”。

“ ['mænjuel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
“ Manuel , are you coming ?
“ 曼努埃尔 , 是 你 未来 ?

“曼努埃尔，你来吗？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd][æt; ət]['mɪsɪz] . ['red.məndz] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
” He was lying on the sward at Mrs . Redmond's feet , and ,
” 他 曾是 说谎 在 这 草 在 太太 . 雷德蒙德的 脚 , 和 ,

“他躺在雷德蒙太太脚边的草地上，而且，

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] ,
waking from the reverie that held him ,
醒来 从 这 遐想 那 握住 他 ,

他从沉思中醒来，

[waɪl] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [sæŋ] [ðə; ði] [lʌv] [leɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

while	his	companion	sang	the	love	lay	he	was	teaching	her	,
尽管	他的	伴侣	唱	这	爱	躺	他	曾是	教学	她	,

当他的同伴唱着他教她的那首情歌时，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [sloʊp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

he	looked	up	to	see	his	wife	standing	on	the	green	slope	before	him	.
他	看起来	向上	到	看	他的	妻子	常设	在	这	绿色的	坡	前	他	.

他抬头一看，发现妻子正站在他面前的绿色山坡上。

[ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [skɑ:rf] [leɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [her] [æz; əz] ['spænɪʃ] ['wɪmɪn] [wer] [ðer; ðər] [veɪlz] ,

A	black	lace	scarf	lay	over	her	blonde	hair	as	Spanish	women	wear	their	veils	,
一个	黑色的	蕾丝	围巾	躺	超过	她	金发	头发	作为	西班牙语	女性	穿	他们的	面纱	,

西班牙妇女戴着面纱，黑色蕾丝围巾随意地搭在她的金发上。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [ʃoʊn] [klɪr] ,

below	it	the	violet	eyes	shone	clear	,
以下	它	这	紫色	眼睛	闪耀	清除	,

在它下方，紫罗兰色的眼睛闪闪发光，清澈明亮。

[ðə; ði] [tʃi:k] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌlər] [freʃ] ['waɪndz][hæd; həd] [bloʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['peɪlnəs] ,

the	cheek	glowed	with	the	color	fresh	winds	had	blown	upon	their	paleness	,
这	脸颊	发光	和	这	颜色	新鲜的	风	有	吹	之上	他们的	苍白	,

清风拂过，苍白的脸颊泛起红晕。

[ðə; ði][lɪps]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][smaɪl] ,

the	lips	parted	with	a	wistful	smile	,
这	嘴唇	分手了	和	一个	怅惘	微笑	,

嘴唇微微张开，带着一丝怅然的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [braɪt] - [hjʊd] [li:vz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]

and	a	knot	of	bright	-	hued	leaves	upon	her	bosom	made	a	mingling	of
和	一个	结	的	明亮的	-	有色	树叶	之上	她	怀	制成	一个	混杂	的

[snoʊ] [ænd; ənd]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [dres] ,

snow	and	fire	in	the	dress	,
雪	和	火	在	这	裙子	,

她胸前一簇色彩鲜艳的树叶，在裙摆上交织成雪与火的景象。

[hu:z] [waɪt] [foʊldz] [swept] [ðə; ði] [græs] .

whose	white	folds	swept	the	grass	.
谁	白色的	折叠	扫荡	这	草	.

它的白色皮毛拂过草地。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:ri] [klɪfs] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [paɪnz] ,

Against	a	background	of	hoary	cliffs	and	somber	pines	,
反对	一个	背景	的	苍老	悬崖	和	忧郁	松树	,

在苍劲的悬崖和幽暗的松树映衬下，

[ðɪs] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['blu:mɪŋ] ['wʊmənhʊd] ,

this	figure	stood	out	like	a	picture	of	blooming	womanhood	,
这	数字	站立	出去	喜欢	一个	图片	的	盛开	女性	,

这个身影如同盛开的女性的画像般引人注目，

[bʌt; bət]['mænjuel] [sɔ:] [θri:] ['blemɪʃiz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — ['gɪlbərt] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

but	Manuel	saw	three	blemishes	upon	it	—	Gilbert	had	sketched	her	with
但	曼努埃尔	锯	三	瑕疵	之上	它	—	吉尔伯特	有	草图	她	和

[ðæt] ['ʃædoʊi] [veɪl][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

that	shadowy	veil	upon	her	head	,
那	阴暗的	面纱	之上	她	头	,

但曼努埃尔却看到了画上的三处瑕疵——吉尔伯特画她的时候，她的头上戴着那层阴影般的面纱。

['gɪlbərt] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər]

Gilbert	**had**	**swung**	**himself**	**across**	**a**	**precipice**	**to**	**reach**	**the**	**scarlet**	**nosegay**	**for**
吉尔伯特	有	摇摆	他自己	穿过	一个	悬崖	到	抵达	这	猩红	花束	为了

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	**breast**	**,**
她	胸部	,

吉尔伯特纵身跃过悬崖，去够那束伸向她胸前的鲜红色花束。

['gɪlbərt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

Gilbert	**stood**	**beside**	**her**	**with**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**;**
吉尔伯特	站立	旁	她	和	她	手	之上	他的	手臂	;

吉尔伯特站在她身旁，她的手搭在他的胳膊上；

[ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['pɔːliːnz] ['mænər] [tuː; tə]

and	**troubled**	**by**	**the**	**fear**	**that**	**often**	**haunted**	**him**	**since**	**Pauline's**	**manner**	**to**
和	麻烦	经过	这	害怕	那	经常	闹鬼的	他	自从	保琳的	方式	到

[hɪm'self] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][sæd] ,

himself	**had**	**grown**	**so**	**shy**	**and**	**sad**	**,**
他自己	有	生长	所以	害羞的	和	伤心	,

自从宝琳对他的态度变得如此羞涩和悲伤之后，恐惧便常常萦绕在他心头，令他忧心忡忡。

['mænjuel] [liːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fər'getfl] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['ænsər]

Manuel	**leaned**	**and**	**looked**	**forgetful**	**of**	**reply**	**,**	**but**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**answered**
曼努埃尔	倾斜	和	看起来	健忘	的	回复	,	但	太太	.	雷德蒙德	回答

['blaɪðli] :

blithely	**:**
兴高采烈地	:

曼努埃尔倾身向前，似乎忘记了回答，但雷德蒙太太却轻松地回答道：

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	**He**	**is**	**coming**	**,**	**but**	**with**	**me**	**.**
“	他	是	未来	,	但	和	我	.

“他会来，但会和我一起来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [soʊ][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , ['tɔːkɪŋ] ['waɪzli] [ʌv; əv]['hev(ə)n]

You	**are**	**too**	**grave**	**for**	**us**	**,**	**so**	**go**	**your**	**ways**	**,**	**talking**	**wisely**	**of**	**heaven**
你	是	也	严重	为了	我们	,	所以	去	你的	方式	,	说	明智地	的	天堂

[ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

and	**earth**	**,**
和	地球	,

你对我们来说太过严肃，所以请你离开，继续你的旅程，谈论你的天地智慧吧。

[waɪl] [wiː; wi] [kʌm] ['æftər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [bəuθ][æz; əz][wiː; wi]['gædər] ['laɪkənz] , [tʃeɪs] [ðə; ði][goʊts] ,

while	**we**	**come**	**after**	**,**	**enjoying**	**both**	**as**	**we**	**gather**	**lichens**	**,**	**chase**	**the**	**goats**	**,**
尽管	我们	来	后	,	享受	两个都	作为	我们	收集	地衣	,	追赶	这	山羊	,

我们随后而来，一边采集地衣，一边追逐山羊，享受着这一切。

[ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl] .

and	**meet**	**you**	**at**	**the**	**waterfall**	**.**
和	见面	你	在	这	瀑布	.

我们在瀑布边等你。

[naʊ] [seɪ'njɔːr] , [pʊt] [ə'weɪ] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [bʊk] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n] ;

Now	**señor**	**,**	**put**	**away**	**guitar**	**and**	**book**	**,**	**for**	**I**	**have**	**learned**	**my**	**lesson**	**;**
现在	先生	,	放	离开	吉他	和	书	,	为了	我	有	学习	我的	课	;

先生，现在请收起吉他和书吧，我已经吸取教训了；

[soʊ][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'ruːli] [her] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .

so	**help**	**me**	**with**	**this**	**unruly**	**hair**	**of**	**mine**	**and**	**leave**	**the**	**Spanish**	**for**	**today**	**.**
所以	帮助	我	和	这	不羁	头发	的	矿	和	离开	这	西班牙语	为了	今天	.

所以，帮我整理一下我这乱糟糟的头发吧，今天就先不讲西班牙语了。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv]['lʌvəz][æz; əz]['mænjuel][held] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɑːks] ['bloʊɪŋ] [ɪn]
" They looked a pair of lovers as Manuel held back the long locks blowing in
" 他们 看起来 一个 一对 的 恋人 作为 曼努埃尔 握住 后退 这 长的 锁 吹 在
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

"他们看起来像一对恋人，曼努埃尔用手拢住被风吹拂的长发。"

[waɪl] ['beɪbi] [taɪd][hɜːr; hər][hæt] ,
while Babie tied her hat ,
尽管 婴儿 系 她 帽子 ,

当宝贝系帽子的时候，

[stɪl] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [soʊ] [suːn] .
still chanting the burthen of the tender song she had caught so soon .
仍然 吟唱 这 负担 的 这 投标 歌曲 她 有 捕捉 所以 很快 .

她依然吟唱着那首她很快就领悟的温柔歌曲的沉重旋律。

[ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [saɪ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['rʌdi] [liːvz] [ɑːn] ['pɔːliːnz] ['boʊzəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
A voiceless sigh stirred the ruddy leaves on Pauline's bosom as she turned away ,
一个 无声 叹 搅拌 这 红润 树叶 在 保琳的 怀 作为 她 转向 离开 ,

宝琳转身离开时，胸前泛红的叶子微微颤动，发出了一声无声的叹息。

[bʌt; bət] ['gɪlbərt] [ɪm'bɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
but Gilbert embodied it in words , " They are happier without us .
但 吉尔伯特 具身化的 它 在 字 , " 他们 是 更快乐 没有 我们 .

但吉尔伯特用一句话概括了这一点："没有我们，他们更快乐。"

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

" ['niːðər] [spoʊk] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [trɪst] .
" Neither spoke till they reached the appointed tryst .
" 两者都不 辐 直到 他们 达到 这 任命 幽会 .

"两人直到约定的约会时间才开口说话。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['pɔːlin] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]
The others were not there , and , waiting for them , Pauline sat on a
这 其他的 是 不是 那里 , 和 , 等待 为了 他们 , 宝琳 卫星 在 一个
['mɔːsi] [stoʊn] ,
mossy stone ,
苔藓 石头 ,

其他人都不在，宝琳坐在长满青苔的石头上等他们。

['gɪlbərt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] ['boʊldər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Gilbert leaned against the granite boulder beside her ,
吉尔伯特 倾斜 反对 这 花岗岩 巨石 旁 她 ,

吉尔伯特靠在她身旁的花岗岩巨石上。

[ænd; ənd][bəuθ]['saɪləntli] ['sɜrˌveɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [gloʊ] ,
and both silently surveyed a scene that made the heart glow ,
和 两个都 默默 调查 一个 场景 那 制成 这 心 辉光 ,

两人默默地欣赏着这令人心生温暖的景象。

[ðə; ði] [aɪ] ['kɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['eri] [haɪt] ,
the eye kindle with delight as it swept down from that airy height ,
这 眼睛 点燃 和 喜 作为 它 扫荡 向下 从 那 轻盈的 高度 ,

目光从高处向下掠过，顿觉眼前一亮。

[ə'krɔːs] ['væliz] ['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'trɑːdn] ['fɔrists] , [ʌp]['reɪndʒɪz]

across	valleys	dappled	with	shadow	and	dark	with	untrodden	forests	,	up	ranges
穿过	山谷	斑驳的	和	阴影	和	黑暗的	和	未踏足的	森林	,	向上	范围

[ʌv; əv][mə'dʒestɪk] ['maʊntnz] ,

of	majestic	mountains	,
的	雄伟	山脉	,

穿过光影交错、人迹罕至的森林覆盖的山谷，攀登雄伟壮丽的山脉，

[θruː] [gæp]['æftər][gæp] , [iːtʃ] ['heɪziːə][ðæn; ðən][ðə; ðiˌ][læst] ,

through	gap	after	gap	,	each	hazier	than	the	last	,
通过	差距	后	差距	,	每个	更朦胧	比	这	最后的	,

穿过一道又一道缝隙，一道比一道更加模糊不清。

[fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðæt] [siː] [ʌv; əv] [bluː] [wɪtʃ] [roʊlz][ə'raʊnd][ɔːl][ðə; ðiˌ][wɜːrld] .

far	out	into	that	sea	of	blue	which	rolls	around	all	the	world	.
远的	出去	进入	那	海	的	蓝色的	哪个	卷	大约	全部	这	世界	.

远眺那片环绕世界的蔚蓝海洋。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [rɔːrd] [ðə; ðiˌ]['wɔːtərfɔːl]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] [reɪnz][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə]

Behind	them	roared	the	waterfall	swollen	with	autumn	rains	and	hurrying	to
在后面	他们	咆哮	这	瀑布	肿	和	秋天	雨	和	匆忙	到

[pɔːr] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['rɑːki] ['beɪs(ə)n] [ðæt] [leɪ] ['bɔɪlɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

pour	itself	into	the	rocky	basin	that	lay	boiling	below	,
倒	本身	进入	这	岩石	盆地	那	躺	沸腾	以下	,

在他们身后，秋雨汇聚成一股洪流，奔腾而下，汇入下方沸腾的岩石水潭中，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðer; ðər][tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['legəsi] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [triːz] , [ðen] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər]

there	to	leave	its	legacy	of	shattered	trees	,	then	to	dash	itself	into	a	deeper
那里	到	离开	它是	遗产	的	破碎	树木	,	然后	到	短跑	本身	进入	一个	更深

['kæzəm] ,

chasm	,
深渊	,

它在那里留下残破的树木，然后一头扎进更深的深渊。

[suːn] [tuː; tə][biː; biˌ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['trædʒɪk]['ledʒənd][ænd; ənd][goʊ] ['glɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] ['fɔːrɪst]

soon	to	be	haunted	by	a	tragic	legend	and	go	glittering	away	through	forest
很快	到	是	闹鬼的	经过	一个	悲惨	传奇	和	去	闪闪发光	离开	通过	森林

,

,

,

即将被一段悲惨的传说所萦绕，然后闪闪发光地消失在森林中。

[fiːld] , [ænd; ənd] ['ɪntərˌveɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiˌ]['rɪvər] ['roʊlɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [siː] .

field	,	and	intervale	to	join	the	river	rolling	slowly	to	the	sea	.
场地	,	和	间隔	到	加入	这	河	滚动	缓慢地	到	这	海	.

田野，以及缓缓流向大海的河流。

[wʌn] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [siːn] , ['pɔːlɪn] [fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Won	by	the	beauty	and	the	grandeur	of	the	scene	,	Pauline	forgot	she	was
韩元	经过	这	美丽	和	这	宏伟	的	这	场景	,	宝琳	忘了	她	曾是

[nɑːt][ə'loʊn] ,

not	alone	,
不是	独自的	,

被眼前美景和壮丽景象所吸引，宝琳忘记了自己并非孤身一人。

[tɪl] ['tɜːrnɪŋ] ,

till	turning	,
直到	转弯	,

直到转弯，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜ:r; hər]

she	suddenly	became	aware	that	while	she	scanned	the	face	of	nature	her
她	突然	成为	意识到的	那	尽管	她	扫描	这	脸	的	自然	她

[kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] ['skænɪŋ] [hɜ:rz] .

companion	had	been	scanning	hers	.
伴侣	有	到过	扫描	她的	.

她突然意识到，当她观察大自然的面貌时，她的同伴也在观察她的面貌。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [bʌt; bət][ɔ:l] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

What	he	saw	there	she	could	not	tell	,	but	all	restraint	had	vanished	from
什么	他	锯	那里	她	可以	不是	告诉	,	但	全部	克制	有	消失了	从

[hɪz; ɪz] ['mænər] ,

his	manner	,
他的	方式	,

她无法得知他在那里看到了什么，但他举止间所有的矜持都已荡然无存。

[ɔ:l] ['retɪsns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['ɑ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

all	reticence	from	his	speech	,	for	with	the	old	ardor	in	his	eye	,
全部	沉默寡言	从	他的	演讲	,	为了	和	这	老的	热情	在	他的	眼睛	,

他一言不发，眼中重现了往日的热情。

[ðə; ði][oʊld][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [sed] , ['li:nɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər]

the	old	impetuosity	in	his	voice	,	he	said	,	leaning	down	as	if	to	read	her
这	老的	冲动	在	他的	嗓音	,	他	说	,	倾斜	向下	作为	如果	到	读	她

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

他说道，语气中又恢复了往日的冲动，说着，他俯下身，仿佛要看穿她的心思。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

“	This	is	the	moment	I	have	waited	for	so	long	.
“	这	是	这	片刻	我	有	等待	为了	所以	长的	.

“我等这一刻已经很久了。”

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [si:] , [ðæt] [bəuθ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['blʌndər] ,

For	now	you	see	what	I	see	,	that	both	have	made	a	bitter	blunder	,
为了	现在	你	看	什么	我	看	,	那	两个都	有	制成	一个	苦的	错误	,

现在你明白我的意思了，他们俩都犯了一个严重的错误。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] .

and	may	yet	repair	it	.
和	可能	然而	维修	它	.

或许还能修好它。

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [let][ðem; ðəm] [lʌv] , [ju:θ] [meɪts] [ðem; ðəm] , ['fɔ:rtʃən] [meɪks]

Those	children	love	each	other	;	let	them	love	,	youth	mates	them	,	fortune	makes
那些	孩子们	爱	每个	其他	;	让	他们	爱	,	青年	伙伴们	他们	,	财富	制作

[ðem; ðəm]['i:kwəlz] ,

them	equals	,
他们	等于	,

那些孩子彼此相爱；就让他们相爱吧，青春让他们结为伴侣，命运让他们平等。

[feɪt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [fri:] .

fate	brings	them	together	that	we	may	be	free	.
命运	带来	他们	一起	那	我们	可能	是	自由的	.

命运让他们相遇，是为了让我们获得自由。

[ək'sept] [ðɪs] ['fri:dəm] [æz; əz][aɪ][du:] ,

Accept	this	freedom	as	I	do	,
接受	这	自由	作为	我	做	,

接受这份自由吧，就像我一样。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ][laɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]
and **come** **out** **into** **the** **world** **with** **me** **to** **lead** **the** **life** **you** **were** **born**
和 来 出去 进入 这 世界 和 我 到 带领 这 生活 你 是 出生
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
to **enjoy** **.**
到 享受 .

跟我一起走向世界，去享受你命中注定要享受的生活吧。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] ['pɔːlin] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
" **With** **the** **first** **words** **he** **uttered** **Pauline** **felt** **that** **the** **time** **had** **come** **,**
" 和 这 第一的 字 他 说出 宝琳 毛毡 那 这 时间 有 来 ,

"他开口说的第一句话，宝琳就觉得时机已到。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [sens]
and **in** **the** **drawing** **of** **a** **breath** **was** **ready** **for** **it** **,** **with** **every** **sense**
和 在 这 绘画 的 一个 气息 曾是 准备好 为了 它 , 和 每一个 感觉
[ə'lɜːrt] ,
alert **,**
警报 ,

他屏住呼吸，做好了准备，五官都警觉起来。

['evri] ['paʊər] ['ʌndər] [fʊl] [kən'troʊl] , ['evri] ['fiːtʃər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
every **power** **under** **full** **control** **,** **every** **feature** **obedient** **to** **the** **art** **which** **had**
每一个 力量 在下面 满的 控制 , 每一个 特征 听话 到 这 艺术 哪个 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sekənd] ['neɪtʃər] .
become **a** **second** **nature** **.**
变得 一个 第二 自然 .

所有能力都完全受控，所有特征都服从于已成为第二天性的技艺。

['gɪlbərt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;
Gilbert **had** **seized** **her** **hand** **,** **and** **she** **did** **not** **draw** **it** **back** **;**
吉尔伯特 有 查获 她 手 , 和 她 做过 不是 画 它 后退 ;

吉尔伯特抓住了她的手，她没有抽回；

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['ædvent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][hɜːr; hər][wɜːrk] [sent] [æn; ən]
the **sudden** **advent** **of** **the** **instant** **which** **must** **end** **her** **work** **sent** **an**
这 突然 来临 的 这 立即的 哪个 必须 结尾 她 工作 发送 一个
[ʌn'woʊntɪd] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
unwonted **color** **to** **her** **cheek** **,**
不寻常的 颜色 到 她 脸颊 ,

工作即将结束的那一刻突然到来，让她的脸颊泛起了一抹不寻常的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ;
and **she** **did** **avert** **it** **;**
和 她 做过 避免 它 ;

她确实避免了这件事；

[ðə; ðɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
the **exultation** **which** **flashed** **into** **her** **eyes** **made** **it** **unsafe** **to** **meet** **his** **own** **,**
这 大喜 哪个 闪光灯 进入 她 眼睛 制成 它 不安全 到 见面 他的 自己的 ,

她眼中闪过的喜悦让他不敢直视自己的眼神。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃeɪm] [ɔːr] [fɪr] ,
and **they** **drooped** **before** **him** **as** **if** **in** **shame** **or** **fear** **,**
和 他们 下垂 前 他 作为 如果 在 耻辱 或者 害怕 ,

他们垂头丧气地站在他面前，仿佛是羞愧或恐惧。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [woʊk] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər]

her	whole	face	woke	and	brightened	with	the	excitement	that	stirred	her
她	所有的	脸	觉醒	和	明亮	和	这	激动	那	搅拌	她

[blʌd] .

blood	.
血	.

她的整张脸都亮了起来，兴奋之情涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	seek	to	conceal	it	,
她	做过	不是	寻找	到	隐藏	它	,

她并没有试图隐瞒这件事。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [tʃiːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [lʌv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

but	let	him	cheat	himself	with	the	belief	that	love	touched	it	with	such
但	让	他	欺骗	他自己	和	这	信仰	那	爱	感动	它	和	这样的

[laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

light	and	warmth	,
光	和	温暖	,

但就让他自欺欺人地相信，是爱情用如此的光芒和温暖触动了他吧。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['æksənts] [siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [hoʊp] .

as	she	softly	answered	in	a	voice	whose	accents	seemed	to	assure	his	hope	.
作为	她	轻轻	回答	在	一个	嗓音	谁	口音	似乎	到	保证	他的	希望	.

她轻声回答，声音里的口音似乎让他重燃希望。

“ [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [mʌtʃ] .

“	You	ask	me	to	relinquish	much	.
“	你	问	我	到	放弃	很多	.

“你要求我放弃很多东西。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['gɪlbərt] ,

What	do	you	offer	in	return	,	Gilbert	,
什么	做	你	提供	在	返回	,	吉尔伯特	,

吉尔伯特，你愿意提供什么回报?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [faɪnd] ['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] ?

that	I	may	not	for	a	second	time	find	love's	labor	lost	?
那	我	可能	不是	为了	一个	第二	时间	寻找	爱的	劳动	丢失的	?

难道我不会第二次发现爱情的努力付诸东流吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪli] [spiːtʃ] , [ðoʊ] ['swiːtli] ['spoʊkən] ,

”	It	was	a	wily	speech	,	though	sweetly	spoken	,
”	它	曾是	一个	狡猾的	演讲	,	尽管	甜蜜地	说	,

“这是一篇狡猾的演说，虽然说得甜美动人。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [naʊ]

for	it	reminded	him	how	much	he	had	thrown	away	,	how	little	now
为了	它	提醒	他	如何	很多	他	有	抛掷	离开	,	如何	小的	现在

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ,

remained	to	give	,
剩余	到	给	,

因为它提醒他，他曾经浪费了多少，如今能给予的又有多少。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [miːn] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [mɔːr]

but	her	mien	inspired	him	,	and	nothing	daunted	,	he	replied	more
但	她	面容	灵感	他	,	和	没有什么	畏惧	,	他	回复	更多的

['ɑːrdntli] [ðæn; ðən] ['evər] :

ardently	than	ever	:
热切地	比	曾经	:

但她的神态激励了他，他毫不气馁，比以往更加热情地回答道：

“ [aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ][hɑːrt]['ɔːlweɪz]['feɪθf(ə)l][ɪn][truːθ] [ðoʊ] [nɑːt][ɪn]['siːmɪŋ] ,

“	I	can	offer	you	a	heart	always	faithful	in	truth	though	not	in	seeming	,
“	我	能	提供	你	一个	心	总是	忠实	在	真相	尽管	不是	在	似乎	,

我可以给你一颗在真理上永远忠诚，但在外表上却不忠诚的心，

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [lʌvd] [ðæt][tʃaɪld] .

for	I	never	loved	that	child	.
为了	我	绝不	喜爱	那	孩子	.

因为我从来没有爱过那个孩子。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpi] [laɪf][tuː; tə][ʌn'duː] [ðæt] [ækt][ænd; ənd][biː; bi] [ə'gen] [ðə; ði][mæn]

I	would	give	years	of	happy	life	to	undo	that	act	and	be	again	the	man
我	会	给	年	的	快乐的	生活	到	撤销	那	行为	和	是	再次	这	男人

[juː; jʊ] ['trʌstɪd] .

you	trusted	.
你	可信	.

我愿意付出多年的幸福生活来弥补我所做的一切，重新成为你信任的那个人。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][wʌn] ,

I	can	offer	you	a	name	which	shall	yet	be	an	honorable	one	,
我	能	提供	你	一个	姓名	哪个	将	然而	是	一个	光荣的	一	,

我可以给你取一个将来会很光荣的名字。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][steɪn][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['mædnəs] [kæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

despite	the	stain	an	hour's	madness	cast	upon	it	.
尽管	这	弄脏	一个	小时	疯狂	投掷	之上	它	.

尽管它沾染了一小时疯狂所留下的污点。

[juː; jʊ][wʌns] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kaʊərdɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld]

You	once	taunted	me	with	cowardice	because	I	dared	not	face	the	world
你	一次	嘲讽	我	和	怯懦	因为	我	敢于	不是	脸	这	世界

[ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	conquer	it	.
和	征服	它	.

你曾嘲笑我懦弱，因为我不敢面对世界，不敢征服世界。

[aɪ] [der] [duː] [ðæt] [naʊ] ; [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['sɜːrvɪtuːd] ,

I	dare	do	that	now	;	I	long	to	escape	from	this	disgraceful	servitude	,
我	敢	做	那	现在	;	我	长的	到	逃脱	从	这	可耻	奴役	,

我现在敢这么做了；我渴望逃离这种耻辱的奴役状态。

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [seɪk]

to	throw	myself	into	the	press	,	to	struggle	and	achieve	for	your	dear	sake
到	扔	我	进入	这	按	,	到	斗争	和	达到	为了	你的	亲爱的	清酒

.

:

.

我将投身媒体，为了你而奋斗并取得成就。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ] [streŋθ] , ['enərdʒi] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [θriː] [gɪfts] ['wɜːrði] ['eni] ['wʊmənz]

I	can	offer	you	strength	,	energy	,	devotion	—	three	gifts	worthy	any	woman's
我	能	提供	你	力量	,	活力	,	虔诚	—	三	礼物	值得	任何	女性的

[ək'septəns] [huː] [pə'zesiz] ['paʊər] [tuː; tə][də'rekt] ,

acceptance	who	possesses	power	to	direct	,
验收	WHO	拥有	力量	到	直接的	,

我可以给你力量、活力和奉献精神——这三样东西，任何有领导能力的女性都会欣然接受。

[rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['pɔːlin] .

reward	,	and	enjoy	them	as	you	do	,	Pauline	.
报酬	,	和	享受	他们	作为	你	做	,	宝琳	.

奖励自己，并像你一样享受它们吧，宝琳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)ns][fɔːr; fər][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [fiːl] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [rɪ'triːv]

Because	**with**	**your**	**presence**	**for**	**my**	**inspiration**	**,**	**I**	**feel**	**that**	**I**	**can**	**retrieve**
因为	和	你的	在场	为了	我的	灵感	,	我	感觉	那	我	能	取回

[maɪ] ['fɒltfʊl] [pæst] ,

my	**faultful**	**past**	**,**
我的	有缺陷的	过去的	,

因为有了你的鼓励和启发，我觉得我可以弥补过去的错误。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][taɪm] [bɪ'kʌm] ['gɑːdz]['nəublɪst][wɜːrk] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

and	**with**	**time**	**become**	**God's**	**noblest**	**work**	**—**	**an**	**honest**	**man**	**.**
和	和	时间	变得	神的	最高贵	工作	—	一个	诚实的	男人	.

随着时间的推移，他成为了上帝最伟大的作品——一个诚实的人。

['beɪbi] ['nevər][kʊd; kəd][ɪg'zɜːrt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Babie	**never**	**could**	**exert**	**this**	**influence**	**over**	**me**	**.**
婴儿	绝不	可以	发挥	这	影响	超过	我	.

婴儿永远无法对我施加这种影响。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər] [naʊ] [maɪ] ['ɜːrθli] [hoʊp][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

You	**can**	**,**	**you**	**will**	**,**	**for**	**now**	**my**	**earthly**	**hope**	**is**	**in**	**your**	**hands**	**,**
你	能	,	你	将要	,	为了	现在	我的	尘世的	希望	是	在	你的	双手	,

你可以的，你一定会的，因为我现在的希望都掌握在你手中。

[maɪ] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [lʌv] .

my	**soul's**	**salvation**	**in**	**your**	**love**	**.**
我的	灵魂的	救恩	在	你的	爱	.

我的灵魂因你的爱而得救赎。

" [ɪf] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][nɑːt][daɪd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [deθ] ,

"	**If**	**that**	**love**	**had**	**not**	**died**	**a**	**sudden**	**death**	**,**
"	如果	那	爱	有	不是	死亡	一个	突然	死亡	,

"如果那份爱没有突然消逝，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ʌp][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][æn; ən]

it	**would**	**have**	**risen**	**up**	**to**	**answer**	**him**	**as**	**the**	**one**	**sincere**	**desire**	**of**	**an**
它	会	有	升起	向上	到	回答	他	作为	这	一	真诚	欲望	的	一个

['ɜːrɪŋ] [laɪf][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][help] ,

erring	**life**	**cried**	**out**	**to**	**her**	**for**	**help**	**,**
犯错	生活	哭	出去	到	她	为了	帮助	,

它本会回应他，因为一个误入歧途的生命中唯一真挚的愿望向她呼救。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['sɪnfl] ,

and	**this**	**man**	**,**	**as**	**proud**	**as**	**sinful**	**,**
和	这	男人	,	作为	自豪的	作为	罪恶的	,

而这个人，既骄傲又罪恶，

[nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [hjuː'mɪləti]['nevər] [peɪd] [æt; ət]['eni] ['ʌðər]

knelt	**down**	**before**	**her**	**with**	**a**	**passionate**	**humility**	**never**	**paid**	**at**	**any**	**other**
跪下	向下	前	她	和	一个	热情的	谦逊	绝不	有薪酬的	在	任何	其他

[ʃraɪn] , ['hjuːmən][ɔːr][dɪ'vaɪn] .

shrine	**,**	**human**	**or**	**divine**	**.**
神社	,	人类	或者	神圣的	.

他跪在她面前，怀着一种在其他任何神龛（无论是人间的还是神明的）都从未有过的虔诚和谦卑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][melt][ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['kʌlər] [eb] [ænd; ənd]

It	**seemed**	**to**	**melt**	**and**	**win**	**her**	**,**	**for**	**he**	**saw**	**the**	**color**	**ebb**	**and**
它	似乎	到	熔化	和	赢	她	,	为了	他	锯	这	颜色	落潮	和

[floʊ] ,

flow	**,**
流动	,

它似乎融化了她，赢得了她的心，因为他看到了那色彩的潮起潮落。

[hɜːrd] [ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [felt][ðə; ði][hænd]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

heard	the	rapid	beating	of	her	heart	,	felt	the	hand	tremble	in	his	own	,
听到	这	迅速的	殴打	的	她	心	,	毛毡	这	手	颤抖	在	他的	自己的	,

他听见她急促的心跳，感觉到她握着他的手在颤抖。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ][dɪ'naɪəl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] , [huːz] [rɪ'muːv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn]

and	received	no	denial	but	a	lingering	doubt	,	whose	removal	was	a	keen
和	已收到	不	拒绝	但	一个	挥之不去的	怀疑	,	谁	移动	曾是	一个	敏锐的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

satisfaction	to	himself	.
满意	到	他自己	.

他没有得到否认，只是心中留下了挥之不去的疑虑，而消除这种疑虑让他感到非常欣慰。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['mænjuel] [lʌvz] ['beɪbi] ? ”

“	Tell	me	,	before	I	answer	,	are	you	sure	that	Manuel	loves	Babie	?	”
“	告诉	我	,	前	我	回答	,	是	你	当然	那	曼努埃尔	爱	婴儿	?	”

“在我回答之前，请你先告诉我，你确定曼努埃尔爱的是贝比吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [briːf] [dɪ'luːʒn]

“	I	am	;	for	every	day	convinces	me	that	he	has	outlived	the	brief	delusion
“	我	是	;	为了	每一个	天	令人信服	我	那	他	有	活得更久	这	简短的	错觉

,

,

,

“我的确如此；因为每一天都让我确信，他已经摆脱了短暂的错觉，

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] [dɛəz] [nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

and	longs	for	liberty	,	but	dares	not	ask	it	.
和	长	为了	自由	,	但	敢于	不是	问	它	.

他渴望自由，却不敢开口索取。

[ɑː] ! [ðæt] [priks] [praɪd] !

Ah	!	that	pricks	pride	!
啊	!	那	刺痛	自豪	!

啊！那家伙的自尊心太差了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

But	it	is	so	.
但	它	是	所以	.

事实的确如此。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][let][noʊ][saɪn] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ;

I	have	watched	with	jealous	vigilance	and	let	no	sign	escape	me	;
我	有	观看	和	嫉妒的	警觉	和	让	不	符号	逃脱	我	;

我严密监视，不放过任何蛛丝马迹；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnfɪ'deləti][tuː; tə][juː; jʊ][leɪ][maɪ] [tʃiːf] [hoʊp] .

because	in	his	infidelity	to	you	lay	my	chief	hope	.
因为	在	他的	不忠	到	你	躺	我的	首席	希望	.

因为我最大的希望就寄托在他背叛你身上。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [groʊn] ['meləŋkɑːli] , [koʊld] , [ænd; ənd]['saɪlənt] ?

Has	he	not	grown	melancholy	,	cold	,	and	silent	?
有	他	不是	生长	忧郁	,	寒冷的	,	和	沉默的	?

他难道没有变得忧郁、冷漠、沉默吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [siːk] ['beɪbi] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ʃʌn] [juː; jʊ] ?

Does	he	not	seek	Babie	and	,	of	late	,	shun	you	?
做	他	不是	寻找	婴儿	和	,	的	晚的	,	回避	你	?

他难道不寻找宝贝，而且最近还刻意疏远你吗?

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt]['ɔːlweɪz] [jiːld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɔːr]
Will **he** **not** **always** **yield** **his** **place** **to** **me** **without** **a** **token** **of** **displeasure** **or**
将要 他 不是 总是 屈服 他的 地方 到 我 没有 一个 令牌 的 不满 或者
[rɪ'gret] ?
regret **?**
后悔 ?

他难道不会总是毫无怨言或遗憾地把位置让给我吗?

[hæz; həz][hiː; hi]['evər] ['ʌtəd] [rɪ'proʊtʃ] , ['wɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [kə'mænd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Has **he** **ever** **uttered** **reproach** **,** **warning** **,** **or** **command** **to** **you** **,**
有 他 曾经 说出 责备 , 警告 , 或者 命令 到 你 ,

他是否曾对你说过责备、警告或命令?

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['lʌvər] ?
although **he** **knows** **I** **was** **and** **am** **your** **lover** **?**
虽然 他 知道 我 曾是 和 是 你的 情人 ?

虽然他知道我过去是、现在也是你的爱人?

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðiːz] [pruːfs] ,
Can **you** **deny** **these** **proofs** **,**
能 你 否定 这些 证明 ,

你能否认这些证据吗?

[ɔːr] [pɔːz] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
or **pause** **to** **ask** **if** **he** **will** **refuse** **to** **break** **the** **tie** **that** **binds** **him** **to** **a**
或者 暂停 到 问 如果 他 将要 拒绝 到 休息 这 领带 那 结合 他 到 一个
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

或者停下来问问他是否会拒绝解除与那个女人之间的联系,

[huːz] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [kiːps] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ]
whose **superiority** **in** **all** **things** **keeps** **him** **a** **subject** **where** **he** **would** **be** **a** **king**
谁 优势 在 全部 事物 保持 他 一个 主题 在哪里 他 会 是 一个 国王
?
?
?

他为何在各方面都如此优越,以至于明明想当国王却只能做臣民?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
You **do** **not** **know** **the** **heart** **of** **man** **if** **you** **believe** **he** **will** **not** **bless** **you** **for**
你 做 不是 知道 这 心 的 男人 如果 你 相信 他 将要 不是 保佑 你 为了
[hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
his **freedom** **.**
他的 自由 .

如果你认为他不会因为你的自由而祝福你,那说明你不了解人心。

" [laɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,
" **Like** **the** **cloud** **which** **just** **then** **swept** **across** **the** **valley** **,**
" 喜欢 这 云 哪个 只是 然后 扫荡 穿过 这 谷 ,

"就像刚才掠过山谷的那片云朵一样,

['blɔtiŋ] [aʊt] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [flitid] ['oʊvər]
blotting **out** **its** **sunshine** **with** **a** **gloomy** **shadow** **,** **a** **troubled** **look** **flitted** **over**
印迹法 出去 它是 阳光 和 一个 阴沉 阴影 , 一个 麻烦 看 飞掠 超过
['pɔːliːnz] [feɪs] .
Pauline's **face** **.**
保琳的 脸 .

阳光被阴沉的阴影遮蔽,波琳脸上闪过一丝忧虑的神色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz] [woʊk] ['eni] ['sliːpɪŋ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'remptrəli]

But	if	the	words	woke	any	sleeping	fear	she	cherished	,	it	was	peremptorily
但	如果	这	字	觉醒	任何	睡眠	害怕	她	珍爱	,	它	曾是	专断地

['bænɪʃt] ,

banished	,
被放逐	,

但如果这些话唤醒了她心中沉睡的任何恐惧，那它就被断然驱散了。

[fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

for	scarcely	had	the	watcher	seen	it	than	it	was	gone	.
为了	几乎	有	这	观察者	已见	它	比	它	曾是	已消失	.

观察者刚看清它，它就消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Her	eyes	still	shone	upon	the	ground	,
她	眼睛	仍然	闪耀	之上	这	地面	,

她的目光依然落在地面上，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [ˌbɪtər'swiːt] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][bəuθ]

and	still	she	prolonged	the	bittersweet	delight	at	seeing	this	humiliation	of	both
和	仍然	她	延长	这	苦乐参半	喜	在	看到	这	屈辱	的	两个都

[soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi][baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [huːz] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər][sæd]

soul	and	body	by	asking	the	one	question	whose	reply	would	complete	her	sad
灵魂	和	身体	经过	问	这	一	问题	谁	回复	会	完全的	她	伤心

[sək'ses] .

success	.
成功	.

但她仍然通过提出一个问题来延长看到这种身心双重羞辱所带来的苦乐参半的快感，而这个问题的答案将使她悲惨的成功更加圆满。

“ ['gɪlbərt] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ? ”

“	Gilbert	,	do	you	believe	I	love	you	still	?	”
“	吉尔伯特	,	做	你	相信	我	爱	你	仍然	?	”

吉尔伯特，你还相信我爱你吗?

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	know	it	!
“	我	知道	它	!

“我知道这!

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [riːd] [ðə; ði][saɪnz] [ðæt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ?

Can	I	not	read	the	signs	that	proved	it	to	me	once	?
能	我	不是	读	这	标志	那	已证实	它	到	我	一次	?

难道我看不懂那些曾经向我证明过这一点的迹象吗?

[kæn; kən][aɪ][fər'get] [ðæt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pɪti][ænd; ənd][dɪ'spaɪz] ,

Can	I	forget	that	,	though	you	followed	me	to	pity	and	despise	,
能	我	忘记	那	,	尽管	你	随后	我	到	遗憾	和	鄙视	,

我怎能忘记，尽管你追随我而来，带着怜悯和鄙夷，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'frend] ?

you	have	remained	to	pardon	and	befriend	?
你	有	剩余	到	赦免	和	交朋友	?

你选择留下来宽恕并结交朋友?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['paʊər] [kʊd; kəd][wɜːrk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] [ɪn]

Am	I	not	sure	that	no	other	power	could	work	the	change	you	have	wrought	in
是	我	不是	当然	那	不	其他	力量	可以	工作	这	改变	你	有	锻	在

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

难道我不确信，除了你之外，没有任何其他力量能够改变我吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]['sleɪvəri] ,

I	was	learning	to	be	content	with	slavery	,
我	曾是	学习	到	是	内容	和	奴隶制	,

我开始学会安于奴隶制，

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['ɪndələns] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [meɪks] [səb'mɪʃ(ə)n] ['i:zi] .

and	slowly	sinking	into	that	indolence	of	will	which	makes	submission	easy	.
和	缓慢地	下沉	进入	那	懒惰	的	将要	哪个	制作	提交	简单的	.

并逐渐陷入那种意志上的懒惰，从而变得容易屈服。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][fər'get][ju:; jʊ] ,

I	was	learning	to	forget	you	,
我	曾是	学习	到	忘记	你	,

我正在努力忘记你，

[ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

and	be	resigned	to	hold	the	shadow	when	the	substance	was	gone	,
和	是	辞职	到	抓住	这	阴影	什么时候	这	物质	曾是	已消失	,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [keɪm] ,

but	you	came	,
但	你	来了	,

当实质消失后，你只能接受留下阴影的现实，但你来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌn'dɪd][maɪ][wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] [dɪ'strɔɪd] [maɪ][hɑ:rd] - [wʌn]

and	with	a	look	undid	my	work	,	with	a	word	destroyed	my	hard	-	won
和	和	一个	看	撤销	我的	工作	,	和	一个	单词	损毁	我的	难的	-	韩元

[pi:s] ,

peace	,
和平	,

一个眼神就毁了我的努力，一句话就摧毁了我来之不易的平静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [raʊzd] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] [bʌt; bət] ['sli:pɪŋ] ,

with	a	touch	roused	the	passion	which	was	not	dead	but	sleeping	,
和	一个	触碰	唤醒	这	热情	哪个	曾是	不是	死的	但	睡眠	,

轻轻一触，便唤醒了沉睡已久却并未消逝的激情。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nti][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [swi:təst] [ɪn][maɪ]

and	have	made	this	month	of	growing	certainty	to	be	the	sweetest	in	my
和	有	制成	这	月	的	生长	肯定	到	是	这	最甜美的	在	我的

[laɪf] — [fɔ:r; fər][aɪ] [bi'li:vd] [ɔ:l][lɔ:st] ,

life	—	for	I	believed	all	lost	,
生活	—	为了	我	相信	全部	丢失的	,

而这一个月里，随着确定性的增强，也成为了我生命中最甜蜜的时光——因为我曾以为一切都失去了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][wʌn] .

and	you	showed	me	that	all	was	won	.
和	你	显示	我	那	全部	曾是	韩元	.

你让我明白，一切都赢了。

['ʃʊrli] [ðæt] [smaɪl][ɪz] [prə'pɪʃəs] !

Surely	that	smile	is	propitious	!
一定	那	微笑	是	吉祥	!

那笑容一定是吉兆!

[ænd; ənd][aɪ][meɪ][hoʊp][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt]

and	I	may	hope	to	hear	the	happy	confirmation	of	my	faith	from	lips	that
和	我	可能	希望	到	听到	这	快乐的	确认	的	我的	信仰	从	嘴唇	那

[wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [seɪ] - [aɪ] [lʌv] ! -

were	formed	to	say	'	I	love	!	'
是	形成	到	说	-	我	爱	!	-

我或许会盼望听到那双天生就该说"我爱你！"的嘴唇，欣喜地证实我的信仰。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	She	looked	up	then	,	and	her	eyes	burned	on	him	,
"	她	看起来	向上	然后	,	和	她	眼睛	烧伤	在	他	,

她抬起头，目光灼灼地盯着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [wɪð; wɪθ][ɪk'spektənt][dʒɔɪ] ,

with	an	expression	which	made	his	heart	leap	with	expectant	joy	,
和	一个	表达	哪个	制成	他的	心	飞跃	和	怀孕	喜悦	,

他脸上露出的表情让他的内心充满了期待和喜悦。

[æz; əz]['oʊvər] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [spred] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː] ['dʒenjuɪn]

as	over	cheek	and	forehead	spread	a	glow	of	womanly	emotion	too	genuine
作为	超过	脸颊	和	前额	传播	一个	辉光	的	女性	情感	也	真的

[tuː; tə][biː; bi] [feɪnd] ,

to	be	feigned	,
到	是	假装	,

她的脸颊和额头泛起一抹柔和的红晕，那是真挚得无法伪装的女性情感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [blesiz] [laɪf]

and	her	voice	thrilled	with	the	fervor	of	that	sentiment	which	blesses	life
和	她	嗓音	激动不已	和	这	热情	的	那	情绪	哪个	祝福	生活

[ænd; ənd] [aʊt'lɪvz] [deθ] .

and	outlives	death	.
和	活得更久	死亡	.

她的声音充满了那种赞美生命、超越死亡的热情。

“ [jes] , [aɪ] [lʌv] ; [nɑːt][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɝːlz][blaɪnd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

“	Yes	,	I	love	;	not	as	of	old	,	with	a	girl's	blind	infatuation	,
“	是的	,	我	爱	;	不是	作为	的	老的	,	和	一个	女孩们	瞎的	痴情	,

“是的，我爱；但不是像以前那样，带着少女盲目的迷恋，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [maɪnd] , [ænd; ənd][soʊl] — [lʌv]

but	with	the	warmth	and	wisdom	of	heart	,	mind	,	and	soul	—	love
但	和	这	温暖	和	智慧	的	心	,	头脑	,	和	灵魂	—	爱

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

made	up	of	honor	,
制成	向上	的	荣誉	,

但带着内心、思想和灵魂的温暖与智慧——由荣誉构成的爱，

['penɪtəns] [ænd; ənd] [trʌst] ,

penitence	and	trust	,
忏悔	和	相信	,

忏悔与信任

['nʌrɪʃt] [ɪn]['siːkrət][baɪ][ðə; ði] ['betər] [self] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði][moʊst][traɪd][ænd; ənd] ['temptɪd]

nourished	in	secret	by	the	better	self	which	lingers	in	the	most	tried	and	tempted
营养	在	秘密	经过	这	更好的	自己	哪个	徘徊不去	在	这	最多	尝试	和	受诱惑

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

它由我们每个人内心深处，即使是最饱经风霜、最受诱惑的人，内心深处都潜藏着更好的自我，并在暗中滋养着它。

[ænd; ənd] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [ber] [fruːt] , [ɪf] [gɑːd][soʊ] [wɪlz] .

and	now	ready	to	blossom	and	bear	fruit	,	if	God	so	wills	.
和	现在	准备好	到	开花	和	熊	水果	,	如果	上帝	所以	遗嘱	.

现在，如果上帝愿意，它们将开花结果。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [di'siːvd] , [bʌt; bət] [feɪθ] [stɪl] [in'djuəz] ,

I	have	been	once	deceived	,	but	faith	still	endures	,
我	有	到过	一次	受骗	,	但	信仰	仍然	持续	,

我曾受过欺骗，但我的信仰依然长存。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][aɪ][meɪ] [jet] [ɜːrn] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][fɔːr; fər]

and	I	believe	that	I	may	yet	earn	this	crowning	gift	of	a	woman's	life	for
和	我	相信	那	我	可能	然而	赚	这	加冕	礼物	的	一个	女性的	生活	为了

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] — [huː] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː]

the	man	who	shall	make	my	happiness	as	I	make	his	—	who	shall	find	me
这	男人	WHO	将	制作	我的	幸福	作为	我	制作	他的	—	WHO	将	寻找	我

[ðə; ðiː]['praʊder][fɔːr; fər][pæst]['koʊldnəs] ,

the	prouder	for	past	coldness	,
这	更骄傲	为了	过去的	寒冷	,

我相信，我终有一天会为那个能让我幸福，也能让我给他幸福的男人，赢得女人生命中最美好的礼物——幸福。他会因为我过去的冷漠而更加骄傲。

[ðə; ðiː]['hʌmblər][fɔːr; fər][pæst][preɪd] — [huːz] [laɪf][ʃæl; ʃəl][pæs] [sə'riːnli] ['lʌvɪŋ] .

the	humbler	for	past	pride	—	whose	life	shall	pass	serenely	loving	.
这	谦逊	为了	过去的	自豪	—	谁	生活	将	经过	平静地	爱	.

为过去的骄傲而谦卑的人——他的一生将在平静的爱中度过。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] — [maɪ]['hʌzbənd] .

And	that	beloved	is	—	my	husband	.
和	那	心爱	是	—	我的	丈夫	.

而我挚爱的人就是——我的丈夫。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪftɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [smaɪl]

"	If	she	had	lifted	her	white	hand	and	stabbed	him	,	with	that	smile
" 如果	她	有	抬起	她	白色的	手	和	刺伤	他	,	和	那	微笑	

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

upon	her	face	,
之上	她	脸	,

"如果她抬起那只白皙的手，带着那样的微笑刺向他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [peɪl] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən][dɪd] [ðoʊz]

it	would	not	have	shocked	him	with	a	more	pale	dismay	than	did	those
它	会	不是	有	震惊	他	和	一个	更多的	苍白	沮丧	比	做过	那些

[tuː] [wɜːrdz][æz; əz] ['pɔːlin] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd][roʊz][ʌp] ,

two	words	as	Pauline	shook	him	off	and	rose	up	,
二	字	作为	宝琳	摇晃	他	离开	和	玫瑰	向上	,

宝琳甩开他站起身来时，那两个字带给他的震惊和恐惧，恐怕不会比这更让他脸色苍白、惊愕不已了。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] .

beautiful	and	stern	as	an	avenging	angel	.
美丽的	和	船尾	作为	一个	复仇	天使	.

美丽而威严，如同复仇天使。

[dʌm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [tuː] ['fæðəmləs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər]

Dumb	with	an	amazement	too	fathomless	for	words	,	he	knelt	there
哑的	和	一个	惊愕	也	深不可测	为了	字	,	他	跪下	那里

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ə'gæst] .

motionless	and	aghast	.
静止不动	和	惊愕	.

他震惊得说不出话来，跪倒在地，一动不动，惊愕不已。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə]

And	,	passing	his	hand	across	his	eyes	as	if	he	felt	himself	the	prey	to
和	,	通过	他的	手	穿过	他的	眼睛	作为	如果	他	毛毡	他自己	这	猎物	到

[sʌm; səm] [dɪ'luːʒn] ,

some	delusion	,
一些	错觉	,

他用手抹了抹眼睛，仿佛觉得自己陷入了某种错觉之中。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] , ['æskɪŋ] , [hæf] [ɪn'kredʒələsli] , [hæf] [im'plɔːriŋli] , “ ['pɔːlin] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒest]

he	rose	slowly	,	asking	,	half	incredulously	,	half	imploringly	,	“	Pauline	,	this	is	a	jest
他	玫瑰	缓慢地	,	问	,	一半	难以置信地	,	一半	恳求地	,	“	宝琳	,	这	是	一个	笑话

? ”

?	”
?	”

他缓缓起身，半是难以置信，半是恳求地问道：“宝琳，这是个玩笑吗？”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['bɪtər] ['ɜːrnɪst] .

“	To	me	it	is	;	to	you	—	a	bitter	earnest	.
“	到	我	它	是	;	到	你	—	一个	苦的	认真	.

“对我来说是，对你来说——是苦涩的预兆。”

” [ə; eɪ][dɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] ,

”	A	dim	foreboding	of	the	truth	fell	on	him	then	,
”	一个	暗淡	不祥的预感	的	这	真相	跌倒	在	他	然后	,

“那一刻，他隐隐约约地预感到了真相。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] ;

and	with	it	a	strange	sense	of	fear	;
和	和	它	一个	奇怪的	感觉	的	害怕	;

随之而来的是一种莫名的恐惧感；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]

for	in	this	apparition	of	human	judgment	he	seemed	to	receive	a
为了	在	这	幻影	的	人类	判断	他	似乎	到	收到	一个

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

premonition	of	the	divine	.
预感	的	这	神圣的	.

因为在这人间审判的幻象中，他似乎得到了神圣的预兆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪn'triːti] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ,

With	a	sudden	gesture	of	something	like	entreaty	,	he	cried	out	,
和	一个	突然	手势	的	某物	喜欢	恳求	,	他	哭	出去	,

他突然做出一个像是恳求的手势，喊道：

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , “ [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] ?

as	if	his	fate	lay	in	her	hands	,	“	How	will	it	end	?
作为	如果	他的	命运	躺	在	她	双手	,	“	如何	将要	它	结尾	?

仿佛他的命运掌握在她手中，“结局会如何？”

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] ? ”

how	will	it	end	?	”
如何	将要	它	结尾	?	”

结局会如何？

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [ɪn] ['sɑːroʊ] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [lɔːs] .

“	As	it	began	—	in	sorrow	,	shame	and	loss	.
“	作为	它	开始	—	在	悲哀	,	耻辱	和	损失	.

“一切始于悲伤、羞愧和失落。”

” [ðen] , [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [fel] [hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːr] [hɑːrt] [meɪd] ['desələt] ,

”	Then	,	in	words	that	fell	hot	and	heavy	on	the	sore	heart	made	desolate	,
”	然后	,	在	字	那	跌倒	热的	和	重的	在	这	疮	心	制成	荒凉	,

“然后，那些灼热沉重的话语，如同重物般落在了那颗饱受创伤、孤寂无依的心上，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [dɑːrk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [rʌŋ]

she	poured	out	the	dark	history	of	the	wrong	and	the	atonement	wrung
她	倾倒	出去	这	黑暗的	历史	的	这	错误的	和	这	赎罪	拧干

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɪtiləs] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəb(ə)l] [wɪl] .

from	him	with	such	pitiless	patience	and	inexorable	will	.
从	他	和	这样的	无情	耐心	和	无情的	将要	.

她毫不留情地揭露了他犯下的罪行以及从他身上榨取的赎罪，展现了她无情的耐心和坚定的意志。

[noʊ] [hɑːrd] [fækt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] , [noʊ] ['sʌt(ə)l] [ækt] [ˌʌn'veɪld] ,

No	hard	fact	remained	unrecorded	,	no	subtle	act	unveiled	,
不	难的	事实	剩余	未记录的	,	不	微妙的	行为	揭幕	,

所有确凿的事实都被记录下来，所有隐秘的行为都被揭露出来。

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braɪt] ['fjuːtʃər] [ˌʌn'sperd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

no	hint	of	her	bright	future	unspared	to	deepen	the	gloom	of	his	.
不	暗示	的	她	明亮的	未来	毫发无损	到	深化	这	愁云	的	他的	.

她光明的未来丝毫没有显露出来，反而加深了他的阴霾。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [duːm] [daɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

And	when	the	final	word	of	doom	died	upon	the	lips	that	should	have
和	什么时候	这	最终的	单词	的	厄运	死亡	之上	这	嘴唇	那	应该	有

[ə'wɔrdɪd] ['pɑːrd(ə)n] ,

awarded	pardon	,
获奖	赦免	,

当本应赦免他人的唇齿间吐出最后的厄运之言时，

[nɑːt] ['pʌnɪʃmənt] , ['pɔːlin] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] [gɪft] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ,

not	punishment	,	Pauline	tore	away	the	last	gift	he	had	given	,
不是	惩罚	,	宝琳	撕裂	离开	这	最后的	礼物	他	有	给定	,

宝琳没有惩罚他，而是夺走了他送的最后一件礼物。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] , [set] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	dropping	it	to	the	rocky	path	,	set	her	foot	upon	it	,
和	下降	它	到	这	岩石	小路	,	放	她	脚	之上	它	,

她把它扔到岩石小路上，然后踩了上去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [bædʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [səb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt]

as	if	it	were	the	scarlet	badge	of	her	subjection	to	the	evil	spirit
作为	如果	它	是	这	猩红	徽章	的	她	隶属	到	这	邪恶的	精神

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

which	had	haunted	her	so	long	,
哪个	有	闹鬼的	她	所以	长的	,

仿佛那是她屈服于长期纠缠她的邪灵的猩红色徽章。

[naʊ] [kæst] [aʊt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [fər'evər] .

now	cast	out	and	crushed	forever	.
现在	投掷	出去	和	碎	永远	.

如今已被永远驱逐和摧毁。

['gɪlbərt] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [dɪ'sper] ,

Gilbert	had	listened	with	a	slowly	gathering	despair	,
吉尔伯特	有	听着	和	一个	缓慢地	采集	绝望	,

吉尔伯特听着，心中渐渐涌起绝望。

[wɪtʃ] ['diːpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] ['rekləsnəs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['pæʃnz] [ɑːr; ər]

which	deepened	to	the	blind	recklessness	that	comes	to	those	whose	passions	are
哪个	加深	到	这	瞎的	鲁莽	那	来	到	那些	谁	激情	是

[ðer; ðər] ['mæstərz] ,

their	masters	,
他们的	大师	,

这逐渐演变成那些被激情支配的人所表现出的盲目鲁莽。

[wen] [sʌm; səm] [bloʊ] [smaɪts] [bʌt; bət] ['kænɑ:t] [səb'du:] .

when	some	blow	smites	but	cannot	subdue	.
什么时候	一些	吹	打击	但	不能	征服	.

当某些打击能够奏效却无法制服时。

[peɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [ræθ] ,

Pale	to	his	very	lips	,	with	the	still	white	wrath	,
苍白	到	他的	非常	嘴唇	,	和	这	仍然	白色的	愤怒	,

他的脸色苍白到嘴唇，带着一丝静谧的怒火。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪər] [ðæt]

so	much	more	terrible	to	witness	than	the	fiercest	ebullition	of	the	ire	that
所以	很多	更多的	糟糕的	到	证人	比	这	最凶猛	沸腾	的	这	愤怒	那

[fleɪmz] [ænd; ənd] ['fi:dz] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] ,

flames	and	feeds	like	a	sudden	fire	,
火焰	和	饲料	喜欢	一个	突然	火	,

比目睹最猛烈、像烈火般燃烧蔓延的怒火还要可怕得多。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [ðen] [ju:st] [ðə; ði][wʌn] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

he	waited	till	she	ended	,	then	used	the	one	retaliation	she	had	left	him	.
他	等待	直到	她	结束	,	然后	用过的	这	一	报复	她	有	左边	他	.

他等到她结束之后，才用她留给他的唯一报复手段。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

His	hand	went	to	his	breast	,
他的	手	去	到	他的	胸部	,

他的手抚上了胸口。

[ə; eɪ] ['tætərd] [glʌv] [flæʃt] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

a	tattered	glove	flashed	white	against	the	cliff	as	he	held	it	up	before	her	,
一个	破烂	手套	闪光灯	白色的	反对	这	悬崖	作为	他	握住	它	向上	前	她	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他把一只破旧的手套举到她面前，手套在悬崖的映衬下闪过一道白光，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [roʊz] ['grædʒuəli] [tɪl] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tərˌfɔ:lz]

in	a	voice	that	rose	gradually	till	the	last	words	sounded	clear	above	the	waterfall's
在	一个	嗓音	那	玫瑰	逐步地	直到	这	最后的	字	听起来	清除	多于	这	瀑布的

[waɪld] [sɔ:ŋ] :

wild	song	:
荒野	歌曲	:

他的声音逐渐升高，直到最后几个字清晰地盖过了瀑布的轰鸣声：

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [dʌn] , ['pɔ:lin] ,

“	It	was	well	and	womanly	done	,	Pauline	,
“	它	曾是	出色地	和	女性	完毕	,	宝琳	,

“保琳，你做得很好，很有女人味。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['mænjuel][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendər] , [fræŋk] ,

and	I	could	wish	Manuel	a	happy	life	with	such	a	tender	,	frank	,
和	我	可以	希望	曼努埃尔	一个	快乐的	生活	和	这样的	一个	投标	,	坦率	,

我衷心祝愿曼努埃尔与这样一位温柔、坦诚的伴侣拥有幸福的生活。

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][waɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][peɪnt][soʊ] [wel] ['nevər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

and	noble	wife	;	but	the	future	which	you	paint	so	well	never	shall	be
和	高贵	妻子	;	但	这	未来	哪个	你	画	所以	出色地	绝不	将	是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他还有一位高贵的妻子；但是你描绘的美好未来永远不会属于他。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] ['hiːrz] [ˌem 'iː] !

For	,	by	the	Lord	that	hears	me	!
为了	,	经过	这	主	那	听到	我	!

因为，以聆听我祷告的主的名义起誓！

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [end] [ðɪs] [dʒest][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

I	swear	I	will	end	this	jest	of	yours	in	a	more	bitter	earnest	than	you
我	发誓	我	将要	结尾	这	笑话	的	你的	在	一个	更多的	苦的	认真	比	你

['prɔfɪˌsaɪd] .

prophesied	.
预言	.

我发誓，我会以比你预言的更加苦涩的严肃来终结你这个玩笑。

[lʊk] ; [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [ðɪs] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

Look	;	I	have	worn	this	since	the	night	you	began	the	conflict	,
看	;	我	有	磨损	这	自从	这	夜晚	你	开始	这	冲突	,

你看，自从你挑起这场冲突的那晚起，我就一直穿着这身衣服。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['endɪd] [ɪn] [dɪ'fiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

which	has	ended	in	defeat	to	me	,	as	it	shall	to	you	.
哪个	有	结束	在	击败	到	我	,	作为	它	将	到	你	.

对我来说，这已经以失败告终，对你来说也必是如此。

[aɪ][duː][nɑːt][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn]['mænz] [blʌd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

I	do	not	war	with	women	,	but	you	shall	have	one	man's	blood	upon	your
我	做	不是	战争	和	女性	,	但	你	将	有	一	男人的	血	之上	你的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我不与女人作战，但你必背负一个男人的血债。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [goʊd] [ðæt] [teɪm] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'beljən] [baɪ] [fliŋɪŋ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

for	I	will	goad	that	tame	boy	to	rebellion	by	flinging	this	in	his	face	and
为了	我	将要	刺激	那	驯服	男生	到	叛乱	经过	投掷	这	在	他的	脸	和

['tɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfədi] [blækər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

taunting	him	with	a	perfidy	blacker	than	my	own	.
嘲讽	他	和	一个	背信弃义	更黑	比	我的	自己的	.

因为我要用这东西狠狠地羞辱那个温顺的男孩，激起他的反叛，用比我自己的罪恶更黑暗的背信弃义来嘲弄他。

[wɪl] [ðæt] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get][jʊr; jər] [kə'mændz] [ænd; ənd] ['ænsər] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ? ”

Will	that	rouse	him	to	forget	your	commands	and	answer	like	a	man	?	”
将要	那	唤醒	他	到	忘记	你的	命令	和	回答	喜欢	一个	男人	?	”

那样就能让他忘记你的命令，像个男人一样回答你吗?

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的!

” [ðə; ði][wɜːrd] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ,

”	The	word	rang	through	the	air	sharp	and	short	as	a	pistol	shot	,
”	这	单词	响铃	通过	这	空气	锋利的	和	短的	作为	一个	手枪	射击	,

“这句话像枪声一样尖锐而短暂地响彻空气。”

[ə; eɪ] ['slendər] [braʊn] [hænd] [rentʃt] [ðə; ði] [glʌv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mænjuel] [keɪm] [bɪ'twiːn]

a	slender	brown	hand	wrenched	the	glove	away	,	and	Manuel	came	between
一个	苗条	棕色的	手	扭动	这	手套	离开	,	和	曼努埃尔	来了	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一只纤细的棕色手一把扯掉了手套，曼努埃尔挡在了他们中间。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Wild	**with**	**fear**	**,**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**clung**	**to**	**him**	**.**
荒野	和	害怕	,	太太	.	雷德蒙德	紧紧抓住	到	他	.

雷德蒙太太吓得魂飞魄散，紧紧地抱住了他。

['pɔːlin] [spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Pauline	**sprang**	**before**	**him**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**two**	**faced**	**each**	**other**	**,**
宝琳	弹簧	前	他	,	和	为了	一个	片刻	这	二	面对	每个	其他	,

宝琳突然跳到他面前，两人对视了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɪrz] ['smərʊldərɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [heɪt] ['bleɪzɪŋ] [ɪn]['faɪəri] [aɪz] , ['tremblɪŋ] [ɪn]

with	**a**	**year's**	**smoldering**	**jealousy**	**and**	**hate**	**blazing**	**in**	**fiery**	**eyes**	**,**	**trembling**	**in**
和	一个	年	闷烧	妒忌	和	恨	炽烈	在	火热	眼睛	,	发抖	在

[klentʃt] [hændz] ,

clenched	**hands**	**,**
紧握	双手	,

一年来积压的嫉妒和仇恨在眼中熊熊燃烧，双手紧握，颤抖不已。

[ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [set] [tiːθ] [ɪn][dɪ'faɪənt] [spiːtʃ] .

and	**surging**	**through**	**set**	**teeth**	**in**	**defiant**	**speech**	**.**
和	滔滔	通过	放	牙齿	在	桀骜不驯	演讲	.

咬牙切齿地发出挑衅的言语。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['gæmblz] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [skʌlks]

“	**This**	**is**	**the**	**gentleman**	**who**	**gambles**	**his**	**friend**	**to**	**desperation**	**,**	**and**	**skulks**
“	这	是	这	绅士	WHO	赌博	他的	朋友	到	绝望	,	和	潜伏者

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['wʊmən] ,

behind	**a**	**woman**	**,**
在后面	一个	女士	,

“这位先生把朋友逼到绝境，然后偷偷摸摸地躲在女人身后。”

[laɪk][ðə; ði] ['kaʊərd] [hiː; hi][ɪz] , ” [sniəd] ['gɪlbərt] .

like	**the**	**coward**	**he**	**is**	**,**	**”**	**sneered**	**Gilbert**	**.**
喜欢	这	懦夫	他	是	,	”	冷笑	吉尔伯特	.

“就像他那样一个懦夫，”吉尔伯特冷笑道。

“ ['treɪtər] [ænd; ənd] ['swɪndlər] , [juː; jʊ][laɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mænjuel] , [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]

“	**Traitor**	**and**	**swindler**	**,**	**you**	**lie**	**!**	**”**	**shouted**	**Manuel**	**,**	**and**	**,**	**flinging**	**his**	**wife**
“	叛徒	和	骗子	,	你	说谎	!	”	喊叫	曼努埃尔	,	和	,	投掷	他的	妻子

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

“叛徒、骗子，你撒谎！”曼努埃尔喊道，然后把妻子甩到身后。

[hiː; hi][sent][ðə; ði] [glʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] , [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [feɪs] .

he	**sent**	**the**	**glove**	**,**	**with**	**a**	**stinging**	**blow**	**,**	**full**	**in**	**his**	**opponent's**	**face**	**.**
他	发送	这	手套	,	和	一个	刺痛	吹	,	满的	在	他的	对手的	脸	.

他挥起手套，狠狠地打在对手脸上。

[ðen] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ðæt] ['lɝːks][ɪn] ['evri] [strɔːŋ] ['mænz] [blʌd] [liːpt] [ʌp][ɪn]['gɪlbərt]

Then	**the**	**wild**	**beast**	**that**	**lurks**	**in**	**every**	**strong**	**man's**	**blood**	**leaped**	**up**	**in**	**Gilbert**
然后	这	荒野	兽	那	潜伏者	在	每一个	强的	男人的	血	跳跃	向上	在	吉尔伯特

['red.məndz] , [æz; əz] ,

Redmond's	**,**	**as**	**,**
雷德蒙德的	,	作为	,

然后，潜藏在每个强壮男人血液中的野兽在吉尔伯特·雷德蒙德的血液中跃然而出，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [raɪt] [ɑːrm][hiː; hi] [swept] ['mænjuel][tuː; tə][ðə; ði]

with	a	single	gesture	of	his	sinewy	right	arm	he	swept	Manuel	to	the
和	一个	单身的	手势	的	他的	筋骨	正确的	手臂	他	扫荡	曼努埃尔	到	这

[vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] ,

verge	of	the	narrow	ledge	,
边缘	的	这	狭窄的	壁架	,

他只用他那肌肉结实的右臂轻轻一挥，就把曼努埃尔扫到了狭窄的岩架边缘。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [hæŋ] [pɔɪzd] [ðer; ðər][wʌn]['ɔːf(ə)l] ['ɪnstənt] ,

saw	him	hang	poised	there	one	awful	instant	,
锯	他	悬挂	准备	那里	一	可怕	立即的	,

那一瞬间，我看到他悬在那里，姿势十分可怕。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [weɪt] [ðæt] [weid] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

struggling	to	save	the	living	weight	that	weighed	him	down	,
挣扎	到	节省	这	活的	重量	那	称重	他	向下	,

挣扎着想要摆脱压在他身上的生命重量，

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [puːl] [bɪ'loʊ] ,

heard	a	heavy	plunge	into	the	black	pool	below	,
听到	一个	重的	暴跌	进入	这	黑色的	水池	以下	,

听到一声沉闷的坠入下方黑色水潭的声音，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [θrɪl] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['mɜːdəəz] [ə'loʊn] .

and	felt	that	thrill	of	horrible	delight	which	comes	to	murderers	alone	.
和	毛毡	那	刺激	的	可怕	喜	哪个	来	到	杀人犯	独自的	.

他感受到了只有杀人犯才会有的那种可怕的快感。

[soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ækt][ˌaɪ 'tiː] [left] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [help] .

So	swift	and	sure	had	been	the	act	it	left	no	time	for	help	.
所以	迅速	和	当然	有	到过	这	行为	它	左边	不	时间	为了	帮助	.

行动如此迅速果断，根本没有给求助的机会。

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ə; eɪ] [pɔːz] ,

A	rush	,	a	plunge	,	a	pause	,
一个	匆忙	,	一个	暴跌	,	一个	暂停	,

一阵冲刺，一次猛扑，一次停顿，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['fɪgjərz] [stʊd] [wer] [fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

and	then	two	figures	stood	where	four	had	been	—	a	man	and	woman
和	然后	二	数据	站立	在哪里	四	有	到过	—	一个	男人	和	女士

['sterɪŋ] ['dʌmli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

staring	dumbly	at	each	other	,
凝视	默默地	在	每个	其他	,

然后，原本站着四个人的地方，只剩下两个人——一男一女，呆呆地互相凝视着。

[ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [dred] ['saɪləns] [ðæt] [meɪd] [haɪ] [nuːn] [mɔːr] ['goʊstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːpəst]

appalled	at	the	dread	silence	that	made	high	noon	more	ghostly	than	the	deepest
震惊	在	这	恐惧	沉默	那	制成	高的	中午	更多的	幽灵般的	比	这	最深处

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

令人毛骨悚然的寂静，让正午比最深沉的夜晚更像鬼魅一般。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['hɔːrər] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd][woʊ] , ['pɔːliːnz]

And	with	that	moment	of	impotent	horror	,	remorse	,	and	woe	,	Pauline's
和	和	那	片刻	的	阳痿	恐怖	,	悔恨	,	和	悲哀	,	保琳的

[lɔːŋ] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'gæn] .

long	punishment	began	.
长的	惩罚	开始	.

伴随着那无能为力的恐惧、悔恨和悲痛，宝琳漫长的惩罚开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神